Slovenské národné divadlo Bratislava

95. divadelná sezóna
95th season
95. Theatersaison
Hrací plán
Schedule
Spielplan

2014
2015

činohra opera balet

Slovenské národné divadlo Bratislava

95. divadelná sezóna
95th season
95. Theatersaison

2014

Hrací plán
Schedule
Spielplan

2015

OBSAH
CONTENTS
INHALT

Príhovor generálneho riaditeľa SND
Welcome by the SND Director General
Vorwort des Generaldirektors des SND 7

Príhovor riaditeľa Činohry SND
Welcome by the SND Drama Director
Vorwort des Schauspieldirektors des SND 11

Prehľad sezóny Činohry SND
An overview of the season – SND Drama Ensemble
Saisonübersicht – Schauspiel des SND 13

Premiéry Činohry SND
SND Drama Premières
Premieren des Schauspiels des SND 17

Repertoár Činohry SND
SND Drama Repertoire
Repertoire des Schauspiels des SND 39

Medzinárodný divadelný festival Eurokontext.sk
International Theatre Festival Eurokontext.sk
Internationales Theaterfestival Eurokontext.sk 104

Príhovor hudobného riaditeľa Opery SND
Welcome by the SND Opera Musical Director
Vorwort des Opernmusikdirektors des SND 109

Prehľad sezóny Opery SND
An overview of the season – SND Opera
Saisonübersicht – Oper des SND 111

Premiéry Opery SND
SND Opera Premières
Premieren der Oper des SND 115

Repertoár Opery SND
SND Opera Repertoire
Repertoire der Oper des SND 129

Príhovor riaditeľa Baletu SND
Welcome by the SND Ballet Director
Vorwort des Ballettdirektors des SND 169

Prehľad sezóny Baletu SND
An overview of the season – SND Ballet
Saisonübersicht – Ballett des SND 171

Premiéry Baletu SND
SND Ballet Premières
Premieren des Balletts des SND 175

Repertoár Baletu SND
SND Ballet Repertoire
Repertoire des Balletts des SND 183

Hracie plány Opery SND v sezóne 2014/2015
SND Opera Performances in the 2014/2015 Season
Spielpläne der Oper des SND für die Saison 2014/2015 205

Hracie plány Baletu SND v sezóne 2014/2015
SND Ballet Performances in the 2014/2015 Season
Spielpläne des Balletts des SND für die Saison 2014/2015 216

Členovia umeleckých súborov a vedenie SND
Members of SND Ensembles and Management
Mitglieder der Ensembles und Leitung des SND 221

Ponuka abonentiek
Season Tickets
Abonnements 234

Všeobecné informácie o predaji
General Information on Tickets Sales
Allgemeine Verkaufsinformationen

247

Vysvetlivky značiek a symbolov | Signs and Symbols | Zeichen- und Symbolerläuterungen

historická budova SND | SND Historical Building | Historisches Gebäude des SND

Sála činohry, nová budova SND | Drama Hall, SND New Building | Schauspiel-Saal, neues Gebäude des SND

Sála opery a baletu, nová budova SND | Opera and Ballet Hall, SND New Building | Opern- und Ballettsaal, neues Gebäude des SND

Štúdio, nová budova SND | The Studio, SND New Building | Studio, neues Gebäude des SND

Modrý salón | The Blue Salon | Der Blaue Salon

priestory a javiská novej budovy | Halls and stages of the SND New Building | SND Räumlichkeiten und Bühnen im neuen Gebäude des SND

SK slovenský text | Slovak text | slowakischer Text

EN anglický text | English text | englischer Text

DE nemecký text | German text | deutscher Text

dĺžka predstavenia | Duration | Vorstellungsdauer

prestávka | Intermission | Pause

P premiéra | Première | Premiere

4+ predstavenie vhodné pre deti a mládež od uvedeného veku | Performance appropriate for children and youth above the given age | Die Vorstellung ist für Kinder und Jugendliche ab dem erwähnten Alter geeignet.

* ako hosť | Guest performance | als Gast

** poslucháč VŠMU | Student, Academy of Performing Arts | Student der Hochschule für Musische Künste (VŠMU)

PRÍHOVOR GENERÁLNEHO RIADITEĽA
WELCOME BY THE DIRECTOR GENERAL
VORWORT DES GENERALDIREKTORS

SK Vážení a milí divadelní priatelia,

dovoľte mi, prosím, aby som vás takto priam familiárne oslovil, lebo tak to pociťujem... Ak si zalistujete v tejto knižočke, podrobnejšie sa dozviete o našich plánoch na nasledujúcu sezónu, ktorá bude 95. sezónou Slovenského národného divadla. Táto publikácia je určená nielen pre vás, našich návštevníkov, ale aj pre vedenia európskych divadiel, pre našich partnerov, dostane sa na pulty zahraničných cestovných kancelárií. Jej zámerom je vydať signál do sveta, ukázať, že vieme, ktorou cestou sa mienime uberať. Že sme divadlo s ucelenou koncepciou a so zreteľnými zámermi.

Slovenské národné divadlo si vyžaduje jasnú víziu a silný dramaturgický plán stanovený na niekoľko sezón dopredu. S patričnou ambíciou osloviť najnáročnejšieho diváka, byť konkurencieschopným v európskom divadelnom prostredí, ale zároveň ponúkať hodnotné tituly pre širokú verejnosť. Chceme vytvárať aktuálne divadlo, chceme, aby si divák od nás odniesol inšpirujúcu myšlienku, aby prešiel katarziou i poznaním originálnych inscenačných tvarov a v neposlednom rade, aby hľadisko bolo zaplnené. Nech sa rozšíria počty našich fanúšikov, nech sa o SND zaujímajú rôzne generácie, mladí i starší, nech sa stane miestom oddychu, poznania i poučenia, nositeľom zdravého optimizmu, nenútene a spontánne. Chceme byť šíriteľmi potrebných a zdravých provokácií, podnetných inšpirácií, chceme s vami viesť dialóg.

Hrací plán na sezónu 2014/2015 – ľudovejšie nazývaný ročenka, je výsledkom práce mojich najbližších spolupracovníkov. Umeleckých riaditeľov a dramaturgov súborov, zamestnancov marketingu, techniky i dielní, je výsledkom snahy a systematickej práce mnohých odborných pracovníkov. Ak by som sa cítil romanticky naladený, tak by som si pomyslel, že vyjadruje naše spoločné zameranie, predstavu, ktorá je niekde nablízku... No ak mám byť realista a najmä profesionál, musím povedať, že je to pre nás „písmo sväté“, naša divadelná biblia! A to je už čo povedať...

EN Ladies and Gentlemen, esteemed friends of the theatre,

May I take this opportunity to address you in a more familiar manner, for I trust that it is how I may relate to you. When leafing through this booklet you will learn in greater detail about our plans for the coming season, which will be the 95th season of the Slovak National Theatre. The publication has been made with you in mind, as well as the management of European theatres and our partners. It will also reach desktops of international travel agencies. We wish to send out a signal that we know which way to go next, and that we are a theatre with a comprehensive concept and clear-cut objectives.

The Slovak National Theatre requires a clear vision and strong plan for dramaturgy set for a few seasons ahead. That goes hand in hand with an appropriate ambition to reach out to the most demanding audiences, to be competitive within the European theatre context and at the same time offer valuable productions to the broad public. We wish to develop a modern theatre to enable the audiences to leave performances inspired, having experienced catharsis and recognised original production shapes. Last but not least, we admittedly wish to have full auditorium. May the ranks of our fans keep growing. May a range of generations, young and old, be interested in the Slovak National Theatre. May the theatre become the venue for respite and learning. May it be – casually and spontaneously – the carrier of optimism. We wish to become the bearers of the needed and positive provocation, stimulation and inspirations. We wish to engage in dialogue with you.

Schedule of Performances for the 2014/2015 Season or, more popularly known as the yearbook, is the fruit of labour of my closest colleagues, art directors and

dramaturges within the ensembles, marketing staff, technicians and workshop teams. It is also the result of an effort and systematic work of a number of specialist staff. If I were romantically inclined, I would think that the yearbook expresses our joint focus, shared vision that is somewhere near. Since I am to be a realist and especially a professional, I should rather say that the yearbook is the scripture to us, our theatre bible! And that is quite something to suggest...

DE Sehr geehrte und liebe Theaterfreunde,

wenn Sie mir bitte diese vertrauliche Anrede gestatten wollen, aber so empfinde ich es... Beim Blättern in diesem Büchlein erfahren Sie mehr über unsere Vorhaben für die nächste Saison, die 95. Saison des Slowakischen Nationaltheaters. Dieses Buch ist nicht nur für Sie, unsere Besucher, bestimmt, sondern auch für die Leiter europäischer Theater, für unsere Partner und es liegt auch in ausländischen Reisebüros auf. Sein Ziel ist es, ein Signal in die Welt zu setzen, zu zeigen, dass wir wissen, welchen Weg wir weitergehen möchten, dass wir ein Theater mit komplexer Konzeption und klaren Zielen sind.

Das Slowakische Nationaltheater benötigt eine klare Vision und einen starken dramaturgischen Plan für einige Saisons im Voraus. Unsere Ambition ist es, auf die höchsten Ansprüche der Zuschauer einzugehen, im Konkurrenzkampf der europäischen Theaterbühnen zu bestehen, zugleich jedoch der breiten Öffentlichkeit wertvolle Titel anzubieten. Wir möchten ein aktuelles Theater schaffen, wir wollen, dass sich die Zuschauer von uns inspirieren lassen, dass sie eine Art Katharsis durchmachen, originelle Inszenierungsformen kennenlernen, nicht zuletzt möchten wir, dass der Zuschauerraum stets voll ist. Mögen sich die Reihen unserer Fans erweitern, mögen sich verschiedene Generationen, jüngere wie ältere, für das Slowakische Nationaltheater interessieren. Möge unser Haus zum Ort der Erholung, des Erkenntnisgewinns und der Erfahrung werden, möge es ganz frei und spontan gesunden Optimismus verbreiten. Wir möchten befruchtende Anregungen bieten, inspirieren, wir möchten Dialog mit Ihnen führen.

Der Spielplan für die Saison 2014/2015 – üblicherweise Jahrbuch genannt, ist das Ergebnis der Arbeit meiner nächsten Mitarbeiter. Beginnend mit den Direktoren der Kunstsparten und den Dramaturgen, über die Mitarbeiter des Marketings, bis zur Technik und den Werkstätten. Das Buch ist das Resultat der Bemühungen und der systematischen Arbeit vieler Fachkräfte. Wäre ich romantisch gestimmt, würde ich sagen, dass der Spielplan unseren gemeinsamen Fokus, unsere Vorstellung bedeutet, die irgendwo in der Nähe schwebt... Da ich aber realistisch und in erster Linie professionell sein sollte, muss ich gestehen, dass er für uns die „heilige Schrift“, unsere Theaterbibel verkörpert! Und das ist schon etwas...

Marián Chudovský
generálny riaditeľ SND
SND Director General
Generaldirektor des SND

ČINOHRA SND
SND DRAMA ENSEMBLE
SCHAUSPIEL DES SND

KARPATSKÝ THRILLER
Foto: Ctibor Bachratý

PRÍHOVOR RIADITEĽA ČINOHRY SND
WELCOME BY THE SND DRAMA DIRECTOR
VORWORT DES SCHAUSPIELDIREKTORS DES SND

SK Sezóna slovenských a slovanských tém

Rozhodovanie v čase krízy (spoločenskej aj osobnej)

V témach tejto sezóny putujeme našimi dejinami. Na časovej osi začíname v období Veľkej Moravy. Hra *Mojmír II. alebo Súmrak ríše* bez pátosu ukazuje mocenské a ideové problémy Svätopluka, Rastislava, Mojmíra, Konštantína a Metoda. Obdobie existenčných a ideových zápasov tridsaťročnej vojny mapuje dielo Jána Amosa Komenského, *Labyrint sveta a raj srdca*. Meruôsme roky preskúmame cez hlavné postavy našich národných buditeľov, akými boli Štúr, Hurban, Hodža, Kráľ, Záborský, Hroboň v hre Karola Horáka *Zjavenie, obetovanie a nanebovstúpenie proroka Ľudovíta a jeho učeníkov*. Palárikovo *Zmierenie alebo Dobrodružstvo pri obžinkoch* je všeľudovou komédiou, ktorej inscenačná tradícia má v dejinách nášho ochotníckeho aj profesionálneho divadla výpovednú hodnotu. Na motívy poviedok Boženy Slančíkovej Timravy vznikne inscenácia *Bál*. V atmosfére formálnej spoločenskej udalosti sa v konfliktných situáciách stretávajú rôzne typy mužov a žien. Túžia po láske, no nachádzajú zväčša bôľ a prázdnotu. Stodolova hra *Bačova žena* je vynikajúca tragédia až antických rozmerov. Pri príležitosti stého výročia vypuknutia prvej svetovej vojny sa stalo naše divadlo súčasťou koprodukčného projektu, ktorý pripravil americký režisér svetového formátu Robert Wilson. Vrcholom slovenského naturizmu je *Nevesta hôľ* Františka Švantnera. Dramatizácia tejto novely má črty mystiky, mýtu i magického realizmu. *Polnočná omša* Petra Karvaša je nielen hra, ktorá približuje Slovenské národné povstanie, ale hovorí najmä o povahe Slováka v krízovej situácii. Poslednou ponukou na časovej osi je Umenie starnúť, spoločný projekt nášho divadla s Deutsches Theater, Berlín iniciovaný na pôde Európskej divadelnej konvencie (ETC). V rámci neho vznikla nová hra *Bludička*. Dve staršie ženy, jedna zo Slovenska, jedna z Nemecka, v nej konfrontujú svoje životné, ale aj dejinné udalosti. Všetky inscenácie tejto sezóny majú ambíciu psychologickým, hĺbkovým ponorom do našich dejín, do nášho prostredia i do myslenia osobností priblížiť divákovi všetko to, čo nás ako národ determinovalo a ešte stále determinuje.

EN The Season of Slovak and Slavic themes

Decision-making at times of crisis (societal and personal)

The themes of the season will take us through our history. The timeline begins with the Great Moravia. The play *Mojmír II or The Twilight of the Empire* (Mojmír II. alebo Súmrak ríše) realistically depicts the challenges of power and ideology faced by Svätopluk, Rastislav, Mojmír, Constantine and Methodius. The piece by Johannes Comenius *The Labyrinth of the World and The Paradise of the Heart* (Labyrint sveta a raj srdca) maps existential and ideological struggles of the Thirty Year War. Karol Horák's *Revelation, Sacrifice and Ascension of Prophet Ľudovít and His Disciples* (Zjavenie, obetovanie a nanebovstúpenie proroka Ľudovíta a jeho učeníkov) explores the 1840s through our national leaders of the time, such as Štúr, Hurban, Hodža, Kráľ, Záborský, Hroboň. *The Reconciliation or Adventure at Harvest Time* (Zmierenie alebo Dobrodružstvo pri obžinkoch) by Ján Palárik is an all-people's comedy. The tradition of its productions in Slovakia's amateur and professional theatres has a long, thus telling history. *The Ball* (Bál) will be based on short stories by Božena Slančíková Timrava. A formal event serves as the platform for different kinds of men and women meeting in conflict situations. Longing for love, they are to find mostly pain and void. Ivan Stodola's *The Shepherd's Wife* (Bačova žena) is an exceptional tragedy of antique dimensions. To mark the 100th anniversary of the breakout of the Great War, the theatre has become part of a co-production project prepared by the internationally acclaimed Robert Wilson. František Švantner's *The Bride of the Peaks* (Nevesta hôľ) is the highlight of Slovak naturism. The dramatisation of the novel contains elements of mysticism, myth and magic

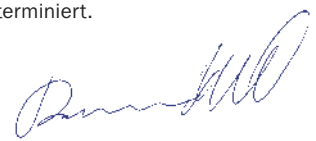
realism. The *Midnight Mass* (Polnočná omša) by Peter Karvaš is not merely a play about the Slovak National Uprising. It also speaks of the nature of a Slovak in crisis situations. The last on the timeline is *The Art of Ageing* (Umenie starnúť), a joint project of the Slovak National Theatre and the Deutsches Theater in Berlin. New play *Jacqui O'Lantern* (Bludička) emerged within the framework of the project. Two elderly women, one from Slovakia and the other one from Germany confront their lives and historical events.

Through psychological and in-depth immersion into our history, context and mentality of selected societal leaders, all productions in the season aim to bring to the audiences an outline of all that has been and continues to determine us.

DE Saison der slowakischen und slawischen Themata

Entscheidungen in einer Zeit der (sowohl gesellschaftlichen als auch persönlichen) Krise

Thematisch wandern wir in dieser Saison durch unsere Geschichte. Wir beginnen unsere Zeitreise im Großmährischen Reich. Das Stück *Mojmír II. alebo Súmrak ríše* (Mojmír II. oder Die Reichsdämmerung) zeigt ohne jegliches Pathos die Machtprobleme und ideellen Schwierigkeiten von Svätopluk, Rastislav, Mojmir, Konstantin und Method. *Labyrint sveta a raj srdca* (Das Labyrinth der Welt und das Paradies des Herzens) von Johann Amos Comenius bringt uns die Ära existentieller und ideeller Kämpfe des Dreißigjährigen Krieges näher. Die Geschehnisse des Jahres 1848 erforschen wir mit den Hauptbegründern unserer Nation wie etwa Štúr, Hurban, Hodža, Kráľ, Záborský, Hroboň in dem Schauspiel von Karol Horák *Zjavenie, obetovanie a nanebovstúpenie proroka Ľudovíta a jeho učeníkov* (Die Erscheinung, Opferung und Himmelfahrt des Propheten Ľudovít und seiner Jünger). Paláriks Stück *Zmierenie alebo Dobrodružstvo pri obžinkoch* (Versöhnung oder ein Erntefest-Abenteuer) ist eine allgemein beliebte Komödie, deren Inszenierungstradition in der Geschichte unserer Laien- und Berufstheater großen Aussagewert hat. Die Inszenierung mit dem Titel *Bál* (Der Ball) ist nach den Erzählungen von Božena Slančíková Timrava entstanden. Anlässlich einer formellen gesellschaftlichen Veranstaltung begegnen sich hier verschiedene Männer- und Frauentypen in Konfliktsituationen. Sie sehnen sich nach Liebe, finden jedoch meistens nur Schmerz und Leere. Ivan Stodolas Werk *Bačova žena* (Die Frau des Senners) ist eine ausgezeichnete Tragödie von beinahe antiker Dimension. Aus Anlass des hundertjährigen Jubiläums des Ausbruchs des Ersten Weltkrieges beteiligt sich unser Theater an einem Koproduktionsprojekt, das der amerikanische Weltklasse-Regisseur Robert Wilson erarbeitet hat. Als Höhepunkt des slowakischen Naturalismus gilt die Novelle *Nevesta hôľ* (Die Braut der Almen) von František Švantner. Die dramatische Bearbeitung dieser Novelle trägt Züge von Mystik, Mythos und magischem Realismus. Das Stück *Polnočná omša* (Die Mitternachtsmesse) von Peter Karvaš stellt nicht nur ein Schauspiel dar, das uns den Slowakischen Nationalaufstand näher bringt, sondern sagt auch Einiges über die Natur und das Verhalten der Slowaken in Krisensituationen aus. Die letzte Station auf unserer Zeitreise ist *Umenie starnúť* (Die Kunst des Alterns), ein gemeinsames Projekt unseres Theaters mit dem Deutschen Theater, Berlin. Im Rahmen dieses Projektes ist das neue Stück *Bludička* (Irrlichter) entstanden. Zwei ältere Damen, eine aus der Slowakei, die andere aus Deutschland, ziehen hier einen Vergleich zwischen den Geschehnissen in ihrem privaten Leben, sowie den geschichtlichen Ereignissen. Alle Produktionen dieser Saison wollen, durch psychologische Vertiefung in unsere Geschichte, in unser Umfeld und in die Gedankenwelt der handelnden Personen, dem Zuschauer all das näher bringen, was uns als Nation determiniert hat und nach wie vor determiniert.



Roman Polák
riaditeľ Činohry SND
SND Drama Director
Schauspieldirektor

PREHĽAD SEZÓNY ČINOHRY SND
AN OVERVIEW OF THE SEASON AT THE SND DRAMA ENSEMBLE
SAISONÜBERSICHT – SCHAUSPIEL DES SND

PREMIÉRY
PREMIÈRES
PREMIEREN

NOVÁ BUDOVA, SÁLA ČINOHRY | NEW BUILDING, DRAMA HALL | NEUES GEBÄUDE, SCHAUSPIELSAAL (P)

Božena Slančíková Timrava/Daniel Majling
BÁL | THE BALL | DER BALL 6., 7. 11. 2014
František Švantner/Roman Polák
NEVESTA HÔĽ | UPLAND BRIDE | DIE BRAUT DER ALMEN 31. 1., 1. 2. 2015
Ján Palárik
ZMIERENIE ALEBO DOBRODRUŽSTVO PRI OBŽINKOCH | RECONCILIATION OR ADVENTURE AT HARVEST HOME | VERSÖHNUNG ODER EIN ERNTEFESTABENTEUER 11., 12. 4.2015
Ján Amos Komenský/Ondrej Spišák, Daniel Majling
LABYRINT SVETA A RAJ SRDCA | THE LABYRINTH OF THE WORLD AND THE PARADISE OF THE HEART | DAS LABYRINTH DER WELT UND DAS PARADIES DES HERZENS 9., 10. 6.2015

NOVÁ BUDOVA, ŠTÚDIO | NEW BUILDING, THE STUDIO | NEUES GEBÄUDE, STUDIO

Peter Karvaš
POLNOČNÁ OMŠA | THE MIDNIGHT MASS | DIE CHRISTMETTE 25., 26. 10. 2014
Nino Haratischwili
BLUDIČKA | JACQUI O' LANTERN | IRRLICHTER 27., 28. 11. 2015
Viliam Klimáček
MOJMÍR II. ALEBO SÚMRAK RÍŠE | MOJMÍR II OR THE TWIGHLIGHT OF THE EMPIRE | MOJMÍR II. ODER DIE REICHSDÄMMERUNG 24., 25. 1. 2015
Ivan Stodola
BAČOVA ŽENA | THE SHEPHERD'S WIFE | DIE FRAU DES SENNERS 28., 29. 3. 2015
Karol Horák
ZJAVENIE, OBETOVANIE A NANEBOVSTÚPENIE PROROKA ĽUDOVÍTA A JEHO UČENÍKOV | REVELATION, SACRIFICE AND ASCENSION OF PROPHET ĽUDOVÍT AND HIS DISCIPLES | DIE ERSCHEINUNG, OPFERUNG UND HIMMELFAHRT DES PROPHETEN LUDWIG UND SEINER JÜNGER 6., 7. 6.2015

HISTORICKÁ BUDOVA | HISTORICAL BUILDING | HISTORISCHES GEBÄUDE

Robert Wilson, Soňa Červená, Jaroslav Hašek, Karl Kraus
1914 ..... 28. 10. 2014

REPERTOÁR
REPERTOIRE
REPERTOIRE

NOVÁ BUDOVA, SÁLA ČINOHRY | NEW BUILDING, DRAMA HALL | NEUES GEBÄUDE, SCHAUSPIELSAAL

Horace McCoy AJ KONE SA STRIEĽAJÚ | THEY SHOOT HORSES, DON'T THEY? | NUR PFERDEN GIBT MAN DEN GNADENSCHUSS
Ľubomír Feldek AKO SA LOMIDREVO STAL KRÁĽOM | HOW THE WOODBREAKER BECAME THE KING | WIE DER RIESE HOLZBRECH KÖNIG GEWORDEN IST
Tracy Letts AUGUST: STRATENÍ V OKLAHOME | AUGUST: OSAGE COUNTY
Fiodor Michajlovič Dostojevskij BRATIA KARAMAZOVOVCI | THE BROTHERS KARAMAZOV | DIE BRÜDER KARAMASOW
Thomas Mann BUDDENBROOKOVCI | THE BUDDENBROOKS | DIE BUDDENBROOKS
Charlotte Brontëová JANE EYROVÁ | JANE EYRE
Gustave Flaubert MADAME BOVARY | MADAME BOVARY | MADAME BOVARY
Bertolt Brecht MALOMEŠTIAKOVA SVADBA | A RESPECTABLE WEDDING | DIE KLEINBÜRGER-HOCHZEIT
William Shakespeare SKROTENIE ZLEJ ŽENY | THE TAMING OF THE SHREW | DER WIDERSPENSTIGEN ZÄHMUNG
Georges Feydeau TAK SA NA MŇA PRILEPILA | CAT AMONG THE PIGEONS | EIN KLOTZ AM BEIN
Martin Porubjak, Martin Huba TANČIAREŇ | DANCE HALL | DAS TANZHAUS
William Shakespeare VEĽA KRIKU PRE NIČ | MUCH ADO ABOUT NOTHING | VIEL LÄRM UM NICHTS
Carlo Goldoni VEJÁR |THE FAN | DER FÄCHER

NOVÁ BUDOVA, ŠTÚDIO | NEW BUILDING, THE STUDIO | NEUES GEBÄUDE, STUDIO

Janusz Głowacki ANTIGONA V NEW YORKU | ANTIGONE IN NEW YORK | ANTIGONE IN NEW YORK
Ivan Horváth, Peter Pavlac BRATIA JURGOVCI | THE JURGA BROTHERS | DIE BRÜDER JURGA
HOLLYROTH, ANEBO ROBERT ROTH SPÍVÁ JANA HOLLÉHO MRZKOTI A POMERKOVÁŇÁ | HOLLYROTH, OR ROBERT ROTH SINGS THE STORY OF JÁN HOLLÝ | HOLLYROTH, ODER ROBERT ROTH SINGT SCHNÖDIGKEITEN UND BEMERKUNGEN VON JAN HOLLÝ
Ivan Vyrypajev ILÚZIE | ILLUSIONS | ILLUSIONEN
Peter Quilter JE ÚŽASNÁ! | GLORIOUS!
Eugen Gindl KARPATSKÝ THRILLER | THE CARPATHIAN THRILLER | KARPATENTHRILLER
Marius von Mayenburg KSICHT | THE UGLY ONE | DER HÄSSLICHE
Jonathan Littell LÁSKAVÉ BOHYNE | THE KINDLY ONES | LIEBEVOLLE GÖTTINNEN
Pavol Dobšinský, Anton Korenči, Juraj Bielik MECHÚRIK-KOŠČÚRIK | BAGGYPIPE | BLÄSCHEN MECHÚRIK-KOŠČÚRIK
Shelagh Stephensonová PAMÄŤ VODY | THE MEMORY OF WATER | DAS GEDÄCHTNIS DES WASSERS
Christopher Hampton POPOL A VÁŠEŇ | EMBERS | ASCHE UND LEIDENSCHAFT
Elfriede Jelinek RECHNITZ – ANJEL SKAZY | RECHNITZ – THE ANGEL OF DEATH | RECHNITZ – WÜRGEENGEL

PRIESTORY A JAVISKÁ NOVEJ BUDOVY SND | HALLS AND STAGES OF THE SND NEW BUILDING | RÄUMLICHKEITEN UND BÜHNEN IM NEUEN GEBÄUDE DES SND
DESATORO | TEN COMANDMENTS | DIE ZEHN GEBOTE

NOVÁ BUDOVA, MODRÝ SALÓN | SND NEW BUILDING, THE BLUE SALON | NEUES GEBÄUDE, BLAUER SALLON
Valeria Schulczová, Roman Olekšák LENI
Na scéne Modrého salóna pravidelne uvádzame programy a podujatia v rámci línií Predstavujeme, Diskutujeme, Tvoríme a iné.
The Blue Salon regularly features programmes and events within the following series - Introducing, Discussing, Creating, etc.
Auf der Bühne des Blauen Salons werden regelmäßig Programme und Veranstaltungen aus der Reihe „Es wird präsentiert, diskutiert, kreiert“ u.a. aufgeführt.

HISTORICKÁ BUDOVA SND | HISTORICAL BUILDING | HISTORISCHES GEBÄUDE
Georges Feydeau CHROBÁK V HLAVE | A FLEA IN HER EAR | DER FLOH IM OHR
Jean Baptiste Poquelin Molière LAKOMEC | THE MISER | DER GEIZIGE
Johann Nepomuk Nestroy PÁN MIMO | A MAN FULL OF NOTHING | DER ZERRISSENE

Činohra SND je členom Európskej divadelnej konvencie.
SND Drama Ensemble is member of the European Theatre Convention.
Das Schauspieltheater des SND ist Mitglied der Europäischen Theatervereinigung.

PREMIÉRY ČINOHRY SND
SND DRAMA PREMIÈRES
PREMIEREN DES SCHAUSPIELTHEATERS DES SND

Robert Wilson, Soňa Červená, Jaroslav Hašek, Karl Kraus

1914

(koprodukčný projekt ND Praha, SND a Vígszínház Budapešť pri príležitosti pri príležitosti stého výročia vypuknutia 1. svetovej vojny)
(Co-production project of the National Theatre Prague, The Slovak National Theatre and Víg Színház Budapest marking the centenary of the break of the First World War) (Koproduktionsprojekt des Nationaltheaters Prag, des SND und des Vígszínház Budapest zum Gedenken des 100. Jahrestags des Beginns des Ersten Weltkrieges)

Réžia | **Directed by** | **Inszenierung** *Robert Wilson*

P 28. 10. 2014

SK *Osudy dobrého vojaka Švejka*, kľúčový román českej literatúry, ironický úškľabok nad vojnou a jej absurdnosťou, sa tvorivým spôsobom stretáva s protivojnovým opusom Karla Krausa *Posledné chvíle ľudstva.* To všetko sa v rukách mága moderného divadla Roberta Wilsona mení v aktuálny kabaret plný scénických obrazov, hudby a prekvapivého humoru v podobenstve nielen o roku 1914, ale hlavne o našom živote dnes, sto rokov po začiatku desivej vojny, ktorá v skutočnosti odštartovala dvadsiate storočie. Pôsobivá inscenácia o Európe a jej optimistoch a pesimistoch (pod dozorom večného Času) je unikátnym projektom, v ktorom sa stretne špička českého, slovenského a maďarského činoherného divadla s menami určujúcimi smer svetového divadla. Predstavenie vzniká v koprodukcii Národného divadla Praha, Slovenského národného divadla a Vígszínház Budapešť.

Robert Wilson je jedným z najvýznamnejších divadelných a v poslednom období aj multižánrových tvorcov. Umeleckú kariéru začal v New Yorku šesťdesiatych rokov dvadsiateho storočia a svojimi prácami stále ovplyvňuje medzinárodný divadelný vývoj. Jeho inscenácie sú typické originálnou scénografiou, výrazným svetelným dizajnom, hereckým pohybom a hudobnými vrstvami. Pri režírovaní využíva rôzne druhy performačných žánrov, či už je to činohra, čistý monológ, alebo spev, pohyb, opera a multimédiá.

EN The story of the good soldier Svejk, the key novel of Czech literature, is an ironic smirk at the war and its absurdity. It creatively meets the anti-war opus by Karl Krause *The Last Moments of Mankind.* The magician of modern theatre Robert Wilson turns all this into a contemporary cabaret filled with scenic images, music and surprising humour in the parable of not merely 1914, but particularly of our live today, hundred years after the beginning of the atrocious war that actually launched the 20th century. An impressive production about Europe, its optimists and pessimists (overseen by the eternal Time) is a unique project that brings together the elite of Czech, Slovak and Hungarian drama theatre with some of the defining names of world's theatre.

DE *Der brave Soldat Schwejk,* der Schlüsselroman der tschechischen literatur, ein ironisches Hohngelächter über den Krieg unsd seine Absurdität, begegnet auf kreative Weise das kriegsfeindliche Werk Karl Kraus´ *Die letzten Tage der Menschheit.* Das alles verwandelt sich in den händen des Magiers des modernen Theaters Robert Wilson zum aktuellen Kabarett gefüllt mit Szenenbildern, Musik und überraschendem Humor nicht nur über das Jahr 1914, sondern vor allem über unser heutiges Leben, hundert Jahre nach dem Anfang des grauenvollen Krieges, der in der Tat das zwanzigste Jahrhundert gestartet hat. Eine eindrucksvolle Inszenierung über Europa und seine Optimisten und Pessimisten (unter der Obhut der Ewigen Zeit), ein einmaliges Projhekt, in dem sich eine Spitzenbesetzung des tschechischen, slowakischen und ungarischen Schauspieltheaters mit richtunggebenden Namen des Welttheaters begegnet.

Ján Koleník, Radúz Mácha, Filip Rajmont, Jan Bidlas, Eva Salzmannová, Milan Stehlík
Foto: Lucie Jansch

Peter Karvaš

POLNOČNÁ OMŠA

THE MIDNIGHT MASS
DIE CHRISTMETTE

Réžia | Directed by | Inszenierung *Lukáš Brutovský* 14+

P 25., 26. 10. 2014

SK Hra jedného z najvýraznejších slovenských dramatikov minulého storočia sa odohráva na Štedrý deň roku 1944. Neoslavuje však vojnových hrdinov – skúma a detailne analyzuje postoje a vzťahy obyčajných ľudí k dramatickým udalostiam končiacej sa druhej svetovej vojny.

Karvaš sa na obdobie Slovenského národného povstania pozerá z iného uhla a ikonu zvečňujúcu odhodlaných odbojárov nahrádza plastickým obrazom opatrnosti a oportunizmu jednej zbožnej slovenskej rodiny.

Manželia Kubišovci sú ľudia veľmi nenápadní, neangažovaní, vzorne sa starajúci o svoju rodinu, dbajúci na zvyky a tradície. Zároveň však ľudia neobyčajne flexibilní. Najmladší syn je partizán, starší gardista, dcéra arizátorka. Pri štedrovečernom stole sedia s nacistom, nádejnou nevestou je komunistka. Situácia na fronte je však čoraz neistejšia, je viac a viac zrejmé, že sa blíži chvíľa, keď bude treba jedného z členov rodiny obetovať. Z čoho sa budú spovedať na polnočnej omši?

Od prvej premiéry a jedinej inscenácie *Polnočnej omše* v Slovenskom národnom divadle v roku 1959 ubehlo už vyše 50 rokov a je opäť čas vrátiť sa k téme, ktorá bytostne súvisí s našimi dejinami, a k hre, ktorá patrí k dôležitým medzníkom slovenskej dramatiky. Autor Peter Karvaš pôsobil priamo ako dramaturg na Novej scéne ND v rokoch 1945 – 1948 a formoval vtedy nový a ambiciózny súbor. Vytvoril jednu z dôležitých etáp dejín moderného slovenského divadla na poliach dramaturgie, dramatiky i teórie divadla. Jeho pohnuté životné osudy a osobná skúsenosť z povstania sa priamo odzrkadľujú v opuse *Polnočná omša*.

EN Written by one of the most noteworthy 20th century Slovak playwrights, *The Midnight Mass* takes place on Christmas Eve of 1944. It does not, however, celebrate war heroes, but instead explores and analyses in detail the attitudes and relationships of common people in terms of the events of the Second World War as it is drawing to its end.

Mr and Mrs Kubiš are an ordinary couple, commendably carrying for their family, They respect customs and traditions. At the same time, however, they are extraordinarily flexible. Their youngest son is a guerrilla anti-Nazi fighter, the older one is member of Slovak pro-Nazi guards and the daughter is involved in Arisation, the process of stripping Jews of their assets. The family sits together at the festive table on Christmas Eve along with a Nazi and future bride, a Communist. As the situation at the war front is increasingly uncertain, it is becoming ever-more clear that the moment is about to come when one of the family members will have to be sacrificed. What will their confession be after the Midnight Mass?

DE Das Schauspiel eines der herausragendsten slowakischen Bühnendichter des vorigen Jahrhunderts spielt sich am Heiligen Abend 1944 ab. Es feiert jedoch nicht die Kriegshelden – es beobachtet und analysiert im Detail die Einstellungen und Beziehungen der einfachen Menschen zu den dramatischen Ereignissen des endenden zweiten Weltkrieges.

Das Ehepaar Kubiš sind unauffällige, nicht engagierte Menschen, die vorbildlich für ihre Familie sorgen und die Bräuche und Traditionen achten. Gleichzeitig sind sie aber auch außerordentlich flexibel. Der jüngste Sohn ist Partisan, der Ältere Gardist, die Tochter ist an der Arisierung beteiligt. Am Festtagstisch sitzen sie beisammen mit einem Nationalsozialisten, dessen aussichtsvolle Braut Kommunistin ist. Die Situation an der Front wird mehr und mehr unsicher, es wird immer mehr erkenntlich, dass eines der Familienmitglieder aufgeopfert werden muss. Was werden sie an der *Christmette* beichten?

Iscenácia v SND z roku 1959
Foto: Gejza Podhorský, archív SND

Božena Slančíková Timrava/Daniel Majling

BÁL

THE BALL
DER BALL

na motívy poviedok Boženy Slančíkovej Timravy | Based on short stories by Božena Slančíková-Timrava | Nach Motiven der Erzählungen von Božena Slančíková-Timrava

Réžia | Directed by | Inszenierung *Michal Vajdička*

P 6., 7. 11. 2014

SK Najinteligentnejšia žena je priťahovaná k tomu najväčšiemu gaunerovi. Vie, že je to sebazničujúca vášeň, ale... Šťastne vydatú ženu prepadne zhnusenie zo života. Vie, že na to nemá objektívny dôvod, ale... Po rokoch sa všetky rany manželstva z kompromisu zahojili, ale... Priamo pred našimi očami sa v reálnom čase zábavy odohrávajú príbehy všetkých tých „ale“, ktoré dramatizujú naše životy.

Timrava je fenomén. Tam, kde iní spisovatelia jej doby nedokázali opustiť medze úsmevných fejtónov, ona ponúka hlboký pohľad do komplikovaného vnútra človeka. Zároveň však málokto dokázal opísať ľudské osudy s takým nadhľadom, humorom a s takou sebaistotou ako ona. V jej pestrom svete sa mieša groteskná škaredosť s prostou malebnosťou; najhlbšie zúfalstvo sa odohráva na pozadí pokojnej idyly; živočíšnosť sa náhle zmocňuje tých najduchovnejších a tí najzverskejší sú neočakávane prežiarení lúčom ľudskosti. Timrava je nielen skvelá pozorovateľka drsného ľudského údelu a nemilosrdná portrétistka pokrivených ľudských charakterov, ale je aj neúnavným hľadačom nesentimentálneho dobra v človeku.

EN The most intelligent of women is attracted to the greatest of crooks. She knows that it is a self-consuming passion, yet ... A happily married woman is suddenly sickened by life. She knows there is no objective reason to feel so, yet ... Over time all wounds from a marriage entered into out of compromise have healed, yet ... In real time entertainment the stories of all three “yet-s” develop in front of our eyes as a dramatisation of our lives. Timrava is a phenomenon. Whereas other writers of her times failed to overcome the limitations of light-hearted feuilletons, Timrava offers in incisive view into the inner world of man. Her diverse world mixes the grotesque with the quaint; deepest despair develops against the backdrop of a peaceful idyll; beastliness suddenly takes hold of those who were most spiritual, and those most beastly are suddenly lit by a ray of humanity.

DE Die intelligenteste Frau fühlt sich zum allergrößten Gauner hingezogen. Ihr ist bewusst, dass es um eine selbstzerstörende Leidenschaft geht, aber... die glücklich verheiratete Frau wird von Ekel vor dem Leben überfallen. Sie weiß, dass sie dafür keinen objektiven Grund hat, aber..., mit den Jahren sind alle Wunden der Kompromissehe geheilt, aber... direkt vor unseren Augen spielen sich in realer Zeit des Festes alle diese „Aber“-Geschichten ab, die unser Leben dramatisieren. Timrava ist ein Phänomen. Dort, wo andere Schriftsteller ihrer Zeit die Grenzen der lächelnden Feuilletons nicht verlassen konnten, bietet sie einen tiefen Einblick in das komplizierte Innere eines Menschen. In ihrer abwechslungsreichen Welt wird groteske Hässlichkeit zu einfacher Schönheit; tiefste Verzweiflung spielt sich am Hintergrund einer friedlichen Idylle ab; animalische Lüste überfallen urplötzlich die spirituellsten, und die bestialischen werden unerwartet vom Strahl der Menschlichkeit durchleuchtet.

Kornel Spányik: Na plese. 1887. Olej, plátno.
Galéria mesta Bratislavy
Foto: © archív GMB

Nino Haratischwili

BLUDIČKA

JACQUI O' LANTERN
IRRLICHTER

Réžia | Directed by | Inszenierung *Brit Bartkowiak*

P 27., 28. 11. 2015

SK Hra nemecko-gruzínskej dramatičky Nino Haratischwili s názvom *Bludička/Irrlichter* vzniká v rámci koprodukčnej spolupráce medzi Deutches Theater a Činohrou SND. Do medzinárodného projektu Art of Ageing, teda Umenie starnúť, iniciovaného na pôde Európskej divadelnej konvencie (ETC), sa zapojilo osem divadiel zo štyroch európskych krajín. Činohru SND na partnerskú tvorivú spoluprácu vyzvalo prestížne berlínske divadlo. Novovzniknutú hru *Bludička* vnímame prizmou stretnutia svetov dvoch žien, Natálie zo Slovenska a Lary z Nemecka. Natália, bývalá klaviristka, prichádza do Nemecka opatrovať bývalú sudkyňu Laru. Ich vzájomné zbližovanie sa je zároveň odhaľovaním osobných i historických tráum, ktoré sprevádzali starnutie Európy ostatné storočie. Každá prichádza s inou životnou skúsenosťou, s iným životným postojom a aj s predpojatosťou voči tej druhej. Ich spolunažívanie otvára staré rany, odhaľuje komunizmom a socializmom poznačenú minulosť, ale práve toto umožňuje obom ženám prejsť očistou a aspoň čiastočne sa so starnutím, nie však v tom biologickom zmysle, vyrovnať. Minulosť sa vo svete žien zhmotňuje a neustále pripomína, má svoj tajomný až magický rozmer. Čo máme v skutočnosti so západnou Európou a s Európanmi spoločné? Ako sme existovali ostatných šesťdesiat rokov? A ako vieme a chceme existovať ďalej? Čo je vlastne zmyslom života? Nino Haratischwili pátra po odpovediach v emotívnom príbehu s veľmi reálnymi faktami a jemným a delikátnym humorom. Hra je písaná priamo pre hercov SND Emíliu Vášáryovú a Dušana Jamricha i herečku Deutsches Theater Gabriele Heinz.

EN The play Nino Haratischwili, playwright of German-Georgian descent, is a result of a co-production between the Deutsches Theater and the SND Drama Ensemble. Eight theatres from four European countries have joined an international project Art of Ageing initiated at the European Theatre Convention. The prestigious Berlin theatre invited the SND Drama Ensemble to join the creative collaboration. The new play, *Jacqui O' Lantern/Irrlichter*, is developed through the prism of an encounter of two women: Natália from Slovakia and Lara from Germany. Natália is a former pianist, who came to Germany to look after the former judge Lara. Their getting closer reveals personal and historical traumas that have accompanied ageing in Europe over the past century.

DE Das Schauspiel der deutsch-georgischen Bühnendichterin Nino Haratischwili mit dem Titel *Irrlichter* ist im Rahmen einer Koproduktion des Deutschen Theaters mit dem Schauspieltheater des SND entstanden. In das internationale Projekt Art of Ageing, also Die Kunst des Altwerdens, von der Europäischen Theaterkonvention (ETC) initiiert, schlossen sich acht Theaterensembles aus vier verschiedenen europäischen Ländern ein. Das Schauspieltheater des SND wurde vom renommierten Berliner Theater zur kreativen Zusammenarbeit aufgefordert. Das neue Spiel *Irrlichter* empfinden wir durch das Prisma einer Begegnung der Welten zweier Frauen, Natalia aus der Slowakei und Lara aus Deutschland. Natalia, eine ehemalige Pianistin, kommt nach Deutschland, um die ehemalige Juristin Lara zu betreuen. Ihre gegenseitige Annäherung ist zugleich auch eine Enthüllung der persönlichen und historischen Traumata, die die Alterung Europas im letzten Jahrhundert begleiteten.

THE ART OF AGE!NG

Nová budova SND v Bratislave a budova Deutsches Theater v Berlíne

Viliam Klimáček

MOJMÍR II. ALEBO SÚMRAK RÍŠE

MOJMÍR II OR THE TWILIGHT OF THE EMPIRE
MOJMÍR II. ODER DIE REICHSDÄMMERUNG

Réžia | Directed by | Inszenierung *Rastislav Ballek*

P 24., 25. 1. 2015

SK To, čím žijeme dnes, má svoje korene v minulosti, ktorá sa nám vidí časovo možno veľmi vzdialená, ovplyvňuje nás však viac, ako sa nazdávame. Preto sa nedá obísť obdobie „založenia ríše“, teda obdobie Veľkej Moravy a jej kľúčové postavy – Svätopluka, Rastislava, Mojmíra, Konštantína a Metoda. Komorná hra, koncipovaná do Štúdia činohry, je postavená na konflikte dvoch výrazných osobností Rastislava a Svätopluka, ktorý spočíva v nezmieriteľnosti dvoch koncepcií národného bytia, zjednodušene povedané idealistickej, ktorá stavia na dominantnej úlohe Ducha a Slova (Rastislav), a pragmatickej, ktorá tvrdí, že ríša nestojí na veľkých ideách, ale silných mužoch, teda politikoch či vojakoch, čo nesnívajú, konajú však „užitočné“ činy a neskúmajú ich mravnú podstatu, ale uprednostňujú momentálny prospech pre spoločenstvo (i osobnú moc). Svätopluk v hre vystupuje ako typ večného, ak však chceme, povedzme, moderného pragmatického vládcu či politika, pre akého sú dovolené akékoľvek prostriedky, ak sú posvätené účelom; naopak, Rastislav je vizionár, ktorého výrazne ovplyvnil Konštantín a Metod svojou nezvyčajnou praxou čistej, úprimnej, duchovne mocnej viery, čo premieňa svet, jednotlivcov i národy, i keď na väčšinu pôsobia ako čudáci. Ich prístup je nezvyčajný najmä v porovnaní s Nemcami, ktorí už predtým propagovali a šírili v ríši kresťanstvo, pravda, v prvom rade mečom. Svetlo kontra temnota... v netradičnej, modernej divadelnej interpretácii.

EN A chamber play set in the times of the Great Moravia is constructed on a conflict of the then major leaders, Rastislav and Svätopluk. The conflict arises from two irreconcilable concepts of national existence: the idealistic that is based on the dominant role of the Spirit and the Word (Rastislav) and the pragmatic one. The latter believes that an empire does not stand on great ideals, but on strong men, politicians or soldiers who are no dreamers, but they do “useful” deeds without exploring their moral substance. They prefer immediate benefit to the society (and personal power). Svätopluk represents in the play the prototype of an eternal, even modern pragmatic ruler or politician to whom any means is acceptable, provided it is blessed with purpose. On the contrary, Rastislav is a visionary significantly influenced by Constantine and Methodius. His is a rare practice of pure, genuine and strong faith that changes the world, individuals and nations.

DE Das Kammerspiel aus der großmährischen Zeit ist auf dem Konflikt zweier herausragenden Persönlichkeiten Rastislav und Swätopluk aufgebaut, das in der Unversöhnlichkeit zweier unterschiedlichen Konzeptionen des nationalen Seins beruht – vereinfacht ausgedrückt: einerseits der idealistischen, die auf der dominanten Rolle des Geistes und des Wortes baut (Rastislaw), und andererseits der pragmatischen, die behauptet, dass das Reich nicht auf großen Idealen steht, sondern auf starken Männern, also Politikern und Soldaten, die nicht träumen, sondern „nützliche“ Taten vollbringen und untersuchen nicht ihre ethischen Prinzipien, sondern bevorzugen die momentanen Vorteile für die Gesellschaft (auch die persönliche Macht). Swätopluk tritt in dem Spiel als ewiger – und wenn wir wollen, können wir auch sagen – moderner pragmatischer Herrscher oder Politiker auf, für den jede beliebige Mitteln erlaubt sind, falls sie vom Zweck geweiht sind; Rastislaw hingegen ist ein Visionär, der sichtlich von Konstantin und Metod beeinflusst war, von deren reinem, aufrichtigen, geistig kräftigen Glauben, der die Welt, Einzelpersonen sowie Völker verändert.

Solúnski bratia
Autor: Jozef Gertli Danglár

František Švantner/Roman Polák

NEVESTA HÔĽ

UPLAND BRIDE
DIE BRAUT DER ALMEN

Réžia | Directed by | Inszenierung *Roman Polák*

P 31. 1., 1. 2. 2015

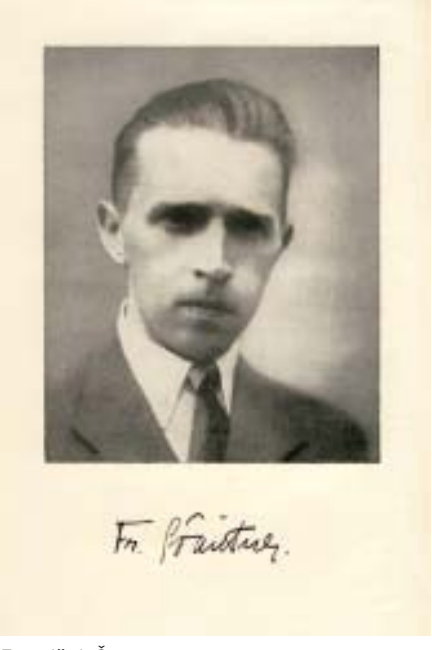
SK Režisér Roman Polák sa v budúcej sezóne vracia k svojej obľúbenej literatúre, k románu Františka Švantnera *Nevesta hôľ*, novou dramatizáciou (prvú inscenoval roku 1986 v DSNP Martin), odvtedy pochopiteľne poučený takmer tridsaťročnou divadelnou skúsenosťou vrátane inscenovania veľkej románovej klasiky v Činohre SND. Nie div, Švantnerov román sa zaraďuje k vrcholným dielam slovenského naturizmu, literárneho smeru, v ktorom sa slovenská literatúra dostala miestami na európske výšiny. Takýchto výkonov v histórii našej literatúry veľa nemáme.

Epický svet Švantnerovho románu je založený na protiklade prírodného a božského, prirodzenosti a etiky, na protiklade pudového a sociálneho či kultúrneho. Všetky tieto protiklady môžeme súhrnne pomenovať ako protiklad pohanského a christianizovaného, a práve tento konflikt vytvára predpoklad na románovú, ale aj javiskovú mýtizáciu témy. Švantnerov svet je predovšetkým mužský, hlavnými postavami sú totiž hájnik Libor, uhliar Tavo a krčmár Weinhold, ale v *Neveste hôľ* je Švantnerov mýtus spojený s témou ženy a lásky, ktorú reprezentuje záhadná a divoká Zuna. Libor sníva o Zune, miluje však skôr svoju predstavu o nej ako ju samotnú, záhadnú, živočíšnu, nevypočítateľnú ženu, ktorá zmyselne priťahuje aj jeho sokov Tava a Weinholda, a tak sama skôr chaos a živelnosť vyvoláva, akoby svet, najmä ten mužský, okolo seba harmonizovala. Postava Zuny ako archetyp živočíšnej ženy nemá v slovenskej literatúre obdobu. V románe je to takmer bájna postava, lebo mýtus o nej tvorí dedina, krčmár, Tavo, ba v závere novely ju mýtizuje samotný Libor, ktorý si mýtom o Zune ako o neveste hôľ iracionálne vysvetľuje nenaplnenie svojej túžby.

EN The production is a new dramatisation of the novel *Upland Bride* by František Švantner which is among the chef d'oeuvres of Slovak naturism, a literary genre that brought some of Slovak literature among Europe's best. The epical world of the novel is built on the contrast of that which is natural and divine, of natural and ethical, instinctive and social or cultural. All the contrasts can be defined together as the counter-pole to the pagan and the Christianised. The world of Švantner is primarily men's world: the lead characters are gamekeeper Libor, coal-maker Tavo and pub landlord Weinhold. In *Upland Bride*, however, Švantner's myth is linked to a theme of a woman and love represented by the mysterious and unrestrained Zuna. Libor dreams of her. Yet he loves his idea of her rather than herself – the mysterious, animalistic, unpredictable woman whose sensuality befits more the world of chaos than that of harmony.

DE Die neue Dramatisierung des Romans von F. Švantner, der zu den herausragendsten Werken des slowakischen Naturalismus gehört, jene Literaturströmung, mit der die slowakische Literatur stellenweise europäische Höhen erreichte. Die epische Welt ist in Švantners Roman auf dem Widerspruch des Natürlichen und Göttlichen, der Zwangslosigkeit und Ethik, auf dem Kontrast des Triebhaften und Sozialen bzw. Kulturellen errichtet. Alle diese Gegensätze können wir zusammengefasst als Gegensatz des Heidnischen und Christlichen. Švantners Welt ist überwiegend männlich, die Hauptdarsteller sind nämlich der Forstwärter Libor, der Kohlenbrenner Tavo und der Schenkwirt Weinhold, aber in der *Almbraut* ist Švantners Mythos mit dem Thema der Frau und der Liebe verbunden, die von der mysteriösen und wilden Suna repräsentiert werden. Libor träumt über Suna, er liebt jedoch eher seine eigene Imagination über sie, mehr als sie selbst, die schleierhafte, animalische, unberechenbare Frau, die mit ihrer Sinnlichkeit eher in die Welt des Chaos als in die der Harmonie gehört.

„Zuna vyrástla medzi vrchmi.
Poznala ich silu i ľúbosť, preto
sa s nimi už dávno zasnúbila.
A nevolila zle. Či myslíš, že by mohla
byť šťastná medzi ľuďmi, ktorých
všetky možnosti, ba aj náruživosť je
zmeraná iba smrťou? Hu, taký údel si
ona nezaslúžila. Hole si ju vychovali,
nuž si ju i vzali, lebo aj ony majú
svoje nevesty.“



František Švantner

Ivan Stodola

BAČOVA ŽENA

THE SHEPHERD'S WIFE
DIE FRAU DES SENNERS

Réžia | Directed by | Inszenierung *Roman Polák*

P 28., 29. 3. 2015

SK Skvelý, rozhľadený dramatik, spisovateľ a významný lekár reformátor pochádzal z mimoriadneho, národne uvedomelého rodu Stodolovcov, do ktorého patrili vzdelanci, priekopnícki vedci, advokáti a napospol zapálení ochotnícki divadelníci, milovníci umenia. *Bačova žena*, pastierska dráma v troch dejstvách, je dielo, ktoré nepochybne patrí medzi konštantné a najväčšie hodnoty slovenskej dramatiky. V Slovenskom národnom divadle sme ju prvý raz zahrali v roku 1928, rok po jej napísaní, a odvtedy neschádza zo slovenských ochotníckych a profesionálnych javísk. Inscenačná tradícia tohto slávneho titulu mapuje vývoj slovenského divadla v jeho rôznorodých podobách, dokonale koncentrovaná tragédia inšpiruje generácie divadelníkov a privádza k zaujímavým inscenáciám, od sociálne baladických tónov s etnografickým dôrazom až po symbolisticky čisté, esteticky číre zdôrazňovanie psychologicko-tematických vrstiev hry. Silný príbeh o žene, ktorá sa bez vlastnej viny ocitla v zúfalom položení a rozhodla sa, že keď nemôže byť verná dvom mužom naraz, bude verná sebe, dobrovoľnej smrti a svojim deťom... Dnes by sa hra mohla volať aj Evina voľba alebo pirandellovsky Každý mal svoju pravdu. Podstata antickej tragédie sa tu zrkadlí v slovenskej studni a pôsobivo prerastá v archetypálne psychologické modely. *Bačova žena* je plná vášne, univerzálnych morálnych dilem, vykričaných otázok a nevypovedaných intímnych tajomstiev. Potenciál dramatickej predlohy je stále potenciálom možného objavu pre širší európsky kultúrny priestor.

EN *The Shepherd's Wife*, a pastoral drama in three acts, represents permanent and greatest values in Slovak drama. It was first premièred at the Slovak National Theatre in 1928, a year after it was written. It is a powerful story of a woman who, without a fault of her own, finds herself in a desperate situation. She thus decides that she cannot be faithful to two men at the same time. She opts to be faithful to herself, her voluntary death and to her children. The core of antique tragedy is reflected here and impressively grows into archetypal psychological models. *The Shepherd's Wife* is filled with passion, universal moral dilemmas, outspoken questions and unspoken intimate secrets. The potential of the dramatic master carries the potential of discovery by the wider European cultural context.

DE *Die Hirtenfrau*, ein Hirtendrama in drei Akten, ist ein Werk, das zweifellos zu den konstanten und größten Werten der slowakischen dramatischen Kunst gehört. Im Slowakischen Nationaltheater haben wir es zum ersten Mal im Jahre 1928 gespielt, ein Jahr nach seiner Entstehung. Eine starke Geschichte über eine Frau, die sich nicht aus eigener Schuld in einer verzweifelten Situation befindet, und die sich – nach dem sie nicht gleichzeitig zweien Männern treu sein kann – entschied, sich selber, dem freiwilligen Tod und ihren Kindern treu zu sein... Das Prinzip der antiken Tragödie spiegelt sich hier im slowakischen Brunnen und wächst eindrucksvoll zu archetypischen psychologischen Modellen heran. Die Hirtenfrau ist voller Leidenschaft, universellem moralischem Dilemma, ausgerufener Fragen und unausgesprochener intimer Geheimnisse. Das Potenzial der dramatischen Vorlage bleibt nach wie vor Potenzial einer möglichen Entdeckung für den breiteren europäischen Kulturraum.

Eva Kristínová, Gustáv Valach, Oľga Borodáčová
Inscenácia v SND z roku 1963
Foto: Jozef Vavro, archív SND

Ján Palárik

ZMIERENIE ALEBO DOBRODRUŽSTVO PRI OBŽINKOCH

RECONCILIATION OR ADVENTURE AT HARVEST TIME
VERSÖHNUNG ODER EIN ERNTEFESTABENTEUER

Réžia | Directed by | Inszenierung *Juraj Nvota*

P 11., 12. 4. 2015

SK Palárikove svetlé veselohry, nepochybne oveľa viac ako jeho knižné a zabudnuté romantizujúce historické drámy, oprávnene neschádzajú zo slovenských javísk poháňané smiechovou silou publika. V čase, keď klasik žil a tvoril, sme ešte profesionálne slovenské divadlo nemali, zato sme už mali komédie ako túto, ktoré sa s optimistickým jasom hlásili k osvieteneckým možnostiam aj ambíciám divadla ako morálnej i zábavnej inštitúcie. Palárik v tom rozpor nevidel, jeho viera v divadlo je nákazlivá, poučená žánrom svetovej komédie, a pritom nastoľuje národné témy, myšlienku tolerancie a znášanlivosti... národnostnej, triednej, ale aj mužsko-ženskej, rodovej. Nehanbí sa za svoj idealizmus, naivná idyla je u neho čírou radosťou. Palárik propaguje ideály prirodzenosti v protiklade k štylizovanej, smiešnej vyumelkovanosti. Skostnatenosť, nadutosť a stereotypy sú smiešne, ale zmena je možná, ak podľahneme čaru vývoja, harmónie a ústretovej komunikácie. Zmierenie nie je iba podaním si rúk znepriatelených strán, ale aj poznaním, zmierením sa s našimi vlastnými predsudkami. Tak sa určite pohneme skôr a lepším smerom, ako keď budeme bedákať, konštruovať konšpiračné teórie, obviňovať a útočiť. Dobrodružstvom nie je iba dnes také aktuálne, pikantné skrývanie vlastnej identity pri hrách lásky, ale aj pripustenie možnosti, že všetko sa môže po mnohých „trapasoch“, trápnostiach a trápeniach napokon dobre skončiť. Nie iba v komédii, ale aj v živote, v ktorom to, že sme individuálne aj kolektívne „iní“, môže byť príťažlivou šancou. Na dobrodružné zmierenie, čiže na zdravie! Egészégedre!

EN At the time of Palárik Slovakia did not yet have its indigenous theatre. Yet it did have comedies such as this one, with which Slovaks optimistically joined in the Enlightenment opportunities and ambitions of theatre as a moral as well as entertainment institution. Palárik saw no conflict in the two roles. His faith in theatre is contagious. It is informed by the genre of world comedy, whilst it sets out national themes, the idea of national, social and gender tolerance. It is not shy of its idealism; the naive idyll is a source of pure joy. Palárik promotes the ideals of natural lifestyle that stands in contrast to the stylised, ridiculous pretence. The ossification, arrogance and stereotypes are ridiculous, though a change is possible. Reconciliation is not merely a matter of shaking hands among enemies, but also a matter of learning and coming to terms with our prejudice.

DE Zur Zeit, als der Klassiker lebte und schuf, gab es noch kein professionelles slowakisches Theater, doch wir hatten Komödien wie diese, die sich mit optimistischer Helligkeit zu den aufklärerischen Möglichkeiten und Ambitionen des Theaters als moralische und Unterhaltungsanstalt meldeten. Palárik hat diesen Widerspruch nicht gesehen, sein Glauben fürs Theater ist ansteckend, belehrt vom Genre der Weltkomödie, und stellt dabei nationale Themen, Ideen der Toleranz und Verträglichkeit – sowohl National-, Klassen-, Stammes-, als auch Verträglichkeit zwischen Mann und Frau, auf. Er schämt sich nicht für seinen Idealismus, die naive Idylle ist in seinem Werk nur klare Freude. Palárik wirbt Ideale der Natürlichkeit im Gegensatz zu stilisiertem, lächerlichen Manierismus. Verknöcherung, Übermut und Stereotypen sind lächerlich, doch eine positive Änderung ist möglich. Versöhnung bedeutet nicht nur Handreichung der verfeindeten Seiten, sondern auch Erkenntnis und Versöhnung mit unseren eigenen Vorurteilen.

Alojz Kramár, Samuel Adamčík, Božidara Turzonovová, Ivan Mistrík, Michal Dočolomanský, Emília Vášáryová, Beta Poničanová
Inscenácia v SND z roku 1970
Foto: Jozef Vavro, archív SND

Karol Horák

ZJAVENIE, OBETOVANIE A NANEBOVSTÚPENIE PROROKA ĽUDOVÍTA A JEHO UČENÍKOV

REVELATION, SACRIFICE AND ASCENSION OF PROPHET ĽUDOVÍT AND HIS DISCIPLES

DIE ERSCHEINUNG, OPFERUNG UND HIMMELFAHRT DES PROPHETEN ĽUDOVÍT UND SEINER JÜNGER

Réžia | **Directed by** | **Inszenierung** *Martin Kákoš*

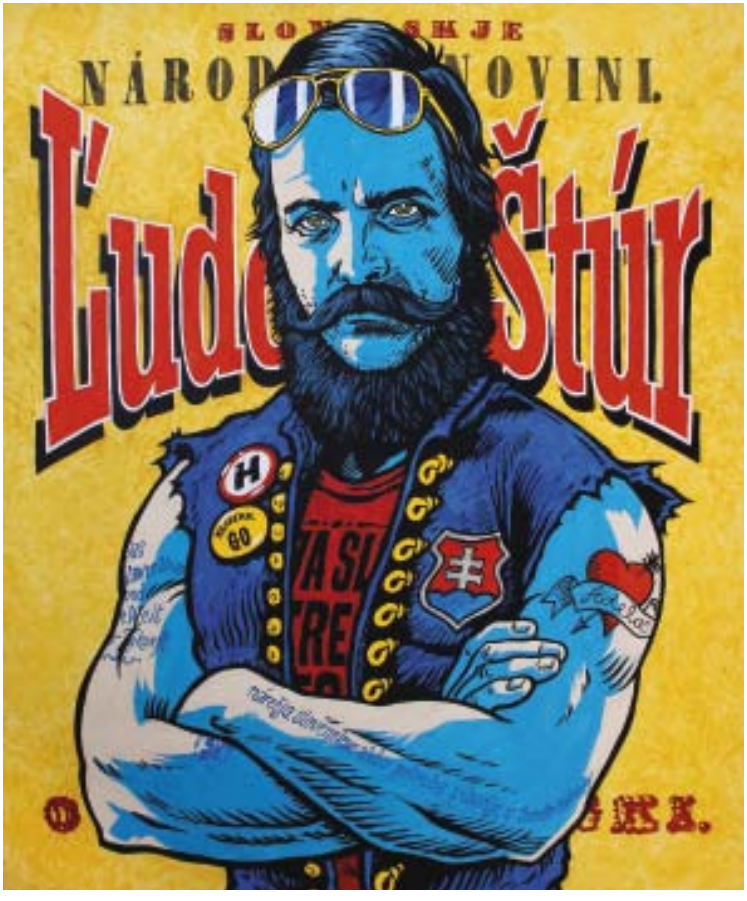
P 6., 7. 6. 2015

SK Rok 2015 sa bude niesť v znamení dvojstého výročia narodenia Ľudovíta Štúra (1815 – 1856), najvýznamnejšej postavy našich dejín, hlavného ideológa a organizátora národno-emancipačného hnutia Slovákov v rokoch 1835 – 1855. Činohra SND chce k tomuto výročiu originálne a výsostne divadelne prispieť inscenáciou hry, ktorú pre nás napísal dramatik Karol Horák, autor už jednej výnimočnej hry o Štúrovi (*Príď kráľovstvo tvoje...*, 1996, DSNP Martin). I keď hlavnou postavou pripravovanej inscenácie bude, samozrejme, Štúr, dramatický text sa zameriava na konflikt niekoľkých ideovo odlišných duchovných a politických koncepcií slovenského romantizmu, ktoré v odlišnej artikulácii trvajú dodnes. Inscenácia by mala vnútorne nadviazať na konflikt koncepcií slovenského bytia načrtnutý už v hre *Mojmír II. alebo Súmrak ríše*, zjednodušene povedané konflikt medzi tým, či štát tvoria silné idey, alebo silní pragmatickí vodcovia. Tento konflikt sa zračí i v samotnej postave Štúra, i v zrážke oslavno-mýtickej národnej koncepcie Hurbana a skepticko-ironického pohľadu Kalinčiaka. Okolo hurbanovskej pyramidálnej predstavy dejín národa blúdia aj ďalší štúrovci – Jonáš Záborský so svojimi klasicistickými veršami a urážlivými aforizmami, Janko Kráľ, ktorého po období boja so zbraňou v ruke zmanipuluje štátna moc a končí v apokalyptických víziách a alkohole, mesianisti Samo Bohdan Hroboň a Michal Miloslav Hodža, ktorí snívajú o vytvorení „všeslávskeho zaumného jazyka“, nikto im však nerozumie a Štúr, ktorý dožíva v modranskom exile, snívajúc o spáse národa prostredníctvom pravoslávia a o veľkom slovanskom dube, ktorému kraľuje Rusko. Osudy slovenských národovcov sú konfrontované s inonárodnými dejateľmi obdobia revolučných rokov 1848/49, s jeho „nebom“ i „peklom“ (Bach, Metternich, Kossuth, Petőfi, Palacký, Němcová, knieža Obrenovič, Mickiewicz, Slowacký, Čižov, Puškin, Lermontov a iní).

Horákov text má ambíciu vytvoriť literárny a filozofický základ pre moderné „teatro mundi“, pochopiteľne so zreteľným presahom do prítomných čias ako vo všetkých Horákových hrách s námetom z histórie.

EN 2015 will mark the bicentenary of birth of Ľudovít Štúr (1815–1856), the key figure in Slovak history, the main ideologist and convener of the national emancipation of Slovaks in 1835–1855. Even though Štúr is the lead character in the play, the text focuses on the conflict between two different ideological and political concepts of Slovak Romanticism. In their different interpretation, the two concepts retain their validity. Internally, the production is a sequel to the conflict of the concepts of Slovak existence as outlined in the *Mojmír II or the Twilight of the Empire*. It is the conflict over the question whether a state is created by powerful ideas or strong pragmatic leaders. The conflict is reflected in the very character of Štúr and in the clash of the celebratory-mythical national concept developed by Hurban and the sceptical-ironic perspective adopted by Kalinčiak and others.

DE Das Jahr 2015 wird im Zeichen des zweihundertsten Geburtstages von Ľudovít Štúr (1815-1856) stehen, der bedeutendsten Persönlichkeit unserer Geschichte, der führende Ideologe und Organisator der national-emanzipierten Bewegung der Slowaken in den Jahren 1835-1855. Obwohl Hauptperson der vorstehenden Inszenierung, selbstverständlich, Štúr ist, orientiert sich der dramatische Text auf den Konflikt einiger ideell unterschiedlicher geistiger und politischer Konzeptionen der slowakischen Romantik, die in unterschiedlicher Artikulation auch bis heute andauern. Die Inszenierung sollte innerlich an den Konzeptionskonflikt des slowakischen Daseins anknüpfen, der schon im Schauspiel *Mojmir II. oder Die Reichsdämmerung* angedeutet worden ist; vereinfacht ausgedrückt, den Konflikt zwischen dem, ob der Staat von starken Ideen oder von pragmatischen Führern gebildet wird. Dieser Konflikt erschließt sich einerseits auch selbst in der Gestalt Štúrs, andererseits im Zusammenstoß der feierlich-mythischen Nationalkonzeption Hurbans und der skeptisch-ironischen Sicht Kalinčiaks u.a.



Ľudovít Štúr
Autor: Jozef Gertli Danglár

Ján Amos Komenský/Ondrej Spišák, Daniel Majling

LABYRINT SVETA A RAJ SRDCA

THE LABYRINTH OF THE WORLD AND THE PARADISE OF THE HEART
LABYRINTH DER WELT UND PARADIES DES HERZENS

O tom, ako žiť vo svete, v ktorom sa žiť nedá. | On how to live in the world impossible to live in. | Wie soll man in einer Welt leben, in der man nicht leben kann.

Réžia | Directed by | Inszenierung *Ondrej Spišák*

P 9., 10. 6. 1998

SK Má zmysel žiť, keď prídete o celú rodinu? Ako dať svojmu životu smerovanie v čase, ktorý je prevrátený naruby? Ako veriť vo vzdelanie, keď najlepšie mozgy vašej doby využívajú svoje vedomosti len na vymýšľanie nových spôsobov zabíjania?

Ján Amos Komenský vytvoril uprostred pekla tridsaťročnej vojny originálne mysliteľské dielo plné osobitej imaginácie. Na pozadí osobných tragédií a vo víchre dejín otvára pred nami svet spektakulárnych alegórií a podobenstiev o hľadaní raja srdca v labyrinte sveta.

Koláž z fragmentov jeho filozofického diela, fantazijných obrazov jeho kníh a historickej drámy jeho doby. Inscenácia inšpirovaná veľkým človekom, ktorého meno pozná takmer každý vzdelanec v Európe a ktorého prínos nielen pre náš geopriestor je nespochybniteľný.

EN What sense does life have once you have lost the entire family? How to give life a direction at times turned upside down? How to believe in learning when the best brains of your times only use their knowledge to devise new means of killing? Amidst the hell of the Thirty Years' War Johannes Amos Comenius wrote an original philosophical piece filled with distinctive imagination. Against the backdrop of personal tragedies and within the maelstrom of history we see open the world of spectacular allegories and parables about the search for the paradise of heart in the labyrinth of the world. The production is a collage of fragments of the philosophical piece by one of Europe's greatest thinkers, of fantasy images from his books and historical drama of his times. It is inspired by Comenius, a name familiar to every learned person in Europe, whose contribution to our geographical space remains irrefutable.

DE Ist es sinnvoll zu leben, wenn Sie die ganze Familie verlieren? Wie soll man seinem Leben eine Richtung geben in einer Zeit, die ganz verkehrt ist? Wie kann man der Bildung vertrauen, wenn die besten Köpfe der Zeit ihr Wissen nur für Erfindungen neuer Methoden für's Töten verwenden? Johannes Amos Comenius schuf mitten in der Hölle des Dreißigjährigen Krieges ein originelles denkerisches Werk voller eigentümlicher Imagination. Am Hintergrund persönlicher Tragödien und im Sturm der Geschichte öffnet er vor uns eine Welt spektakulärer Allegorien und Gleichnisse über das Suchen des Herzensparadieses im Labyrinth der Welt. Eine Collage aus Fragmenten des Philosophischen Werkes einer Persönlichkeit europäischen Formats, aus Phantasiebildern seiner Bücher und historischer Dramen seiner Zeit. Die Inszenierung ist von einem großen Menschen inspiriert, dessen Namen beinahe jeder Gelehrter in Europa kennt und dessen Beitrag für unseren geographischen Raum unbestreitbar ist.

Ján Amos Komenský
George Glover, 17. storočie, rytina.

JANE EYROVÁ
Gabriela Dzuríková, Jana Oľhová
Foto: Jakub Jíra

REPERTOÁR ČINOHRY SND
SND DRAMA REPERTOIRE
REPERTOIRE DES SCHAUSPIELTHEATERS DES SND

Petra Vajdová, Michal Rosík, Ján Koleník, Barbora Švidraňová, Richard Blumenfeld, Jakub Rybárik, Peter Brajerčík, Táňa Pauhofová, Gabriela Marcinková, Anna Maľová
Foto: Andrej Balco

03:00:00 1
P 1., 2. 12. 2012

Horace McCoy

AJ KONE SA STRIEĽAJÚ

THEY SHOOT HORSES, DON'T THEY?
NUR PFERDEN GIBT MAN DEN GNADENSCHUSS

SK Román *Aj kone sa strieľajú* vyvolal v roku vydania 1935 veľký ohlas v amerických intelektuálnych kruhoch a ovplyvnil celú generáciu, napríklad aj slávnych francúzskych existencialistov.

Dramatický príbeh nespútanej Glorie Beattyovej a Roberta Syvertena je obalený pozlátkou tanečnej šou, za ňou je však dráma osobná i spoločenská. Počas piatich týždňov, teda počas tých 879 hodín tanečného maratónu sa spoznajú a odhalia navzájom svoje osudy, smútky a nešťastia rôznorodé dvojice, ktoré prejdú vzťahovou premenou. Hra *Aj kone sa strieľajú* odhaľuje pod pláštikom súčasnej masovej zábavy, vo víre príjemnej hudby a tanca podstatné otázky o zmysle života i o tom, ako ho dôstojnejšie prežiť.

EN The novel *They Shoot Horses, Don't They?* was first published in 1935 to wide acclaim by the American intellectual circles and affected the entire generation, including the French existentialists

The dramatic story of the unbridled Gloria Beatty and Robert Syverten is coated in veneer of a dance show that is set against the backdrop of a personal and societal drama. During the five weeks, the 879 hours of a dance marathon different dance pairs get to know each other and unveil their destinies, sorrows and misfortunes. They experience a transformation of relationships. The play *They Shoot Horses*, Don't They? reveals under the guise of contemporary mass entertainment, in the whirlpool of pleasant music and dance, substantive issues about the meaning of life and how to live it in a more dignified manner.

DE Der Roman *Nur Pferden gibt man den Gnadenschuss* löste im Jahre 1935 eine große Resonanz in amerikanischen intellektuellen Kreisen aus, und beeinflusste eine ganze Generation, z.B. auch die berühmten französischen Existenzialisten. Die dramatische Geschichte der hemmungslosen Gloria Beatty und Robert Syverten ist verhüllt im Rauschgold einer Tanzshow, dahinter steckt aber ein persönliches und gesellschaftliches Drama. Während der fünf Wochen, also 879 Stunden Tanzmarathon können sich verschiedene Paare kennenlernen und sich gegenseitig ihr Schicksal, Trauer und Unglück entschleiern; so erleben die Beziehungen eine Verwandlung. Das Theaterstück Nur Pferden gibt man den Gnadenschuss bringt unter dem Schleier der Massenunterhaltung im Wirbel angenehmer Musik und Tanz die grundlegenden Fragen über den Sinn des Lebens und darüber, wie man es mit Würde leben kann.

Scenár| Screenplay | Szenario *Mirka Čibenková*
Réžia| Directed by | Inszenierung *Martin Huba*
Dramaturgia | Dramaturgy | Dramaturgie *Darina Abrahámová*
Scéna | Set | Bühnenbild *Jozef Ciller*
Kostýmy | Costumes | Kostüme *Milan Čorba*
Hudba | Music | Musik *Peter Mankovecký*
Choreografia | Choreography | Choreographie *Peter Modrovský*
Pohybová spolupráca | Stage Movement Instructor | Bewegung-Mitarbeit *Juraj Letenay*
Účinkujú | Cast | Besetzung *Táňa Pauhofová, Jakub Rybárik*, Luboš Kostelný, Tomáš Maštalír, Zuzana Fialová, Michal Rosík*, Petra Vajdová, Ondrej Kovaľ*, Ivana Kuxová, Vladimír Kobielsky*, Gabriela Dzuríková – Eva Sakálová*, Richard Blumenfeld*, Ján Gallovič, Gabriela Marcinková*, Diana Mórová – Elena Podzámska*, Ján Koleník, Barbora Švidraňová*, Peter Brajerčík*, Vladimír Obšil, Anna Maľová, Zuzana Kocúriková, Daniel Ratimorský*, Stano Dančiak, Martin Huba, Mária Rumanová*, Patrik Pačes*, Jana Machovičová, Peter Modrovský*, hudobná skupina | Music ensemble | Musikgruppe Crazy Horses*

Táňa Pauhofová, Branislav Bystriansky, Robert Roth
Foto: Ctibor Bachratý

02:45:00 1
P 2., 3. 2. 2013

Janusz Głowacki

ANTIGONA V NEW YORKU

ANTIGONE IN NEW YORK

SK Jeden park a v ňom tri osoby – Poliak, Rus a Portoričanka, čakajúce na zázrak, na raj, na lepší a krajší čas. Hra poľského dramatika Janusza Głowackého nie je (len) štúdiou bezdomovectva a emigrácie či reakciou na veľké sociálne rozdiely v spoločnosti. Je to hra o snoch a túžbach, o vernosti predstavám a o láske. Ale je rovnako i o tom, čo sa stane, ak odíde základná vôľa a motivácia žiť, ak systém nepodporí človeka a jeho individualitu či inteligenciu, ak sila prekonať prekážky zvíťazí len na veľmi krátky okamih. New York a jeho mravenisko sa tak jednoducho stávajú metaforou veľkého sveta stratených duší, ktoré však chcú žiť nový život. Veď preto tam prišli. Lenže...

EN A park and three people in it, a Pole, Russian and a Puertorican woman, waiting for a miracle, paradise, better and prettier times. The play by the Polish playwright Janusz Głowacki is not (merely) a study of homelessness and emigration, or the response to vast social gulf. It is also a play about dreams and desires, faithfulness to ideas and about love. It also addresses the situation when the fundamental will and willpower to live disappear, when the system fails to support man, his individuality and intellect, when the strength to overcome obstacles reigns only briefly. New York and its beehive are thus become the metaphor of the big world of lost souls that, however, long to live a new life. That is indeed why they had come there. Yet ...

DE Ein Park und drei Personen darin – ein Pole, ein Russe und eine Dame aus Puerto Rico, die auf ein Wunder warten, auf das Paradies, eine bessere und schönere Zeit. Das Stück des polnischen Dramatikers Janusz Głowacki ist nicht (nur) eine Studie der Obdachlosigkeit und Emigration oder eine Reaktion auf große soziale Unterschiede in der Gesellschaft. Es ist ein Stück über Träume und Sehnsüchte, über Treue gegenüber der Vorstellung von Liebe. Es ist aber gleichzeitig auch Eines darüber, was geschieht, wenn der fundamentale Wille und die Motivation zu leben den Menschen verlässt, wenn das System den Menschen, seine Individualität und Intelligenz nicht unterstützt, wenn die Kraft die Hindernisse zu überwinden nur für einen kurzen Augenblick siegt. New York und sein Ameisenhaufen werden so einfach zur Metapher der großen Welt der verlorenen Seelen, die aber ein neues Leben leben wollen. Deshalb sind sie doch dorthin gekommen. Aber...

Preklad | Translated by | Übersetzung *Jozef Marušiak*
Réžia | Directed by | Inszenierung *Emil Horváth*
Dramaturgia | Dramaturgy | Dramaturgie *Martin Kubran*
Scéna | Set | Bühnenbild *Peter Janků*
Kostýmy | Costumes | Kostüme *Peter Čanecký*
Pohybová spolupráca | Stage Movement Instructor | Bewegungs-Zusammenarbeit *Juraj Letenay*
Účinkujú | Cast | Besetzung *Branislav Bystriansky, Robert Roth, Alexander Bárta, Táňa Pauhofová, Tomáš Grega***

Diana Mórová, Emília Vášáryová
Foto: Filip Vančo

03:00:00 1
P 23. 9. 2011

Tracy Letts

AUGUST: STRATENÍ V OKLAHOME

AUGUST: OSAGE COUNTY

SK Tracy Letts patrí v súčasnosti k najznámejším a najoceňovanejším americkým autorom. Za hru *August: Stratení v Oklahome* získal v roku 2008 Pulitzerovu cenu a od jej chicagskej premiéry sa s úspechom hráva v divadlách takmer na celom svete. Tri dcéry s ostatnými členmi rodiny a ich blízkymi sa po náhlom zmiznutí otca zídu v ich kedysi krásnom, no dnes značne spustnutom a prázdnom rodnom dome. Život členov rodu Westonovcov sa zdá byť naplnením parametrov amerického sna o rodine, a predsa sa nezadržateľne rúca. Krutú analýzu nefungujúcich rodinných vzťahov, straty ilúzií i životných zlyhaní, ktoré ukrýva takmer každá rodina, autor skvele vyvažuje značnou dávkou sarkastického humoru.

Inscenácia obsahuje expresívne výrazy.

EN Tracy Letts is currently one of the leading and most lauded American writers. The play *August: Osage County* earned him the Pulitzer Prize in 2008. Since its première in Chicago the play has enjoyed numerous successful productions worldwide. After a sudden disappearance of their father, three daughters with the rest of relatives meet in the formerly beautiful, yet now quite dilapidated empty house. The life of the Weston Family seems to have been the fulfilment of the American dream about family. Yet it is unstoppably falling apart. The cruel analysis of dysfunctional family relations, the loss of illusions and failures in life that are in the cupboard of every family is brilliantly counterbalanced by a dose of deprecation.

The production contains strong expressions.

DE Tracy Letts gehört zurzeit zu den bekanntesten und am meisten gewürdigten amerikanischen Autoren. Für das Stück *August: Osage County* erhielt er im Jahre 2008 den Pulitzer-Preis und seit seiner Premiere in Chicago wird es mit Erfolg in Theatern der ganzen Welt gespielt. Drei Töchter mit den anderen Familienmitgliedern und Verwandten kommen nach dem plötzlichen Verschwinden des Vaters in ihrem ehemals schönen, jetzt aber schon ziemlich zerfallenen und leeren Geburtshaus zusammen. Das Leben des Weston-Geschlechts scheint eine Erfüllung der Parameter des amerikanischen Traumes über die Familie zu sein, und doch stürzt es unaufhaltsam ein. Dramatische Umstände des Treffens zerstören das familiäre Wohlbefinden, öffnen alte Wunden und Verletzungen, die schon längst hätten vergessen sein sollen. Die grausame Analyse der nichtfunktionierenden Familienbeziehungen, Verlust der Illusionen und Lebensversagen, die nahezu jede Familie verbirgt, gleicht der Autor brillant mit einer beträchtlichen Dosis sarkastischen Humors aus.

Die Inszenierung beinhaltet Expressive Ausdrücke.

Preklad | Translated by | Übersetzung | Translated by | Übersetzung *Martin Solotruk*
Réžia | Directed by | Inszenierung *Peter Mikulík*
Scéna a kostýmy | Set and Costumes | Bühnenbild und Kostüme *Alexandra Grusková*
Hudba | Music | Musik *Peter Mankovecký*
Účinkujú | Cast | Besetzung *Dušan Jamrich, Emília Vášáryová, Diana Mórová, Richard Stanke, Kristína Svarinská* – Nikola Dubovanová**, Ingrid Timková, Monika Hilmerová – Petra Vajdová, Zuzana Kocúriková – Zdena Studenková, František Kovár, Robert Roth, Veronika Strapková*, Jozef Vajda, Branislav Bystriansky*

Robert Roth, Marián Geišberg, Dominika Zeleníková
Foto: Andrej Balco

01:30:00 0
P 23., 24. 3. 2013

Ivan Horváth, Peter Pavlac

BRATIA JURGOVCI

THE JURGA BROTHERS
DIE BRÜDER JURGA

SK Dramatizácia próz Bratia Jurgovci Ivana Horvátha (1904 – 1960) je nadviazaním na líniu dramatizovanej slovenskej prozaickej tvorby na javisku Činohry SND. Ivan Horváth je autorom modernej slovenskej prózy prvej polovice 20. storočia, ovplyvnenej modernými európskymi literárnymi prúdmi. Sugestívne rozprávanie s prvkami nadrealizmu i expresionizmu, no najmä impresionizmu prináša pohľad na osudy štyroch synov, bratov Jurgovcov – samotára Jána, maliara Tomáša, hospodára Arneho a notára Petra. Hľadajú zmysel života a naplnenie, ktoré sprevádza osamotenie, izolácia či bezradnosť, ale i ťažko dosiahnuté šťastie. Štyria bratia, štyri živly, štyri osudy, štyri rôzne životné postoje a prístupy k mysleniu o svete vytvárajú mozaiku života v jeho celistvosti.

EN The dramatisation of stories The Jurga Brothers by Ivan Horváth (1904–1960) is a sequence in the line of dramatised modern Slovak prose of the first half of 20th century that has been affected by modern European literary trends. The engaging narrative with elements of surrealism, expressionism and particularly impressionism portrays the story of four sons – the Jurga brothers: the loner Ján, painter Tomáš, farmer Arne and notary Peter. They search for the meaning of life and its fulfilment which is accompanied by solitude, isolation, even hopelessness, as well as the hard-to-achieve happiness. The four brothers, four elements, four destinies, four different attitudes to life and perspectives of the world create a mosaic of life in its integrity.

DE Die Dramatisierung der Prosa Die Brüder Jurga von Ivan Horváth (1904 – 1960) ist mit der Linie der Dramatisierung der slowakischen Prosawerke auf der Bühne des Schauspieltheaters des SND verknüpft. Ivan Horváth ist ein Autor der modernen slowakischen Prosa der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts, beeinflusst von den modernen europäischen literarischen Richtungen. Das suggestive Erzählen mit Elementen des Surrealismus und Expressionismus, aber vor allem des Impressionismus, bringt Einblicke in das Schicksal vierer Söhne, der Brüder Jurga – des Einzelgängers Jan, des Malers Thomas, des Hauswirten Arne und des Notars Peter. Sie alle sind auf der Suche nach dem Sinn des Lebens und der Erfüllung, die von Vereinsamung, Isolierung oder Ratlosigkeit, aber auch schwer erreichbarem Glück begleitet wird. Vier Brüder, vier Elemente, vier Schicksale, vier verschiedene Einstellungen und Zugänge zum Denken über die Welt bilden ein Lebensmosaik in seiner Einheit.

Réžia | Directed by | Inszenierung *Ľubomír Vajdička*
Dramaturgia | Dramaturgy | Dramaturgie *Peter Pavlac*
Scéna | Set | Bühnenbild *Jozef Ciller*
Kostýmy | Costumes | Kostüme *Milan Čorba*
Hudba | Music | Musik *Peter Mankovecký*
Účinkujú | Cast | Besetzung *Leopold Haverl, Marián Geišberg, Jozef Vajda, Richard Stanke, Robert Roth, Eva Sakálová*, Petra Vajdová, Dominika Zeleníková***

Ľuboš Kostelný, Tomáš Maštalír, Milan Ondrík, Alexander Bárta, František Kovár
Foto: Andrej Čanecký

04:30:00 1
P 13., 14. 4. 2013

Fiodor Michajlovič Dostojevskij

BRATIA KARAMAZOVOVCI

THE BROTHERS KARAMAZOV
DIE BRÜDER KARAMASOW

SK Pokračovaním dramaturgickej línie veľkých prozaických opusov inscenovaných na javisku Činohry SND je dramatizácia románu Fiodora Michajloviča Dostojevského *Bratia Karamazovovci*. Je to epos, v ktorom autor sám bilancuje vlastné životné postoje a náboženské, sociálne, filozofické i duchovné názory. Vzťahy jednotlivých bratov k hrubému, autoritatívnemu a zhýralému otcovi sú určujúce a definuje ich nielen dedičná genetika a nedostatok lásky v detstve, ale aj vášnivá posadnutosť k tej istej žene či vzájomná nenávisť pre dedičstvo. Rozdielnosť povâh a impulzívnosť konania vedú k otcovraždе a následnému obhajovaniu sa na súde. Veľká freska životných príbehov s fascinujúcim psychologickým pozadím a kriminálnou zápletkou je filozofickým podobenstvom o hľadaní Boha a samých seba uprostred vlastného chaosu a nezlomnej vitality. Režisér Roman Polák získal za réžiu diela prestížnu cenu Tatra banky.

EN The dramatisation of the novel by Fyodor Dostoyevsky *The Brothers Karamazov* is a continuation of dramatisation of the major opuses in prose on stage of the SND Drama Ensemble. The author re-examines his attitudes to life and his religious, social, philosophical, and spiritual views. The relationship of each of the brothers to their ruthless, authoritarian and dissipated father are decisive and defined not only by genetics and the lack of love in childhood, but also by passionate longing for the same woman, as well as mutual hatred because of inheritance. The difference in characters leads to patricide and the consequent defence in court. The grand fresco of life stories with fascinating psychological background and criminal plot is a philosophical parable about the search for God and for ourselves amidst our own turmoil and unbridled vitality. The direction earned the director Roman Polák the prestigious Tatra Banka award.

DE Die Dramatisierung von Dostojewskis Roman *Die Brüder Karamasow* ist eine Fortsetzung der dramaturgischen Linie, große Prosawerke an der Schauspieltheaterbühne des SND zu inszenieren. Es ist ein Epos, in dem der Autor selbst seine eigenen Lebenseinstellungen und Anschauungen zu Religion, Sozialleben, Philosophie bilanziert. Die Beziehungen der Brüder zum derben, autoritären und ausschweifenden Vater sind bestimmend und werden nicht nur von der Erbgenetik und Mangel an Liebe in der Kindheit definiert, sondern auch von der leidenschaftlichen Besessenheit zu ein und derselben Frau und vom gegenseitigem Hass für das Vermächtnis. Die Verschiedenheit der Charakter und die Impulsivität der Handlungen führen zum Vatermord und zur dem folgenden Verteidigung vor dem Gericht. Das große Fresko der Lebensgeschichten mit einem faszinierenden psychologischen Hintergrund und einer kriminellen Verwickelung ist eine philosophische Parabel über die Suche nach Gott und sich selbst inmitten des eigenen Chaos und unverbrüchlichen Vitalität. Der Regisseur Roman Polák erhielt für diese Inszenierung den renommierten Tatra banka-Preis.

Preklad románu | Novel translated by | Roman übersetzung *Ján Ferenčík*
Dramatizácia | Staging | Dramatisierung *Daniel Majling, Roman Polák*
Réžia | Directed by | Inszenierung *Roman Polák*
Dramaturgia | Dramaturgy | Dramaturgie *Darina Abrahámová, Daniel Majling*
Scéna | Set | Bühnenbild *Pavel Borák*
Kostýmy | Costumes | Kostüme *Peter Čanecký*
Masky | Masks | Masken *Juraj Steiner*
Hudba | Music | Musik *Lucia Chuťková*
Pohybová spolupráca | Stage Movement Instructor | Bewegungs-Zusammenarbeit *Stanislava Vlčeková*
Účinkujú | Cast | Besetzung *Dušan Jamrich, Milan Ondrík, Tomáš Maštalír, Alexander Bárta, Ľuboš Kostelný, Zuzana Fialová, Táňa Pauhofová, Jana Oľhová, Erika Havasiová* – Danica Matušová*, Ján Koleník, Ivan Romančík*, František Kovár, Anna Javorková, Gabriela Dzuríková, Vladimír Obšil, Tomáš Vravník*, Peter Braierčík*, Ján Gallovič, Oldo Hlaváček*, Štefan Bučko, Ján Gallovič, Adam Jančina**, Karol Tóth**, Matej Marušin**, Pavol Šimun**, Monika Šagátová**, Jana Kovalčiková**, Jana Labajová** – Barbora Drozdová**, Daniel Herich*, Ján Vajčovec*, František Kubiš**

Zdena Studenková, Martin Huba
Foto: Martin Geišberg

03:30:00 | 1
P 5., 6., 4. 2014

Thomas Mann

BUDDENBROOKOVCI

THE BUDDENBROOKS
DIE BUDDENBROOKS

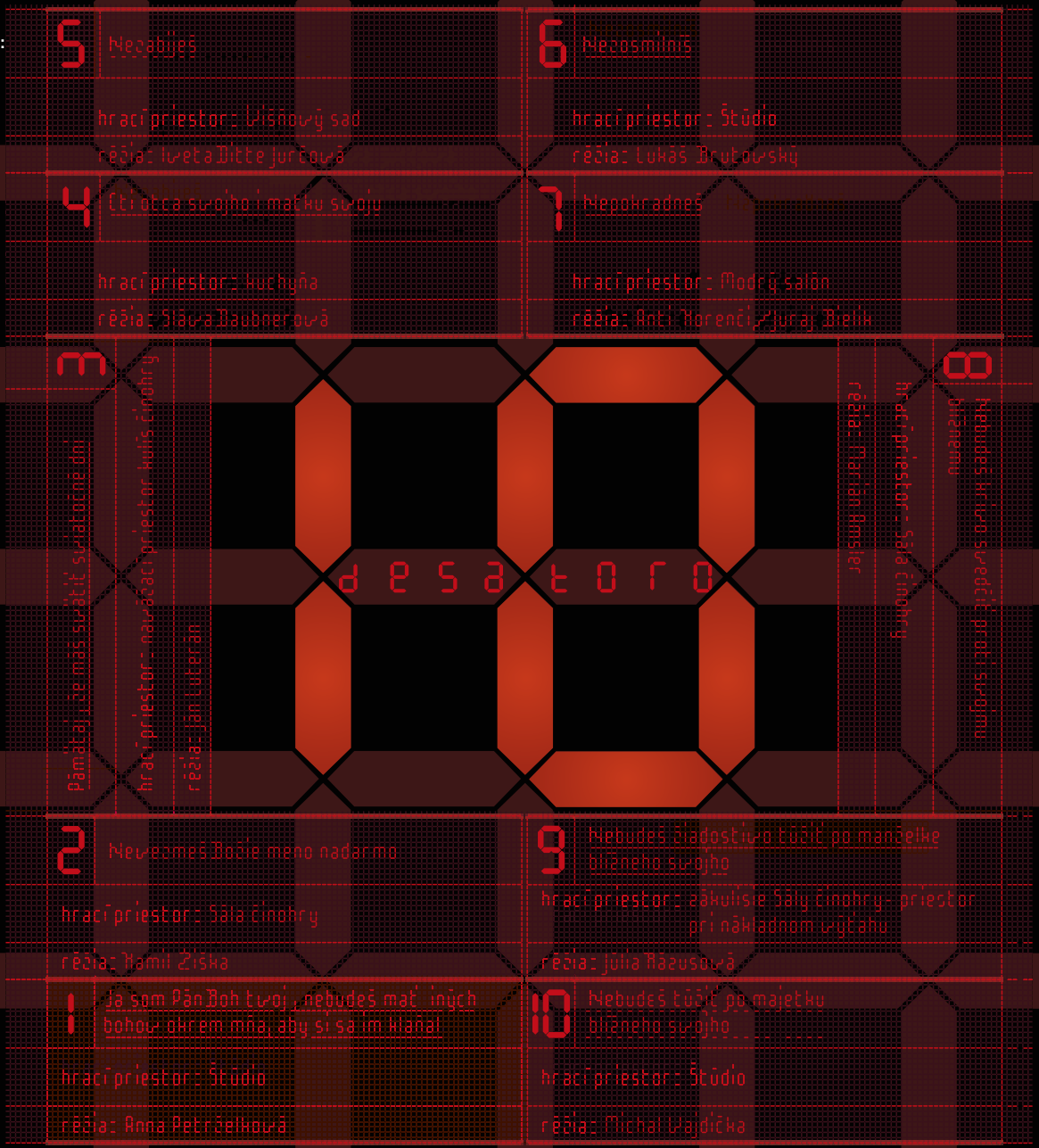
SK *Buddenbrookovci alebo úpadok rodiny* – tak znie celý názov slávneho románu Thomasa Manna z roku 1901, za ktorý mu bola udelená Nobelova cena za literatúru. S odstupom času vidno, že Mann nenapísal iba „sólo“ príbeh jednej rodiny; jej úpadok je obrazom úpadku spoločnosti – mesta, krajiny a možno aj celého sveta – a nie je iba výsledkom individuálnej neschopnosti predstaviteľov jednotlivých generácií vyrovnať sa s požiadavkami doby, prípadne s dôsledkom ich umeleckých sklonov. V diele sa nehovorí iba o tom, že obchodnícka rodina Buddenbrookovcov z Lübecku musela zaniknúť a dostať sa do krachu (či už zo stránky materiálnej, alebo osobnej) preto, lebo jej členovia neboli schopní odolať tlaku meniacich sa pomerov. Duch aristokratizmu starých čias tu prehráva zásadnejší boj s novým, materialistickým a prízemným myslením.

EN *The Buddenbrooks or the Decline of a Family* is the full title of the 1901 famed novel by Thomas Mann that earned him the Nobel Prize for literature. It becomes obvious over time that Mann has not merely written a singled out story of a single family. Its decline reflects the decline of society – a city, country and perhaps the entire world. It is not only the consequence of inability of each generation to come to terms with the demands of times or the consequences of their artistic inclinations. The novel tells the story of a trading family of the Buddenbrooks of Lübeck that eventually had to disintegrate and bankrupt both materially and personally as its members had been unable to resist the pressure of the changing circumstances. Moreover, the spirit of the old times aristocracy loses here the more fundamental battle with the new, materialistic and simplistic attitudes.

DE *Buddenbrooks oder Zerfall der Familie* – so klingt der volle Name des berühmten Romans von Thomas Mann aus dem Jahre 1901, für den er den Nobelpreis für Literatur erhielt. Mit Zeitabstand wird es sichtbar, dass Mann nicht eine „Solo“-Geschichte einer Familie beschrieben hat; ihr Verfall ist der Spiegel des Abstiegs der Gesellschaft – der Stadt, des Landes, und vielleicht sogar der ganzen Welt – und ist nicht nur Ergebnis einer individuellen Untauglichkeit der Repräsentanten der einzelnen Generationen, sich mit den Anforderungen der Zeit abzufinden, eventuell mit der Nachwirkung ihrer künstlerischen Neigung. Im Werk wird scheinbar darüber gesprochen, dass die Familie Buddenbrook aus Lübeck niedergehen und verkrachen musste, sei es nun aus materieller oder persönlicher Sicht, deshalb, weil ihre Mitglieder nicht fähig waren, den sich ändernden Verhältnissen zu widerstehen. Den Überlebenskampf verliert hier der Geist der Aristokratie der alten Zeiten mit der neuen, materialistischen und niederen Denkungsart.

Dramatizácia | Staging | Dramatisierung *John von Düffel*
Preklad | Translated by | Übersetzung *Michal Hvorecký*
Réžia | Directed by | Inszenierung *Roman Polák*
Dramaturgia | Dramaturgy | Dramaturgie *Peter Kováč*
Scéna | Set | Bühnenbild *Pavel Borák*
Kostýmy | Costumes | Kostüme *Peter Čanecký*
Hudba | Music | Musik *Lucia Chuťková*
Účinkujú | Cast | Besetzung *Martin Huba, Zdena Studenková, Tomáš Maštalír, Daniel Fischer, Zuzana Fialová, Petra Vajdová, Ľubomír Bukový*, František Kovár, Branislav Bystriansky, Peter Brajerčík, Mária Kráľovičová a ďalší*

Autor vizuálu:
Tom Ciller
a ATELIER 3



DESATORO

TEN COMMANDMENTS
DIE ZEHN GEBOTE

Desať slovenských režisérov/režisérok, desať prikázaní v netradičných priestoroch SND | Ten Slovak directors and ten Commandments presented within atypical rooms of the SND | Zehn slowakische Regisseure, zehn Gebote in nicht traditionellen Räumlichkeiten des Slowakischen Nationaltheaters

SK Cieľom projektu je desať približne dvadsaťminútových autorských inscenácií – meditácií (polemík, variácií) na témy a motívy, ktoré prináša Desatoro. Pohľady z rôznych perspektív a svetonázorov. Výpoveď o tom, ako sa jedna režisérska generácia pozerá na pravidlá, ktoré určovali v západnej spoločnosti etické i legislatívne normy posledných dvetisíc rokov. Okrem samotných inscenácií paralelne vzniklo v spolupráci s filmármi, výtvarníkmi a so spisovateľmi niekoľko multižánrových umeleckých diel na motívy Desatora, ktoré vytvárajú priestor na širšiu a hlbšiu celospoločenskú diskusiu na základnú tému našej civilizácie.

EN The project presents ten 20-minute-long original productions: meditations (polemics, variations) on themes and motifs of the Ten Commandments. The views embrace different perspectives and worldviews. It is a testament of a generation of directors and their views of the rules that defined, in the West, the ethical and legislative norms of the past two millennia. In addition to the very productions, cooperation between filmmakers, fine artists and writers brought about several multi-genre pieces on the motif of the Ten Commandments. This sets the platform for a broader and deeper public discussion on the fundamental theme of our civilisation.

DE Ziel des Projektes sind 10 zirka zwanzig Minuten lange Autoreninszenierungen – Meditationen (Polemik, Variation) zu Themen und Motiven, die die Zehn Gebote bringen. Einblicke aus verschiedenen Perspektiven und Weltanschauungen. Eine Aussage darüber, wie eine Regisseurgeneration die Regeln sieht, die in der westlichen Gesellschaft alle ethischen und legislativen Normen in den letzten zwei Jahrtausenden bestimmten. Außer den Inszenierungen entstehen parallel in Zusammenarbeit mit Filmemachern, bildenden Künstlern und Schriftstellern mehrere Multigenre-Kunstwerke nach Motiven der Zehn Gebote, die einen neuen Raum für eine breitere und tiefere allgemeingesellschaftliche Diskussion über das Grundthema unserer Zivilisation bilden werden.

Réžia | Directed by | Inszenierung *Iveta Ditte Jurčová, Júlia Rázusová, Sláva Daubnerová, Anna Petrželková, Marián Amsler, Michal Vajdička, Lukáš Brutovský, Anton Korenči a Juraj Bielik, Ján Luterán, Kamil Žiška*
Dramaturgia | Dramaturgy | Dramaturgie *Daniel Majling, Miriam Kičiňová*
Scéna a kostýmy | Set and Costumes | Bühnenbild und Kostüme *Tom Ciller*
Hudba | Music | Musik *Vladislav Šarišský*
Účinkujú | Cast | Besetzung *Jana Oľhová, Andreja Vozárová*, Dominika Kavaschová*, Daniel Fischer, Ľuboš Kostelný, František Kovár, Ján Gallovič, Tomáš Mischura*, Vladimír Obšil, Anna Javorková, Daniel Ratimorský*, Robert Roth, Ingrid Timková, Marián Chalány*, Miloslav Kráľ*, Emília Vášáryová, Alexander Bárta*

Rober Roth
Foto: Ctibor Bachratý

01:15:00 0
16. 9. 2009

HOLLYROTH, ANEBO ROBERT ROTH SPÍVÁ JANA HOLLÉHO MRZKOTI A POMERKOVÁŇÁ

HOLLYROTH, OR ROBERT ROTH SINGS THE STORY OF JAN HOLLÝ

HOLLYROTH, ODER ROBERT ROTH SINGT SCHNÖDIGKEITEN UND BEMERKUNGEN VON JAN HOLLÝ

SK Originálne rozprávanie a spievanie Roberta Rotha i kadečo ďalšie o bizarnom, jedinečnom a tragikomickom živote Jána Hollého (voľne na motívy básnickej zbierky Vojtecha Mihálika *Veľebný pán z Maduníc)*.

Život spisovateľa, prekladateľa a katolíckeho kňaza Jána Hollého (1785 – 1849), ktorého meno sa spája predovšetkým s projektom „slepej uličky" slovenského jazyka, tzv. bernolákovčiny, je plný tragikomických okamihov, pútavých paradoxov, takých príznačných pre intelektuála tvoriaceho v pomeroch slovenského kultúrneho života.

Jediný interpret na javisku Robert Roth je sugestívne zhmotneným kľúčom k životu Jána Hollého, k jeho jazyku, spôsobu myslenia a osudu, ktorý je vo svojej tragikomickej vecnosti v jasnom rozpore so šírkou jeho imaginácie, s veľkosťou jeho vnútorného sveta.

Inscenácia získala cenu DOSKY 2010 v kategórii Najlepšia inscenácia a Najlepší mužský herecký výkon (Robert Roth).

EN An imaginative narrative and songs by Robert Roth, and much more about the bizarre, inimitable and tragic-comical life of Ján Hollý (freely based on the collected poems by Vojtech Mihálik *The Pater of Madunice /Veľebný pán z Maduníc)*.

The life of the writer, translator and Roman Catholic priest Ján Hollý (1785–1849), who is largely linked to the project of the "dead end" of the Slovak language – the so called Bernolákian Slovak, is filled with tragic-comical moments, entrancing paradoxes ever so typical for an intellectual placed in the context of Slovak cultural life.

The sole interpreter on stage Robert Roth is a captivating embodiment of the key to the life of Ján Hollý, his language, way of thinking and fate. Its tragic-comical reality stands in sharp contrast to the breadth of his imagination and the magnitude of his inner life.

The production received the 2010 DOSKY award in the Best Production and the Best Actor (Robert Roth) categories.

DE Eine originelle Erzählung und Gesang Robert Roths und vieles mehr über das bizarre, einmalige, tragikomische Leben Ján Hollýs (frei nach den Motiven des Poesiealbums von Vojtech Mihálik *Veľebný pán z Maduníc – Hochwürden aus Madunice)*.

Das Leben des Schriftstellers, Übersetzers, katholischen Priesters Jan Hollý (1785 – 1849), dessen Name vor allem mit dem Projekt der „Sackgasse" der slowakischen Sprache – der sog. Bernolák-Sprache – verbunden ist, ist voll von tragikomischen Momenten, spannenden Paradoxen, die für einen Intellektuellen, der in den Bedingungen des slowakischen Kulturlebens geschaffen hat, so kennzeichnend sind.

Der einzige Interpret auf der Bühne, Robert Roth, stellt eine suggestive Inkarnation des Schlüssels zum Leben des Jan Hollý dar, und auch zu seiner Sprache, seiner Denkungsart, seinem Schicksal, das in seiner tragikomischen Sachlichkeit im klaren Widerspruch mit der Breite seiner Imagination, mit der Größe seiner inneren Welt ist

Die Inszenierung erhielt den Theaterpreis DOSKY 2010 in der Kategorie Die beste Inszenierung und die beste männliche schauspielerische Leistung (Robert Roth).

Réžia | Directed by | Inszenierung *Rastislav Ballek*
Dramaturgia | Dramaturgy | Dramaturgie *Peter Pavlac*
Scéna a kostýmy | Set and Costumes | Bühnenbild und Kostüme *Jozef Ciller*
Hudba | Music | Musik *Martin Ožvold*
Účinkuje | Cast | Besetzung *Robert Roth*

Ľubomír Paulovič, Emil Horváth
Foto: Alena Klenková

02:45:00 1
P 16. 6. 1990

Georges Feydeau

CHROBÁK V HLAVE

A FLEA IN HER EAR
DER FLOH IM OHR

SK V dokonale napísanej situačnej komédii sa všetky prvky dramatickej výstavby stávajú súčasťou premysleného stroja na výrobu vtipných nedorozumení, zápletiek a rozuzlení. Vo vaudevillovom kolotoči dobrej zábavy sa vezú neodolateľne šarmantné divadelné postavy smiechovou energiou publika. Na začiatku je chrobák v Raymundinej hlave – podozrieva manžela z nevery. Vzápätí dostane nápad s falošným listom... a už sa v tom všetci vezú.

EN The brilliantly written sit-com makes every element of the dramatic construction part of an elaborate machine for the production of humorous misunderstandings, plots and denouements. The vaudeville carousel of good fun takes on board irresistible charming characters fuelled by the energy of laughter of the audience. First, there is the flea in Raymunda's ear, as she suspects her husband of infidelity. She soon gets the idea of a fake letter ... and everyone gets the ride.

DE In einer perfekt geschriebenen Situationskomödie werden alle Elemente des dramatischen Ausbaus zum Teil der wohl überdachten Maschine für die Produktion witziger Missverständnisse, Verwickelungen und Entwirrungen. Im Vaudeville-Karussell der guten Unterhaltung werden unwiderstehlich charmanten Theaterfiguren von der Lachenergie des Publikums getragen. Am Anfang ist der Floh in Raymundes Kopf – sie verdächtigt ihren Gatten des Ehebruchs. Anschließend bekommt sie eine Idee mit einem falschen Brief...und schon rutschen alle mit.

Réžia | Directed by | Inszenierung *Ľubomír Vajdička*
Preklad | Translated by | Übersetzung *Ľubomír Vajdička*
Dramaturgia | Dramaturgy | Dramaturgie *Ján Sládeček*
Scéna | Set | Bühnenbild *František Lipták*
Účinkujú | Cast | Besetzung *Emil Horváth, Maroš Kramár* – Csongor Kassai*, Ľubomír Paulovič, Juraj Slezáček*, Jozef Vajda, Oldo Hlaváček*, Štefan Bučko, Leopold Haverl – Dušan Tarageľ, Vladimír Obšil, Kamila Magálová, Zdena Studenková, Eva Mária Chalupová – Mária Kráľovičová, Barbora Švidraňová* – Lucia Lapišáková, Anna Maľová*

Zuzana Kocúriková, Božidara Turzonovová, Martin Huba, Dušan Jamrich
Foto: Braňo Konečný

01:30:00 0
P 23., 24. 1. 2014

Ivan Vyrypajev | *Ivan Vyrypayev* | *Iwan Wyrypajew*

ILÚZIE
ILLUSIONS
ILLUSIONEN

SND činohra

SK Ivan Vyrypajev, jeden z najvýraznejších a najzaujímavejších zjavov na súčasnej ruskej i medzinárodnej scéne, sa vo svojej horko-smiešnej komornej dráme *Ilúzie* snaží rozlúsknuť oriešok, v ktorom sa skrýva intímny vesmír dvoch manželských párov. Na sklonku života bilancujú, komentujú, spovedajú sa jeden druhému a najavo vychádza nejedno prekvapenie... Vynárajú sa otázky: má láska zmysel, iba keď je obojstranná? Je opakom ilúzie lož alebo pravda? Čo vlastne predstavuje esenciu našich reálnych životov a vzťahov? Prežité, chcené, obetované alebo ukryté v duši ako tajomstvo pravého poznania a premeškaných príležitostí? Potrebujeme pevný bod v chaose premenlivosti a hodnotových neistôt? Irónia strieda dramatické výpovede, dynamický sled adresných monológov osvetľuje vecnosť originálneho rozprávania príbehov.

EN In his bittersweet chamber drama *Illusions*, Ivan Vyrypayev, one of the most striking and interesting faces on the contemporary Russian and international scene, tries to break the enigma of an intimate universe of two married couples. At the twilight of life they re-examine, comment their lives and confess to each other. A few surprises are bound to come out ... Issues arise such as whether love only makes sense when it is reciprocated. What is the opposite of illusion: a lie or truth? What is actually the essence of our lives and relationships? Is it what we have lived through, desired or that what is hidden within soul as a secret of the true recognition and chances missed? We need a focal point within the variability of turmoil and uncertain values. Irony interlaces with dramatic testimonies, the dynamic sequences of focused monologues illuminates the concise original narrative.

DE Iwan Wyrypajew, einer der markantesten Autoren und interessantesten Autoren-Schauspieler-Erscheinungen an der zeitgenössischen russischen Theaterbühne bemüht sich in seinem bitter-komischen Kammerdrama *Illusionen* die harte Nuss zu knacken, in der sich das intime Universum zweier Ehepaare versteckt. Am Abend ihres Lebens ziehen sie Bilanz, kommentieren, beichten einander und es tauchen einige Überraschungen empor... es drängen sich viele Fragen auf: ist Liebe sinnvoll, wenn sie nur einseitig ist? Was ist der Gegensatz zur Illusion - ist es die Lüge, oder die Wahrheit? Was stellt eigentlich die Essenz unserer realen Leben und Beziehungen dar? Das Überlebte, das Gewollte, das Geopferte oder das in der Seele Verborgene wie ein Geheimnis der wahren Erkenntnis und der versäumten Gelegenheiten? Ironie wird durch dramatische Aussagen abgewechselt, die dynamische Monologreihe beleuchtet die Sachlichkeit der ursprünglichen Erzählung.

Preklad | **Translated by** | **Übersetzung** *Romana Maliti*
Réžia | **Directed by** | **Inszenierung** *Eduard Kudláč*
Dramaturgia | **Dramaturgy** | **Dramaturgie** *Darina Abrahámová*
Scéna a kostýmy | **Set and Costumes** | **Bühnenbild und Kostüme** *Eva Kudláčová Rácová*
Hudba | **Music** | **Musik** *Martin Burlas*
Účinkujú | **Cast** | **Besetzung** *Emília Vášáryová – Zuzana Kocúriková, Božidara Turzonovová, Martin Huba, Dušan Jamrich*

Robert Roth, Petra Vajdová
Foto: Jakub Jíra

03:20:00 | 1
P 1., 2. 2. 2014

Charlotte Brontëová | Charlotte Brontë
JANE EYROVÁ
JANE EYRE

SND činohra

SK Stále nás fascinuje príbeh osudovej lásky, stále obdivujeme, ako sympatická, prirodzene pokorná a zároveň silná, sebavedomá Jane prekonáva rigidné obmedzenia viktoriánskych konvencií. V harmónii svojej vonkajšej a vnútornej krásy predstavuje svetlý protipól nielen voči dusivej šedivosti zošnurovanej spoločnosti, ktorá sa ju od detstva snaží deformovať, ale aj voči temným tajomstvám a živelnosti Rochestra – muža, ktorého oddane a obetavo miluje napriek zdanlivo neprekonateľným prekážkam. Nová dramatizácia obsahuje aj autobiografické črty románu, a preto je na javisku prítomná autorka Charlotte a jej rodina. Fascinujúci príbeh Jane Eyrovej tak môžeme vnímať ako proces tvorby, do ktorého sa premietajú osudy reálnych postáv vo veľkolepom, imaginatívnom scénickom stvárnení.

EN We remain ever-fascinated by the love story and forever admire the attractive, genuinely modest and at the same time strong, self-confident Jane who overcomes the rigid limitation of Victorian conventions. In harmony with her outer and inner beauty Jane represents the bright contrast not merely to the stifling greyness of the uptight society that has been trying to deform her since childhood, but also to Rochester's dark secrets and impulsiveness. He is the man whom she devotedly and sacrificially loves despite the seemingly impenetrable barriers. The new dramatisation also contains autobiographical features of the novel, thus bringing the author and her family on stage. The fascinating story of Jane Eyre can be seen as a creative process that reflects the fate of actual characters in the grand and imaginative scenic interpretation.

DE Es fasziniert uns immer aufs Neue, wie die sympathische, natürlich demutsvolle und gleichzeitig starke, selbstbewusste Jane über die rigiden Einschränkungen der Viktorianischen Konventionen hinweg kommt. In Harmonie ihrer inneren und äußeren Schönheit stellt sie einen hellen Gegenpol zum stickigen Grau der abgeschnürten Gesellschaft, die sie schon von Kindheit an zu deformieren versucht, dar, aber auch zu den düsteren Geheimnissen und der Planlosigkeit Rochesters – eines Mannes, des Jane hingebungsvoll liebt, trotz scheinbar unüberwindbaren Hindernissen. Die neue Dramatisierung beinhaltet auch autobiographische Züge des Romans, und deshalb ist auch selbst die Autorin Charlotte mit ihrer Familie auf der Bühne anwesend. Die faszinierende Geschichte der Jane Eyre können wir so als Schaffensprozess, in dem sich Schicksale reeller Personen in imaginativer Bühnengestaltung projizieren, auffassen.

Preklad románu | Novel translated by | Romanübersetzung *Beáta Mihalkovičová*
Dramatizácia | Staging | Dramatisierung *Anna Saavedra, Marián Amsler*
Réžia | Directed by | Inszenierung *Marián Amsler*
Dramaturgia | Dramaturgy | Dramaturgie *Marie Špalová, Darina Abrahámová*
Scéna | Set | Bühnenbild *Juraj Kuchárek*
Kostýmy | Costumes | Kostüme *Martin Kotúček*
Hudba | Music | Musik *Ivan Acher*
Pohybová spolupráca | Stage Movement Instructor | Bewegungs-Zusammenarbeit *Stanislava Vlčeková*
Účinkujú | Cast | Besetzung *Zuzana Fialová, Petra Vajdová, Jana Oľhová, Gabriela Dzuríková, Kamila Magálová, Ivana Kuxová, Dominika Kavaschová*, Anna Nováková*, Alexandra Palatínusová*, Dominika Zeleníková**, Robert Roth, Ľuboš Kostelný, Richard Stanke, Alexander Bárta, Milan Ondrík* **Spoluúčinkuje** *dievčenský spevácky zbor Canens* **| Co-performance by** *Girl's Singers Choir Canens*

Marián Geišberg, Kamila Magálová
Foto: Ctibor Bachratý

02:25:00 1
P 24. 9. 2011

Peter Quilter

JE ÚŽASNÁ!

GLORIOUS!

SND činohra

SK Jeden z najúspešnejších a najpopulárnejších komediálnych dramatikov súčasnej medzinárodnej scény Peter Quilter má perfektný nos na vypátranie kurióznych tém a bizarných životných príbehov. Taký je aj pravdivý príbeh Florence Fosterovej Jenkinsovej, najhoršej speváčky na svete, ktorý stále zabáva divákov v desiatkach vypredaných divadiel na svete. Vedela s takou chuťou zle spievať slávne operné árie, až skutočne vypredala slávnu Carnegie Hall. „Ľudia môžu povedať, že neviem spievať, ale nikto nemôže povedať, že som nespievala...“

EN Peter Quilter is one of the most successful and popular comedy playwrights on the contemporary international scene. He has a great talent to spot the most curious themes and bizarre life stories. It also applies to the true story of Florence Foster Jenkins, the world's worst singer. Her story continues to entertain audiences in dozens of sold out performances worldwide. She would sing the famous opera arias with such zeal that she actually filled the Carnegie Hall. "People can say I cannot sing, but no one can say I have not sung ..."

DE Einer der erfolgreichsten und populärsten Komödien-Dramatiker der gegenwärtigen Szene, Peter Quilter, hat ein wunderbares Gespür für das Auskundschaften von kuriosen Themen und bizarren Lebensgeschichten. So auch die wahre Geschichte über Florence Foster Jenkins, der schlechtesten Sängerin der Welt, die rund um den Erdball die Zuschauer in zahlreichen ausverkauften Theatersälen unterhält. Sie konnte mit solch einer Lust berühmte Opernarien singen, dass sie tatsächlich die berühmte Carnegie Hall ausverkauft hat. „Die Leute können sagen, dass ich nicht singen kann, aber niemand kann sagen, dass ich nicht gesungen habe...“

Preklad | Translated by | Übersetzung *Pavel Dominik*
Réžia | Directed by | Inszenierung *Jakub Nvota*
Dramaturgia | Dramaturgy | Dramaturgie *Miro Dacho*
Scéna a kostýmy | Set and Costumes | Bühnenbild und Kostüme *Michaela Hořejší*
Hudba | Music | Musik *Kamil Mikulčík*
Účinkujú | Cast | Besetzung *Kamila Magálová, Kamil Mikulčík* – Ondrej Kovaľ*, Marián Geišberg, Božidara Turzonovová, Ivana Kuxová, Zuzana Dančiaková**

Zuzana Fialová, Petra Vajdová, Milan Ondrík
Foto: Ctibor Bachratý

02:15:00 1
P 13., 14. 11. 2013

Eugen Gindl

KARPATSKÝ THRILLER

THE CARPATHIAN THRILLER
KARPATENTHRILLER

SK Eugen Gindl, súčasný slovenský autor a publicista, napísal čosi ako dokumentárnu drámu, na Slovensku nie veľmi pestovaný žáner, ktorý sa však v zahraničí hráva s veľkým diváckym úspechom. Udalosti, ktoré hra reflektuje, sa odohrali na Slovensku, a týkajú sa korupcie, klientelizmu a „tieňovej ekonomiky". Jedného dňa sa hlavnej hrdinke dostane do rúk materiál svedčiaci o rozsiahlej korupcii na najvyšších miestach štátneho aparátu. V bývalej novinárke zvíťazí jej investigatívny inštinkt, prípad sa pokúsi zverejniť, narazí však na nesmierne rafinovanú a tvrdú obrannú taktiku firmy, ktorá neváha použiť proti nej, jej životnej partnerke a priateľom aj nechutne narafičené zastrašovacie metódy. Inscenácia sa stala podľa ankety denníka SME divadelnou udalosťou roka 2013.

EN Eugen Gindl, contemporary Slovak writer, has written something of a documentary drama. Not a well-established genre in Slovakia, it however enjoys major success abroad. The events contained in the play happened in Slovakia and address corruption, clientelism and "shadow economy". The lead character receives one day a material that proves extensive corruption in highest places of the state apparatus. Investigative instinct wins over the former journalist and she tries to publish the story. Yet she is to hit the most refined and harsh defence tactics by a company concerned that does not shy away from using against her, her female partner and friends appalling deterrence methods. According to the poll carried out by *SME* daily, the play was the theatre highlight of 2013.

DE Eugen Gindl, ein zeitgenössischer Autor und Publizist, schrieb etwas wie ein Doku-Drama, ein Genre, das in der Slowakei nicht sehr gepflegt, im Ausland jedoch mit großem Zuschauererfolg gespielt wird. Die Ereignisse, die in dem Stück reflektiert werden, sind in der Slowakei vorgefallen und betreffen Korruption, Klientelismus und die „Schattenwirtschaft". Eines Tages bekommt die Hauptheldin Unterlagen in ihre Hände, die über eine weitreichende Korruption in den höchsten Positionen des staatlichen Apparates Zeugnis geben. In der Journalistin siegt der einstmalige Journalisten-Instinkt, sie versucht den Fall ans Licht der Öffentlichkeit zu bringen, stößt aber dabei an die unerhört raffinierte und harte defensive Taktik der Firma, die sich nicht ziert, gegen sie, ihre Partnerin, sowie ihre Freunde unappetitlich schlau gestellte verängstigende Methoden zu verwenden. Die Inszenierung ist laut Umfrage der Tageszeitung SME zum Theaterereignis des Jahres 2013 geworden.

Réžia | Directed by | Inszenierung *Roman Polák*
Dramaturgia | Dramaturgy | Dramaturgie *Martin Porubjak, Peter Kováč*
Scéna | Set | Bühnenbild *Andrej Ďurík*
Kostýmy | Costumes | Kostüme *Katarína Hollá*
Choreografia | Choreography | Choreographie *Stanislava Vlčeková*
Hudba | Music | Musik *Vladislav Šarišský*
Účinkujú | Cast | Besetzung *Zuzana Fialová, Petra Vajdová, Daniel Fischer, Milan Ondrík, Jozef Vajda – Ľubomír Paulovič, Dušan Jamrich, Ján Gallovič, Štefan Bučko, Leopold Haverl, Marta Maťová**

Táňa Pauhofová, Tomáš Maštalír, Alexander Bárta
Foto: Daniel Veselský

01:20:00 0
30., 31. 1. 2010

Marius von Mayenburg

KSICHT

THE UGLY ONE
DER HÄSSLICHE

SK Marius von Mayenburg je jedným z najhranejších nemeckých dramatikov súčasnej mladšej strednej generácie. *Ksicht* je skvelá satira s veľkým zmyslom pre fantáziu a krutý, ale oslobodzujúci humor. Hlavný hrdina Antol je neuveriteľne škaredý. To ho však príliš netrápi, pretože jeho svet je práca vynálezcu a manželka, ktorá ho miluje. Všetko by teda malo byť v poriadku. Ale nie je. Prečo ide predviesť geniálny vynález na kongres jeho asistent, a nie on? Odpoveď šéfa je zdrvujúca – pre jeho ksicht. S takou škaredou tvárou predsa nepredáte žiadny produkt. Firma si nemôže dovoliť stratiť svojich klientov. Trpké poznanie sa prehlbuje – aj jeho žena považuje jeho tvár za katastrofálnu, hoci mu to doposiaľ nikdy nepovedala. Antol sa teda rozhodne konať, lebo už nemá čo stratiť.

EN Marius von Mayenburg is one of the most staged German playwrights of the current younger middle aged generation. *The Ugly One* is a brilliant satire with a remarkable sense of imagination and cruel, yet liberating humour. The lead character, Antol, is incredibly ugly. Yet he is not overly concerned about it, as his world is that of an inventor and a loving wife. Thus things should be just right. But they are not. Why is it his assistant, and not him, to demonstrate the phenomenal discovery at a congress? The answer from his boos is crushing: it is because of his face. You cannot sell any product with such an ugly face. The bitter discovery grows deeper: even his wife thinks of his face as a catastrophe, though she never told him before. Having nothing to lose anymore, Antol decides to act.

DE Marius von Mayenburg ist einer der am meisten gespielten deutschen Dramatiker der gegenwärtigen jüngeren Mittelgeneration. *Der Hässliche* ist eine ausgezeichnete Satire mit einem großen Sinn für Fantasie und unbarmherzigem, aber befreienden Humor. Der Hauptdarsteller Antol ist unglaublich hässlich. Das bedrückt ihn aber nicht so sehr, weil seine Welt ist die Arbeit eines Erfinders und seine Frau, die ihn liebt. Alles sollte also in Ordnung sein. Ist es aber nicht. Warum stellt bei einem Kongress eine Geniale Erfindung sein Assistent vor, und nicht er persönlich? Die Antwort des Chefs ist erschütternd – für sein G´sicht. Mit solch einem hässlichen Gesicht kann man doch kein Produkt verkaufen. Die Firma kann es sich nicht erlauben, ihre Kunden zu verlieren. Die bitterliche Erkenntnis vertieft sich – auch seine Frau findet sein Gesicht katastrophal, obwohl sie es ihm bis jetzt nie gesagt hat. Antol trifft also die Entscheidung, zu handeln, denn er hat ja nichts mehr zu verlieren.

Preklad | Translated by | Übersetzung *Roman Olekšák*
Réžia | Directed by | Inszenierung *Soňa Ferancová*
Dramaturgia | Dramaturgy | Dramaturgie *Darina Abrahámová*
Scéna a kostýmy | Set and Costumes | Bühnenbild und Kostüme *Eva Kudláčová Rácová*
Výber hudby | Music selection | Musikauswahl *Soňa Ferancová*
Svetelný dizajn | Ligts design | Lichtdesign *Robert Polák*
Účinkujú | Cast | Besetzung *Tomáš Maštalír, Táňa Pauhofová, Jozef Vajda, Alexander Bárta*

Ľuboš Kostelný, Milan Ondrík
Foto: Collavino

03:00:00 1
P 2., 3. 4. 2014

Jonathan Littell

LÁSKAVÉ BOHYNE

THE KINDLY ONES
LIEBEVOLLE GÖTTINNEN

SK Fiktívne memoáre vzdelaného a kultivovaného dôstojníka SS, ktoré sa nielen vo Francúzsku stali kultúrnou udalosťou (Goncourtova cena, cena Francúzskej akadémie). Ich autor si po rokoch strávených prácou pre rôzne medzinárodné humanitárne organizácie položil otázku, ako by sa so svojím vzdelaním a so svojimi postojmi zachoval počas hospodárskej krízy v Nemecku. Napísal veľkolepú temnú fresku o právnikovi, ktorý sa drobnými kompromismi so svedomím stane prevodovým kolieskom v súkolesí masového zabíjania. *Láskavé bohyne* odhaľujú krehkosť všetkých zábradlí, o ktorých si myslíme, že nás chránia pred pádom do priepasti deštrukcie.

EN A fictitious memoir of an educated and cultured SS officer has become the cultural event above and beyond France (the Goncourt Prize, the French Academy Award). After years of working for different humanitarian organisations, Littell poses a question of how he would have acted with his education and attitudes during the economic crisis in Germany. He has painted and grand gloomy fresco about a lawyer, who, through minor compromises with conscience, becomes a wheel in the machinery of mass murders. *The Kindly Ones* unveils the fragility of all barriers which we think prevent us from falling into the abyss of destruction.

DE Fiktive Memoiren eines gebildeten und kultivierten Offiziers der SS, die nicht nur in Frankreich zum Kulturereignis wurden (Goncourt-Preis, Preis der Französischen Akademie). Ihr Autor stellte sich nach Jahren erfüllt mit Arbeit für diverse internationale humanitäre Organisationen die Frage, wie er sich mit seiner Bildung und Stellungnahme während der Wirtschaftskrise in Deutschland verhalten würde. Er schrieb eine großartige düstere Freske über einen Juristen, der mit kleinen Kompromissen mit seinem Gewissen zum Rädchen im Getriebesatz des Massenmordes wird. *Die Liebevollen Göttinnen* entblößen die Zerbrechlichkeit aller Barrieren, über die wir denken, dass sie uns vor dem Sturz in den Abgrund der Destruktion schützen.

Preklad románu | Novel translated by | Roman übersetzung *Michala Marková*
Dramatizácia | Staging | Dramatisierung *Daniel Majling*
Réžia | Directed by | Inszenierung *Michal Vajdička*
Dramaturgia | Dramaturgy | Dramaturgie *Daniel Majling*
Scéna | Set | Bühnenbild *Pavol Andraško*
Kostýmy | Costumes | Kostüme *Katarína Hollá*
Hudba | Music | Musik *Marián Čekovský*
Účinkujú | Cast | Besetzung *Luboš Kostelný, Alexander Bárta, Marián Geišberg, Milan Ondrík, Richard Stanke, Jozef Vajda, Emília Vášáryová, Táňa Pauhofová, Martin Nahálka*, Monika Potokárová**, Monika Horváthová**, Tomáš Stopa**, Martin Varínsky**, Tomáš Grega**, Barbora Palčíková**, Ryan Bradshaw* – Aleš Junek* – Tobias Lacho**

Ivan Vojtek, Ingrid Timková
Foto: Andrej Balco

02:20:00 | 1
P 3., 4. 12. 2011

Jean Baptiste Poquelin Molière

LAKOMEC

THE MISER
DER GEIZIGE

SK *Lakomec* je bravúrna komédia o tom, čo všetko môže spôsobiť chorobná posadnutosť peniazmi. Veľký majster komických charakterov podáva farbistý obraz nekonečných spôsobov klamania a pretvárky v najintímnejšom prostredí rodiny. Ak ide o peniaze, neplatia žiadne pravidlá úcty detí k rodičom a rodičov k deťom. A kto je v tomto prípade skutočným lakomcom? Molière nedáva celkom jednoznačnú odpoveď. Lakomý úžerník Harpagon sa celý život bojí iba o svoju truhličku plnú peňazí. Radosti nedopraje sebe ani svojim deťom Elize a Kleantovi. Napokon sú deti nútené vziať veci do vlastných rúk, dobehnúť chamtivosťou zdeformovaného otca a uštedriť mu ráznu lekciu.

EN *The Miser* is a brilliant comedy about all that can be caused by pathological obsession with money. The great master of comic characters paints a colourful picture of endless means of deception and hypocrisy set within the most intimate family context. When it comes to money, no rules apply to the respect by children to parents and vice versa. Who is thus the true miser here? Molière does not offer a straightforward answer. The greedy usurer Harpagon worries all life long only about his small chest filled with money. He does not grant any chance of happiness to himself or his children Elise and Cleante. The children are eventually forced to take things in their own hands, catch their father deformed by greed and teach him a lesson.

DE *Der Geizige* ist eine bravouröse Komödie darüber, was alles eine krankhafte Besessenheit von Geld verursachen kann. Der große Meister der komischen Charaktere bietet uns ein farbiges Bild von unendlichen Lüge- und Verstellungsmöglichkeiten im intimsten Familienkreis dar. Wenn es ums Geld geht, gelten keine Höflichkeitsregeln, sowohl der Kinder gegenüber den Eltern als auch der Eltern gegenüber den Kindern. Und wer ist in diesem Fall der wahre Geizige? Molière gibt keine klare Antwort. Der geizige Wucherer Harpagon fürchtet sein ganzes Leben lang um seine Geldkiste. Freude gönnt er weder sich selber, noch seinen beiden Kindern Elisa und Kleant. Schließlich sind die Kinder gezwungen die Sache in ihre eigenen Hände zu nehmen, den von Geiz und Habgier deformierten Vater auf Eis Führen und ihm eine ordentliche Lektion erteilen.

Réžia | Directed by | Inszenierung *Vladimír Strnisko*
Scéna a kostýmy | Set and costumes | Bühnenbild und Kostüme *Juraj Fábry*
Výber hudby *Juraj Bielik*
Účinkujú | Cast | Besetzung *Ivan Vojtek, Daniel Fischer – Michal Jánoš*, Judit Bárdos*, Andreja Vozárová*, Dominik Gajdoš* – Milan Ondrík, Marta Maťová*, Ján Gallovič, Ingrid Timková, Ľubomír Paulovič, Tomáš Vravník*, Richard Blumenfeld*, Štefan Bučko*

Robert Roth, Táňa Pauhofová
Foto: Braňo Konečný

03:25:00 1
P 16., 17. 11. 2013

Gustave Flaubert
MADAME BOVARY

SND činohra

SK Aj dnes, po viac ako stopäťdesiatich rokoch, môžeme iba žasnúť nad tým, ako málo Flaubertovo dielo zostarlo. Emma, krásna mladá dáma vychovávaná v kláštore, sa vydá za dedinského lekára Charlesa. Ich manželstvo však šťastné nie je. Charles nie je zlý muž. Naopak. Je dobrý, milý a obdivuhodne obetavý. Nechápe však dušu svojej ženy a neuvedomuje si, že pokiaľ nenájde spôsob, ako ju urobiť šťastnou, vystavuje ju pokušeniu hľadať šťastie u niekoho iného. Emma si žije svoj život ako jeden veľký sen na dlh. Láska a peniaze za každú cenu vedú zákonite k tragickému koncu. V modernej divadelnej verzii slávnej predlohy sa výstižne, hoci bolestne, zosobňujú v širších súvislostiach dilemy rodinných modelov dnešnej západnej civilizácie. Táňa Pauhofová získala za stvárnenie titulnej postavy ocenenie Krištáľové krídlo.

EN Today, over hundred and fifty years later, we can still wonder about how little Flaubert's piece has aged. Emma, the beautiful young lady brought up in a monastery marries Charles, the village doctor. Yet their marriage is not happy. Quite on the contrary; he is good, kind and admirably giving. Yet he does not understand his wife's soul and fails to realise that, unless he finds the means to make her happy, he subjects her to temptation of seeking happiness elsewhere. Emma lives her life as one great dream paid for by credit. Love and money at all cost inevitably lead to a tragic end. The contemporary staging depicts concisely though painfully within a wider context the dilemmas of family role models of the current Western civilisation. Táňa Pauhofová received for the lead character the award Crystal Wing.

DE Auch heute noch, nach mehr als 150 Jahren, können wir nur staunen, wie wenig Flauberts Werk veraltet ist. Emma, eine hübsche junge Dame, die im Kloster erzogen worden ist, heiratet den Landarzt Karl. Ihre Ehe ist aber nicht glücklich. Karl ist kein böser Mann. Im Gegenteil, er ist gut, freundlich, gutgläubig bis schüchtern. Er versteht jedoch das Seelenleben seiner Frau nicht und es wird ihm nicht bewusst, dass er bislang keine Art und Weise findet, um sie glücklich zu machen, bringt er sie damit in Versuchung, das Glück bei einem anderen zu suchen. Emma lebt ihr Leben wie einen großen Traum mit Schulden. Liebe und Geld um jeden Preis führt gesetzmäßig zum tragischen Ende. In der modernen Schauspielversion der berühmten Vorlage werden vortrefflich, obwohl schmerzhaft, im breiterem Zusammenhang die Probleme der Familienmodelle der heutigen westlichen Zivilisation gespiegelt. Táňa Pauhofová erwarb für die Darstellung der Titelheldin den Preis Krištáľové krídlo („Der Kristallflügel“).

Dramatizácia | Staging | Dramatisierung *Iva Klestilová*
Réžia | Directed by | Inszenierung *Eduard Kudláč*
Dramaturgia | Dramaturgy | Dramaturgie *Darina Abrahámová*
Scéna a kostýmy | Set and Costumes | Bühnenbild und Kostüme *Eva Kudláčová Rácová*
Hudba | Music | Musik *Martin Burlas*
Účinkujú | Cast | Besetzung *Táňa Pauhofová, Ľuboš Kostelný, Richard Stanke, Tomáš Maštalír, Alexander Bárta, Robert Roth, Jana Oľhová, František Kovár, Ivan Vojtek, Anna Javorková, Marián Geišberg, Ivana Kuxová – Ivana Kubáčková*, Michal Režný**

Milan Ondrík, Richard Stanke, Petra Vajdová
Foto: Martin Geišberg

01:30:00 0
P 9., 10. 2. 2013

Bertolt Brecht

MALOMEŠTIAKOVA SVADBA

A RESPECTABLE WEDDING
KLEINBÜRGER-HOCHZEIT

SK V tom čase iba dvadsaťjedenročný študent Bertolt Brecht, inšpirovaný jarmočným kabaretným divadlom, napísal provokatívnu nadčasovú jednoaktovku zo života malomeštiackej spoločnosti (1919). Groteskný príbeh má najbližšie k fraške, v ktorej sa všetko kopí, láme, ničí. Vzťahmi počnúc, nábytkom končiac, charaktery nevynímajúc. Problém je iba v tom, že tento rozpad zachváti svadobčanov počas hostiny. Seriózna oslava, na ktorej sa stretnú mnohé modelové typy svadobných hostí, sa postupne zmení na večer série nehôd, provokácií, ohováraní, necudnej a bujarej zábavy. Aj takto sa odhaľuje dekadentná morálka inak „slušnej a vychovanej" spoločnosti.

Inscenácia *Malomeštiakova svadba* nie je vhodná pre mládež do 18 rokov a obsahuje expresívne výrazy a scény.

EN In 1919 the merely 21-year-old student Brecht, inspired by a fair cabaret theatre, wrote a provocative perennial single act play based on the life of a small town society. The grotesque story is the closest to farce where all grows compiled, breaks up, gets destroyed – starting from relationships, including the characters and ending with furniture. The only problem is that the destruction attacks guests at a wedding party. A serious celebration, which is an occasion to bring together a range of role models of wedding guests, gradually turns into an evening of a series of accidents, provocations, gossip, indecent and unrestrained partying. It is a means to expose the decadent morals of an otherwise "decent and well-raised" society.

The production is not suitable to audiences under the age of 18. It contains strong expressions and expressive scenes.

DE Der zu dieser Zeit nur einundzwanzigjährige Student Bertolt Brech, inspiriert vom Jahrmarkt-Kabaretttheater, schrieb einen provokativen zeitlosen Einakter aus dem Leben der Kleinbürgergesellschaft (1919). Die groteske Geschichte gleicht einer Farce, in der sich alles häuft, bricht und vernichtet. Angefangen bei den Beziehungen, über Möbelstücke, bis zu den Charakteren. Das Problem liegt nur darin, dass diese Zerstörung die Hochzeitsgäste während des Gastmahls überkommt. Die seriöse Feier, bei der sich viele Modelltypen von Hochzeitsgästen begegnen, verwandelt sich schrittweise in einen Abend mit einer Serie von Unfällen, Provokationen, Verleumdungen, obszöner und abgehalfterter Unterhaltung. Auch auf diese Weise enthüllt sich die mild dekadente Moral der sonst „anständigen und wohlerzogenen" Gesellschaft.

Die Inszenierung *Die Kleinbürger-Hochzeit* ist für Jugendliche unter 18 Jahren nicht geeignet und beinhaltet expressive Ausdrücke und Szenen.

Preklad | **Translated by** | **Übersetzung** *Martin Porubjak*
Réžia | **Directed by** | **Inszenierung** *Diego de Brea*
Dramaturgia | **Dramaturgy** | **Dramaturgie** *Miriam Kičiňová*
Scéna | **Set** | **Bühnenbild** *Diego de Brea*
Kostýmy | **Costumes** | **Kostüme** *Martin Kotúček*
Hudba | **Music** | **Musik** *Vladislav Šarišský*
Účinkujú | **Cast** | **Besetzung** *Dušan Jamrich, Anna Javorková, Petra Vajdová, Judit Bárdos*, Richard Stanke, Milan Ondrík, Gabriela Dzuríková, Ivan Vojtek, Peter Brajerčík**

Zuzana Fialová, Zuzana Kocúriková, Zdena Studenková
Foto: Braňo Konečný

02:15:00 1
P 28., 29. 1. 2012

Shelagh Stephensonová

PAMÄŤ VODY

THE MEMORY OF WATER
DAS GEDÄCHTNIS DES WASSERS

SK Trpká komédia súčasnej škótskej autorky, ktorá za ňu získala prestížnu Olivierovu cenu za najlepšiu anglickú komédiu.

Tri dospelé sestry sa po dlhom čase vracajú do svojho rodného domu na pohreb matky. Mary, Teresa a Catherine zapíjajú smútok a spomínajú na spoločnú minulosť. Postupne prichádzajú na to, že hoci spolu vyrastali, ich spomienky na detstvo a mladosť sa diametrálne líšia. To, čo sestry spája a čo významne poznačilo ich životy, je chladný vzťah s matkou. Jeden pohreb, stretnutie svojráznych sestier s partnermi a nevyspytateľnosť ľudskej pamäti sú zdrojom skvelých dialógov, humorných scén i objavovaní tajomstiev v duši.

V predstavení sú použité expresívne výrazy, a preto nie je vhodné pre deti do 15 rokov.

EN The bitter comedy by contemporary Scottish writer earned her the prestigious Olivier Prize for the best English comedy.

After a long absence, three grown up daughters are returning to their native home for their mother's funeral. Washing down their sorrow with drinks, Mary, Theresa and Catherine reminisce about their common past. They come to gradually realise that, though they grew up together, their memories of childhood and youth differ entirely. What links the siblings and has significantly affected their lives is their cool relationship with their mother. A funeral, an encounter of eccentric sisters with their partners and the unpredictability of human memory are the source of brilliant dialogues, witty scenes and discoveries of secrets of the soul.

The performance contains strong expressions and is thus not appropriate for viewers under the age of 15.

DE Eine bittere Komödie von der schottischen Autorin, die für das Werk den Prestige-Olivier-Preis für die beste englische Komödie erhielt.

Drei erwachsene Schwestern kehren nach langer Zeit in ihr Geburtshaus zur Beerdigung ihrer Mutter zurück. Mary, Teresa und Catherine vertrinken die Trauer und gedenken die gemeinsame Vergangenheit. Nach und nach kommen sie darauf, dass sie zwar zusammen aufgewachsen sind, aber ihre Erinnerungen an die Kindheit und Jugend sind grundlegend verschieden. Was die Schwestern verbindet und deutlich ihr Leben geprägt hat, ist die kühle Beziehung mit der Mutter. Eine Beerdigung, eine Begegnung von eigenwilligen Schwestern mit ihren Partnern und die Unergründlichkeit des menschlichen Gedächtnisses, das sind Ressourcen vortrefflicher Dialoge, humorvoller Szenen und Entdeckungen von Seelengeheimnissen.

In der Vorstellung werden expressive Ausrücke verwendet, deshalb ist sie für Kinder unter 15 Jahren nicht geeignet.

Preklad | Translated by | Übersetzung *Katarína Mikulíková*
Réžia | Directed by | Inszenierung *Peter Mikulík*
Dramaturgia | Dramaturgy | Dramaturgie *Miriam Kičiňová*
Scéna a kostýmy | Set and costumes | Bühnenbild und Kostüme *Alexandra Grusková*
Hudba | Music | Musik *Peter Mankovecký*
Účinkujú | Cast | Besetzung *Zdena Studenková, Anna Maľová, Zuzana Kocúriková, Zuzana Fialová, Jozef Vajda, František Kovár*

Daniel Heriban, Diana Mórová
Foto: Braňo Konečný

02:30:00 1
P 25., 26. 1. 2013

Johann Nepomuk Nestroy

PÁN MIMO

A MAN FULL OF NOTHING
DER ZERRISSENE

SK Hlavným hrdinom klasickej komédie slávneho viedenského satirika je bohatý kapitalista pán Lips, ktorý je – ako sám hovorí – celkom „mimo“ zo svojho bohatstva, života v nadbytku bez akéhokoľvek vzrušenia. Jeho city sú otupené a má dojem, že život je zbytočný. Dnes by sme povedali, že trpí syndrómom „vyhorenia“. Aj preto sa rozhodne oženiť s prvou dámou, ktorá mu príde do cesty.

Postihne ho však nečakaná náhoda – spolu s remeselníkom, čo mu opravoval zábradlie na balkóne, spadnú pri potýčke z balkóna do rieky. Oboch zachránia, keďže to však jeden o druhom nevie, domnievajú sa, že musia unikať pred zákonom, ktorý ich považuje za vrahov. Pre pána Lipsa je púť, ktorá nasleduje, ozdravnou kúrou – objaví pravé životné hodnoty a nájde skutočnú lásku.

EN The lead character of the classical comedy by the acclaimed Vienna-based satirical writer is a wealthy capitalist Mr Lips who is, as he puts it, entirely “outside” his wealth, of the life in surplus without any excitement. His emotions are dimmed; he has developed a sense that life is without purpose. Today we would say that he suffers from the burnout syndrome. He thus decides to marry the first lady that comes along. Suddenly, he ends up in a quarrel with a handyman who was fixing the rail on his balcony, and the two fall into the river. They both get rescued. Yet, since neither of them knows of the other’s fortune, they believe they have to run from the law that considers them murderers. Mr Lips finds himself on a pilgrimage that turns out to be the cure: he discovers the genuine values in life and finds true love.

DE Der Hauptdarsteller der klassischen Komödie des berühmten Wiener Satirikers ist der reiche Kapitalist Herr Lips, der – wie er selber sagt – ganz „zerrissen“ von seinem Reichtum ist, von einem Leben im Überfluss ohne jede Aufregung. Seine Gefühle sind abgestumpft und er hat das Gefühl, dass das Leben überflüssig sei. Heute würden wir sagen, dass er das „Burn-Out-Syndrom“ hat. Auch deshalb trifft er die Entscheidung, die erste Dame, die im in den Weg kommt, zu heiraten. Ein unerwarteter Zufall kommt ihm jedoch zu Hilfe– zusammen mit dem Handwerker, der ihm das Geländer am Balkon reparierte, stürzen sie bei einem Streit beide in den Fluss. Beide werden gerettet, da sie es aber voneinander nicht wissen, denken sie, dass sie vor dem Gericht fliehen müssen, weil sie für Mörder gehalten werden. Für Herrn von Lips ist die Reise, die folgt, eine richtige Genesungskur – er entdeckt die wahren Lebenswerte und findet die wahre Liebe.

Preklad | **Translated by** | **Übersetzung a Réžia** | **Directed by** | **Inszenierung** *Ľubomír Vajdička*
Dramaturgia | **Dramaturgy** | **Dramaturgie** *Peter Kováč*
Scéna | **Set** | **Bühnenbild** *Jozef Ciller*
Kostýmy | **Costumes** | **Kostüme** *Marija Havran*
Hudba | **Music** | **Musik** *Daniel Heriban*
Účinkujú | **Cast** | **Besetzung** *Daniel Heriban*, Tomáš Maštalír, Diana Mórová, Jana Kovalčiková**, Marián Labuda, Dušan Tarageľ, Tomáš Vravník*, Branislav Bystriansky, Vladimír Obšil*

Martin Huba, Dušan Jamrich
Foto: Juraj Chlpík

02:30:00 1
P 7. 10. 2006

Christopher Hampton

POPOL A VÁŠEŇ

EMBERS
ASCHE UND LEIDENSCHAFT

SK Podľa románu Sándora Máraia *Sviece dohárajú*. Strhujúca rekonštrukcia zrady, priateľstva, poľovačky a vášne.

Popol a vášeň (Embers) je dramatizáciou fascinujúceho románu významného maďarského spisovateľa Sándora Máraia *Sviece dohárajú*. Tento magický príbeh o stretnutí starých priateľov diváka doslova vtiahne do osudov dvoch dožívajúcich mužov – sebavedomého generála Henricha, vyznávajúceho hodnoty starého sveta, a jeho druha z čias detstva, svetobežníka Konráda. Pred štyridsiatimi rokmi sa medzi týmito mužmi odohralo niečo, čo Konráda prinútilo po poľovačke náhle opustiť sídlo a spoločnosť najlepšieho priateľa a jeho krásnej mladej manželky Kristíny. Konrádova návšteva po štyridsiatich rokoch opäť vzkriesi vášne z popola.

Inscenácia bola nominovaná na cenu DOSKY 2007 v kategóriách Najlepšia inscenácia, Najlepšia réžia (Roman Polák) a Najlepší mužský herecký výkon (Martin Huba za postavu Henricha).

EN The play is based on the Sándor Márai novel *Embers*. It is a captivating reconstruction of betrayal, friendship, hunting and passion.

Embers is a dramatisation of the fascinating novel by Márai, the major Hungarian writer. The magic story of an encounter of old friends literally draws viewers into the fate of two men at the twilight of their lives: of the self-confident General Henrich who subscribes to the values of the olden world and of his childhood companion, the Globetrotter Konrad. Something happened between the two forty years ago that forced Konrad to suddenly leave the country house after a hunting session, leaving behind his best friend and his beautiful young wife Kristina. Konrad's visit four decades later rekindles the passions from the ashes.

The production was nominated for the 2007 DOSKY Award in categories Best Production, Best Director (Roman Polák) and Best Actor (Martin Huba as Henrich).

DE Nach dem Roman von Sándor Márai *Die Kerzen brennen ab*. Eine mitreißende Rekonstruktion des Verrates, der Freundschaft, Jägerei und Leidenschaft.

Asche und Leidenschaft (Embers) ist die Dramatisierung des faszinierenden Romans des bedeutenden ungarischen Schriftstellers Sándor Márai *Die Kerzen brennen ab*. Diese magische Geschichte über die Begegnung alter Freunde zieht den Zuschauer buchstäblich in das Schicksal zweier in den letzten Zügen lebenden Männer – des selbstbewussten Generals Heinrich, der die Werte der alten Welt bekennt, und seines Kindheitsfreundes, den Weltenbummler Konrad. Vor vierzig Jahren spielte sich zwischen diesen beiden Männern etwas ab, das Konrad gezwungen hat, nach der Jagdpartie urplötzlich die Siedlung und Gesellschaft des besten Freundes und seiner bildhübschen jungen Gattin Kristina zu verlassen. Konrads Besuch nach vierzig Jahren erweckt die Leidenschaften aus der Asche aufs Neue.

Die Inszenierung wurde für den Theaterpreis DOSKY 2007 in der Kategorie Die beste Inszenierung, Die beste Regie (Roman Polák) sowie Die beste schauspielerische Leistung (Martin Huba in der Rolle des Heinrich) nominiert.

Preklad | Translated by | Übersetzung *Dana Silbiger Sliuková*
Réžia | Directed by | Inszenierung *Roman Polák*
Dramaturgia | Dramaturgy | Dramaturgie *Darina Abrahámová*
Scéna | Set | Bühnenbild *Juraj Fábry*
Kostýmy | Costumes | Kostüme *Peter Čanecký*
Hudba | Music | Musik *Pavol Šuška*
Účinkujú | Cast | Mitwirkende *Martin Huba, Dušan Jamrich, Eva Krížiková, Eva Sakálová* – Lívia Bielovič**

Peter Brajerčík, Emília Vášáryová, Ivana Kuxová
Foto: Andrej Balco

01:20:00 0
P 8., 9. 6. 2013

Elfriede Jelinek

RECHNITZ – ANJEL SKAZY

RECHNITZ – THE ANGEL OF DEATH
RECHNITZ – WÜRGEENGEL

SK Hra súčasnej rakúskej autorky Elfriede Jelinek (1946), držiteľky Nobelovej ceny za literatúru, je najlepšou po nemecky písanou hrou roku 2009. Autorka v nej vychádza zo skutočnej udalosti. V noci 25. marca 1945 usporiadala grófka Margit von Bathyány na svojom zámku Rechnitz na rakúsko-maďarskej hranici oslavu. Vybraná spoločnosť, v ktorej boli aj príslušníci SS, gestapa a iní, sa stala účastnou na rozmarnej vražde dvesto Židov, ktorí boli na danom mieste na nútených prácach. Vrahovia zmizli, svedkovia sa neobjavili ani po vojne a potrestanie páchateľov sa nikdy neudialo. Autorka nás magickým poetickým slovníkom aj originálnym uvažovaním nabáda k zásadnému zamysleniu sa nad kľúčovými udalosťami dejín modernej Európy.

David Jařab získal ocenenie DOSKY za najlepšiu scénografiu sezóny 2013/2014.

EN Based on a true story, the play by contemporary writer Elfriede Jelinek (1946), the Nobel Prize laureate for literature, is the best play of 2009 written in German. In the night of 25 March 1945, in her Rechnitz castle Countess Margit von Bathyány threw a party on the Austro-Hungarian border. The select company, including members of the SS, Gestapo etc., became party to whimsical murder of two hundred Jews who were in location as forced labourers. The murderers disappeared, the witnesses never turned out even after the War and the criminals were never punished. Using a magical, poetic vocabulary and original way of thinking, Jelinek encourages fundamental reflection of the key events in the history of modern Europe.

David Jařab received the DOSKY Award for the best set design in the 2013/2014 season.

DE Das Schauspiel der zeitgenössischen österreichischen Autorin Elfriede Jelinek (*1946), Nobelpreisträgerin für Literatur, wurde zum besten auf Deutsch geschriebenen Theaterstück des Jahres 2009 ernannt. Die Autorin geht darin von einem wahren Ereignis aus. In der Nacht des 25. März 1945 veranstaltete die Gräfin Margit von Bathyány in ihrem Schloss Rechnitz an der österreichisch-ungarischen Grenze ein Fest. Die hohe Gesellschaft, in der Mitglieder der SS, des Gestapo und andere nicht fehlten, wurde Teil eines launigen Massenmordes an 200 Juden, die an diesem Ort bei Zwangsarbeiten beschäftigt waren. Die Mörder sind verschwunden, Zeugen sind nicht einmal nach dem Krieg aufgetaucht und eine Bestrafung der Täter hat nie stattgefunden. Die Autorin mahnt uns mit einem magisch poetischen Vokabular und einer originellen Überlegung zu einem grundsätzlichen Besinnen über die Schlüsselereignisse der modernen Europäischen Geschichte.

David Jařab erwarb den DOSKY-Preis für die Beste Inszenierung der Spielzeit 2013/2014.

Preklad | Translated by | Übersetzung *Peter Lomnický*
Réžia | Directed by | Inszenierung *David Jařab*
Dramaturgia | Dramaturgy | Dramaturgie *Martin Kubran*
Scéna | Set | Bühnenbild *David Jařab*
Kostýmy | Costumes | Kostüme *Sylva Zimulová Hanáková*
Hudba | Music | Musik *Petr Haas*
Účinkujú | Cast | Besetzung *Emília Vášáryová, Szidi Tobias*, Zuzana Porubjaková*, Richard Stanke, Gabriel Tóth*, Peter Brajerčík*, Ivana Kuxová, František Kovár, Alexandra Palatínusová**

Dušan Tarageľ, František Kovár, Diana Mórová, Tomáš Maštalír, Leopold Haverl
Foto: Filip Vančo

02:45:00 1
19. 1. 2008

William Shakespeare

SKROTENIE ZLEJ ŽENY

THE TAMING OF THE SHREW
DER WIDERSPENSTIGEN ZÄHMUNG

SK Fraškovitý príbeh o drsnom krotiteľovi a jeho skrotenej obeti sa odohráva nielen pred divákmi, ale zároveň ho hrajú v rámci „hry v hre“ komedianti pre primitívneho kotlára, ktorý sa spil do nemoty a v takom stave ho istý šľachtic zo žartu dopravil do svojho zámku. Tam ho dal umyť a preobliecť do panských šiat, a keď vytriezvel, nahovorili mu, že je pánom, ktorému pre pobavenie zahrajú kočovní herci komický kus. A tak mu teda herci zahrajú i zaspievajú komédiu podľa jeho gusta...

Je veselé a zaujímavé sledovať temperamentný boj pohlaví... a možno aj poučné.

EN A farcical story of a callous tamer and his tamed wife evolves in front of the audience. At the same time, as a play within a play, it is performed by comedians for the simplistic boiler maker who has drunk himself to stupor. As a pun, a nobleman took him to his castle. The aristocrat has him washed and changed into a noble dress. When he sobered up, he was told that he is the lord for whom the travelling actors will perform a comical scene. And so the actors perform and sing a comedy to his taste ...

It is amusing and interesting to follow the temperamental struggle of genders ... and perhaps instructive, too.

DE Die Farce über den barschen Bändiger und sein gezähmtes Opfer spielt sich nicht nur vor den Zuschauern ab, sondern es spielen gleichzeitig im Rahmen des „Spieles im Spiel“ Komödianten für einen primitiven Kessler, der sich total betrunken hat und in diesem Zustand hat ihn ein Edelmann aus Spaß in sein Schloss geliefert. Dort hat er ihn waschen und in Herrenkleider umziehen lassen, und als er nüchtern geworden ist, wurde ihm eingeredet, dass er der Herr ist, dem die Wanderbühne ein komisches Stück vorführt. Und so spielen und singen ihm die Schauspieler eine Komödie nach seinem Gusto... Es ist lustig und interessant, den temperamentvollen Kampf der Geschlechter zu beobachten... und vielleicht auch lehrreich.

Preklad | Translated by | Übersetzung *Ľubomír Feldek*
Úprava | Adaptation | Bearbeitung *Martin Porubjak, Ľubomír Feldek*
Réžia | Directed by | Inszenierung *Peter Mikulík*
Dramaturgia | Dramaturgy | Dramaturgie *Martin Porubjak*
Scéna a kostýmy | Set and Costumes | Bühnenbild und Kostüme *Alexandra Grusková*
Hudba | Music | Musik *Peter Mankovecký*
Účinkujú | Cast | Besetzung *Diana Mórová, Tomáš Maštalír, František Kovár, Leopold Haverl, Ján Koleník – Juraj Ďuriš*, Dušan Tarageľ, Peter Trník, Ondrej Kovaľ*, Alexander Bárta, Branislav Bystriansky, Oldo Hlaváček*, Martin Šalacha*, Anna Maľová, Petra Humeňanská* – Andrea Sabová*, Vladimír Kobielsky*, Mária Breinerová*, Miroslav Málek*, Marián Viskup* – Juraj Ďuriš* – Michal Kalafut**

Diana Mórová, Tomáš Maštalír
Foto: Alena Klenková

02:45:00 1
P 4., 5. 6. 2005

Georges Feydeau

TAK SA NA MŇA PRILEPILA

CAT AMONG THE PIGEONS
EIN KLOTZ AM BEIN

SK Bláznivá komédia o tom, čo sa môže stať, ak sa muž rozhodne opustiť ženu a nie je schopný jej to povedať. Vstupujeme do salónu mladej šantánovej speváčky a umelkyne, ktorá sa chystá na svadbu so šarmantným mladíkom. Netuší však, že posledná noc, ktorú s ním práve strávila, má byť naozaj ich poslednou. On sa totiž rozhodol pre inú ženu a prišiel jej to oznámiť. Jeho budúca manželka prichádza práve v tom najnevhodnejšom okamihu za speváčkou požiadať ju o vystúpenie na svadobnom večierku...

EN A crazy comedy about what may happen when a man decides to leave his wife, but he has a problem to tell her. We enter the salon of a young cabaret singer and artist, who is about to marry a charming young man. But she has no idea the previous night they have spent together, should be their last one. He decided to marry another woman and he came to tell her. But his future wife comes at the most inconvenient moment, asking the singer to perform at their wedding party ...

DE Eine verrückte Komödie darüber, was passieren kann, wenn ein Mann sich entschieden hat seine Frau zu verlassen aber nicht fähig ist, es ihr zu sagen. Wir treten in den Salon einer jungen Kabarettsängerin und Künstlerin ein, die sich zu ihrer Hochzeit mit einem charmanten jungen Mann bereitmacht. Sie ahnt aber nicht, dass die letzte Nacht, die sie mit ihm verbracht hat, tatsächlich ihre letzte gemeinsame Nacht war. Er hat sich nämlich für eine andere Frau entschieden und ist gekommen, um es ihr zu sagen. Seine künftige Frau kam gerade im unpassendsten Augenblick zur Sängerin, um sie um eine Aufführung im Rahmen der Hochzeitsfeier zu bitten...

Preklad | Translated by | Übersetzung *Soňa Šimková*
Réžia | Directed by | Inszenierung *Ľubomír Vajdička*
Scéna | Set | Bühnenbild *Jozef Ciller*
Úprava | Adaptation | Zubereitung *Ľubomír Vajdička, Peter Pavlac, Marek Pivovar*
Dramaturgia | Dramaturgy | Dramaturgie *Peter Pavlac*
Kostýmy | Costumes | Kostüme *Milan Čorba*
Hudba | Music | Musik *Peter Mankovecký*
Účinkujú | Cast | Besetzung *Soňa Valentová-Hasprová, Diana Mórová, Monika Hilmerová – Petra Vajdová, Gabriela Dzuríková, Ivana Kuxová – Andrea Sabová*, Anna Maľová, Eva Mária Chalupová, Ľuboš Kostelný – Richard Stanke – Michal Jánoš*, Jozef Vajda, Tomáš Maštalír, Ján Koleník – Juraj Ďuriš*, Vladimír Obšil, Marián Viskup* – Daniel Žulčák*, Marián Lipták*, Marián Končal*, Marián Chalány* – Dominik Gajdoš**, Lukáš Dóza* – Daniel Žulčák*, Oldo Hlaváček**

Ondrej Kovaľ, Daniel Ratimorský, Martin Huba, Vladimír Kobielsky, Branislav Bystriansky, Helena Krajčiová, Emília Vášáryová, Gabriela Dzuríková, Kamila Magálová, Ivana Kuxová
Foto: Tomáš Picka

02:30:00 1
P 7., 8. 4. 2001

Martin Porubjak, Martin Huba

TANČIAREŇ

THE DANCE HALL
DAS TANZHAUS

SND činohra

SK Tanec slovenskými dejinami dvadsiateho storočia. Na námet predstavenia divadla Théâtre du Campagnol „Le Bal“ režiséra Jeana-Clauda Penchenata napísali M. Huba a M. Porubjak.

Tanečný lokál – miesto, kde sa schádzajú ľudia, ktorí hľadajú partnerov. Z osamelých jednotlivcov sa stávajú dvojice, z ľudí ešte nedávno cudzích partneri a milenci. Vonku sa menia pomery a striedajú režimy, krajinu valcujú veľké dejiny, preženie sa ňou smršť svetovej vojny, komunistický prevrat, nádejná jar roku 1968, bratská okupácia, husákovská normalizácia, november 1989 i rozpad Československa. Len tí osamelí tanečníci na parkete zostávajú stále rovnakí – so svojimi ľudskými túžbami, svojou smiešnosťou a s nesplnenými snami.

Inscenácia získala cenu DOSKY 2001 v kategórii Najlepšia inscenácia, Objav sezóny (Ivana Kuxová) a Najlepšia Réžia sezóny 2000/2001.

EN A dance through the 20th century history of Slovakia – the play was written by Martin Huba and Martin Porubjak based on the performance by the Théâtre du Campagnol Le Bal directed by Jean-Claude Penchenat.

A dance bar is the venue for people who seek partners. Lonely individuals become couples, strangers until recently become partners and lovers. Circumstances outside keep changing, regimes swap, the country is rolled back and forth by history, having been through the tornado of the World War, the Communist coup, the hopeful Spring of 1968, the “brotherly” occupation, the Husák normalisation, November 1989, and the split of Czechoslovakia. Only the lone dancers remain ever the same – with their longings, ridiculousness and unfulfilled dreams.

The production received the 2001 DOSKY Award in category Best Production, Discovery of the Season (Ivana Kuxová) and Best Director of the 2000/2001 season.

DE Ein Tanz durch die slowakische Geschichte des 20. Jahrhunderts. Die Autoren M. Huba a M. Porubjak gehen von dem Thema der Vorstellung im Théâtre du Campagnol „Le Bal“ des Regisseuren Jean-Claude Penchenat aus. Das Tanzlokal – ein Ort, wo Menschen zusammenkommen, die einen Partner suchen. Aus vereinsamten Einzelpersonen werden Paare, aus noch vor kurzem fremden Menschen werden Partner und Liebhaber. Draußen ändern sich die Verhältnisse und wechseln die politischen Regime, das Land wird von großer Geschichte überrollt, der Wirbelsturm des Weltkrieges treibt daran vorüber, der kommunistische Umsturz, das hoffnungsvolle Frühjahr 1968, die brüderliche Okkupation, die Husáksche Normalisierung, November 1989 und Zerfall der Tschechoslowakei. Nur die einsamen Tänzer am Parkett bleiben immer gleich – mit ihren menschlichen Sehnsüchten, ihrer Lächerlichkeit und unerfüllten Träumen.

Die Inszenierung erhielt den Theaterpreis Dosky 2001 in der Kategorie Die beste Inszenierung, Entdeckung der Saison (Ivana Kuxová) und Die beste Regie der Saison 2000/2001

Réžia | Directed by | Inszenierung *Martin Huba*
Dramaturgia | Dramaturgy | Dramaturgie *Martin Porubjak*
Scéna | Set | Bühnenbild *Juraj Fábry*
Kostýmy | Costumes | Kostüme *Milan Čorba*
Hudobná spolupráca | Music Assistance | Musikalische Zusammenarbeit *Leoš Komárek*
Choreografia | Choreography | Choreographie *Libor Vaculík*
Pohybová spolupráca | Stage Movement Instructor | Bewegungs-Zusammenarbeit *Juraj Letenay*
Asistentka choreografie | Assistant choreographer | Choreographie-Assistentin *Rozália Zmeková*
Svetelný dizajn | Lights design | Lichtdesign *Michal Vajdička**
Účinkujú | Cast | Besetzung *Milan Bahul*, Branislav Bystriansky, Alexander Cattarino* – Tomáš Seidmann*, Ladislav Cibulka* – Július Szászi,Gabriela Dzuríková, Ján Gallovič, Martin Huba – Ladislav Chudík, Vladimír Kobielsky*, Ondrej Kovaľ*, Helena Krajčiová* – Barbora Švidraňová*, Ivana Kuxová, Lukáš Latinák* – Daniel Ratimorský, Kamila Magálová – Klára Kobielska, Tomáš Maštalír, Silvia Miháliková**, Juraj Slezáček*, Nina Magálová*, Pavel Moisés*, Vladimír Obšil, Martin Šalacha* – Michal Rosík, Eva Sakálová* – Zuzana Kanócz* – Petra Staroňová**, Emília Vášáryová*

Alena Ďuránová, Gabriela Dzuríková
Foto: Filip Vančo

02:35:00 1
P 20., 21. 2. 2010

Carlo Goldoni

VEJÁR

THE FAN
DER FÄCHER

SK Goldoni patrí k najúspešnejším komediálnym dramatikom európskeho divadla, ktorého zrodila tradícia improvizovanej commedie dell´arte. Z nej vyrastá aj vitálna zápletková komédia *Vejár*, osnovaná na jednoduchom princípe: lacný vejár postupne mení svojich majiteľov a majiteľky a spôsobuje tak nečakané zmätky, komplikácie, žiarlivosti a „trapasy“. Klasická komédia, v ktorej sa presvedčíme, že aj stratený vejár môže spôsobiť poriadne veľký vietor.

EN Goldoni is among the most successful comedy playwrights within the European theatre, who was born out of the tradition of the improvised commedia dell'arte. That gives rise to a plot comedy The Fan, constructed on a simple principle: a cheap fan gradually changes hands, thus causing unexpected confusion, complications, jealousy and embarrassments. The classical comedy convinces us that even a lost fan can cause quite a wind.

DE Goldoni gehört zu den erfolgreichsten Komödien-Dramatikern des europäischen Theaters, der aus der Tradition der improvisierten commedie dell´arte hervorgegangen ist. Daraus geht auch die vitale verwickelte Komödie *Der Fächer* hervor, die auf einem einfachen Prinzip beruht: ein billiger Fächer wechselt seine Besitzerinnen und Besitzer und verursacht so unerwartete Verwirrungen, Komplikationen, Eifersucht und Peinlichkeiten. Eine klassische Komödie, die uns überzeugt, dass auch ein verlorener Fächer einen recht großen Wirbel verursachen kann.

Preklad | Translated by | Übersetzung *Stanislav Vallo*
Réžia | Directed by | Inszenierung *Peter Mikulík*
Dramaturgia | Dramaturgy | Dramaturgie *Svetozár Sprušanský*
Scéna a kostýmy | Set and costumes | Bühnenbild und Kostüme *Alexandra Grusková*
Hudba | Music | Musik *Peter Mankovecký*
Účinkujú | Cast | Besetzung *Diana Mórová, Ondrej Koval'*, Branislav Bystriansky, Dominika Kavaschová*, Ján Koleník, Vladimír Kobielsky*, Gabriela Dzuríková, Marián Labuda, Zuzana Kocúriková, Michal Kalafut* – Otto Culka* – Richard Blumenfeld*, Filip Tůma* – Branislav Deák*, Daniel Fischer – Lukáš Pavlásek*, Lukáš Dóza*, Pavol Gmuca* – Daniel Žulčák**

Gabriela Marcinková, Jozef Vajda, Jana Kovalčiková, Adela Mojžišová, Petra Vajdová
Foto: Martin Geišberg

02:55:00 | 1
P 15., 16. 6. 2013

William Shakespeare

VEĽA KRIKU PRE NIČ

MUCH ADO ABOUT NOTHING
VIEL LÄRM UM NICHTS

SK Svet Shakespearových komédií nie je len obyčajnou zábavou, ale zvláštnym univerzom, v ktorom sa mnohé veci a vzťahy obracajú naruby, v ktorom sa ukazuje aj tajomná odvrátená strana lásky. Vo *Veľa kriku pre nič* sa stretáva niekoľko kontrastných párov, ktorých cesta k láske je rozmanitá. Pomerne drsne, čo v Shakespearových komédiách nie je nič nezvyčajné, sa okolie zahráva s citmi mladých ľudí a žije zábavou na ich účet. Citová nezrelosť, impulzívna agresia, naivná romantika, možná vypočítavosť, existenčný strach zásadne určujú konanie postáv. Je naozaj veľa kriku pre nič, ak ide o česť, lásku a pravdivosť citov?

EN The world of Shakespeare comedies is not merely a cheap entertainment, but a unique universe where things and relationships turn upside down to show the hidden side of love. *Much Ado About Nothing* brings together a number of contrasting couples whose paths to love are very diverse. Quite harshly, which is not an unusual phenomenon in Shakespeare comedies, the surroundings play with the sentiments of the young people and are wholly entertained to their detriment. Emotional immaturity, impulsive aggressiveness, naive romanticism, possible caginess, and existential fear significantly determine the characters' actions. When it comes to love, honour and genuine sentiments is there really much ado about nothing?

DE Die Welt der Shakespeare-Komödien ist nicht nur eine gewöhnliche Unterhaltung, sondern ein eigentümliches Universum, in dem viele Sachen und Beziehungen auf den Kopf gestellt werden, und in dem sich die geheimnisvolle abgewandte Seite der Liebe zeigt. Im *Viel Lärm um nichts* begegnen einander einige Kontrastpaare, deren Weg zur Liebe sehr verschieden ist. Verhältnismäßig derb, was in Shakespeares Komödien nichts Ungewöhnliches ist, tändelt die Außenwelt mit den Gefühlen der jungen Leute und lebt in Unterhaltung auf deren Kosten. Gefühlsunreife, impulsive Aggression, naive Romantik, mögliche Berechnung, Existenzangst bestimmen grundsätzlich die Handlungen der Personen. Ist es wirklich viel Lärm um nichts, wenn es um Ehre, Liebe und Echtheit der Gefühle geht?

Preklad | Translated by | Übersetzung *Ľubomír Feldek*
Réžia | Directed by | Inszenierung *Juraj Nvota*
Dramaturgia | Dramaturgy | Dramaturgie *Miriam Kičiňová*
Scéna | Set | Bühnenbild *Tomáš Rusín*
Kostýmy | Costumes | Kostüme *Zuzana Štefunková-Rusínová*
Hudba | Music | Musik *Daniel Fischer*
Pohybová spolupráca | Stage Movement Instructor | Bewegungs-Zusammenarbeit *Štefan Capko*
Videoart *Petr Hloušek*
Účinkujú | Cast | Besetzung *Ľuboš Kostelný, Daniel Fischer, Tomáš Vravník*, Milan Ondrík, Jozef Vajda, Alexander Bárta, Branislav Bystriansky, Vladimír Obšil, Gabriela Marcinková*, Petra Vajdová, Adela Mojžišová*, Jana Kovalčiková**, Lukáš Dóza*, Daniel Žulčák*, Ján Morávek**

Autor vizuálu: František Lipták

02:00:00 1
P 7., 8. 6. 2014

činohra SND deťom

Ľubomír Feldek

AKO SA LOMIDREVO STAL KRÁĽOM

HOW THE WOODBREAKER BECAME THE KING
WIE DER RIESE HOLZBRECH KÖNIG GEWORDEN IST

5+

SK Keď dovŕšil Lomidrevo sedemnásty rok, pobral sa do sveta a stretol ďalších tatranských obrov, Miesiželeza a Valivrcha, s ktorými sa vybral oslobodiť tri krásne princezné, zajaté zlými drakmi. Či sa im to podarilo, ako si s drakmi poradili, aké ťažkosti im narobil prefíkaný Laktibrada, či v tých skúškach všetci obstáli a či mali všetci aj také veľké srdce a dušu ako telo, to všetko sa dozviete v krásnej, napínavej i humornej rozprávke Ľubomíra Feldeka, ktorú sme pripravili ako predstavenie pre celú rodinu – starých i mladých, malých i veľkých, mocných aj slabých, slovom pre všetkých, ktorí veria, že vo svete fantázie sa dá nielen zabaviť, ale starí môžu omladnúť, malí narásť, slabí zmocnieť a hlúpi zmúdrieť.

EN When the Woodbreaker/Lomidrevo turned seventeen, he set off to explore the world and met other giants of the Tatras – Ironknead/Miesiželezo and Hillbreaker/Valivrch. The three set out to liberate three beautiful princesses captured by three bad dragons. The pretty, captivating, thrilling and humorous fairytale by Ľubomír Feldek will tell you whether the three giants succeed, how they handle the dragons and the difficulties made to them by the cunning Yeardbeard/Loktibrada, whether all three stood strong in the tests and whether they also had as big a heart and soul as is their body. This is a family production for all, young and old, small and big, powerful and weak, in sum for everyone who believes that one can not only have fun in the world of fantasy, but the elderly can become young again, the small ones can grow up, the weak ones become strong and the silly ones become wise.

DE Als Lomidrevo (Holzbrech) siebzehn Jahre alt geworden ist, ging er in die weite Welt und traf dort weitere Riesen des Tatra-Gebirges, Miesiželezo (Kneteisen) und Valivrch (Walzberg), mit denen er zu dritt losging, drei hübsche Prinzessinnen zu retten, die von bösen Drachen gefangen gehalten wurden. Ob es ihnen gelungen ist, wie sie mit den Drachen fertig geworden sind, welche Schwierigkeiten ihnen noch der... Laktibrada (Langbart) zubereitet hat, ob sie alle die Prüfungen gut bestanden haben, und ob auch alle wirklich so ein großes Herz und große Seele in ihrem großen Körper hatten, das alles erfahren wir im schönen, spannenden, humorvollen Märchen Ľubomír Feldeks, verfasst in einer Vorstellung für die ganze Familie – für jung und alt, groß und klein, stark und schwach – kurz für alle, die glauben, dass die Welt der Fantasie nicht nur Unterhaltung bietet, sondern dass hier die Alten jung werden können, die Kleinen wachsen, die Schwachen stark und die Dummen klug werden können.

Réžia | Directed by | Inszenierung *Ondrej Spišák*
Dramaturgia | Dramaturgy | Dramaturgie *Peter Kováč*
Scéna | Set | Bühnenbild *František Lipták*
Kostýmy | Costumes | Kostüme *Katarína Hollá*
Hudba | Music | Musik *Dano Heriban*
Pohybová spolupráca | Stage Movement Instructor | Bewegungs-Zusammenarbeit *Eva Burdová*
Účinkujú | Cast | Besetzung *Milan Ondrík, Peter Brajerčík*, Tomáš Vravník*, Daniel Heriban*, Ivana Kuxová, Petra Vajdová, Dominika Zeleníková – Jana Kovalčiková, Gabriela Dzuríková, Leopold Haverl – Dušan Tarageľ, Božidara Turzonovová – Soňa Valentová-Hasprová a ďalší*

Daniel Ratimorský, Daniel Žulčák, Táňa Pauhofová, Gabriel Tóth, Zuzana Marušinová, Barbora Švidraňová
Foto: Šimko Košík

01:00:00 0
P 12., 13. 11. 2011

Pavol Dobšinský, Anton Korenči, Juraj Bielik

MECHÚRIK-KOŠČÚRIK

THE BAGGYPIPE
BLÄSCHEN MECHÚRIK-KOŠČÚRIK

4+

SK Činohra Slovenského národného divadla nechce zabúdať na svojich najmenších divákov, a práve preto uvádza túto známu rozprávočku v novej veselej a hudobnej úprave.

Mechúrik-Koščúrik si stále vymýšľa nejaké melódie, ale nevie ich vôbec zahrať. Je celkom sám a smutný, lebo nemá kamarátov, ktorí by mu pomohli. Tak sa rozhodne nájsť si ich. Vydá sa na cesty a na nich stretne najrôznejšie zvieratká, ktoré však nie sú celkom obyčajné. Každé z nich vie hrať na nejakom hudobnom nástroji. A keď sa stretne Had Potrávešmyk, inak dobrý perkusionista, najšikovnejší basista Vlk Trubač či super flautistka Myška Chocholuška s husľovou virtuózkou Žabkou Rapotačkou a skvelý gitarista Zajac Poleseskok s najlepšou speváčkou v celom lese Líštičkou Kmotričkou, môže z toho vzniknúť celkom dobrá kapela. A tá sa už nemusí nikoho a ničoho báť. Ani ježibaby a jej kumpánov, ktorí strašia celý les.

EN The Drama Ensemble of the Slovak National Theatre bears in mind its youngest audiences. That is why they decided to introduce the popular fairytale in a new cheerful and musical adaptation. Mechúrik-Koščúrik/ The Baggypipe always comes up with new melodies, but cannot play them at all. He is lonely and sad, for he has no friends to help him. And so he decides to find them. He sets off for a journey where he meets all kinds of animals that are by no means common. Each of them can play an instrument. When Had Potrávešmyk/Snake the Grass-Sneaker, otherwise a good percussionist, meets the most talented of base players, Vlk Trubač/Woolf the Trumpeter, the wonderful flute player Myška Chocholuška/Mouse the Fluffter, the violin virtuoso Žabka Rapotačka/Froggy the Chit-chatter, along with the wonderful guitar player Zajac Poleseskok/Bunny the Woodhopper and the best of singers in the entire forest, Líštička Kmotrička/ Aunty Fox, quite a band can come out of the encounter. They have nothing to fear, not even the witch and her companions who keep frightening the entire forest.

DE Das Schauspieltheater des Slowakischen Nationaltheaters möchte nicht auf unsere kleinsten Zuschauer vergessen, und deshalb traf es die Entscheidung, dieses berühmte Märchen in einer neuen, fröhlichen, musikalischen Form aufzuführen.

Das Bläschen Koščúrik denkt sich ununterbrochen Melodien aus, kann sie aber selber nicht vorspielen. Es ist ganz einsam und traurig, weil es keine Freunde hat, die ihm helfen würden. Es entscheidet sich, sie zu finden. Es macht sich auf den Weg und begegnet verschiedenen Tieren, die ganz und gar nicht gewöhnlich sind. Jedes spielt auf einem Musikinstrument. Und wenn Herr Schlange mit seinen Schlaginstrumenten, der geschickte Kontrabassist –Herr Wolf, die Superflötistin Frau Maus mit der Geigenvirtuosin Frau Frosch, dem coolen Gitarristen Herrn Hase und der besten Sängerin im Wald, Frau Fuchs, zusammenkommen, kann daraus eine ganz gute Band werden. Und die braucht sich dann vor nichts und niemandem zu fürchten. Nicht einmal vor der Hexe und ihren Kumpeln, die den ganzen Wald ängstigen.

Réžia | Directed by | Inszenierung *Juraj Bielik, Anton Korenči*
Dramaturgia | Dramaturgy | Dramaturgie *Miriam Kičiňová*
Scéna | Set | Bühnenbild *Jaroslav a Miroslav Daubravovci*
Kostýmy | Costumes | Kostüme *Barbora Gálisová, Lucia Šedivá*
Hudba | Music | Musik *Juraj Bielik*
Účinkujú | Cast | Besetzung *Branislav Bystriansky – Marián Labuda ml.*, Táňa Pauhofová – Judit Bárdos*, Zuzana Marušinová* – Simona Mihálíková, Dušan Musil*, Gabriel Tóth*, Eva Sakálová* – Barbora Švidraňová*, Tomáš Vravník* – Daniel Žulčák*, Daniel Ratimorský*, Alexandra Palatínusová *, Martin Madej*, Daniel Fischer – Otto Culka*, Jozef Jurčišin-Kukľa**

Peter Brajerčík, Zdena Studenková
Foto: Andrej Balco

01:30:00 0
P 13. 12. 2013

Valeria Schulczová, Roman Olekšák
LENI

SND činohra

SK Pôvodná slovenská hra *Leni* autorskej dvojice Valerie Schulczovej a Romana Olekšáka je o fiktívnom stretnutí dvoch skutočných ľudí. Legendárneho moderátora Johnnyho Carsona, ktorého *„The Tonight Show Starring Johnny Carson“* patrila tridsať rokov k najsledovanejším talkshow Ameriky, a kontroverznej Leni Riefenstahlovej, „dvornej režisérky“ Adolfa Hitlera. Je rok 1974, Johnny je na vrchole kariéry a Leni v Amerike predstavuje svoj prvý dokončený projekt od porážky Nemecka – knihu fotografií z Afriky – Last of Nubu. Johnny však vie, čo jeho divákov zaujíma viac ako umenie. Lenina minulosť sa stáva hlavnou témou, ktorú neprekryje ani jej rodiaci sa vzťah s asistentom Horstom, mladším o štyridsať rokov. Johnny odhaľuje Lenine osobné postoje k fašizmu a holokaustu. Chce zistiť, akú veľkú cíti vinu. Aká je zodpovednosť umelca za jeho dielo? Aká je hranica medzi posluhovaním ideológii, aktívnou spoluúčasťou na budovaní režimu a umeleckou tvorbou?

EN The original Slovak play Leni by Valerie Schulczová and Roman Olekšák talks about a fictitious encounter of two real people, Johnny Carson and Leni Riefenstahl. *The Tonight Show Starring Johnny Carson* was, for three decades, among the most popular talk shows in America. The controversial Leni Riefenstahl was Hitler's "court director". It is 1974 and Johnny is on the peak of his career. Leni is introducing in America her first completed project since the defeat of Germany, a book of photographs from Africa, The Last of Nubu. Yet Johnny knows what it is that his viewers are more interested in than the arts. Leni's past becomes the main topic that cannot be covered up even by her emerging relationship with an assistant Horst, forty years her junior. What is her artist's responsibility for his work? What are the limits between servitude to an ideology, an active participation in constructing a regime and artistic work?

DE Das slowakische Originalwerk des Autorenduettes Valeria Schulczová und Roman Olekšák behandelt eine fiktive Begegnung zweier realer Menschen: des legendären Moderators Johnny Carson, dessen *„The Tonight Show Starring Johnny Carson“* dreißig Jahre lang zu den meistverfolgten Talkshows Amerikas gehörte, und der kontroversen Leni Riefenstahl, der „Hofregisseurin“ Adolf Hitlers. Wir schreiben das Jahr 1974, Johnny ist am Gipfel seiner Karriere und Leni stellt in Amerika ihr erstes fertiggemachtes Projekt seit der Niederlage Deutschlands – ein Fotobuch aus Afrika – Last of Nubu – vor. Johnny weiß jedoch, was seine Zuschauer mehr als Kunst interessiert. Lenis Vergangenheit wird zum Hauptthema, das nicht einmal von ihrer beginnenden Beziehung mit dem um vierzig Jahre jüngeren Assistenten Horst überdeckt wird. Johnny enthüllt Lenis persönliche Stellungnahme zum Faschismus und Holocaust. Er möchte herausfinden, ob und was für ein Schuldgefühl sie hat. Wie groß ist die Verantwortung des Künstlers für sein Werk? Wo steht die Grenze zwischen dem Dienen einer Ideologie, der aktiven Mitbeteiligung am Aufbau eines Regimes und dem Kunstwerk?

Réžia | Directed by | Inszenierung *Valeria Schulczová*
Dramaturgia | Dramaturgy | Dramaturgie *Roman Olekšák, Miriam Kičiňová*
Scéna | Set | Bühnenbild *JaOnMi CreatureS (Ján Ptačin, Ondrej Zachar, Michal Lošonský)*
Hudba | Music | Musik *Martin Hasák*
Účinkujú | Cast | Besetzung *Zdena Studenková, Ľubomír Paulovič, Mária Kráľovičová, Peter Braierčík**

MODRÝ SALÓN

THE BLUE SALON
DER BLAUE SALON

SK Modrý salón bude aj v sezóne 2014/2015 platformou troch línií Tvoríme, Diskutujeme a Prezentujeme. Objavia sa nové tituly písané priamo na telo konkrétneho herca, budú pokračovať scénické rozhovory Ľubice Krénovej s našimi osobnosťami i diskusie Štefana Hríba na témy súvisiace s našimi inscenáciami. Modrý salón prinesie inscenované čítania najlepších súčasných hier a otvorí dvere to tajomstiev mladých dramatikov a dramatičiek. Modrý salón, to je miesto pre tých, ktorí chcú v komornom priestore vychutnávať komorný svet atypických divadelných programov.

EN In the 2014/2015 season The Blue Salon will continue to serve as the platform of three lines: Creating, Debating, Presenting. We will bring new pieces that are tailor-made for a concrete actor. The season will also offer continuation of scenic interviews by Ľubica Krénová with our public figures, as well as discussions by Štefan Hríb on themes related to our productions. The Blue Salon will further stage scenic readings of the best contemporary plays. It will also open doors to the secrets of young playwrights. The Blue Salon is the place for everyone wishing to enjoy the small scale world of non-traditional theatre events set within a chamber setting.

DE Der Blaue Salon bildet auch in der Spielzeit 2014/2015 eine Plattform dreier Linien Wir schaffen, Wir diskutieren und Wir Präsentieren. Es kommen neue Titel zu Tage, die direkt für konkrete Schauspieler geschrieben worden sind, die Bühnengespräche mit Persönlichkeiten unseres Schauspiels, geführt von Ľubica Krénová, werden fortgesetzt, sowie auch die Diskussionen zu den diversen Inszenierungen unseres Theaters mit Štefan Hríb. Der Blaue Salon bringt inszenierte Vorlesungen der besten Theaterstücke der Gegenwart und öffnet die Türen zu den Geheimnissen junger Dramatikerinnen und Dramatiker. Der Blaue Salon – das ist ein Ort für jene, die in einem intimen Raum die intime Welt von atypischen Theaterprogrammen genießen wollen.

EDUKAČNÉ PROJEKTY
EDUCATIONAL PROJECTS
EDUKATIONSPROJEKTE

SK Činohra SND pokračuje aj v sezóne 2014/2015 vo svojich edukačných projektoch *Od textu po predstavenie* a *Hovorme o divadle, nebojte sa diskutovať*. Prvý projekt *Od textu po predstavenie* sa zameriava na kontakt divákov so zákulisím divadla. Odhaľuje sa ten záhadný tvorivý proces, ktorý je publiku inak neznámy a neviditeľný. V druhom projekte *Hovorme o divadle, nebojte sa diskutovať* sa snažíme hovoriť o konkrétnych inscenáciách s odborníkom z divadla. Ponúkame divákom možnosť hovoriť o téme inscenácie, o jej scénickom uchopení a javiskovom predvedení. Dotknúť sa divadla najživším možným spôsobom. Treticu našich edukačných projektov zavŕši aj *Dielňa tvorivého písania*, v ktorej sa mladé dramatičky a mladí dramatici (11 až 18 rokov) pokúšajú písať divadelné hry. Pasujú sa so zákonitosťami výstavby dramatického textu, pátrajú po témach, ktoré ich oslovujú, znepokojujú i priťahujú. Výsledky dielne odprezentujeme v Modrom salóne v júni 2015.

EN Throughout in the 2014/2015 season the SND Drama will continue its educational programmes entitled *From Text to Performance* and *Let's Talk about Theatre: Have no Fear of Debating*. The first, *From Text to Performance*, focuses on a contact of the audiences with theatre backstage. It unveils the mysterious creative process that is otherwise unknown and invisible to audiences. The second, *Let's Talk about Theatre: Have no Fear of Debating*, is a discussion series with theatre specialists about specific productions. Audiences have an opportunity to discuss a theme of a production, its scenic interpretation and stage performance. They can become acquainted with theatre through the most vivid means possible. *The Creative Writing Workshop* completes the three educational projects. Young playwrights (11 to 18 year olds) attempt to write their theatre play. They work with the rules of construction of a theatre text, seek themes that capture them and their age-mates, as well as those that trouble and attract them. The works will be presented in a reading in The Blue Salon in June 2015.

DE Das Schauspielhaus des SND setzt auch in der Spielzeit 2014/2015 ihre Edukationsprojekte *Vom Text zur Vorstellung* und *Reden wir übers Theater, fürchtet euch nicht zu diskutieren,* fort. Das erste *Projekt Vom Text zur Vorstellung* behandelt den Kontakt der Zuschauer mit der Backstage. Der mysteriöse Schaffungsprozess, der sonst dem Publikum unbekannt und unsichtbar bleibt, wird entblößt. Im zweiten Projekt *Reden wir übers Theater, fürchtet euch nicht zu diskutieren* bemühen wir uns, über konkrete Inszenierungen mit einem Theaterexperten zu diskutieren. Wir bieten den Zuschauern eine Möglichkeit, über das Thema der Inszenierung zu sprechen, sowie über ihre szenische Auffassung und Bühnenpräsenz. Das Theater auf die möglichst lebendigste Weise zu berühren. Unser drittes Edukationsprojekt ist die *Werkstatt für kreatives Schreiben* wo junge Dramatikerinnen und Dramatiker (im Alter von 11 bis 18 Jahren) versuchen, Theaterstücke zu schreiben. Sie werden mit den Aufbaugesetzen des dramatischen Textes konfrontiert und recherchieren Themen, von denen sich sowohl ihre Altersgenossen als auch sie selber angesprochen, beunruhigt und angezogen fühlen. Die Ergebnisse ihrer Arbeit präsentieren wir in einer Lesung im Blauen Salon im Juni 2015.

eurokontext.sk

SK Aj v budúcej sezóne pokračuje SND v organizovaní nového medzinárodného divadelného festivalu, ktorý bude v roku 2015 v činohernej dramaturgii.

Festival tvorivej konfrontácie a tém, ktorými žijeme v špecifickom geografickom priestore. Témy, ktoré spájajú divadlá prioritne z krajín V4, pretože sme prešli spoločnou alebo podobnou historickou skúsenosťou a následnou transformáciou. Vďaka partnerstvu s ETC získava festival širší európsky kontext. Prinášame naše inšpirácie v spracovaní tém staršej i nedávnej slovenskej a slovanskej histórie, moderné režijné výklady, ale aj diskusie, v ktorých si objasníme a porovnáme podstatu našich snažení, ktorých cieľom je publikum. Publikum, ktoré sa mení práve tak, ako sa mení svet okolo nás.

Eurokontext.sk je medzinárodný festival divadiel V4 a vybraných partnerov z Európskej divadelnej konvencie (ETC), ktoré spája sila témy, sila slova, sila progresívneho mainstreamu. Festival bude nadväzovať na pilotný ročník z júna 2014, koncipovaný pre všetky tri umelecké súbory – činohru, operu a balet. Druhý ročník festivalu bude mať činoherný charakter. Predstavia sa na ňom významné hosťujúce produkcie zo zahraničia a tiež nové repertoárové predstavenia Činohry SND.

Eurokontext.sk 2015 – to sú desiatky titulov, stovky divadelníkov, tisícky divákov, diskusie,

MEDZINÁRODNÝ DIVADELNÝ FESTIVAL EUROKONTEXT.SK

INTERNATINAL THEATRE FESTIVAL EUROKONTEXT.SK
INTERNATIONALES THEATERFESTIVAL EUROKONTEXT.SK

workshopy, výstavy... Jednoducho podujatia, ktoré popri hlavnom programe dajú nepochybne do kontextu tvorbu divadiel z krajín V4 a ETC.

EN The Slovak National Theatre shall hold its new theatre festival also in the 95th season when the festival will offer a drama programme.

The festival is one of creative confrontation and themes through which we live in this specific geographic context. The themes connect the theatre predominantly with the V4 countries, as we have undergone a joint or similar course of history in terms of experience and subsequent transformation. Thanks to the partnership with the ETC, the festival has widened its European context. We find inspiration in ancient and modern Slovak and Slavic history, modern directorial interpretations, as well as discussions that help to clarify and compare the essence of our audience-focused effortsto an audience that changes on par with the surrounding world around us.

Eurokontext.sk is an international V4 and selected European Theatre Convention (ETC) theatre festival which links the power of themes, words and the strength of the progressive mainstream. The festival builds on the previous pilot year 2014, featuring three types of performing arts - opera, ballet, drama. The festival in 2015 will focus exclusively on drama. It will present key international guest productions as well as new those of the SND Drama Ensemble.

Eurokontext.sk 2015 – it is dozens of performances, hundreds of thespians, thousands of theatre-goers, discussions, workshops and exhibitions. In short, the festival brings events that shall, alongside the main programme, place the production of V4 and ETC theatres in a context.

DE Das Slowakische Nationaltheater fährt auch in der kommenden Saison mit der Organisation des neuen internationalen Theaterfestivals fort, das im Jahre 2015 in der Dramaturgie des Schauspielhauses realisiert wird.

Es ist ein Festival der kreativen Konfrontation und der Themen, die wir im spezifischen geographischen Raum erleben. Themen, die vor allem Theater der V4-Länder verbinden, denn wir gingen einen gemeinsamen oder ähnlichen historischen Erfahrungsweg und anschließende Transformation. Dank der Partnerschaft mit der ETC erwirbt das Festival einen breiteren europäischen Kontext. Wir bringen unsere Inspiration in Themenverarbeitung der älteren sowie modernen slowakischen und slawischen Geschichte, moderne Regiedarlegungen, aber auch Diskussionen, in denen wir die Quintessenz unserer Bestrebungen klären und vergleichen. Wir orientieren uns an das Publikum, das sich auf die gleiche Weise verändert, wie unsere Umwelt.

Eurokontext.sk ist ein internationales Festival der Theater der V4-Länder und ausgewählter Partner der Europäischen Theatervereinigung (European Theatre Convention ETC), die verbindet: Kraft des Themas, Kraft des Wortes, Kraft des progressiven Mainstreams. Das Festival knüpft an seinen Pilot-Jahrgang vom Juni 2014 an, der für alle drei künstlerischen Ensembles unseres Theaters konzipiert worden ist – Schauspiel, Oper und Ballett. Der zweite Jahrgang trägt den Schauspielcharakter. Vorgestellt werden sowohl bedeutende Gastproduktionen aus dem Ausland, als auch neue Repertoirevorstellungen des Schauspielhauses des SND.

Eurokontext.sk 2015 – das sind einige zehn Titeln, hunderte Theaterleute, tausende Zuschauer, Diskussionen, Workshops, Ausstellungen... kurz gefasst Veranstaltungen, die neben dem Hauptprogramm das Schaffen der Theaterhäuser aus den V4-Ländern und der ETC zweifellos in Kontexte setzen.

LA CLEMENZA DI TITO
Denisa Hamarová
Foto Jozef Barinka

OPERA SND
SND OPERA
OPER DES SND

DORIAN GRAY
Eric Fennell, Katarína Juhásová-Štúrová
Foto: Jozef Barinka

PRÍHOVOR HUDOBNÉHO RIADITEĽA OPERY SND
WELCOME BY THE SND OPERA MUSICAL DIRECTOR
VORWORT DES OPERN-MUSIKDIREKTORS DES SND

SK Milí priatelia Opery SND,

sme šťastní, že záujem verejnosti a publika o Operu SND očividne narastá. A obzvlášť potešujúca je skutočnosť, že sú to mladí ľudia a deti, ktorí čoraz častejšie nachádzajú cestu do divadla. Na sezónu 2014/2015 sme preto pripravili nové ponukové balíčky predstavení pre deti a rodiny a taktiež pre študentov rôznych umeleckých a umelecko-vedných smerov, ktorí budú mať k dispozícii vstupenky za symbolickú cenu. Aj v oblasti mediálnej reflexie môžeme konštatovať zvýšený záujem o naše predstavenia: svetová premiéra prvého celovečerného diela Ľubice Čekovskej *Dorian Gray* vzbudila pozornosť prominentných periodík v Nemecku, vo Veľkej Británii, v Taliansku, a dokonca v prípade New York Times i v USA. Ohlasy na nové inscenácie *Rigoletta* a *Bohémy* nás utvrdzujú v rozhodnutí i naďalej vám ponúkať svieže, súčasné, intelektuálne akcentované a vysoko emocionálne interpretácie operných diel.

Novou inscenáciou opery *Salome* si v sezóne 2014/2015 pripomenieme 150. výročie narodenia Richarda Straussa. Operné javisko v novej budove SND bude následne patriť majstrovskému operetnému dielu Franza Lehára *Zem úsmevov*. Jeden z najkrajších francúzskych operných titulov – Gounodov *Romeo a Júlia* bude parketou pre senzibilné kreácie popredných sólistov nášho súboru spolu s hosťujúcimi slovenskými speváckymi prominentmi Adrianou Kučerovou a Pavlom Bršlíkom. A po premiére Paisiellovej heroickej komédie *Kráľ Teodor v Benátkach*, ktorou otvárame operné štúdio mladých, sa mi napokon splní moje osobné želanie: prvé slovenské uvedenie diela nemecko-talianskeho autora Ermanna Wolfa-Ferrariho *Šperky Madony*. Oživenie tvorby tohto autora, ktorý pred sto rokmi patril k najviac uvádzaným operným skladateľom na svete, je pre mňa veľkou dlhodobou výzvou. Prajem vám mnoho zážitkami naplnených hodín v Opere Slovenského národného divadla.

EN Ladies and Gentlemen, esteemed friends of the SND Opera,

It is with delight that we have been enjoying a marked increase in public interest in the Opera of the Slovak National Theatre. It is of particular delight to see the rising interest among children and youth who increasingly find their way to the theatre. We therefore prepared for the 2014/2015 season new performance packages for families and children, as well as for students enrolled in different arts and art theory disciplines. They will enjoy tickets at symbolical price. In terms of media attention we equally enjoy growing interest in our productions. The world première of *Dorian Gray*, the first feature-length piece by Ľubica Čekovská, has drawn attention among the leading periodicals in the UK, Germany and Italy, as well as by The New York Times. The reception of *Rigoletto* and *La Bohème* enhance our resolve to continue offering fresh, contemporary, intellectually accentuated and highly emotional interpretations of operatic works.

The new production of *Salome* in the 2014/2015 season will mark the 150th birth anniversary of Richard Strauss. The opera stage in the SND New Building will then be given to *The Land of Smiles*, the masterpiece operetta by Franz Lehár. One of the most beautiful pieces among French opera, Gounod's *Roméo et Juliette*, will serve as the platform for creative endeavour by the leading soloists of our opera house and guest performers – the prominent Slovak singers Adriana Kučerová and Pavol Bršlík. The première of the heroic comedy *King Theodore in Venice* will open the opera youth studio. Following that, my own dream will come true: the first Slovak staging of *I gioielli della Madonna* by Ermanno Wolf-Ferrari. A century ago the composer of German-Italian descent was among the most performed opera composers in the world. The revival of his work has been my challenge of many years.

May I take this opportunity to wish you plenty of hours at the SND Opera charged with most rewarding experiences.

DE Sehr geehrte Freunde der Oper des SND!

Das deutlich anwachsende Publikumsinteresse für die Oper der SND ist für uns sehr beglückend. Und ganz besonders erfreulich ist, daß es mehr und mehr jüngere und sehr junge Zuseher sind, die es ins Theater zieht. Für die Saison 2014/15 stehen daher neue Kinder- und Familienpakete zur Disposition und Studenten aller Kunst-Disziplinen können ab sofort ein Ticket für einen symbolischen Preis erstehen. Auch im Bereich des Feuilletons ist ein Trend erhöhter Aufmerksamkeit für unser Programm zu bemerken: die Welturaufführung von Luba Cekovskas erster Oper *Dorian Gray* war prominenten Zeitungen aus Deutschland, England, Italien und sogar der New York Times Besprechungen wert. Die Resonanz auf die Neuinszenierungen von *Rigoletto* und *La Boheme* bestätigt uns in der Entscheidung, Ihnen auch weiterhin zeitgenössisch-frische, intellektuell aussagekräftige und hochemotionale Lesarten der Opern anzubieten.

Mit einer Neuproduktion von *Salome* wollen wir in der Spielzeit 2014/15 den 150. Geburtstag von Richard Strauss würdigen. Sodann zieht Franz Lehars Meisteroperette *Das Land des Lächelns* in das neue Operngebäude. Einer der schönsten Operntitel des französischen Repertoires, Gounods *Romeo et Juliette*, wird illustren slowakischen Sängergrößen wie Adriana Kučerová und Pavol Breslik sowie Mitgliedern unseres Ensembles die Möglichkeit sensibler Gestaltung bieten. Mit der Premiere von Paisiellos heroischer Komödie *Il re Teodoro in Venezia* werden wir sodann ein neues Opernstudio für die Jugend eröffnen. Und schlußendlich geht für mich ein Herzenswunsch in Erfüllung: Die slowakische Erstaufführung von *I Gioielli della Madonna* des Deutsch-Italieners Ermanno Wolf-Ferrari. Es ist mir ein großes Anliegen, die Werke dieses Komponisten auf die Bühne zurückzubringen, die vor rund 100 Jahren zu den meistaufgeführten der Welt zählten. Ich wünsche Ihnen viele erfüllende Stunden in der Oper des Slowakischen Nationaltheaters!

Friedrich Haider
hudobný riaditeľ Opery SND
Musical Director of the SND Opera
Musikdirektor der Oper des SND

PREHĽAD SEZÓNY OPERY SND
AN OVERVIEW OF THE SEASON AT THE SND OPERA
SAISONÜBERSICHT – OPER DES SND

PREMIÉRY
PREMIÈRES
PREMIEREN

NOVÁ BUDOVA, SÁLA OPERY A BALETU | NEW BUILDING, OPERA AND BALLET HALL | NEUES GEBÄUDE, OPERN- UND BALLETTSAAL P

Richard Strauss
SALOME 14., 16. 11. 2014
Franz Lehár
ZEM ÚSMEVOV | DAS LAND DES LÄCHELNS 17., 18. 1. 2015
Charles Gounod
ROMEO A JÚLIA | ROMÉO ET JULIETTE 6., 7. 3. 2015
Ermanno Wolf-Ferrari
ŠPERKY MADONY | I GIOIELLI DELLA MADONNA 29., 30. 5. 2015

HISTORICKÁ BUDOVA SND | HISTORICAL BUILDING | HISTORISCHES GEBÄUDE

Giovanni Paisiello
KRÁĽ TEODOR V BENÁTKACH | IL RE TEODORO IN VENEZIA 24., 26. 6. 2015
Operné štúdio SND

KONCERTNÉ PODUJATIA | CONCERTS | KONZERTVERANSTALTUNGEN
NOVÁ BUDOVA, SÁLA OPERY A BALETU | NEW BUILDING, OPERA AND BALLET HALL | NEUES GEBÄUDE, OPERN- UND BALLETTSAAL
PETER MIKULÁŠ 60
SILVESTROVSKÝ KONCERT | NEW YEAR EVE'S CONCERT | SILVESTERKONZERT

HISTORICKÁ BUDOVA SND | HISTORICAL BUILDING | HISTORISCHES GEBÄUDE
VOCI DA CAMERA
(cyklus piatich komorných vokálnych koncertov | a cycle of five vocal chamber concerts | fünf vokale Kammerkonzerte)

REPERTOÁR
REPERTOIRE
REPERTOIRE

NOVÁ BUDOVA, SÁLA OPERY A BALETU | NEW BUILDING, OPERA AND BALLET HALL | NEUES GEBÄUDE, OPERN- UND BALLETTSAAL
Giuseppe Verdi AIDA
Giacomo Puccini BOHÉMA | LA BOHÈME
Leoš Janáček JENŮFA
Giuseppe Verdi LA TRAVIATA
Johann Strauss NETOPIER | DIE FLEDERMAUS
Piotr Iľjič Čajkovskij PIKOVÁ DÁMA | THE QUEEN OF SPADES | PIQUE DAME
Giuseppe Verdi RIGOLETTO

HISTORICKÁ BUDOVA SND | HISTORICAL BUILDING | HISTORISCHES GEBÄUDE
Gioacchino Rossini BARBIER ZO SEVILLY | IL BARBIERE DI SIVIGLIA
Georges Bizet CARMEN
Wolfgang Amadeus Mozart DON GIOVANNI
Lubica Čekovská DORIAN GRAY
Wolfgang Amadeus Mozart LA CLEMENZA DI TITO
Giuseppe Verdi MACBETH
Giuseppe Verdi NABUCCO
OPERA JE ZÁBAVA | OPERA IS FUN | OPER MACHT SPASS
Vincenzo Bellini PURITÁNI | I PURITANI

DETSKÉ PREDSTAVENIA | CHILDREN'S PERFORMANCE | KINDERVORSTELLUNGEN
NOVÁ BUDOVA, SÁLA OPERY A BALETU | NEW BUILDING, OPERA AND BALLET HALL | NEUES GEBÄUDE, OPERN- UND BALLETTSAAL
W. A. Mozart O ČAROVNEJ FLAUTE A INÝCH KÚZLACH | ON MAGIC FLUTE AND OTHER TRICKS | ÜBER DIE ZAUBERFLÖTE UND ANDERE WUNDER

HISTORICKÁ BUDOVA SND | HISTORICAL BUILDING | HISTORISCHES GEBÄUDE
OPERA JE ZÁBAVA | OPERA IS FUN | OPER MACHT SPASS
Milan Dubovský VEĽKÁ DOKTORSKÁ ROZPRÁVKA | THE GREAT DOCTORS' TALE | DAS GROSSE DOKTORMÄRCHEN

RIGOLETTO
Juraj Peter, Leo An
Foto: Jozef Barinka

PREMIÉRY OPERY SND
SND OPERA PREMIÈRES
PREMIEREN DER OPER DES SND

Richard Strauss

SALOME

Hudobná dráma v jednom dejstve | Single act music drama | Musikdrama in einem Akt 14+

03:00:00 II 1

P P 14., 16. 11. 2014

SK Jeden z najväčších géniov hudby Richard Strauss vošiel do histórie opery ako kompozičný virtuóz dokonale ovládajúci hudobno-dramatické umenie, brilantne narábajúci s bohatou paletou postromantickej orchestrálnej výrazovosti a dôverne poznajúci krásu a tvárnosť ľudského hlasu. Zatiaľ čo jeho neskorá tvorba sa čoraz viac prikláňala k minulosti a rezignovala na avantgardné hľadačstvo, vo svojich prvých dvoch zrelých dielach, jednoaktovkách *Salome a Elektra,* vstúpil na svetové operné javisko ako odvážny a názorovo vyhranený moderný tvorca, posúvajúci výrazové prostriedky hudby a drámy k novým estetickým horizontom. Jeho operný prepis biblického príbehu o Jánovi Krstiteľovi a nevlastnej dcére rozporuplného židovského panovníka v plnej miere zrkadlí dusnú a dezilúziou presiaknutú atmosféru fin de siècle. Je zúfalým a dekadentne skriveným obrazom sveta, v akom lásku nahrádza egoizmus a materializmus vytláča duchovný rozmer na okraj spoločnosti.

Inscenáciu hudobnej drámy v jednom dejstve podľa literárnej predlohy Oscara Wilda pripravuje Opera SND pri príležitosti 150. výročia narodenia skladateľa v spolupráci s jednou z výrazných osobností nemeckého divadelníctva, režisérom a dramaturgom Hansom-Joachimom Ruckhäberlom v hudobnom naštudovaní hudobného riaditeľa Opery SND Friedricha Haidera.

EN Richard Strauss, one of the major prodigies in music, entered opera history as composition virtuoso who mastered the art of music and drama, brilliantly working with the rich palette of post-Romantic orchestral expression, being intimately aware of the beauty and flexibility of human voice. Whist his later works increasingly leaned towards the past and resigned on the avant-garde exploration, his first two mature pieces, the single act *Salome* and *Electra* brought him to the opera stage as a daring and philosophically mature author who moved the interpretation means and drama to new aesthetic horizons. His operatic transcript of the Biblical story of John the Baptist and the stepdaughter of the controversial Israelite ruler fully reflects the stiff and disillusioned atmosphere of the fin de siècle. It portrays the desperate and decadent world where love is replaced by egotism and materialism pushes spiritual dimension to the margins of society.

The production of the single act drama based on Oscar Wilde is staged as part of the author's 150th birth anniversary. The piece is being produced in cooperation with one of the leaders of German theatre, director and choreographer Hans-Jürgen Ruckhäberle. Music is directed by Friedrich Haider, SND Director of Music.

DE Richard Strauss, eines der größten Musikgenies, ist in die Operngeschichte als Kompositionsvirtuose eingegangen. Er hat die musikdramatische Kunst perfekt beherrscht, hat brillant mit der reichhaltigen Palette der postromantischen orchestralen Ausdruckskraft gearbeitet und ist mit der Schönheit und Formbarkeit der menschlichen Stimme bestens vertraut gewesen. Während sich sein Spätwerk durch zunehmende Rückwärtsgewandtheit und Resignation auf Suche nach avantgardistischen Ausdrucksmöglichkeiten auszeichnet, sind seine ersten zwei reifen Kompositionen, die Einakter *Salome und*

Hudobné naštudovanie | **Musical preparation** | **Musikalische Einstudierung** *Friedrich Haider*
Réžia | **Directed by** | **Inszenierung** *Hans-Joachim Ruckhäberle*
Scéna | **Set Designer** | **Bühnenbild** *Helmut Staubach, Uwe Kuckertz*
Kostýmy | **Costumes** | **Kostüme** *Ngozi Unamba-Oparah*
Účinkujú | **Cast** | **Besetzung** *Jan Vacík, Denisa Hamarová, Jolana Fogašová, Pavol Remenár, Tomáš Juhás, Denisa Šlepkovská, Róbert Remeselník, Martin Gyimesi, Jozef Kundlák, Peter Malý, Martin Malachovský, Tomáš Šelc, Ivan Ožvát, Martin Mikuš, Juraj Peter, Daniel Hlásny, Katarína Flórová*

Elektra, das Werk eines modernen Komponisten, der die Weltopernbühne mit Mut und festen Ansichten betreten und die Ausdrucksmittel von Musik und Drama zu neuen ästhetischen Horizonten geführt hat. Seine Vertonung der biblischen Geschichte von Johannes dem Täufer und der Stieftochter des umstrittenen jüdischen Herrschers spiegelt im vollen Ausmaß die erstickende und von Desillusionen durchtränkte Atmosphäre des Fin de Siècle wider. Sie bringt ein verzweifeltes und dekadent verzerrtes Bild einer Welt, in der die Liebe durch Egoismus ersetzt und die geistige Dimension durch Materialismus an den Rand der Gesellschaft gedrängt wird.

Die Inszenierung des Musikdramas in einem Aufzug nach der literarischen Vorlage von Oscar Wilde wird von der Oper des SND aus Anlass des 150. Geburtstages des Komponisten in Zusammenarbeit mit einer bedeutenden Persönlichkeit des deutschen Theaters, dem Regisseur und Dramaturgen Hans-Jürgen Ruckhäberle, und in musikalischer Einstudierung durch den Musikdirektor der Oper des SND Friedrich Haider vorbereitet.

Richard Strauss

Franz Lehár

ZEM ÚSMEVOV

DAS LAND DES LÄCHELNS

Romantická opereta v troch dejstvách v slovenskom jazyku | Romantic operetta in three acts sung in Slovak | Romantische Operette in drei Akten in slowakischer Sprache

03:00:00 II 1
P 17., 18. 1. 2015

SK Hoci opereta ako zábavný žáner 19. storočia má svoje zlaté obdobie nepochybne za sebou, dokázala nielenže prežiť prelom storočia dvadsiateho a udržať sa na javiskách hudobných divadiel až podnes, ale postupom času sa stala súčasťou klasického repertoáru hudobného divadla a vo svojich najlepších dielach i atraktívnou výzvou pre moderných divadelných tvorcov. S ambíciou dať operetnému žánru pôsobivý, originálny a zároveň súčasný profil, odkryť v ňom umeleckú výpoveď schopnú bezprostredne komunikovať i s dnešným publikom, zaradila do svojej sezóny Opera SND dielo velikána tohto žánru Franza Lehára *Zem úsmevov*. Sladkobôľny a lyricky komediálny príbeh lásky ako obete konfliktu dvoch odlišných kultúr prináša okrem tematickej narážky na stále aktuálnu a živú tému kultúrnej diverzity a multikulturalizmu výrazné charaktery, neopakovateľnou atmosférou a emocionalitou animované situácie, ale predovšetkým neodolateľné melódie, eleganciu a farebnosť hudby. Hudobnej stránky diela sa týka ambícia operného domu povýšiť zábavný žáner kvalitou predvedenia na úroveň klasického operného repertoáru.

S inscenáciou operety *Zem úsmevov* sú na javisku Opery SND spojené dva debuty: ako režisér titulu sa po prvý raz predstaví v opere činoherný a filmový režisér Juraj Nvota, zatiaľ čo prvým samostatným hudobným naštudovaním bude debutovať mladý slovenský dirigent Peter Valentovič.

EN Even though operetta is an entertaining genre of the 19th century has no doubt passed its zenith, it managed to survive the break of the 20th century to remain on stage at musical theatres until these days. Furthermore, it has become part of the classical repertoire of music theatre and, in its best pieces, an attractive challenge to modern theatre artists. The SND Opera aimed to give operetta as a genre an impressive, original and contemporary profile, unveiling its artistic expression capable of direct communication with contemporary audiences. The opera house therefore included in the season the giant of the genre, Franz Lehár and his *The Land of Smiles*. In addition to the ever- relevant and lively theme of cultural diversity and multiculturalism, the bittersweet and lyrically entertaining story of love as a victim of a clash of two different cultures brings in strong characters, inimitable atmosphere and emotionality that animate the situation. In particular, however, it presents irresistible melodies, grace and colourful music. In terms of music, the opera house wishes to achieve a standard of performance that would raise the entertaining genre to the level of classical operatic repertoire.

The production of *The Land of Smiles* presents two debuts at the SND Opera stage: the first opera direction by an established drama and film director Juraj Nvota, and the first music direction by a young Slovak conductor Peter Valentovič.

DE Obgleich das goldene Zeitalter der Operette, als Unterhaltungsgenre des 19. Jahrhunderts, zweifellos hinter uns liegt, ist

Preklad | **Translated by** | **Übersetzung** *Ján Štrasser*
Hudobné naštudovanie | **Musical preparation** | **Musikalische Einstudierung** *Peter Valentovič*
Réžia | **Directed by** | **Inszenierung** *Juraj Nvota*
Scéna | **Set Designer** | **Bühnenbild** *Tomáš Rusín*
Kostýmy | **Costumes** | **Kostüme** *Zuzana Štefunková-Rusínová*
Choreografia | **Choreography** | **Choreografie** *Jaroslav Moravčík*
Zbormajster | **Chorus Master** | **Choreinstudierung** *Pavol Procházka*
Účinkujú | **Cast** | **Besetzung** *Helena Becse-Szabó, Adriana Kohútková, Miroslav Dvorský, Michal Lehotský, Jana Bernáthová, Andrea Vizvári, Martin Gyimesi, Ondrej Šaling, Ján Ďurčo, František Ďuriač a ďalší*

es ihr gelungen, nicht nur die Jahrhundertwende zu überstehen und auf den Bühnen der Musiktheater bis zum heutigen Tag präsent zu bleiben, sondern sie ist allmählich zum Bestandteil des klassischen Repertoires des Musiktheaters und mit ihren besten Stücken auch zur attraktiven Herausforderung für moderne Theatermacher geworden. Mit der Ambition, dem Operettengenre ein eindrucksvolles, originelles und zur gleichen Zeit aktuelles Profil zu verleihen, seine künstlerische Aussagekraft sowie die Fähigkeit, mit dem heutigen Publikum zu kommunizieren, zu entfalten, nimmt die Oper des SND *Das Land des Lächelns* von Franz Lehár, einem großen Repräsentanten dieses Genres, in ihr Repertoire auf. Die bittersüße und lyrische Komödie über Liebe, die der Kollision zweier unterschiedlicher Kulturen zum Opfer fällt, bringt neben der thematischen Anspielung auf das stets aktuelle und anwesende Thema kultureller Vielfalt und Multikulturalismus, auch ausgeprägte Charaktere, durch einzigartige Atmosphäre und Emotionalität animierte Handlung, aber insbesondere unwiderstehliche Melodien, Eleganz und musikalische Farbenvielfalt. Es ist die Ambition des Opernhauses, das Unterhaltungsgenre in musikalischer Hinsicht durch hohe Darbietungsqualität auf das Niveau des klassischen Opernrepertoires zu heben.

An die Inszenierung der Operette *Das Land des Lächelns* auf der Bühne der Oper des SND knüpfen sich gleich zwei Debüts: als

Franz Lehár

Opernregisseur stellt sich zum ersten Mal der Theater- und Filmregisseur Juraj Nvota vor und mit der ersten selbständigen musikalischen Einstudierung debütiert der junge slowakische Dirigent Peter Valentovič.

Charles Gounod

ROMEO A JÚLIA

ROMÉO ET JULIETTE

Drame lyrique v piatich dejstvách s prológom | Drame lyrique in five acts with a prologue | Lyrisches Drama in fünf Akten mit einem Prolog 14+

03:00:00 1

P 6., 7. 3. 2015

SK Vytvoriť v opernom žánri rovnocenný pendant shakespearovskej drámy sa podarilo len výnimočne. Géniovi Verdimu k jeho vlastnej spokojnosti až v posledných dvoch stareckých dielach *Falstaff* a *Otello*. Francúzski operní skladatelia však vnímali podobné výzvy – vyrovnať sa literárno-dramatickým kvalitám veľkých predlôh – inak. Viac než o bezprostrednú dramatickosť a vernosť či komplexnosť spracovania im išlo štýl a ducha hudobného zobrazenia príbehu. A o to, aby hudba svojím najvlastnejším spôsobom, melódiou a formou sui generis vypovedala podstatu zobrazovaného, pričom príklon k výpravnosti divadelného predstavenia bol priam národným rysom divadelnej estetiky. Charles Gounod, jeden z najúspešnejších francúzskych autorov to všetko dokumentoval v oboch svojich najväčších dielach: vo *Faustovi a Margaréte* podľa Goetheho literárnej predlohy i v *Romeovi a Júlii* podľa alžbetínskeho majstra. Melodická a harmonická krása a emocionálna intenzita sú najsilnejšími argumentmi jeho hudobného pretlmočenia shakespearovského príbehu.

Na opernom javisku SND bude v titule debutovať režisér slovinsko-španielskeho pôvodu Diego De Brea, od ktorého možno očakávať prienik do hlbších sfér hudby a jej literárno-dramatických kontextov, scénickú imaginatívnosť ale rovnako tiež vygradovaný emocionálny rozmer hereckého prejavu protagonistov príbehu. O hudobné maximum sa chce operný súbor uchádzať s Rastislavom Štúrom za dirigentským pultom a so špičkovým domácim speváckym obsadením, výrazne posilneným o slovenské medzinárodné operné hviezdy Adrianu Kučerovú a Pavla Bršlíka.

EN It has only been an exceptional success to create in opera a pendant to Shakespeare drama. The great Verdi only managed to achieve that to his satisfaction in his two works of elder age, *Falstaff* and *Othello*. Yet the French opera composers grasped the challenge of coming to terms with literary ad drama qualities of the great pieces differently. More than the immediate drama and fidelity or complexity of interpretation, they focused on musical interpretation of a story. Further intention was to use the music in its own means, to make melody and form express sui generis the point of what is being portrayed. The tendency to great narratives of a performance was quite a national feature of theatre aesthetics. Charles Gounod, one of the most successful French authors, has documented all this in both of his major works, *Faust and Margarita* based on Goethe, and in *Roméo et Juliette* by the Elizabethan master. The melodic and harmonious beauty, and emotional intensity are the strongest arguments for the interpretation of the Shakespearian story.

The production is also the debut on the SND stage of a Slovenian-Spanish director Diego de Brea. It promises an immersion into the deeper spheres of music and its literary and drama context, scenic creativity, as well as gradating emotional dimension of acting. The SND Opera ensemble together with conductor Rastislav Štúr, our leading singers supported by international opera stars of Slovak origin Adriana Kučerová and Pavol Bršlík hope to deliver the utmost performance.

Hudobné naštudovanie | Musical preparation | Musikalische Einstudierung *Rastislav Štúr*
Réžia | Directed by | Inszenierung *Diego de Brea*
Scéna | Set | Bühnenbild *Hans Georg Schäffer*
Kostýmy | Costumes | Kostüme *Leo Kulaš*
Zbormajster | Choirmaster | Choreinstudierung *Pavol Procházka*
Účinkujú | Cast | Besetzung *Eva Hornyáková, Katarína Juhásová-Štúrová, Adriana Kučerová, Jitka Sapara-Fischerová, Denisa Šlepkovská, Martin Gyimesi, Peter Malý, Roman Krško, František Ďuriač, Sergej Tolstov, Ján Ďurčo, Ľubomír Popík, Pavol Bršlík, Tomáš Juhás, Ľudovít Ludha, Monika Fabianová, Terézia Kružliaková, Ján Babjak, Jiří Zouhar, Daniel Čapkovič, Aleš Jenis, Ján Galla, Martin Malachovský, Martin Mikuš, Juraj Peter*

DE Ein gleichwertiges Gegenstück zu einem Shakespeare Drama im Operngenre zu erschaffen ist ein Unternehmen, das nur selten gelungen ist. Verdi, dem Musikgenie, ist es zu seiner Zufriedenheit erst mit seinen zwei letzten Werken *Falstaff* und *Otello* gelungen. Französische Opernkomponisten haben allerdings solche Herausforderungen – den literarisch-dramatischen Qualitäten großer Vorlagen gerecht zu werden – anders aufgefasst. Mehr als auf unmittelbare Dramatik und Treue bzw. Komplexität der Bearbeitung haben sie auf den Stil und Geist der musikalischen Wiedergabe der jeweiligen Geschichte Wert gelegt. Und darauf, dass die Musik auf ihre eigene Art, durch die Melodie und Form, die Substanz der Geschichte zum Ausdruck bringt, wobei eine Tendenz zu üppigen Ausstattungen der Theatervorstellungen geradezu als nationales Symbol der damaligen Theaterästhetik gilt. Charles Gounod, einer der erfolgreichsten französischen Komponisten, hat dies alles in seinen beiden bedeutendsten Werken dokumentiert: *Faust und Margarethe* nach Goethes literarischer Vorlage, sowie *Roméo et Juliette* nach Shakespeares Vorlage. Die melodische und harmonische Schönheit sowie die emotionale Intensität des musikalischen Pendants zur Geschichte Shakespeares sind die stärksten Argumente, die dies bestätigen.

Auf der Opernbühne des SND wird mit diesem Titel Diego de Brea, Regisseur mit slowenisch-spanischen Wurzeln, debütieren, von dem wir uns ein Vordringen in die tiefen Sphären der Musik und ihre literarisch-dramatischen Kontexte, szenische Imaginationskraft, sowie gradierte emotionale Dimensionen im schauspielerischen Ausdruck erhoffen können. Den musikalischen Gipfel möchte das Opernensemble mit Rastislav Štúr am Dirigentenpult und den heimischen Topsängern mit Unterstützung durch die slowakischen international etablierten Sänger Adriana Kučerová und Pavol Breslik, erobern.

Charles Gounod

Ermanno Wolf-Ferrari

ŠPERKY MADONY

I GIOIELLI DELLA MADONNA

Opera v troch dejstvách | Opera in three acts | Oper in drei Akten

03:00:00 1

29., 31. 5. 2015

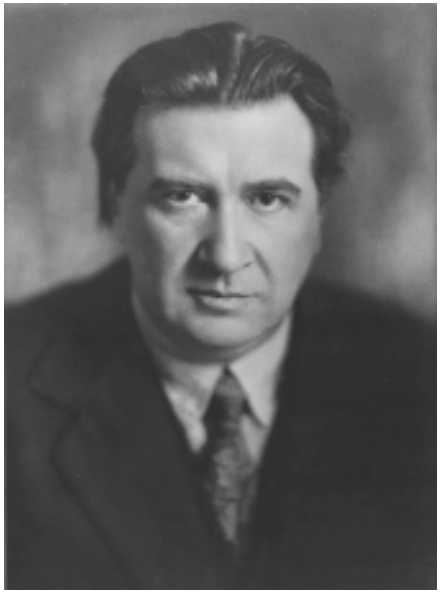
SK Dejiny hudobnej recepcie sa od minulosti smerom k našej súčasnosti uberali čoraz rozdielnejšími a svojbytnejšími cestami vo vzťahu k tvorbe či interpretácii. A to, čo sa často uvádza ako spravodlivý súd času, ktorý preoseje dedičstvo minulosti, objektívne oddelí viac od menej hodnotného a prisúdi umeleckej kvalite permanentnú prítomnosť v kultúrnom živote doby, nie je v skutočnosti vždy garantom umeleckej pravdy. Príklon k tomu či onomu skladateľovi, alebo dielu je vždy tak trochu závislý i od dobových trendov či jedinečnej atmosféry epochy, ktorá má svoje estetické preferencie. Takto sme pred nie takým dlhým časom objavili opäť v koncertných sieňach podceňovaného Mahlera, v hudobnom divadle zabudnutého Vivaldiho či vážne diela komediálnych špecialistov Rossiniho a Donizettiho. I v prípade nemecko-talianskeho skladateľa z prelomu 19. a 20. storočia Ermanna Wolfa-Ferrariho máme čo v našich priestorovo-časových zakriveniach naprávať. Až donedávna to bolo len zopár diel, zásluhou ktorých neostal len kapitolou v učebniciach hudobných dejín: v opere predovšetkým jednoaktovka *Zuzankino tajomstvo* a komédia *Štyria grobiani*. Malým príspevkom k rozšíreniu nášho pohľadu a k znovuobjaveniu tohto pozoruhodného autora chce byť premiéra jeho diela *I gioielli della Madonna (Šperky Madony)*, ktoré je originálnou adaptáciou žánru postromantickej veristickej drámy. Atmosférou talianskeho juhu presiaknutý a skutočnými udalosťami inšpirovaný príbeh je pretavený do bohatej, farbistej a emóciami nabitej partitúry, ktorá sľubuje strhujúci operný zážitok. Titul naštuduje hudobný riaditeľ Opery SND Friedrich Haider, ktorý sa propagácii diela Ermana Wolfa-Ferrariho systematicky venuje už dlhší čas a je medzinárodne uznávaným odborníkom na jeho tvorbu.

EN History of music reception from the past to modernity has followed the most diverse and specific paths in terms of composition and interpretation. What tends to be referred to as the fair trial of times that sieves through the heritage of the past and objectively separates the less valuable from the treasures, and awards lasting presence to artistic quality, does not always assure artistic plausibility. An inclination to a particular composer or piece always depends somewhat on trends at the time or on the unique atmosphere of an era with its own aesthetic preferences. This is how we have discovered, no too long ago, Mahler who used to be underestimated in concert halls, Vivaldi forgotten by music theatre, or the serious pieces by comedy experts Rossini and Donizetti. Similarly, in our space and time distortions, we have much to catch up in case of the German-Italian composer of the break of the 19th and 20th centuries Ermanno Wolf-Ferrari. Until recently only a few of his pieces prevented him from remaining a mere chapter in textbooks of music history. It was particularly the single act *Il segreto di Susanna* (Susan's Secret) and comedy *I quatro rusteghi* (The Four Curmudgeons). The première of the *I gioielli della Madonna* (The Jewels of the Madonna) is a small contribution to widening of our perspective and rediscovery of the remarkable author. It is an original adaptation of the genre of post-Romantic veristic drama. The atmosphere of the Italian south, precipitated

Hudobné naštudovanie | Musical preparation | Musikalische Einstudierung *Friedrich Haider*
Réžia | Directed by | Inszenierung *Manfred Schweigkofler*
Scéna | Set Design | Bühnenbild *Michele Olcese*
Kostýmy | Costumes | Kostüme *Concetta Nappi*
Zbormajster | Choirmaster | Choreinstudierung *Pavol Procházka*
Účinkujú | Cast | Besetzung *Miroslav Dvorský, Michal Lehotský, Jitka Sapara-Fischerová, Denisa Šlepkovská, Adriana Kohútková, Natalia Ushaková, Daniel Čapkovič, Sergej Tolstov, Ivan Ožvát, Igor Pasek, Jozef Kundlák, Róbert Remeselník, Ján Ďurčo, Roman Krško, Jana Bernáthová, Andrea Vizvári, Miriam Garajová, Eva Šeniglová, Ján Babjak, Martin Gyimesi a ďalší*

and inspired by true events, is transformed into a rich and colourful score charged with emotions. It promises a captivating opera experience. The music is directed by Friedrich Haider, SND Director of Music. Mr Heider has been long dedicated to the systematic study and promotion of Ermanno Wolf-Ferrari and is an internationally recognised specialist on his works.

DE Im Laufe der Geschichte hat die Musikrezeption verschiedenste individuelle Entwicklungsrichtungen in Bezug auf Schöpfung und Interpretation eingeschlagen. Und die Zeit, die häufig als gerechter Richter bezeichnet wird, der das Erbe der Vergangenheit durchsiebt, um objektiv das Hochwertige vom Minderwertigen zu trennen und um künstlerischer Qualität permanentes Dasein im Kulturleben zuzuerkennen, ist in Wirklichkeit nicht immer der Garant künstlerischer Wahrheit. Die Vorliebe für den einen oder anderen Komponisten, bzw. für das eine oder andere Stück, hängt unter anderem auch von den Trends oder der speziellen Atmosphäre einer Epoche ab, die ihre ästhetischen Präferenzen hat. So wurden vor nicht all zu langer Zeit die unterschätzten Werke Mahlers für die Konzertsäle, der vergessene Vivaldi für das Musiktheater, bzw. die dramatischen Werke der Komödienexperten Rossini und Donizetti für die Bühne neu entdeckt. In Bezug auf den deutsch-italienischen Komponisten Ermanno Wolf-Ferrari, der um die Wende von 19. zum 20. Jahrhundert gelebt hat, haben wir Einiges wiedergutzumachen. Bis vor kurzem waren es nur ein paar Werke, dank welcher er nicht nur ein Kapitel im Lehrbuch der Musikgeschichte geblieben ist: in der Oper geht es in erster Linie um den Einakter *Il Segreto di Susanna* und die Komödie *Die vier Grobiane*. Einen kleinen Beitrag zur Erweiterung unserer Perspektive und zur Neuentdeckung von diesem bemerkenswerten Komponisten möchten wir durch die Premiere seiner Oper *I gioielli della Madonna* (Der Schmuck der Madonna) leisten, die die Originalbearbeitung eines postromantischen veristischen Dramas ist. Die von der Atmosphäre des Südens Italiens erfüllte und von realen Begebenheiten inspirierte Geschichte ist in einer reichhaltigen, farbenfrohen und emotionsgeladenen Partitur umgesetzt, die ein hinreißendes Opernerlebnis verspricht. Den Titel wird der Musikdirektor der Oper des SND Friedrich Haider einstudieren, der die Werke von Ermanno Wolf-Ferrari seit längerer Zeit systematisch propagiert und ein international anerkannter Kenner seiner Kompositionen ist.



Ermanno Wolf-Ferrari

Giovanni Paisiello

KRÁĽ TEODOR V BENÁTKACH

IL RE TEODORO IN VENEZIA

Heroicko-komická dráma v dvoch dejstvách v spracovaní Hansa Wernera Henzeho | Heroic-comical drama in two acts adapted by Hans Werner Henze | Heroisch-komisches Drama in zwei Akten, in der Bearbeitung von Hans Werner Henze

Operné štúdio SND

03:00:00 II 1
P 24., 26. 6. 2015

SK Projekt operného štúdia je, podobne ako v mnohých iných zahraničných operných domoch, zacielený v Opere SND na mladých interpretov – spevákov, inštrumentalistov, dirigentov či režisérov, ktorým poskytne príležitosť získavať cenné profesionálne skúsenosti a zároveň im umožní upozorniť na seba v rámci profesionálnej i laickej hudobnej a divadelnej verejnosti. Pilotný ročník v sezóne 2014/2015 otvára takýto priestor v podobe jednej opernej produkcie, v ktorej bude obsadenie jednotlivých profesných kategórií otvorené rovnako pre študentov slovenských vyšších umeleckých škôl, ako i pre absolventov, ktorí stoja na začiatku svojej profesionálnej kariéry.

Celkom symbolicky reflektujúc historický kontext opernej histórie Bratislavy smerovala dramaturgická voľba titulu k dielu talianskeho klasicistického autora Giovanniho Paisiella. Jeho vtipná a invenčná, i z dnešného pohľadu spoločensky pichľavá komédia *Kráľ Teodor v Benátkach* je dielom, ktoré bezprostredne súvisí so začiatkami verejného operného života Bratislavy. Operná spoločnosť grófa Erdödiho ako najvýznamnejšia z prvých stálych, širšej verejnosti prístupných operných scén v Bratislave ju totiž v roku 1785 uviedla krátko po jej viedenskej svetovej premiére ako svoje inauguračné predstavenie. Dielo zaznie v historickej budove SND v dramaturgicky a inštrumentačne inovovanej verzii, ktorej autorom je jedna z veľkých osobností opery 20. storočia Hans Werner Henze.

EN Similarly to other international opera houses, the project of the opera studio within the SND Opera focuses on young interpreters – singers, instrumentalists, conductors and directors. It provides them an opportunity to acquire invaluable professional experience. At the same time it enables them to promote themselves among the professional and lay public. Launched in the 2014/2015 season, the pilot project opens the space in form of a single opera production. Casting in individual professional categories is open to students from all arts colleges across Slovakia, as well as graduates in early career stages.

The dramaturgical choice of the title symbolically reflects the historical context of the Bratislava opera history. Hence the work by the classicistic author Giovanni Paisiello. His humorous and inventive, ever-current ad sharp comedy *King Theodore in Venice* is directly related to the beginnings of opera life in Bratislava. The opera society of Count Erdödi, the major of the first permanent opera scenes in Bratislava that were open to public, introduced the piece as its inauguration event in 1785 shortly after its world première in Vienna.

The piece will be performed at the SND Historical Building in dramaturgically and instrumentally innovated version by Hans Werner Henze, one of the most acclaimed leaders of the 20th century opera.

DE Nach Vorbild vieler ausländischer Opernhäuser ist das Projekt der Oper des SND „Das Opernstudio“ auf junge Künstler – Sänger, Instrumentalisten, Dirigenten bzw. Regisseure - fokussiert, die in seinem Rahmen die Gelegenheit bekommen, Fachleute sowie Laien aus der Musik- und Theaterwelt auf sich aufmerksam zu machen, sowie wertvolle professionelle Erfahrungen zu sammeln. Das Pilotprojekt in der Saison 2014/2015 eröffnet eine solche Möglichkeit einer Opernproduktion, an der die Oper des SND eng mit der Musikfakultät der Hochschule für musische Künste VŠMU in Bratislava zusammenarbeiten wird. Studenten aller slowakischen höheren Kunstschulen bekommen nun die Möglichkeit, die einzelnen Berufskategorien

Hudobné naštudovanie | **Musical preparation** | **Musikalische Einstudierung** *Marián Lejava*
Réžia | **Directed by** | **Inszenierung** *Lenka Horinková*
Scéna a svetelný dizajn | **Set and Light Designer** | **Bühnenbild und Lichtdesign** *Andrej Ďurík*
Kostýmy | **Costumes Designer** | **Kostüme** *Martin Kotuček*

zu besetzen. Die gleiche Chance gilt ebenfalls für Absolventen, die am Anfang ihrer professionellen Karriere stehen.

Ganz symbolisch, als Reflexion des historischen Kontexts der Operngeschichte Bratislavas, ist die dramaturgische Wahl auf den Titel des italienischen klassizistischen Autors Giovanni Paisiello gefallen. Seine witzige und inventionsreiche, sogar aus heutiger Sicht gesellschaftlich provokante Komödie *Il re Teodoro in Venezia* (König Theodor in Venedig) stellt ein Werk dar, das unmittelbar mit den Anfängen des Opernlebens in Bratislava in Zusammenhang steht. Die Operntruppe des Grafs Erdödy, als die bedeutendste der ersten ständigen, breiterer Öffentlichkeit zugänglichen Opernbühnen in Bratislava, hat diesen Titel nämlich 1785 kurz nach dessen Weltpremiere in Wien als ihre Einweihungsvorstellung aufgeführt. In dramaturgisch und instrumental erneuerter Version wird die Oper im historischen Gebäude des SND aufgeführt. Der Komponist ist Hans Werner Henze, eine der großen Figuren der Oper des 20. Jahrhunderts.

PETER MIKULÁŠ 60

ÚVODNÝ KONCERT SEZÓNY | OPENING CONCERT OF THE SEASON | SAISONERÖFFNUNGSKONZERT

03:00:00 1

P 12. 9. 2014

SK Otváracie podujatie sezóny vzdá hold jednej z veľkých osobností slovenského hudobného a divadelného umenia, basistovi Petrovi Mikulášovi, ktorý sa v plných tvorivých silách dožíva v tomto roku významného životného jubilea. Na koncerte sa v atraktívnom programe spolu s oslávencom predstavia i jeho domáci a zahraniční hostia: Anda-Louise Bogza, Štefan Kocán, Ľubica Vargicová, Tomáš Juhás a Daniel Čapkovič. Dirigentom podujatia bude hudobný riaditeľ Národného divadla Praha Robert Jindra.

EN The opening event of the season shall pay tribute to one of the frontrunners in the Slovak music and theatre arts, the base siger Peter Mikuláš who is celebrating his major anniversary, whilst enjoying full creative vitality. An attractive concert programme will bring together Mr Mikuláš's local and international guests, including Anda-Louise Bogza, Štefan Kocán, Ľubica Vargicová, Tomáš Juhás and Daniel Čapkovič. The concert will be conducted by Robert Jindra, Director of Music at the National Theatre in Prague.

DE Mit der Saisoneröffnungsveranstaltung wird eine der großen Figuren der slowakischen Musik - und Theaterszene, der Bassist Peter Mikuláš, geehrt, der in voller schöpferischer Kraft in diesem Jahr sein bedeutendes Jubiläum begeht. In einem Konzert mit attraktivem Programm werden zusammen mit dem Jubilar auch Gäste aus dem In - und Ausland auftreten: Anda-Louise Bogza, Štefan Kocán, Ľubica Vargicová, Tomáš Juhás und Daniel Čapkovič. Dirigiert wird die Veranstaltung vom Musikdirektor des Nationaltheaters Prag Robert Jindra.

VOCI DA CAMERA

Cyklus komorných vokálnych koncertov | Vocal Chamber Concert Series | Zyklus vokaler Kammerkonzerte

SK Cyklus vokálnych koncertov ponúka návštevníkom možnosť vypočuť si popredných sólistov Opery SND ako protagonistov komorného podujatia s piesňovým i operným programom so sprievodom klavíra, resp. komorného inštrumentálneho ansámbla. V každom z piatich plánovaných podujatí nasledujúcej sezóny sa predstavia reprezentanti dvoch odlišných hlasových odborov, v ktorých podaní zaznejú popri sólových skladbách i operné a piesňové duetá. Nový koncertný formát budú takto v sezóne 2014/2015 profilovať Tomáš a Katarína Juhásovci, Adriana Kohútková a Denisa Hamarová, Terézia Kružliaková a Ľudovít Ludha, Jana Bernáthová spolu s Danielom Čapkovičom a Monika Fabiánová a Sergej Tolstov. Za klavírom sa budú striedať Branko Ladič, Róbert Pechanec a Peter Valentovič.

EN The vocal chamber concert series offers audiences an opportunity to listen to the leading soloists of the SND Opera in a chamber event presenting songs and opera pieces accompanied by piano and/or chamber instrumental ensemble. Each of the five events of the series will introduce representatives of two different voice specialisations. They will perform solo pieces, as well as opera and song duets. In the 2014/2015 season the new format will thus profile Tomáš and Katarína Juhás, Adriana Kohútková and Denisa Hamarová, Terézia Kružliaková and Ľudovít Ludha, Jana Bernáthová together with Daniel Čapkovič, and Monika Fabianová

SILVESTROVSKÝ KONCERT

NEW YEAR'S EVE CONCERT | SILVESTERKONZERT

03:00:00 1
P 31. 12. 2014

with Sergej Tolstov. Branko Ladič, Róbert Pechanec and Peter Valentovič will be alternating at the piano.

DE Der Vokalkonzert-Zyklus bietet den Besuchern die Möglichkeit, renommierte Solisten der Oper des SND in Kammerveranstaltungen mit Lieder- und Opernprogrammen mit Klavier - bzw. Kammerensemblebegleitung zu hören. In jeder der fünf geplanten Veranstaltungen der nächsten Saison werden sich Repräsentanten zweier unterschiedlicher Stimmbereiche vorstellen, in deren Darbietung neben den Soli auch Opern- bzw. Liederduette zu hören sein werden. In dem neuen Konzertformat werden sich in der Saison 2014/2015 Tomáš und Katarína Juhás, Adriana Kohútková und Denisa Hamarová, Terézia Kružliaková und Ľudovít Ludha, Jana Bernáthová zusammen mit Daniel Čapkovič und Monika Fabianová und Sergej Tolstov profilieren. Am Klavier werden sich Branko Ladič, Róbert Pechanec und Peter Valentovič abwechseln.

SK Tak ako po iné roky, i tentoraz uzavrie kalendárny rok okrem tradičného večerného predstavenia i silvestrovské koncertné podujatie. Ponúkne pestrú paletu inštrumentálnych a vokálnych častí z populárnych diel svetového operného repertoáru v podaní popredných sólistov a hostí operného súboru SND.

EN Similarly to the previous seasons, the calendar year will come to a close with a traditional evening performance and a New Year's Eve Concert. It will offer a wide range of instrumental and vocal parts of popular works of the global opera repertoire performed by the leading soloists and guests of the SND Opera ensemble.

DE Genauso wie in den Jahren zuvor, wird auch heuer das Kalenderjahr sowohl mit der traditionellen Abendvorstellung, als auch mit einem Silvesterkonzert abgeschlossen. Das Konzert wird eine bunte Palette an Instrumental- und Vokalnummern aus beliebten Titeln des Weltopernrepertoires in der Darbietung von renommierten Gästen und Solisten der Oper des SND bieten.

BOHÉMA
Tomáš Juhás, Aleš Jenis
Foto: Jozef Barinka

REPERTOÁR OPERY SND
SND OPERA REPERTOIRE
REPERTOIRE DER OPER DES SND

Foto: Alena Klenková

03:00:00 1
P 19. 1. 1998
Predstavenia | Performances | Vorstellungen
17. 9. 2014, 7. 10. 2014, 21. 1. 2015,
25. 3. 2015, 17. 6. 2015

Giuseppe Verdi
AIDA

Opera v štyroch dejstvách v talianskom jazyku | Opera in four acts sung in Italian | Opera in vier Akten in italienischer Sprache

V hudbe *Aidy* sa stretáva okázalý lesk štátnych a vojenských ceremónií s vypätými okamihmi citových konfliktov ústredných protagonistov a vonkajšková nádhera masových scén so zbormi a s baletnými číslami s intímne ladenými pasážami lyrických osobných vyznaní. *Aida* je nielen pútavým romantickým príbehom so strhujúcou hudbou, ale aj výpravnou monumentálnou freskou, ktorá priťahuje nemenej oči ako uši.

EN The music of *Aida* brings together the splendour of state and military ceremonies and tense moments of emotional conflicts of the lead characters, the external beauty of mass scenes with choirs and ballet scenes containing intimate passages of lyric personal confessions. *Aida* is not merely an attractive romantic story with captivating music.
It is also a narrative monumental fresco that appeals both to an eye and ear.

DE In der Musik der *Aida* werden prunkvolle und spektakuläre staatliche und militärische Zeremonien spannenden Momenten der Gefühlskonflikte der Hauptdarsteller gegenübergestellt. Die äußere Pracht der Chorszenen wird mit Ballettszenen mit intimen Passagen privater lyrischer Bekenntnisse konfrontiert. *Aida* ist nicht nur eine faszinierende romantische Geschichte mit fesselnder Musik, sondern auch ein monumentales üppig ausgestattetes Bild, das für Augen und Ohren gleichermaßen anziehend ist.

Dirigenti | Conductors | Dirigenten *Rastislav Štúr, Martin Leginus*
Réžia | Directed by | Inszenierung *Miroslav Fischer*
Scéna | Set | Bühnenbild *Milan Ferenčík*
Kostýmy | Costumes | Kostüme *Josef Jelínek*
Účinkujú | Cast | Besetzung *Ján Galla, Martin Malachovský, Monika Fabianová, Denisa Hamarová, Michaela Šebestová, Anda-Louise Bogza, Liene Kinča, Michal Lehotský, Jozef Benci, Peter Mikuláš, Daniel Čapkovič, Sergej Tolstov, Miriam Maťašová, Katarína Polakovičová, Jiří Zouhar, Jozef Kundlák*

Peter Mikuláš, Gustáv Beláček, Pavol Remenár
Foto: Anton Sládek

02:45:00 1
8., 9. 2. 2013

Predstavenia | Performances | Vorstellungen
12. 10. 2014, 5. 11. 2014, 18. 12. 2014,
5. 3. 2015, 27. 3. 2015, 16. 4. 2015, 6. 5. 2015

Gioacchino Rossini

BARBIER ZO SEVILLY

IL BARBIERE DI SIVIGLIA

Komická opera v dvoch dejstvách v talianskom jazyku | Comical opera in two acts sung in Italian
Komische Oper in zwei Akten in italienischer Sprache

SK Gioacchino Rossini ako vychýrený gurmán s istým zveličením rád zdôrazňoval: „Ústa sú oveľa citlivejším orgánom ako ucho.“ Ako vždy preháňal a smial sa. Napriek jeho kuchárskemu majstrovstvu, ktoré si nedovolíme v žiadnom prípade spochybniť, si naša operná scéna všíma predovšetkým jeho kompozičné majstrovstvo. Skladateľ v ňom s neopakovateľnou ľahkosťou „mieša“ talianske bel canto so svojou geniálnou invenciou a s neopakovateľným zmyslom pre humor.

EN Gioacchino Rossini, the well-known foodie, used to emphasise with some amplification: “The mouth is a far more sensitive organ than the ear.” As usual, he exaggerated and laughed. Despite his culinary craft which we shall not dare to doubt, our opera scene looks primarily at his composition craft. Rossini combines with inimitable ease Italian bel canto with his original invention and unique sense of humour.

DE Gioacchino Rossini als berühmter Gourmand hat mit einer gewissen Übertreibung immer wieder gerne betont: „Der Mund ist ein viel empfindlicheres Organ als das Ohr.“ Trotz seiner Kochkunst, die wir hier auf keinen Fall in Frage stellen möchten, ist unsere Opernbühne viel mehr an seiner Kompositionskunst interessiert. Beim Komponieren „vermischt“ der Komponist mit unnachahmbarer Leichtigkeit italienischen Belcanto mit seiner genialen Invention und einzigartigem Sinn für Humor.

Dirigenti | Conductors | Dirigenten *Rastislav Štúr, Martin Leginus*
Réžia | Directed by | Inszenierung *Roman Polák*
Scéna | Set | Bühnenbild *Pavel Borák*
Kostýmy | Costumes | Kostüme *Peter Čanecký*
Choreografia | Choreography by | Choreographie *Stanislava Vlčeková*
Účinkujú | Cast | Besetzung *Oto Klein, Juraj Hollý, Gustáv Beláček, Jozef Benci, Terézia Kružliaková, Štěpánka Poloni Pučálková, Denisa Šlepkovská, Pavol Remenár, Aleš Jenis, Martin Malachovský, Peter Mikuláš, Katarína Polakovičová, Katarína Flórová, František Ďuriač, Martin Mikuš, Igor Pasek, Ivan Ožvát, Peter Kružliak, Roman Krško, Ivan Martinka, Jana Sovičová*

Eva Hornyáková, Tomáš Juhás, Aleš Jenis, Andrea Vizvári
Foto: Jozef Barinka

02:30:00 | 1

P 31. 1., 1.2. 2014

Predstavenia | Performances | Vorstellungen
26. 9. 2014, 18. 10. 2014, 30. 11. 2014, 21. 12. 2014, 28. 4. 2015, 23. 5. 2015, 9. 6. 2015

Giacomo Puccini
BOHÉMA
LA BOHÈME

Opera v štyroch obrazoch v talianskom jazyku | Opera in four parts sung in Italian
Oper in vier Bildern in italienischer Sprache

SK Legendárny nemecký operný režisér Peter Konwitschny sa vrátil do Bratislavy, aby po *Eugenovi Oneginovi* a *Madame Butterfly* naštudoval v SND ďalší titul – Pucciniho *Bohému*. Toto dielo získava v jeho podaní novú podobu, zrozumiteľnú nie iba pre znalcov opery. Krásny a smutný príbeh o štvorici mladíkov bez peňazí rozpráva režisér bez sentimentality, prosto a presvedčivo. Výjavy opery sršia veselosťou a – neraz čiernym – humorom „bohémov“, ktorí ním prekrývajú svoje depresie a pocit márnosti. Ich vtipkovanie aj ich lásky sú svojím spôsobom bojom o život. Konwitschného pohľad na postavy príbehu je prenikavý a plný porozumenia. V jeho rukách a v rukách dirigenta Friedricha Haidera nestráca *Bohéma* nič zo svojej krásy a zároveň výrazne získava na dramatickej pravdivosti a sile.

EN The celebrated opera director Peter Konwitschny has returned to Bratislava to prepare with the SND a new piece, Puccini's *La Bohème*. It follows the success of his earlier work here on *Eugene Onegin* and *Madame Butterfly*. Konwitschny's interpretation gives the piece a new shape that is more widely intelligible than within the ranks of opera aficionados. He tells the beautiful and sad story of four penniless youths simply and plausibly without sentimentalism. The opera scenes brim with joy and – often black – humour of the "bohemians" who use it to hide their depressions and a sense of futility. Their banter and their loves are a kind of struggle for life. Konwitschny's view of the characters within the story is sharp and filled with empathy. *La Bohème* in his hands and in those of the conductor Friedrich Haider loses none of its beauty only to significantly gain dramatic plausibility and force.

DE Der legendäre Opernregisseur Peter Konwitschny ist nach Bratislava zurückgekehrt, um nach *Eugen Onegin* und *Madame Butterfly* ein weiteres Werk für die Oper des SND einzustudieren – Puccinis La Bohème. Er verleiht dem Stück neue Gestalt, eine, die nicht nur Opernkennern zugänglich ist. Die schöne und traurige Geschichte von vier jungen Männern ohne Geld erzählt er ohne Sentimentalität, einfach und überzeugend. Die einzelnen Szenen sprühen vor Heiterkeit und nicht selten auch vor schwarzem Humor, dem Humor der „Bohemiens“, der sie ihre Depressionen und das Gefühl der Aussichtslosigkeit überspielen lässt. Ihre Scherze sowie ihre Liebschaften sind gewissermaßen Lebenskampf. Konwitschnys Sicht auf die Personen der Handlung ist durchdringend und voller Verständnis. In den Händen von Peter Konwitschny und Friedrich Haider wird nicht nur die Schönheit der *Bohème* bewahrt, sondern sie gewinnt auch noch an dramatischer Wahrhaftigkeit und Kraft.

Dirigenti | Conductors | Dirigenten *Friedrich Haider, Peter Valentovič*
Réžia | Directed by | Inszenierung *Peter Konwitschny*
Režijné naštudovanie | Direction preparation | Regie-Einstudierung *Verena Graubner*
Scéna a kostýmy | Set and Costumes | Bühnenbild und Kostüme *Johannes Leiacker*
Účinkujú | Cast | Besetzung *Tomáš Juhás, Kyungho Kim, Ľudovít Ludha, Daniel Čapkovič, Aleš Jenis, Pavol Remenár, Peter Mazalán, Filip Tůma, Jozef Benci, Peter Kellner, Eva Hornyáková, Katarína Juhásová-Štúrová, Jana Bernáthová, Andrea Vizvári, Martin Malachovský, Juraj Peter, František Ďuriač, Ján Galla, Jozef Kundlák, Igor Pasek a ďalší*
Spoluúčinkuje *Bratislavský chlapčenský zbor pod vedením Magdalény Rovňákovej a Pressburg Singers pod vedením Janky Rychlej* | **Co-performed** *by The Bratislava Boys' Choir led by Magdaléna Rovňáková and Pressburg Singers led by Janka Rychlá* | **Unter Mitwirkung** *des Knabenchors Bratislava unter der Leitung von Magdaléna Rovňáková und der Pressburg Singers unter der Leitung von Janka Rychlá*

Monika Fabianová, Michal Lehotský
Foto: Alena Klenková

03:00:00 1
P 8. 3. 2002

Predstavenia | Performances | Vorstellungen
21. 10. 2014, 22. 11. 2014, 25. 1. 2015,
10. 3. 2015, 7. 4. 2015, 2. 5. 2015

Georges Bizet
CARMEN

Opera v štyroch dejstvách vo francúzskom jazyku | Opera in four acts sung in French
Oper in vier Akten in französischer Sprache 14+

SK *Carmen* – to je strhujúco realistická hudobná dráma o túžbe, vášni, pomste a smrti. Pre Dona Josého sa stane osudnou zničujúca vášeň ku krásnej a nespútanej Cigánke, kvôli ktorej obetoval všetko, čo mu bolo v jeho dovtedajšom živote sväté, a predsa si nedokázal udržať jej vrtkavú priazeň. Carmen žije mimo akýchkoľvek spoločenských noriem a radšej zomrie, než by sa mala vzdať svojej voľnosti a natrvalo sa pripútať k jedinému mužovi.

EN *Carmen* is an engrossing realistic musical drama of desire, passion, revenge, and death. Don José falls into the ultimately fatal burning passion about the beautiful and untamed Gipsy for whom he gave up all that was hitherto sacrosanct to him and yet he did not manage to keep her fickle favour. Carmen lives outside any established social norms and would rather die than to give up her freedom and to get forever attached to one man.

DE *Carmen* – begeisterndes, realistisches Musikdrama über Begierde, Leidenschaft, Rache und Tod. Don José wird seine brennende Leidenschaft für die wunderschöne und hemmungslose Zigeunerin zum Verhängnis, er opfert ihr alles, was ihm bis dahin in seinem Leben heilig gewesen ist. Dennoch vermag er es nicht, in ihrer wandelbaren Gunst zu bleiben. Carmen lebt ungeachtet jeglicher Gesellschaftsnormen und würde lieber sterben, als ihre Freiheit aufgeben und sich für immer an einen einzigen Mann binden.

Dirigent | Conductor | Dirigent *Rastislav Štúr*
Réžia | Directed by | Inszenierung *Marián Chudovský*
Scéna | Set | Bühnenbild *Jozef Ciller*
Kostýmy | Costumes | Kostüme *Peter Čanecký*
Choreografia | Choreography by | Choreographie *Jozef Dolinský st.*
Účinkujú | Cast | Besetzung *Monika Fabianová, Jolana Fogašová, Adriana Kohútková, Eva Hornyáková, Katarína Juhásová-Štúrová, Michal Lehotský, Miroslav Dvorský, Boldizsár László, Sergej Tolstov, Jakub Kettner, Jana Bernáthová, Andrea Vizvári, Denisa Hamarová, Michaela Šebestová, Ján Babjak, Jozef Kundlák, Ján Ďurčo, František Ďuriač, Filip Tůma, Ľubomír Popik, Mikuláš Doboš, František Ďuriač, Ján Galla*
Spoluúčinkujú *Bratislavský chlapčenský zbor a žiaci SZUŠ Ludus* | **Co-performed** *by The Bratislava Boys' Choir and pupils of the LUDUS group* | **Unter Mitwirkung** *des Knabenchors Bratislava und der Schüler der privaten Kunstschule SZUŠ Ludus*

Eva Hornyáková, Peter Mikuláš
Foto: Alena Klenková

03:15:00 1
25., 26. 5. 2001
Predstavenia | Performances | Vorstellungen
10. 4. 2015, 23. 4. 2015,14. 5. 2015

Wolfgang Amadeus Mozart

DON GIOVANNI

Dramma giocoso v dvoch dejstvách v talianskom jazyku | Dramma giocoso in two acts sung in Italian | Dramma giocoso in zwei Akten in italienischer Sprache 14+

SK *Don Giovanni* nie je len príbehom o potrestanom hriešnikovi, a nie je ani prostou hudobnou veselohrou. Je jedinečným dramatickým dielom, v ktorom aj zdanlivo typické komediálne situácie, aké v iných operách vyznievajú ľahko a nezáväzne, pôsobia drsne a stupňujú celkové napätie. Giovanniho nakoniec stihne trest, aj keď ostáva napokon otvorená otázka, kto ho vlastne odsúdil a potrestal: Boh, ľudia či – ako naznačuje Jozef Bednárik, režisér titulu – jeho vlastné vyprahnuté vnútro?

EN *Don Giovanni* is not merely a story of a punished sinner, or a simplistic musical comedy. It is a unique dramatic piece. The seemingly typical comedy situations that come across in other operas as light and non-engaging, are harsh here and gradate the overall tension. Giovanni ultimately faces punishment, though the question remains open about who actually sentenced and punished him: God, people or – as hinted by the director Jozef Bednárik – his own arid interior?

DE *Don Giovanni* ist weder eine Geschichte von der Bestrafung eines Sünders, noch ein einfältiges musikalisches Lustspiel. Die Oper ist ein einzigartiges dramatisches Werk, in dem auch scheinbar komische Situationen, die in anderen Opern erleichternd und belanglos anmuten, herb wirken und zur Steigerung der gesamten Spannung beitragen. Giovanni bekommt schließlich seine Strafe, obgleich es offen bleibt, wer das Urteil fällt: Gott, Menschen oder – wie von Jozef Bednárik, dem Regisseur, angedeutet – sein eigenes verkümmertes inneres Ich?

Dirigent | Conductor | Dirigent *Friedrich Haider*
Réžia | Directed by | Inszenierung *Jozef Bednárik*
Scéna | Set | Bühnenbild *Vladimír Čáp*
Kostýmy | Costumes | Kostüme *Ľudmila Várossová*
Choreografia | Choreography by | Choreographie *Jaroslav Moravčík*
Účinkujú | Cast | Besetzung *Pavol Remenár, István Kovács, Linda Ballová, Adriana Kohútková, Martin Gyimesi, Peter Mikuláš, Eva Hornyáková, Martin Malachovský, Peter Mikuláš, Martin Mikuš, Juraj Peter, Jana Bernáthová, Andrea Vizvári, Miloslav Krajčík*

Katarína Juhásová-Štúrová, Aleš Jenis, Ján Galla, Eric Fennell
Foto: Jozef Barinka

02:20:00 1
8., 9. 11. 2013
Predstavenia | Performances | Vorstellungen
10. 4. 2015, 23. 4. 2015, 14. 5. 2015

Ľubica Čekovská

DORIAN GRAY

Opera v troch dejstvách v anglickom jazyku | Opera in three acts sung in English
Oper in drei Akten in englischer Sprache

SK Cesty modernej opery sú veľmi rôznorodé a výsostne individuálne a pre každého nového tvorcu sú výzvou preukázať hudobnú originalitu, kompozičnú komplexnosť, divadelný inštinkt i schopnosť nájsť svoj vlastný prístup k žánru. Mladá slovenská skladateľka Ľubica Čekovská je debutantkou na opernom javisku, no okrem výrazného a originálneho hudobného prejavu si naň prináša i dôležitú schopnosť vnímať hudbu v bohatstve prienikov s inými umeniami i myšlienkovo-filozofickými konceptmi. Vo svojom *Dorianovi Grayovi* sa zaoberá znepokojujúcimi otázkami o fyzických a duševných podobách krásy a zla.

EN The paths of modern opera are most diverse and utterly individual. They present a challenge to each new author to show their musical originality, composition complexity, theatre instinct and an ability to find their own approach to the genre. The young Slovak composer Ľubica Čekovská is a debutante at the opera stage. In addition to a clear and original musical expression she brings along an invaluable ability to perceive music within the wealth of intersections with other arts and philosophical concepts. In her *Dorian Gray* Čekovská addresses the disturbing issues of physical and spiritual shapes of beauty and evil.

DE Die moderne Oper geht verschiedene und höchst individuelle Wege. Für jeden neuen Komponisten ist es eine Herausforderung, seine musikalische Originalität, kompositionelle Komplexität, seine Theaterinstinkte zu zeigen, sowie die Fähigkeit, seine individuelle Art der Genrehandhabung zu finden. Die junge slowakische Komponistin Ľubica Čekovská debütiert auf der Opernbühne. Ihre Musik ist ausdrucksstark und originell und zeugt von ihrer Gabe, die Musik im Rahmen ihrer mehrfachen Überlappungen mit anderen Künsten und philosophischen Konzepten wahrzunehmen. In *Dorian Gray* setzt sie sich mit den beunruhigenden Fragen nach den physischen und seelischen Formen der Schönheit und des Bösen auseinander.

Dirigenti | Conductors | Dirigenten *Christopher Ward, Peter Valentovič*
Réžia | Directed by | Inszenierung *Nicola Raab*
Scéna a kostýmy | Set and Costumes | Bühnenbild und Kostüme *Annemarie Legenstein, Alix Burgstaller*
Účinkujú | Cast | Besetzung *Helena Becse-Szabó, Katarína Juhásová-Štúrová, Terézia Kružliaková, Jitka Sapara-Fischerová, Denisa Hamarová, Denisa Šlepkovská, Eric Fennell, Eamonn Mulhall, Martin Gyimesi, Róbert Remeselník, Ján Ďurčo, František Ďuriač, Martin Malachovský, Ján Galla, Aleš Jenis, Pavol Remenár*

Katarína Juhásová-Štúrová, Denisa Hamarová
Foto: Jozef Barinka

02:40:00 | 1

23., 24. 3. 2012

Predstavenia | Performances | Vorstellungen

14. 2. 2015, 21. 2. 2015, 24. 4. 2015, 2. 6. 2015

Leoš Janáček
JENŮFA

Opera v troch dejstvách v českom jazyku | Opera in three acts sung in Czech
Oper in drei Akten in tschechischer Sprache

SK *Jenůfa*, tretia Janáčkova opera, predstavuje prelomové dielo, v ktorom sa rozvinula charakteristická zvukovosť autorových neskorších diel. Hoci inšpirácia moravskou ľudovou hudbou je nepopierateľná, *Jenůfa* je plná zmyselnej melódie, nevytvárajúcej moment falošnej sentimentálnosti. Bola napísaná v období vrcholného verizmu, ktorý je typický tvrdými, realistickými námetmi zo súdobého sveta, rýchlym spádom deja a zobrazovaním vášní. Opera rozpráva príbeh mladej ženy, ktorá sa ocitá vo víre zložitých a násilných vzťahov, kreovaných drsnou kultúrou uzavretého dedinského spoločenstva. Tradičné spoločenské normy a hodnoty sa stávajú zdrojom tragédie mladého dievčaťa, ktorého nevlastná matka sa snaží zachovať si povesť cnostnej ženy aj za cenu vraždy dcérinho nemanželského dieťaťa.

EN *Jenůfa*, the third opera by Janáček, is his breakthrough piece with the distinctive well-developed sound of his later works. Whilst the inspiration by the Czech folk music is indisputable, *Jenůfa* is filled with sensual melody without a moment of false sentimentalism. It was composed at the peak of verism that was marked by harsh, realistic themes of the world of the time, rapid momentum of the storyline and depiction of passions. The opera tells the story of a young woman who finds herself in a turmoil of complex and violent relationships caused by the insular culture of village life. The traditional social norms and values become the source of tragedy of the young girl whose stepmother tries to keep a reputation of a virtuous woman even at the cost of a murder of her daughter's illegitimate child.

DE *Jenůfa*, Janáčeks dritte Oper, ist eine „Durchbruchsoper", in der sich der für seine späteren Werke so charakteristische Klang entfaltet hat. Obgleich die Inspiration durch mährische Volksmusik unbestreitbar ist, ist *Jenůfa* voller sinnlicher Melodien, die keine falsche Sentimentalität erzeugen. Sie ist in der Zeit des Aufstiegs des Verismus komponiert worden, für den harte, realistische Themata aus der damaligen Gesellschaft, schnelle Handlungsabfolge und Darstellung von Leidenschaften charakteristisch sind. Die Oper erzählt die Geschichte einer jungen Frau, die vom Strudel komplizierter und gewaltsamer Beziehungen ergriffen wird, welchen die grobe und starre Kultur der verschlossenen Dorfgemeinschaft zugrunde liegt. Die traditionellen Gesellschaftsnormen und Werte werden zum Ursprung der Tragödie des jungen Mädchens, dessen Stiefmutter ihren Ruf der anständigen Frau um jeden Preis zu wahren sucht, und auch nicht vor der Ermordung des unehelichen Kindes ihrer Stieftochter zurückschreckt.

Dirigent | Conductor | Dirigent *Jaroslav Kyzlink*
Réžia | Directed by | Inszenierung *Martin Otava*
Scéna | Set | Bühnenbild *Ján Zavarský*
Kostýmy | Costumes | Kostüme *Peter Čanecký*
Choreografia | Choreography by | Choreographie *Alena Pešková*
Účinkujú | Cast | Besetzung *Jitka Sapara-Fischerová, Denisa Šlepkovská, Peter Berger, Miroslav Dvorský, Tomáš Juhás, Oto Klein, Eva Urbanová, Denisa Hamarová, Katarína Juhásová-Štúrová, Ján Galla, Martin Malachovský, Mikuláš Doboš, Juraj Peter, Klaudia Račic-Derner, Eva Šeniglová, Miriam Garajová, Andrea Vizvári, Denisa Šlepkovská, Michaela Šebestová, Miriam Maťašová, Jana Bernáthová a ďalší*

Terézia Kružliaková
Foto: Jozef Barinka

02:30:00 1
21., 22.3. 2014
Predstavenia | Performances | Vorstellungen
15. 10. 2014, 5. 12. 2014, 20. 2. 2015,
31. 3. 2015, 26. 5. 2015

Wolfgang Amadeus Mozart

LA CLEMENZA DI TITO

Opera v dvoch dejstvách v talianskom jazyku | Opera in three acts sung in Italian
Oper in zwei Akten in italienischer Sprache 14+

SK Predposledná Mozartova opera vznikla na objednávku pri príležitosti korunovácie cisára Leopolda II. v Prahe v roku 1791. Objednávateľ – české stavy si týmto dielom chceli nakloniť nového habsburského panovníkova, ktorý sa mal v opernom zrkadle spoznať v osvietensky idealizovanej podobe rímskeho cisára Tita Vespasiana. Mozart však vytvoril dielo, ktoré išlo ďaleko za rámec politickej objednávky, dielo plné vášne a emócií, dielo o úkladoch, túžbe po moci, pomste, ale i o láske a odpustení. Titus je mozartovskou víziou lepšieho sveta, sveta, kde vládne priateľstvo, empatia, láska a porozumenie, kde sa medziľudské vzťahy nezakladajú na apriórnom statuse a morálka nepodriaďuje spoločenskej hierarchii. Samotný človek a jeho etický prienik v spoločnosti, jeho rozmer v medziľudských vzťahoch, je základným vzorcom filozofie života.

EN Mozart composed his penultimate opera on commission to mark the occasion of the coronation of Emperor Leopold II in Prague in 1791. The Czech estates commissioned the piece as they hoped to earn the favour of their new Habsburg sovereign who was to recognise himself in the mirror of the opera, seeing himself in the enlightened idealised reflection of the Roman Emperor Titus. Yet Mozart created a piece that went well above the framework of political commission. It is filled with passion and emotions. It is about machinations, revenge, as well as of love and forgiveness. Titus is Mozart's vision of a better world reigned by friendship, empathy, love and understanding, where human relationships are not based on an a priori status and morality is not subject to social hierarchy. Man and his ethical penetration of society, his dimension in human relationships is the fundamental formula of philosophy of life.

DE Die vorletzte Oper Mozarts ist 1791 als Auftragsoper aus Anlass der Krönung Leopolds II. in Prag entstanden. Der Auftraggeber, die böhmischen Stände wollten mit diesem Werk die Gunst ihres neuen Habsburger Herrschers erlangen, der sich in der aufklärerisch idealisierten Figur des römischen Kaiser Titus Vespasianus erkennen sollte. Mozart hat aber ein Werk geschaffen, das den Rahmen des politischen Auftrags weitgehend gesprengt hat, ein Werk voller Leidenschaft und Emotionen, ein Werk über Kabalen, Machtsucht, Rache, aber auch über Liebe und Vergebung. Titus ist Mozarts Vision einer besseren Welt, einer Welt, in der Freundschaft, Empathie, Liebe und Verständnis herrschen, in der die zwischenmenschlichen Beziehungen nicht auf einem sozialen a priori Status basieren und die Moral nicht der gesellschaftlichen Hierarchie untergeordnet ist. Der Mensch selbst und sein ethischer Abdruck in der Gesellschaft, seine Dimension in den zwischenmenschlichen Beziehungen, bilden die Grundformel der Lebensphilosophie.

Dirigenti | Conductors | Dirigenten *Friedrich Haider, Peter Valentovič*
Réžia | Directed by | Inszenierung *Jiří Nekvasil*
Scéna | Set | Bühnenbild *Daniel Dvořák*
Kostýmy | Costumes | Kostüme *Mária Fulková*
Účinkujú | Cast | Besetzung *Oto Klein, Anton Rositskiy, Linda Ballová, Svetlana Doneva, Jana Bernáthová, Andrea Vizvári, Denisa Hamarová, Terézia Kružliaková, Kateřina Jalovcová, Denisa Šlepkovská, František Ďuriač, Tomáš Šelc*

Ľudovít Ludha, Ľubica Vargicová
Foto: Alena Klenková

02:45:00 2
P 16., 17. 10. 1992
Predstavenia | Performances | Vorstellungen
23. 10. 2014, 7. 11. 2014, 27. 12. 2014

Giuseppe Verdi
LA TRAVIATA

Opera v troch dejstvách v talianskom jazyku | Opera in three acts sung in the Italian | Oper in drei Akten in italienischer Sprache 14+

SK Verdi sa prejavil ako veľmi moderný hudobný dramatik, keď si za predlohu svojho diela zvolil len päť rokov starý román Alexandra Dumasa mladšieho *Dáma s kaméliami* o Marii Duplessisovej, slávnej kurtizáne a idole parížskej spoločnosti 40. rokov 19. storočia. V dobe vzniku diela bolo zobrazenie kurtizány ako kladnej divadelnej postavy neakceptovateľné a Verdi musel znášať prudérne spoločenské odmietnutie. Ale melódie tejto opery tak presvedčivo vystihujú a umocňujú obsah literárnej predlohy, že dielo čoskoro po neúspešnej premiére predsa slávilo svoje prvé triumfy.

EN Verdi showed himself to be quite a modern music dramatist, having chosen for the basis of his piece the then just five- years- old novel *La Dame aux Camélias* by Alexandre Dumas Jr. It is a story of Marie Duplessis, a renowned Parisian courtesan and an idol of the Parisian society of the 1840s. At the time of composing the opera, a theatre portrayal of a courtesan as a positive character was unacceptable. Verdi thus had to face puritanical social rejection. Yet the melodies in the opera so plausibly reflect and indeed enhance the literary motif that soon after its failed première the opera came to enjoy its first triumphs.

DE Verdi hat sich als besonders moderner Musikdramatiker gezeigt, als er sich als Vorlage für seine Oper den nur fünf Jahre alten Roman von Alexander Dumas d.J. *Die Kameliendame* über Maria Duplessis, die berühmte Kurtisane und Liebling der französischen Gesellschaft der 40er Jahre des 19. Jahrhunderts, ausgesucht hat. Zur Zeit der Opernentstehung war die Darstellung einer Kurtisane als positive Theaterfigur unakzeptabel und Verdi musste mit prüder gesellschaftlicher Ablehnung fertigwerden. Die Melodien dieser Oper passen allerdings so überzeugend zum Inhalt der literarischen Vorlage, intensivieren geradezu seine Wirkung, sodass das Werk bald nach seiner erfolgslosen Premiere doch erste Lorbeeren geerntet hat.

Dirigenti | Conductors | Dirigenten *Friedrich Haider, Rastislav Štúr*
Réžia | Directed by | Inszenierung *Marián Chudovský*
Scéna | Set | Bühnenbild *Aleš Votava*
Kostýmy | Costumes | Kostüme *Peter Čanecký*
Choreografia | Choreography by | Choreographie *Ondrej Šoth*
Účinkujú | Cast | Besetzung *Ľubica Vargicová, Tomáš Juhás, Ľudovít Ludha, Miroslav Dvorský, Daniel Čapkovič, Sergej Tolstov, Dalibor Jenis, Denisa Šlepkovská, Eva Šeniglová, Ján Babjak, Ivan Ožvát, Ján Ďurčo, František Ďuriač, Mikuláš Doboš, Juraj Peter, Mikuláš Doboš, Ján Galla, Michal Želonka, Peter Hricák, Milan Kľučár, Daniel Hlásny, Ladislav Uhrák, Peter Kružliak*

Maria Pia Piscitelli, Dalibor Jenis
Foto: Alena Klenková

03:10:00 | 1

P 19., 20. 12. 2003

Predstavenia | Performances | Vorstellungen

24. 10. 2014, 2. 12. 2014, 21. 3. 2015, 15. 4. 2015

Giuseppe Verdi

MACBETH

Opera v štyroch dejstvách v talianskom jazyku | Opera in four acts sung in Italian
Oper in vier Akten in italienischer Sprache

SK Verdi vo svojom *Macbethovi* vytvoril obraz excentrického páru: Macbeth a lady Macbeth sú dve úbohé odľudštené bytosti, ktorých vzťah osciluje medzi karikatúrou manželstva a neľútostným bojom o moc. Obaja sú však i krutými sprisahancami bažiacimi po moci, posadnutými spaľujúcou potrebou zaplniť čímsi svoju ľudskú prázdnotu.

EN In *Macbeth* Verdi created a portrayal of an eccentric couple. Macbeth and Lady Macbeth are two pitiful dehumanised beings. Their relationship oscillates between a caricature of marriage and merciless struggle for power. Yet both are also cruel power hungry conspirators who are obsessed with a consuming need to somehow fill their human void.

DE Mit seinem *Macbeth* hat Verdi das Bild eines exzentrischen Paares geschaffen: Macbeth und Lady Macbeth sind zwei armselige entmenschte Wesen, deren Beziehung zum Teil einer Karikatur der Ehe und zum Teil einem erbarmungslosen Machtkampf gleicht. Beide sind grausame nach Macht lechzende Verschwörer, die von dem brennenden Bedürfnis besessen sind, ihre innere Leere zu füllen.

Dirigent | Conductor | Dirigent *Friedrich Haider*
Réžia | Directed by | Inszenierung *Marián Chudovský*
Scéna | Set | Bühnenbild *Jozef Ciller*
Kostýmy | Costumes | Kostüme *Peter Čanecký*
Účinkujú | Cast | Besetzung *Sebastian Catana, Sergej Tolstov, Dalibor Jenis, Jozef Benci, Peter Mikuláš, Jolana Fogašová, Maria Pia Piscitelli, Eva Šeniglová, Ľudovít Ludha, Tomáš Juhás, Martin Gyimesi, Ján Babjak, Mikuláš Doboš, Juraj Peter, Milan Kľučár, Daniel Hlásny, Ladislav Uhrák, Miriam Maťašová, Katarína Polakovičová*

Sergej Tolstov, Ivan Ožvát
Foto: Alena Klenková

02:45:00 2
P 8. 10. 1999

Predstavenia | Performances | Vorstellungen
19. 9. 2014, 11. 10. 2014, 4. 11. 2014,
29. 12. 2014, 30. 12. 2014, 17. 2. 2015,
30. 4. 2015, 16. 6. 2015

Giuseppe Verdi
NABUCCO

Opera v štyroch dejstvách v talianskom jazyku | Opera in four acts sung in Italian
Oper in vier Akten in italienischer Sprache

SK Sila tohto raného diela Giuseppe Verdiho spočíva najmä v pôsobivých masových scénach a zborových výstupoch. Babylončania pod vedením kráľa Nabuchodonozora (Nabucca) vtrhnú do Jeruzalema, zničia Šalamúnov chrám a židovský národ odvlečú do zajatia. Boh Židov Jehova však potrestá kráľa tým, že na neho zošle šialenstvo. Nabucco, ktorý musí čeliť aj intrigám svojej domnelej dcéry Abigail, napokon rozpozná svoju vinu, uzná silu a veľkosť boha Jehovu a vráti Židom slobodu. Známy „Zbor Židov" sa v dobe vzniku opery stal aktualizovaným symbolom túžby Talianov po slobode a nezávislosti.

EN The power of this early piece by Giuseppe Verdi lies particularly in the impressive mass and choral scenes. The people of Babylon, led by King Nebuchadnezzar (Nabucco) invade Jerusalem, destroy Solomon's Temple and take the Israelites into captivity. Yahweh, the God of Israelites, punishes the King by sending madness upon him. Nabucco, who has to counter intrigues of his alleged daughter Abigail eventually recognises his guilt, acknowledges the power and magnitude of Yahweh and grants freedom to the Israelites. At the time of the introduction of the opera the well-known Chorus of the Hebrew Slaves came to symbolise the longing of Italians for freedom and independence.

DE Die Wirkung dieses Frühwerks von Giuseppe Verdi beruht insbesondere auf eindrucksvollen Massenszenen und Chorauftritten. Die Babylonier, angeführt von König Nabukodonozor (Nabucco), marschieren in Jerusalem ein, brennen Salomons Tempel nieder und nehmen das jüdische Volk in Gefangenschaft. Der Gott der Juden Jehovah bestraft den König, indem er ihn mit einem Fluch belegt, der ihn um den Verstand bringen soll. Nabucco, der auch den Intrigen seiner angeblichen Tochter Abigaille standhalten muss, sieht schließlich seine Schuld ein, anerkennt die Macht und Größe Jehovas und gibt den Juden ihre Freiheit zurück. Der berühmte „Gefangenenchor" ist zum Zeitpunkt der Opernentstehung aktuelles Symbol der Sehnsucht der Italiener nach Freiheit und Unabhängigkeit geworden.

Dirigenti | Conductors | Dirigenten *Rastislav Štúr, Martin Leginus*
Réžia | Directed by | Inszenierung *Zuzana Gilhuus*
Scéna a kostýmy | Set and Costumes | Bühnenbild und Kostüme *Zuzana Gilhuus*
Choreografia | Choreography by | Choreographie *Jozef Dolinský st.*
Účinkujú | Cast | Besetzung *Sergej Tolstov, Dalibor Jenis, Jakub Kettner, Tomáš Juhás, Oto Klein, Ľudovít Ludha, Peter Mikuláš, Jozef Benci, Jolana Fogašová, Sorina Munteanu, Monika Fabianová, Denisa Hamarová, Michaela Šebestová, Mikuláš Doboš, Juraj Peter, Ján Babjak, Ivan Ožvát, Eva Šeniglová*

Miroslav Dvorský, František Ďuriač, Adriana Kohútková
Foto Alena Klenková

03:00:00 1
30. 12. 2011
Predstavenia | Performances | Vorstellungen
10. 12. 2014, 31. 12. 2014, 9. 1. 2015

Johann Strauss

NETOPIER

DIE FLEDERMAUS

Opereta v troch dejstvách | Operetta in three acts
Operette in drei Akten

SK *Netopier* predstavuje ťažkú skúšku divadelného ansámblu nielen z interpretačnej, ale i z hereckej stránky. Dobre zvládnutá inscenácia je hereckým koncertom korunovaným nádhernými melódiami. Istý kritik píšuci pre viedenské noviny Morgenpost po svetovej premiére v roku 1874 napísal: *„... v lóži divadla Theater an der Wien môže človek dostať najkrajšiu morskú chorobu, tak sa to v prízemí vlní pri očarujúcich tónoch, ktoré z orchestra vyludzuje taktovka Johanna Straussa. Všetko tu švitorí, hudie, spieva a trilkuje ako uprostred jari“.*

EN *The Bat* is quite a testing piece for the ensemble not only in terms of interpretation, but also of acting. Well-handled production is an acting concert crowned by beautiful melodies. After the world's première of *The Bat* in 1874 a critic writing for the Viennese *Morgenpost* said: *"... in the loge of the Theater an der Wien one can end up as if down with the loveliest seasickness. That is how many waves there are on the ground floor made by the captivating tones distilled from the orchestra by Johann Strauss and his conducting baton. Everything chirps, hums, sings and trills as if in the middle of Spring."*

DE *Die Fledermaus* stellt für ein Opernensemble eine große Herausforderung dar, und dies nicht nur in Hinsicht auf die Interpretation, sondern auch auf die Schauspielkunst der Sänger. Eine gut gemeisterte Inszenierung ist ein Konzert der Schauspielkunst, gekrönt mit wunderschönen Melodien. Ein Kritiker, der für die Wiener Zeitung Morgenpost tätig war, hat nach der Weltpremiere im Jahre 1874 geschrieben: *„... man kann jetzt in der Loge des Theaters an der Wien die schönste Seekrankheit kriegen, so wogt es im Parterre unter den bezaubernden Tönen, die Johann Strauss mit seinem Stabe aus dem Orchester wirbelt. Das zwitschert, flötet, singt und trillert wie ein ganzer schöner Frühling.“*

Dirigent | Conductor | Dirigent *Dušan Štefánek*
Réžia | Directed by | Inszenierung *Miro Grisa*
Scéna | Set | Bühnenbild *Milan Ferenčík*
Kostýmy | Costumes | Kostüme *Erzsébet Rátkai*
Choreografia | Choreography by | Choreographie *Jaroslav Moravčík*
Účinkujú | Cast | Besetzung *Miroslav Dvorský, Jakub Pustina, Adriana Kohútková, Eva Hornyáková, Ján Galla, Juraj Peter, Denisa Šlepkovská, Terézia Kružliaková, Tomáš Juhás, Ondrej Šaling, Daniel Čapkovič, František Ďuriač, Pavol Remenár, Ivan Ožvát, Jana Bernáthová, Andrea Vizvári, Miriam Maťašová, Katarína Polakovičová, Ivan Krúpa, Peter Marcin, Peter Kružliak, Roman Krško, Gustáv Herényi*

Oto Klein, Monika Fabianová
Ctibor Bachratý

03:10:00 1
P 18., 20. 6. 2010
Predstavenia | Performances | Vorstellungen
3. 10. 2014, 12. 11. 2014, 11. 12. 2014, 28. 2. 2015

Vincenzo Bellini

PURITÁNI

I PURITANI

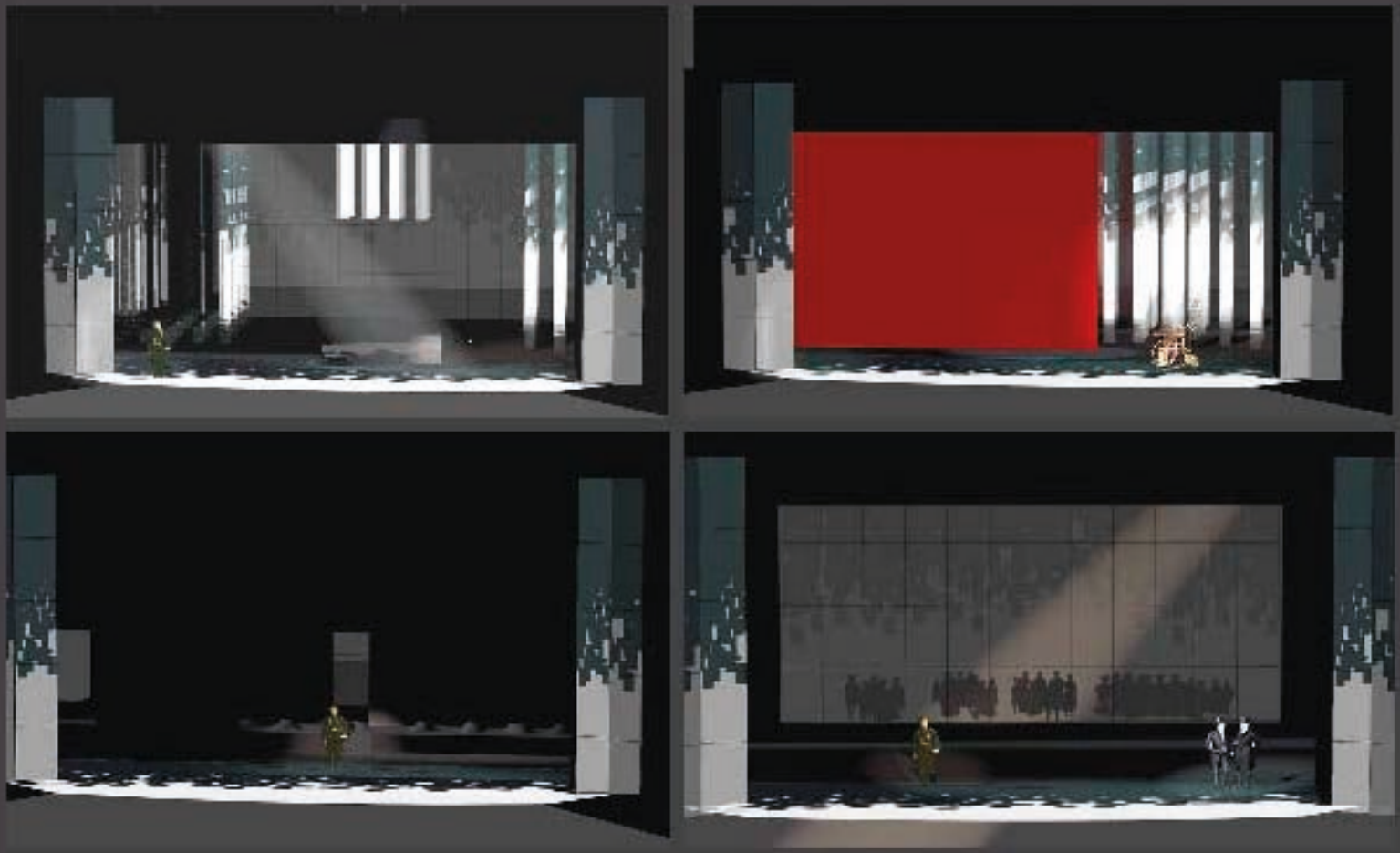
Opera v troch dejstvách v talianskom jazyku | Opera in three acts sung in Italian | Oper in drei Akten in italienischer Sprache 14+

SK Príbeh populárnych Belliniho *Puritánov* patrí do sveta romantických literárnych hrdinov sira Waltera Scotta. Viac než o skutočné historické okolnosti v ňom ide o subjektívnu drámu, o osudy individuálnych, jedinečných hrdinov, no predovšetkým o veľké, v hraničných situáciách vrcholiace citové poryvy. Belliniho hudba, tak ako celé talianske predverdiovské belkanto, stojí a padá na kulte melódie ako ideálnej tlmočníčke emócií. Brilantnosť a bravúra sú odvrátenou stranou tejto vzácnej opernej mince.

EN The story of the popular *Puritans* by Bellini is set in the world of romantic characters of Sir Walter Scott. More than real historical events, it addresses a subjective drama, destinies of individual and unique characters, and particularly major emotional gusts that culminate on threshold situations. Inasmuch as the entire pre-Verdian bel-canto, Bellini's music stands and falls on the cult of melody as an ideal interpreter of emotions. The brilliance and bravura are the other side of this precious opera gem.

DE Die beliebte Oper von Bellini spielt sich in der Welt der romantischen literarischen Helden von Sir Walter Scott ab. Viel mehr als um tatsächliche historische Ereignisse geht es in der Oper allerdings um ein subjektives Drama, um das Schicksal von individuellen, einzigartigen Helden, und vor allem um große, in Grenzsituationen gipfelnde Emotionen. Bellinis Musik, sowie der gesamte italienische Vor-Verdi-Belcanto steht und fällt mit dem Kult der Melodie, als idealer Form für die Vermittlung von Emotionen. Brillanz und Bravour sind Attribute, die für die Meisterung dieser Opernherausforderung unerlässlich sind.

Dirigent | Conductor | Dirigent *Sebastiano Rolli*
Réžia | Directed by | Inszenierung *Pavol Smolík*
Scéna | Set | Bühnenbild *Marek Hollý*
Kostýmy | Costumes | Kostüme *Ľudmila Várossová*
Choreografia | Choreography by | Choreographie *Elena Molnárová-Zahoráková*
Účinkujú | Cast | Besetzung *Ľubica Vargicová, Andrea Vizvári, Michaela Šebestová, Denisa Šlepkovská, Oto Klein, Anton Rositskiy, Ján Galla, Martin Mikuš, Jozef Kundlák, Ivan Ožvát, Jozef Benci, Peter Mikuláš, Daniel Čapkovič, Aleš Jenis*



Vizualizácia scény inscenácie Piková dáma
Autor: Jaroslav Valek

03:20:00 2
P 23., 25. 5. 2014
Predstavenia | Performances | Vorstellungen
1. 10. 2014, 26. 11. 2014, 23. 1. 2015, 22. 3. 2015, 5. 5. 2015, 12. 6. 2015

Piotr Iľjič Čajkovskij | Pyotr Ilyich Tchaikovsky | Pjotr Iljitsch Tschaikowski

PIKOVÁ DÁMA

THE QUEEN OF SPADES
PIQUE DAME

Opera v troch dejstvách a siedmich obrazoch v ruskom jazyku | Opera in three acts and seven parts sung in Russian | Oper in drei Akten und sieben Bildern in russischer Sprache 14+

SK Piotr Iľjič Čajkovskij ostal aj v tejto svojej opere verný Puškinovi a jeho literárnemu odkazu. Nie síce v zobrazení veľkej lásky s romantickým sentimentom ako v opere *Eugen Onegin*, ale Puškinovi ako neľútostnému kritikovi cárizmu a jeho spoločenských deformácií. Mať peniaze, bohatstvo, a tým najvyšší honor v spoločnosti je pokušením, ktorému hlavný hrdina opery Hermann nedokáže odolať. Najskôr uverí lacným návodom na zbohatnutie, ale neskôr sa už neštíti ničoho, len aby získal vytúžené peniaze, pričom cena, ktorú za ne zaplatí, je pre všetkých zničujúca. Otázkou ostáva, či sú to len prízraky minulosti, ktoré majú ešte dnes takú hrozivú sugestivitu, alebo má tento starý príbeh i čosi spoločné s našou súčasnosťou.

EN Pyotr Ilyich Tchaikovsky remains faithful to Pushkin and his literary legacy, though not in terms of a portrayal of great romantic love as is the case in *Eugene Onegin*.He builds on Pushkin as merciless critic of Tsarism and its societal deformations. Wealth and thus the supreme honour within the society is a temptation to which the lead character, Hermann, gives in. He first falls for cheap instructions on how to become rich, and later does not shy away from anything that would earn him the longed for money. Yet the cost of it is destructive for all. The question remains open whether those are just ghosts of the past that retain their threatening implications, or whether the old story has something in common with our present day.

DE Auch mit dieser Oper bleibt Piotr Iľjič Čajkovskij Puschkin und seinem literarischen Werk treu. Zwar nicht in Bezug auf die Darstellung von großer Liebe mit romantischem Sentiment wie bei *Eugen Onegin*, sondern Puschkin, dem erbarmungslosen Kritiker des Zarismus und seiner gesellschaftlichen Deformationen. Geld zu haben, Reichtum, und somit die größte Verehrung in der Gesellschaft zu genießen, das alles stellt eine solche Versuchung dar, der Hermann, die Hauptfigur der Oper, nicht widerstehen kann. Zuerst vertraut er auf billige Ratschläge, wie man reich werden kann, später aber scheut er vor gar nichts mehr zurück, nur um an das ersehnte Geld zu kommen, wobei der Preis, den er dafür zahlen muss, für alle niederschmetternd ist. Offen bleibt die Frage, ob es nur die Gespenster der Vergangenheit sind, die noch immer solch schaurige Suggestionskraft haben, oder ob diese alte Geschichte auch etwas mit unserer Gegenwart zu tun hat.

Dirigenti | Conductors | Dirigenten *Rastislav Štúr, Pavol Tužinský*
Réžia | Directed by | Inszenierung *Marián Chudovský*
Scéna | Set | Bühnenbild *Jaroslav Valek*
Kostýmy | Costumes | Kostüme *Peter Čanecký*
Účinkujú | Cast | Besetzung *Miroslav Dvorský, Michal Lehotský, Ján Ďurčo, Jakub Kettner, Sergej Tolstov, Daniel Čapkovič, Dalibor Jenis, Pavol Remenár, Liene Kinča, Adriana Kohútková, Iveta Matyášová, Magdaléna Blahušiaková, Jitka Sapara-Fischerová, Ľudovít Ludha, Jozef Kundlák, Gustáv Beláček, Martin Malachovský, Ján Babjak, Martin Gyimesi, František Ďuriač, Juraj Peter, Igor Pasek, Ivan Ožvát, Terézia Kružliaková, Michaela Šebestová, Denisa Šlepkovská, Alena Kropáčková, Katarína Flórová, Katarína Polakovičová, Miriam Garajová, Mária Rychlová*
Spoluúčinkuje *detský spevácky zbor Pressburg Singers pod vedením Janky Rychlej* | **Co-performed** *by the children's choir Pressburg Singers led by Janka Rychlá* | **Unter Mitwirkung** *des Kinderchors Pressburg Singers unter der Leitung von Janka Rychlá*

Kyungho Kim
Foto: Jozef Barinka

02:20:00 1
4., 5. 10 2013
Predstavenia | Performances | Vorstellungen
24. 9. 2014, 30. 10. 2014, 19. 11. 2014,
28. 12. 2014, 8. 4. 2015, 11. 3. 2015,
9. 5. 2015, 5. 6. 2015

Giuseppe Verdi
RIGOLETTO

Opera v troch dejstvách v talianskom jazyku | Opera in three acts sung in Italian
Oper in drei Akten in italienischer Sprache 14+

SK Jedno z najznámejších diel veľkého talianskeho majstra nemusíme nášmu divákovi predstavovať. Hugova dráma *Kráľ sa zabáva* je pre Verdiho skutočným námetom na zobrazenie veľkých vášní, spoločenskej kritiky a nežnej otcovskej lásky. Hlavný hrdina, dvorný šašo alias pánsky prisluhovač Rigoletto, je postavený pred dilemu; prežiť za každú cenu bez finančnej ujmy v nemravnom prostredí, nehľadieť na dôsledky vlastného prisluhovačstva, alebo sa postaviť na odpor, ako to dokázal gróf Monterone. Lebo v živote sa za každý čin platí, a to niekedy veľmi draho, stratou najväčšieho pokladu – v tomto príbehu – milovanej dcéry Gildy.

EN *Rigoletto*, one of the best known pieces by the great Italian composer does not require any extensive introduction. The drama *The King Amuses Himself* by Victor Hugo served Verdi as a basis for the portrayal of great passions, societal criticism and tender fatherly love. The lead character, the court clown alias servant Rigoletto, faces a dilemma: either to survive within the immoral setting at all cost and without financial implications, disregarding the consequences of one's own servitude, or to put up a resistance as did Count Monterone. For every deed has it cost, sometimes quite substantial, of a loss of – as in this case – the beloved daughter Gilda.

DE Eines der bekanntesten Werke des großen italienischen Meisters braucht man unseren Zuschauern nicht lange vorzustellen. Hugos Drama *Le roi s'amuse* diente Verdi als Vorlage für die Darstellung großer Leidenschaften, gesellschaftlicher Kritik und zärtlicher Vaterliebe. Die Hauptfigur, der Hofnarr und Hofschranze Rigoletto, gerät in ein Dilemma: soll er versuchen, um jeden Preis finanziell unbeschadet in einem unmoralischen Umfeld zu überleben, ungeachtet der Konsequenzen, die so ein lakaienhaftes und heuchlerisches Dasein mit sich bringen, oder soll er Widerstand leisten, so wie es Graf Monterone gewagt hat. Im Leben bezahlt man nämlich für alles, und der Preis ist nicht selten zu hoch, wie hier der Verlust der teuersten Person – seiner geliebten Tochter Gilda.

Dirigenti | Conductors | Dirigenten *Friedrich Haider, Peter Valentovič*
Réžia | Directed by | Inszenierung *Martin Schüler*
Scéna | Set | Bühnenbild *Hans Dieter Schaal*
Kostýmy | Costumes | Kostüme *Susanne Thomasberger*
Účinkujú | Cast | Besetzung *Tomáš Juhás, Kyungho Kim, Ľudovít Ludha, Leo An, Evez Bakhashali Abdullayev, Mikołaj Zalasiński, Petra Perla-Nôtová, Ľubica Vargicová, Andrea Vizvári, Jozef Benci, Ján Galla, Peter Mikuláš, Monika Fabianová, Denisa Hamarová*

Pavol Remenár, Miriam Garajová
Foto: Ctibor Bachratý

01:15:00 0

Predstavenia | **Performances** | **Vorstellungen**
13. 9. 2014, 12. 10. 2014,
14. 10. 2014, 6. 12. 2014,
10. 1. 2015, 10. 3. 2015,
26. 4. 2015, 3. 6. 2015

W. A. Mozart

O ČAROVNEJ FLAUTE A INÝCH KÚZLACH

ABOUT THE MAGIC FLUTE AND OTHER MAGIC
ÜBER DIE ZAUBERFLÖTE UND ANDERE WUNDER

Detské operné predstavenie uvádza Martin Vanek. | Opera performance for children introduced by Martin Vanek. | Kinderopernvorstellung, moderiert von Martin Vanek. 5+

SK Po úspechu detského projektu s názvom *Opera je zábava*, v ktorom sa v predošlej sezóne mohli naši malí návštevníci prostredníctvom vtipného komentára Martina Vaneka a hudobno-scénických ukážok zoznámiť s komickou operou Gaetana Donizettiho *Nápoj lásky*, prichádza opera s pokračovaním programu s názvom *O čarovnej flaute a iných kúzlach*. V ňom na deti čaká tajuplný svet jednej z najpopulárnejších opier Wolfganga Amadea Mozarta *Čarovnej flauty*, ale i množstvo ďalších zaujímavostí o opernom divadle a jeho kúzlach.

EN The project for children builds upon the last season's success of *Opera is Fun* when the youngest audiences became acquainted – assisted by Martin Vanek's entertaining commentary through music and staged excerpts – with the comic opera *The Elixir of Love* by Gaetano Donizetti. The opera house continues in the project this season under the title *About the Magic Flute and Other Miracles*. Children will enter the magic world of *The Magic Flute*, one of the most popular operas by Wolfgang Amadeus Mozart. At the same time they become acquainted with a various interesting aspects of the opera as theatre and its magic.

DE Nach dem Erfolg des Projekts für Kinder mit dem Titel *Oper macht Spaß*, in dessen Rahmen in der letzten Saison unsere kleinen Besucher die Chance bekommen haben, sich mit Hilfe des witzigen Kommentars von Martin Vanek und mit Hilfe musikalischer und dramatischer Demonstrationen mit der komischen Oper Gaetano Donizettis *Der Liebestrank* vertraut zu machen, bringt nun die Oper eine Fortsetzung des Programms unter dem Titel *Über die Zauberflöte und andere Wunder*. Auf die Kinder wartet die geheimnisvolle Welt einer der beliebtesten Opern von Wolfgang Amadeus Mozart, die Welt der *Zauberflöte*, sowie viele interessante Informationen über das Operntheater und seine Zauber.

Dirigenti | **Conductors** | **Dirigenten** *Peter Valentovič, Dušan Štefánek*
Réžia | **Directed by** | **Inszenierung** *Svetozár Sprušanský*
Scéna a kostýmy | **Set and Costumes** | **Bühnenbild und Kostüme** *Alexandra Grusková*
Účinkujú | **Cast** | **Besetzung** *Helena Becse-Szabó, Eva Hornyáková, Jana Bernáthová, Ľubica Vargicová, Miriam Garajová, Mária Rychlová, Martin Gyimesi, Tomáš Juhás, Daniel Čapkovič, Pavol Remenár, Ivan Ožvát, Róbert Remeselník, Martin Vanek*
Spoluúčinkuje *Bratislavský chlapčenský zbor pod vedením Magdalény Rovňákovej* | **Co-performed** *by The Bratislava Boys' Choir led by Magdaléna Rovňáková* | **Unter Mitwirkung** *des Knabenchors Bratislava unter der Leitung von Magdaléna Rovňáková*

Martin Malachovský, Martin Vanek
Foto: Alena Klenková

01:00:00 0

Predstavenia | Performances | Vorstellungen
26. 3. 2015, 13. 4. 2015,
14. 4. 2015, 12. 5. 2015,
13. 5. 2015

OPERA JE ZÁBAVA!

OPERA IS FUN!
OPER MACHT SPASS!

Martin Vanek uvádza prierez operou *Nápoj lásky* pre malých divákov | Martin Vanek takes the young audiences through a cross-section of the opera *The Elixir of Love* | Martin Vanek moderiert einen Querschnitt durch die Oper Der Liebestrank für die kleinen Zuschauer 4+

SK Komentovaný prierez operou Gaetana Donizettiho *Nápoj lásky* zábavným, pritom edukačným spôsobom podáva našim najmenším divákom populárny herec Martin Vanek. Jednoduchý dej: Zamilovaný mladík Nemorino podľahne podnikavému mastičkárovi Dulcamarovi. Kúpi od neho zázračný nápoj lásky, ktorý zaberá, samozrejme, výborne, ak mu zamilovaný bezvýhradne uverí. Ako to v komickej opere býva; láska víťazí a podnikavec sa stáva terčom všeobecného výsmechu.

EN A guided tour through Gaetano Donizetti's *The Elixir of Love* with the popular actor Martin Vanek is offered in an entertaining manner to the youngest audiences. The plot is simple: A youth Nemorino, who is in love, succumbs to the enterprising quack Dulcamara. He purchases from him a magic elixir of love which is to be effective, naturally, only when the infatuated youth believes in it unreservedly. As it happens in comic opera, love wins and the entrepreneur becomes target of popular ridicule.

DE Einen kommentierten Querschnitt durch die Oper *Der Liebestrank* von Gaetano Donizetti bietet unseren jüngsten Zuschauern auf unterhaltsame, jedoch didaktische Art der beliebte Schauspieler Martin Vanek. Die Handlung ist einfach: Der verliebte Nemorino fällt auf die Tricks des betrügerischen Quacksalbers Dulcamara herein. Er kauft von ihm einen Liebestrank, dessen Wirkung natürlich am besten ist, wenn der Verliebte vorbehaltlos daran glaubt. Wie es in einer komischen Oper so zugeht, siegt die Liebe und der Betrüger wird Zielscheibe des allgemeinen Spottes.

Dirigent | Conducted by | Dirigent *Pavol Tužinský, Peter Valentovič*
Režisér | Director | Inszenierung *Pavol Smolík*
Scéna | Set | Bühnenbild *Vladimír Čáp*
Kostýmy | Costumes | Kostüme *Ľudmila Várossová*
Účinkujú | Cast | Besetzung *Jana Bernáthová, Eva Hornyáková, Martin Gyimesi, Daniel Čapkovič, Pavol Remenár, Filip Tůma, Gustáv Beláček, Martin Malachovský, Martin Vanek*

D. Šlepkovská, K. Polakovičová, A. Vizvári, F. Ďuriač, P. Remenár
Foto: Anton Sládek

01:45:00 1
P 6., 7. 12 2012

Predstavenia | Performances | Vorstellungen
17. 10. 2014, 19. 11. 2014,
10. 12. 2014, 21. 12. 2014,
25. 2. 2015, 21. 4. 2015

Milan Dubovský

VEĽKÁ DOKTORSKÁ ROZPRÁVKA

THE GREAT DOCTOR'S TALE
DAS GROSSE DOKTORMÄRCHEN

Opera pre deti v štyroch obrazoch | Opera for children in four parts
Oper für Kinder in vier Bildern 5+

SK V sne mysteriózneho doktora sa dejú prapodivné veci. S prirodzenosťou detskej fantázie v ňom ožíva Vodník, Víla Amálka, Černokňažník Magiáš, Trpaslík, Híkavec a ešte onakvejšie rozprávkové stvorenia. Náš „dospelácky" svet skostnatenej reality prerozprával slovenský skladateľ Milan Dubovský vo svojej *Veľkej doktorskej rozprávke* do jazyka bezhraničných možností detskej fantázie, na ktorú tí skôr narodení už zabudli.

EN The mysterious doctor has a dream in which the strangest of things happen. Waterman, Fairy Amálka, Wizzard Magiáš, Dwarf, Heehaw and other fine fairytale creatures come to life with an ease of child's imagination. Our grownup world of ossified reality is retold by Slovak composer Milan Dubovský in his *Great Doctor's Tale* in a language of unlimited options of child's imagination that tends to be forgotten by the grownups.

DE In den Träumen des mysteriösen Doktors geschehen seltsame Dinge. Direkt aus der Phantasiewelt der Kinder kommende Märchenwesen wie etwa Wassermann, Fee Amalia, Magier Magiasch, Zwerg, der ia-rufende Híkavec und noch einige andere sonderbare Geschöpfe beherrschen hier die Bühne. Die erstarrte Realität unserer „Erwachsenenwelt" verwandelt der slowakische Komponist Milan Dubovský in seinem *Großen Doktormärchen* in eine Welt der Kinderphantasie voll unbegrenzter Möglichkeiten, die die älteren von uns bereits vergessen haben.

Dirigenti | Conductors | Dirigenten *Marián Lejava, Peter Valentovič*
Réžia | Directed by | Inszenierung *Andrea Hlinková*
Scéna a kostýmy | Set and Costumes | Bühnenbild und Kostüme *Miriam Struhárová*
Choreografia | Choreography by | Choreographie *Milan Kereš*
Účinkujú | Cast | Besetzung *Pavol Remenár, Filip Tůma, Petra Perla-Nôtová, Katarína Polakovičová, Jitka Sapara-Fischerová, Denisa Šlepkovská, Ján Ďurčo, František Ďuriač, Jana Bernáthová, Andrea Vizvári, Katarína Juhásová-Štúrová, Eva Hornyáková, Denisa Hamarová, Terézia Kružliaková, Ján Galla, Martin Malachovský, Ján Babjak, Martin Gyimesi, Roman Krško, Ľubomír Popik, Juraj Peter, Martin Mikuš, Katarína Flórová, Mária Hanyová, Marianna Gelenekyová, Miriam Garajová, Simona Droppanová, Veronika Kissová*

ROMEO A JÚLIA
Orazio Di Bella
Foto: Peter Brenkus

BALET SND
SND BALLET
BALLETT DES SND

SEN NOCI SVÄTOJÁNSKEJ
Igor Leushin, Yuki Kaminaka
Foto: Peter Brenkus

PRÍHOVOR RIADITEĽA BALETU SND
WELCOME BY THE SND BALLET DIRECTOR
VORWORT DES BALLETT-DIREKTORS DES SND

SK Vážení priaznivci baletného umenia,

95. jubilejná divadelná sezóna sa bude v Balete SND niesť v znamení pôvodnej tvorby a legiend svetového baletu – po prvý raz v histórii sa u nás predstaví jeden z najslávnejších svetových choreografov Boris Eifman s prelomovým dielom *Rodin*.

Výrazným krokom na ceste za pôvodnou tvorbou je svetová premiéra prvého slovenského baletu *Angelika* od Eugena Suchoňa, ktorý ju zložil v roku 1926 ako žiak Hudobnej školy. Baletné dielo zo začiatku 20. storočia posúva do súčasnosti mladý taliansky choreograf Mauro de Candia, uvádzame ho v rámci 50. výročia založenia BHS. V duchu inscenovania vrcholných diel klasickej baletnej literatúry sa vraciame k baletu *Giselle*. Dielo, ktoré od jeho prvej premiéry v roku 1841 v Paríži sprevádza obrovský divácky úspech, je dnes súčasťou všetkých významných baletných divadiel. Chceme ho uviesť v pôvodnej verzii, ktorú poznajú diváci po celom svete. Ani v tejto sezóne sme nezabudli na detského diváka. V premiére *Z rozprávky do rozprávky* sa zámerne vraciame do našej baletnej minulosti – autor hudby Oskar Nedbal zohral významnú úlohu v histórii nášho divadla, jeho balet bol v sezóne 1923/1924 v choreografii Achilla Viscusiho prvým detským predstavením v Slovenskom národnom divadle.

Projekt Súčasný tanec v SND pokračuje v predstavovaní nezávislých slovenských tvorcov. Ďalší projekt – *Koren(i)e súčasného tanca* chce i naďalej prezentovať v našom divadle diela slovenských choreografov, pôsobiacich v zahraničí.

Tešíme sa na stretnutie s vami, vážení diváci!

EN Ladies and Gentlemen, dear ballet aficionados,

The festive 95th theatre season will be carried out in the SND Ballet in light of original productions and legends of world's ballet. Boris Eifmann, one of the universally most acclaimed choreographers, will be introduced at the Theatre with his breakthrough piece *Rodin*.

The world première of the ballet *Angelika* by Eugen Suchoň, composed when he was just a music school pupil in 1926, will be a major step on the path to original production. Ballet from the early 20th century is being brought to contemporary era by the young Italian choreographer Mauro de Candia. He will be introduced as part of the 50th anniversary of the foundation of the Bratislava Music Festival. We are returning to *Giselle* in the spirit of staging the chef d'oeuvres of the classical ballet opus. Since its first première in Paris in 1841, the piece has been enjoying enormous popularity. Today it is part of all major ballet theatres. We shall introduce Giselle in the original version known by audiences worldwide. This season again we have kept in mind young audiences as well. The première of *From Fairytale to Fairytale* (Z rozprávky do rozprávky) intentionally takes us back to the past of our ballet. Oskar Nedbal, the composer of the ballet's music, played a major role in the history of the Slovak National Theatre. His ballet, choreographed by Achille Viscusi in the 1923/1924 season, was the Theatre's first performance for children.

The project Contemporary Dance in the SND continues to introduce independent Slovak authors. An additional project, *The Root and Spice of Contemporary Dance* (Koren(i)e súčasného tanca) will continue to present at the SND the works by Slovak expatriate choreographers.

We look forward to welcoming you to our productions!

DE Sehr geehrte Freunde der Ballettkunst!

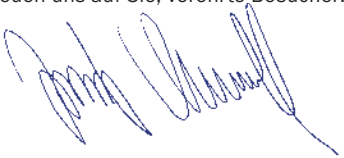
Die 95. Jubiläumssaison wird im Ballett des Slowakischen Nationaltheaters im Zeichen slowakischer Werke und Legenden des Weltballetts stehen – zum ersten Mal in der Geschichte wird sich bei uns einer der berühmtesten Choreografen weltweit, Boris

Eifmann, mit seinem bewegenden Stück *Rodin* vorstellen.

Ein großer Schritt in Richtung Aufführung slowakischer Produktionen ist die Weltpremiere des ersten slowakischen Balletts *Angelika* von Eugen Suchoň, das er 1926 als Student komponiert hat. Das Ballettstück vom Anfang des 20. Jahrhunderts versetzt der junge italienische Choreograf Mauro de Candia in die Gegenwart. Das Ballett wird im Rahmen des 50. Jahrestages der Gründung der Bratislava Musikfestspiele aufgeführt. Im Sinne der Inszenierungen von Glanzwerken der klassischen Ballettliteratur kehren wir zum Ballett *Giselle* zurück. Das Werk, das seit seiner ersten Premiere im Jahre 1841 von großem Publikumserfolg begleitet wird, ist heute im Repertoire aller bedeutenden Balletttheater. Wir möchten es in der originalen Version, die den Zuschauern rund um die Welt bekannt ist, vorstellen. Auch in dieser Saison haben wir an die Kinder gedacht. Mit der Premiere von *Von Märchen zu Märchen* wollen wir auf unsere Ballettgeschichte zurückblicken – der Komponist Oskar Nedbal nimmt in der Geschichte unseres Theaters eine bedeutende Rolle ein. In der Saison 1923/1924 ist sein Ballettstück in der Choreografie von Achille Viscusi die erste Kindervorstellung im Slowakischen Nationaltheater gewesen.

Das Projekt Zeitgenössischer Tanz im SND setzt die Tradition fort, unabhängige slowakische Künstler zu präsentieren. Mit dem weiteren Projekt – *Wurzeln des zeitgenössischen Tanzes* verfolgt man nach wie vor das Ziel, in unserem Theater Werke slowakischer, im Ausland wirkender Choreografen zu präsentieren.

Wir freuen uns auf Sie, verehrte Besucher!



Jozef Dolinský
riaditeľ Baletu SND
SND Ballet Director
Direktor des Balletts des SND

PREHĽAD SEZÓNY BALETU SND
AN OVERVIEW OF THE SEASON AT THE SND BALLET
SAISONÜBERSICHT – BALLETT DES SND

PREMIÉRY
PREMIÈRES
PREMIEREN

NOVÁ BUDOVA, SÁLA OPERY A BALETU | NEW BUILDING, OPERA AND BALLET HALL | NEUES GEBÄUDE, OPERN- UND BALLETTSAAL P

Adolphe Charles Adam

GISELLE 17., 18. 4. 2015

HISTORICKÁ BUDOVA | HISTORICAL BUILDING | HISTORISCHES GEBÄUDE

Eugen Suchoň, Rudolf Pepucha, Mauro de Candia

ANGELIKA 27., 28. 9. 2014

Oskar Nedbal

Z ROZPRÁVKY DO ROZPRÁVKY | FROM FAIRYTALE TO TAIRYTALE | VON MÄRCHEN ZU MÄRCHEN 5., 6. 2. 2015

REPERTOÁR
REPERTOIRE
REPERTOIRE

NOVÁ BUDOVA, SÁLA OPERY A BALETU | NEW BUILDING, OPERA AND BALLET HALL | NEUES GEBÄUDE, OPERN- UND BALLETTSAAL

Piotr Iľjič Čajkovskij
LABUTIE JAZERO | SWAN LAKE | SCHWANENSEE

Sergej Prokofiev
ROMEO A JÚLIA | ROMEO AND JULIET | ROMEO UND JULIA

Felix Mendelssohn-Bartholdy, Youri Vámos
SEN NOCI SVÄTOJÁNSKEJ | A MIDSUMMER NIGHT'S DREAM | EIN SOMMERNACHTSTRAUM

Piotr Iľjič Čajkovskij
SPIACA KRÁSAVICA | THE SLEEPING BEAUTY | DORNRÖSCHEN

HISTORICKÁ BUDOVA | HISTORICAL BUILDING | HISTORISCHES GEBÄUDE

Ludwig Aloisius Minkus
BAJADÉRA | LA BAYADÈRE

Laci Strike, Soňa Ferancová
JULIO A ROMEA | JULIO AND ROMEA |JULIO UND ROMEA

Piotr Iľjič Čajkovskij
LUSKÁČIK | NUTCRACKER | DER NUSSKNACKER

Václav Patejdl, Libor Vaculík
SNEHULIENKA A SEDEM PRETEKÁROV | SNOW WHITE AND SEVEN RACERS | SCHNEEWITTCHEN UND DIE SIEBEN RENNFAHRER

Herman Severin von Løvenskjold
SYLFIDA | LA SYLPHIDE

Jaro Viňarský, Andrej Petrovič, Stanislava Vlčeková
THE TEMPEST

SEN NOCI SV ÄTOJ ÁNSKEJ
Dominic Ballard, Isa Ichikawa
Foto: Peter Brenkus

PREMIÉRY BALETU SND
SND BALLET PREMIÈRES
PREMIEREN DES BALLETTS DES SND

Eugen Suchoň, Rudolf Pepucha, Mauro de Candia

ANGELIKA (1925–1926)

Balet v dvoch dejstvách | Ballet in two acts | Ballett in zwei Akten

01:30:00 1

27., 28. 9. 2014

Predstavenia | Performances | Vorstellungen

27. 9. 2014, 28. 9. 2014, 30. 9. 2014, 6. 11. 2014, 13. 1. 2015

SK Balet SND sa v sezóne 2014/ 2015 podujal na inscenovanie prvého slovenského baletu. Skladateľ Eugen Suchoň (1908 – 1993), jeden zo zakladateľov slovenskej hudobnej moderny, napísal pre Slovensko baletnú pantomímu *Angelika* ako sedemnásťročný žiak Hudobnej školy. Dielo sa našlo v pozostalosti hudobného skladateľa spolu s ďalšími skladbami z tzv. predopusového obdobia. Autor choreografie a réžie prvého inscenovania Suchoňovho diela Mauro di Candia predstavuje inscenačný koncept baletu *Angelika* ako originálny, precízny a čistý baletný tvar v rámci súčasnej choreografickej reči, snúbiacej sa s hudobnými prvkami Suchoňovej melodickej partitúry.

Uvedenie Suchoňovho baletu *Angelika* v rámci jubilejného 50. výročia založenia Bratislavských hudobných slávností je zároveň odkazom na zakladateľa Slovenskej filharmónie. Roku 2013 sme si pripomenuli 105 rokov od narodenia a 20 rokov od jeho úmrtia.

EN In the 2014/2015 season the SND Ballet chose to stage the first Slovak ballet. Eugen Suchoň (1908–1993), one of the founders of Slovak music modernism, composed *Angelika* as a ballet pantomime. At the time he was merely a seventeen-year old pupil at a Music School. The piece was discovered in his estate along with further compositions of his pre-opus period. Mauro di Candia, the author of choreography and director of the first production presents the concept of *Angelika* in an original, precise and pure ballet form. It is part of contemporary language of choreography that goes hand-in-hand with music elements of Suchoň's melodic scores. *Angelika* is being introduced within the framework of the 50th anniversary of the foundation of the Bratislava Music Festival and is also a reminder of Suchoň as the founder of the Slovak Philharmonics. 2013 marked 105th birth anniversary of Eugen Suchoň and the 20th anniversary of his passing.

DE Das Ballett des SND hat es sich vorgenommen, in der Saison 2014/ 2015 das erste slowakische Ballett zu inszenieren. Eugen Suchoň (1908 – 1993), einer der Gründer der slowakischen Musikmoderne, hat die Ballettpantomime *Angelika* als siebzehnjähriger Musikstudent verfasst. Die Komposition wurde im Nachlass des Komponisten samt weiteren Kompositionen aus der sgn. Vor-Opus-Zeit gefunden. Mauro di Candia, der Autor der Choreografie und Regie der ersten Inszenierung von Suchoňs Werk, präsentiert das Inszenierungskonzept des Balletts *Angelika* als originelle, präzise und pure Ballettform im Rahmen der Sprache der heutigen Choreografie im Einklang mit den Musikelementen Suchoňs melodischer Partitur.

Die Aufführung von Suchoňs Ballett *Angelika* im Rahmen des 50. Jubiläums der Gründung von Bratislava Musikfestspielen dient gleichzeitig zum Gedenken des Gründers der Slowakischen Philharmonie. 2013 sind 105 Jahre seit seiner Geburt und 20 Jahre seit seinem Tod vergangen.

Hudobné spracovanie | Musical preparation | Musikalische Bearbeitung *Rudolf Pepucha*
Hudobné naštudovanie | Musical direction | Musikalische Einstudierung *Marián Lejava*
Libreto | Libretto *z autorových poznámok spracoval Peter Štilicha*
Choreografia a réžia | Choreography and directed by | Choreografie und Inszenierung *Mauro de Candia*
Scéna | Set | Bühnenbild *Antonella de Candia*
Kostýmy, svetelný dizajn | Costumes, lights design | Kostüme, Lichtdesign *Mauro de Candia*
Účinkujú | Cast | Besetzung *sólisti a zbor Baletu SND | SND Ballet soloists and corps de ballet | Solisten und Ensemble des Balletts des SND*
Spoluúčinkuje *orchester SND* | **Music played** *by the SND Orchestra* | **Unter Mitwirkung** *des Orchesters des SND*

Eugen Suchoň
Foto: archív Hudobného fondu

Oskar Nedbal

Z ROZPRÁVKY DO ROZPRÁVKY

FROM FAIRYTALE TO FAIRYTALE
VON MÄRCHEN ZU MÄRCHEN

Baletná rozprávka | Fairytale in ballet | Ballettmärchen

02:00:00 1

5., 7. 2. 2015

Predstavenia | Performances | Vorstellungen
5. 2. 2015, 7. 2. 2015, 14. 2. 2015, 14. 3. 2015, 9. 5. 2015, 2. 6. 2015

SK *Z rozprávky do rozprávky* je najslávnejší baletný opus českého skladateľa Oskara Nedbala, ktorý spolu s Achillom Viscusim položil v rokoch 1923 – 1931 základy slovenského baletu. Premiérou jeho baletnej rozprávky sa vraciame k zlatému fondu našej baletnej minulosti. Balet *Z rozprávky do rozprávky* v choreografii Achilla Viscusiho bol v sezóne 1923/1924 prvým detským predstavením v Slovenskom národnom divadle. Dielko, ktoré ani po rokoch nestráca na aktuálnosti a hravosti, inscenujeme v novom choreografickom a výtvarnom tvare.

EN *From Fairytale to Fairytale* is the most famed ballet by Czech composer Oskar Nedbal. In 1923–1931, together with Achille Viscusi, Nedbal laid the foundations of Slovak ballet. The première of Nedbal's fairytale in ballet dips into to the golden treasures of Slovak ballet history. *From Fairytale to Fairytale*, as choreographed by Achille Viscusi for the 1923/1924 season, was the first performance for children at the SND. The small piece that loses none of his currency and playfulness as years pass, is now being produced in a new artistic outfit based on the concept of a foremost Slovak choreographer Jozef Zajko.

DE *Von Märchen zu Märchen* ist das berühmteste Ballett des tschechischen Komponisten Oskar Nedbal, mit dem er zusammen mit Achille Viscusi in den Jahren 1923 bis 1931 den Grundstein zur Entwicklung des slowakischen Balletts gelegt hat. Durch die Premierenaufführung von seinem Ballettmärchen greifen wir auf das goldene Repertoire unserer Ballettgeschichte zurück. Das Ballett *Von Märchen zu Märchen* in der Choreografie von Achille Viscusi war in der Saison 1923/1924 die erste Kindervorstellung im Slowakischen Nationaltheater. Das Stück, das selbst nach all den Jahren nichts an seinem aktuellen und spielerischen Charakter eingebüßt hat, wird nach der Konzeption des bedeutenden slowakischen Choreografen Jozef Zajko neu gestalterisch inszeniert.

Réžia a choreografia | Directed and Choreography by | Inszenierung und Choreographie *Jozef Dolinský*
Kostýmy | Costumes | Kostüme *Simona Vachálková*
Scéna | Set | Bühnenbild *Peter Janků*
Účinkujú | Cast | Besetzung *sólisti a zbor Baletu SND, žiaci Tanečného konzervatória Evy Jaczovej | SND Ballet soloists and corps de ballet, pupils of the Eva Jaczová Dance Conservatory | Solisten und Ensemble des Balletts des SND, Studenten des Tanzkonservatoriums von Eva Jaczová*
Spoluúčinkuje *orchester SND* | **Music played by** *by SND Orchestra* | **Unter Mitwirkung** *des Orchesters des SND*

Oskar Nedbal
Foto: archív SND

Adolphe Charles Adam

GISELLE

Romantický balet v dvoch dejstvách | Romantic ballet in two acts | Romantisches Ballett in zwei Akten

02:30:00 II 1

P 17., 18. 4. 2015

Predstavenia | Performances | Vorstellungen

17. 4. 2015, 18. 4. 2015, 23. 5. 2015, 10. 6. 2015

SK Balet *Giselle* patrí k najstarším dielam klasickej baletnej literatúry. Ako jeden z mála romantických titulov prežil dobu svojho vzniku a zaradil sa k nadčasovým hodnotám svetovej baletnej literatúry. Slávny romantický balet podľa námetu nemeckého básnika Heinricha Heineho zobrazuje kontrast reálneho a nadprirodzeného sveta. Na jeho pozadí sa odvíja príbeh vidieckeho dievčaťa, ktoré zomiera zo zúfalstva z nešťastnej lásky a po smrti sa zmení na vílu.

Od prvej premiéry, ktorá sa konala v roku 1841 v Paríži v choreografii Jeana Coralliho a Julesa Perrota, sprevádzal balet taký obrovský úspech, že sa počas jediného desaťročia objavil na všetkých veľkých baletných javiskách sveta a dodnes je jeho pevnou súčasťou.

Balet Slovenského národného divadla uvádza *Giselle* v tradičnej verzii, ako ju poznajú diváci po celom svete.

EN *Giselle* is among the oldest of ballet classics. It is one of the few romantic pieces that survived the time of its birth to become one of the timeless values of the world's ballet opus. The renowned romantic ballet based on Heinrich Heine depicts the contrast of real and supernatural worlds. A story develops in the background of a village girl who dies of despair caused by unhappy love and posthumously turns into a fairy. Ever since its première in Paris in 1841 the ballet, choreographed by Jean Coralli and Jules Perrot, enjoyed massive success that brought it to all major ballet stages across the world within a single decade. Giselle remains a definite component of ballet today.

The SND Ballet introduces *Giselle* in the traditional version as has been known by audiences world-wide.

DE Das Ballett *Giselle* gehört zu den ältesten Werken der klassischen Ballettliteratur. Als eines der wenigen romantischen Ballette überlebte es seine Entstehungszeit und gliederte sich zu den zeitlosen Werten der Weltliteratur ein. Das berühmte romantische Ballett nach den Motiven des deutschen Dichters Heinrich Heine schildert den Kontrast der wirklichen und übersinnlichen Welt. Auf diesem Hintergrund spielt sich die Geschichte eines Bauernmädchens ab, das vor Verzweiflung und unglücklicher Liebe stirbt und sich nach dem eigenen Tod in eine Fee verwandelt.

Seit seiner ersten Premiere, die im Jahre 1841 in Paris in der Choreographie von Jean Coralli und Jules Perrot stattgefunden hatte, wurde das Ballett von einem enormen Erfolg begleitet, so dass es binnen eines einzigen Jahrzehntes auf allen großen Ballettbühnen der Welt erschien, und bildet bis heute deren untrennbaren Bestandteil.

Das Ballett des Slowakischen Nationaltheaters bringt *Giselle* in der traditionellen Fassung auf die Bühne, so, wie sie die Zuschauer rund um die ganze Welt kennen.

Hudba | Music | Musik *Adolphe Charles Adam*
Libreto | Libretto *Théophile Gautier, Jules-Henri Vernoy de Saint-Georges*
Choreografia | Choreography by | Choreografie *podľa koncepcie Jeana Coralliho, Julesa Perrota, Mariusa Petipu*
Účinkujú | Cast | Besetzung *sólisti a zbor Baletu SND | SND Ballet soloists and corps de ballet | Solisten und Ensemble des Balletts des SND*
Spoluúčinkuje *orchester SND* | **Music played by** *by SND Orchestra* | **Unter Mitwirkung** *des Orchesters des SND*

Adolphe Charles Adam
Foto: archív SND

LUSKÁČIK
Tatum Shoptaugh, Orazio Di Bella
Foto: Peter Brenkus

REPERTOÁR BALETU SND
SND BALLET REPERTOIRE
REPERTOIRE DES BALLETTS DES SND

Silvia Najdená, Anton Bogov
Foto: Peter Brenkus

02:30:00 1
P 25. 4. 2003

Obnovená premiéra | Renewed premiere | Erneute Premiere 18. 3. 2011

Predstavenia | Performances | Vorstellungen
Predstavenia 19. 10. 2014, 11. 11. 2014, 20. 5. 2015, 6. 6. 2015

Ludwig Aloisius Minkus

BAJADÉRA

LA BAYADÈRE

Klasický balet s nádychom Orientu | Classical ballet with a hint of Orient | Klassisches Ballett mit Orient-Atmosphäre

SK Jeden z najslávnejších baletov Ludwiga Minkusa a choreografa Mariusa Petipu vychádza z textu staroindického eposu *Šakuntala*. Ľúbostný trojuholník chrámovej tanečnice Nikie, bojovníka Solora a Radžiho dcéry Gamzati rámcuje veľkolepá výprava s atmosférou exotických krajín, ktoré sú ideálnym miestom na predvedenie okázalých tancov a mimických scén.

EN One of the best known ballets by Ludwig Minkus and choreographer Marius Petipa is based on an ancient Indian epic story *Shakuntala*. A love triangle of temple dancer Nikiya, warrior Solor and Rajah's daughter Gamzatti is performed within a framework of magnificent design in the atmosphere of exotic lands that are the ideal setting for spectacular dance and mime scenes.

DE Eines der berühmtesten Ballettstücke von Ludwig Minkus, choreografiert von Marius Petipa, basiert auf dem altindischen Epos *Shakuntala*. Die Dreiecksgeschichte zwischen der Tempeltänzerin Nikija, dem Krieger Solor und Radjas Tochter Gamzatti wird mit monumentaler, exotische Atmosphäre erzeugender Ausstattung aufgeführt, die idealen Raum für Vorführung von prunkvollen Tänzen und Pantomimenszenen bietet.

Choreografia | Choreography | Choreographie *Rafael Avnikjan, Karin Alaverdjan (s použitím fragmentov pôvodnej choreografie Mariusa Petipu)*
Hudba | Music by | Musik *Ludwig Aloisius Minkus*
Scéna a kostýmy | Set and Costumes | Bühnenbild und Kostüme *Josef Jelínek*
Dirigent | Conductor | Dirigent *Marián Lejava*
Účinkujú | Cast | Besetzung *sólisti a zbor Baletu SND, žiaci Tanečného konzervatória Evy Jaczovej v Bratislave | SND Ballet soloists and corps de ballet, pupils of the Eva Jaczová Dance Conservatory in Bratislava | Solisten und Ensemble des Balletts des SND, Studenten des Tanzkonservatoriums von Eva Jaczová*
Spoluúčinkuje *orchester Opery SND* | **Music played by** *by SND Opera orchestra* | **Unter Mitwirkung** *des Orchesters des SND*

Jakub Ťapák
Foto: Peter Brenkus

01:10:00 0
17. 9. 2013
Predstavenia | Performances | Vorstellungen
22. 10. 2014, 15. 11. 2014, 19. 12. 2014, 21. 2. 2015, 24. 4. 2015

Laci Strike, Soňa Ferancová

JULIO A ROMEA

JULIO AND ROMEA

Hiphopové tanečné divadlo | Hip-hop dance theatre | Hip-Hop-Tanztheater

SK V koprodukcii Baletu SND a Street Dance Academy vznikla netradičná inscenácia v hiphopovej tanečnej reči, na motívy Shakespearovej hry *Romeo a Júlia*. Tanečníci hip hopu v ňom prekračujú hranice svojho žánru a komunikujú rôznymi tanečnými štýlmi. Shakespearova tragédia sa v ich podaní mení na tragikomédiu a relativizuje aj tento divadelný žáner. Poetika streetovej kultúry má ambíciu osloviť najmä tínedžerov.

EN The non-traditional production emerged as a result of co-production between the SND Ballet and the Street Dance Academy. The hip-hop interpretation is based on Shakespeare's Romeo and Juliet. Hip-hop dancers break the limits of the genre and communicate through a range of dance styles. Shakespeare's tragedy is thus turned into tragicomedy to become relativistic. The poetics of street culture address particularly teen audiences.

DE Als Koproduktion des Balletts des SND und der Street Dance Academy ist die originelle und bemerkenswerte Inszenierung in der Hip-Hop-Tanzsprache nach Vorlage von Shakespeares Trauerspiel Romeo und Julia entstanden. Die Hip-Hop-Tänzer überschreiten dabei die Grenzen von ihrem Genre und kommunizieren mit den Zuschauern durch verschiedene Tanzstile. Shakespeares Tragödie verwandelt sich in ihrer Darbietung in eine Tragikomödie, wodurch auch diese Theatergattung relativiert wird. Die Poetik der Street-Kultur hat die Ambition, in erster Linie die Jugendlichen anzusprechen.

Scenár a réžia | Written and directed by | Drehbuch und Inszenierung *Soňa Ferancová*
Choreografia | Choreography | Choreographie *Laci Strike*
Výber hudby | Choice of music | Musikauswahl *Soňa Ferancová, Laci Strike*
Scéna a kostýmy | Set and Costumes | Bühnenbild und Kostüme *Anna Amtmannová*
Svetelný dizajn | Lights design | Lichtdesign *Robert Polák*
Účinkujú | Cast | Besetzung *Laci Strike a Strike Force 1 | Laci Strike and Strike Force 1 | Laci Strike und Strike Force 1*

Romina Kołodziej, Andrej Szabo
Foto: Peter Brenkus

02:50:00 2
P 6. 11. 1991
Obnovená premiéra | Renewed première | Erneute Premiere 05. 2007
Predstavenia | Performances | Vorstellungen
25. 10. 2014, 18. 11. 2014, 28. 1. 2015, 27. 2. 2015, 20. 3. 2015, 29. 4. 2015, 15. 5. 2015, 19. 6. 2015

Piotr Iľjič Čajkovskij | Pyotr Ilyich Tchaikovsky | Pjotr Iljitsch Tschaikowski

LABUTIE JAZERO

SWAN LAKE
SCHWANENSEE

Balet v troch dejstvách a štyroch obrazoch | Ballet in three acts and four parts | Ballett in drei Akten und vier Bildern

SK Fenomenálne dielo Čajkovského, Petipu a Ivanova je najznámejším titulom baletného repertoáru všetkých kamenných divadiel. Romantický príbeh princa Siegfrieda a krásnej princeznej Odetty zakliatej do podoby labute patrí už vyše sto rokov k najzákladnejším titulom klasického baletného repertoáru.

EN The exceptional piece by Tchaikovsky, Petipa and Ivanov is the best known element of ballet repertoire in every brick theatre. The romantic story of Prince Siegfried and the beautiful Princess Odette turned into a swan by a spell has been among the fundamental pieces of classical ballet repertoire for over a century.

DE Das phänomenale Werk von Tschaikowski, Petipa und Ivanov gehört zum Standardrepertoire aller Balletthäuser. Die romantische Geschichte vom Prinzen Siegfried und von der wunderschönen Prinzessin Odette, die in einen Schwan verwandelt ist, gehört schon seit über hundert Jahren zu den Meisterwerken des klassischen Balletterbes.

Naštudovanie | Direction | Einstudierung *Rafael Avnikjan (podľa choreografie Mariusa Petipu a Leva I. Ivanova)*
Scéna a kostýmy | Set and Costumes | Bühnenbild und Kostüme *Josef Jelínek*
Dirigent | Conductor | Dirigent *Martin Leginus*
Účinkujú | Cast | Besetzung *sólisti a zbor Baletu SND, žiaci Tanečného konzervatória Evy Jaczovej v Bratislave | SND Ballet soloists and corps de ballet, pupils of the Eva Jaczová Dance Conservatory in Bratislava | Solisten und Ensemble des Balletts des SND, Studenten des Tanzkonservatoriums von Eva Jaczová*
Spoluúčinkuje *orchester Opery SND* | **Music played by** *by the SND Opera orchestra* | **Unter Mitwirkung** *des Orchesters des SND*

Barbora Kubátová, Orazio Di Bella
Foto: Peter Brenkus

02:30:00 2
P 11. a 12. 4. 2013
Predstavenia | Performances | Vorstellungen
4. 10. 2014, 13. 11. 2014, 28. 3. 2015,
29. 3. 2015, 25. 4. 2015, 13. 6. 2015

Sergej Prokofiev | Sergei Prokofiev | Sergei Prokofjew

ROMEO A JÚLIA

ROMEO AND JULIET
ROMEO UND JULIA

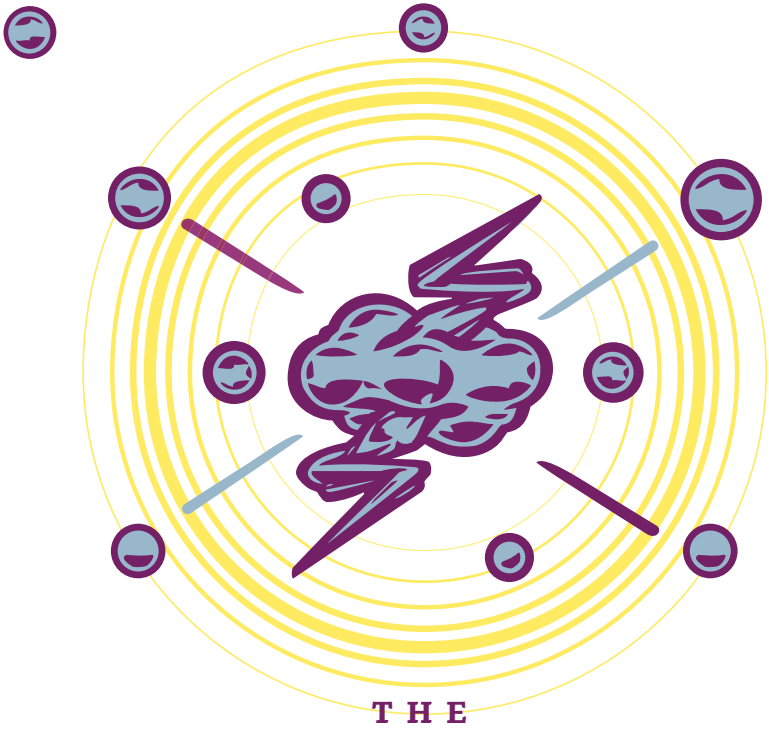
Balet v troch dejstvách | Ballet in three acts | Ballett in drei Akten

SK Najznámejší príbeh lásky a smrti umocnený strhujúcou hudbou Sergeja Prokofieva. Balet v troch dejstvách na motívy rovnomennej tragédie Williama Shakespeara je z dielne talianskeho choreografa Massima Moriconeho. Jeho verziu charakterizuje dynamika a náročnosť tanca, výrazné herectvo, pôsobivé milostné scény v podmaňujúcej atmosfére repliky divadla Globe – miesta, pre ktoré Shakespeare písal svoje diela.

EN The best known story of love and death is enhanced by Sergei Prokofiev's captivating music. The ballet in three parts based on the tragedy by William Shakespeare comes from the Italian choreographer Massimo Moricone. His version is marked by dynamics and Complexity of dance, expressive acting and compelling love scenes are set within captivating atmosphere of the replica of the Globe Theatre for which Shakespeare wrote his pieces.

DE Die berühmteste Geschichte über Liebe und Tod, intensiviert durch fesselnde Musik von Sergei Prokofjew. Das Ballett in drei Akten nach der gleichnamigen Tragödie von William Shakespeare hat der Italiener Massimo Moricone choreografiert. Seine Version zeichnet sich aus durch Dynamik und anspruchsvolle Tanzkunst, ausdruckstarke Schauspielkunst, sowie rührende Liebesszenen in eindrucksvoller Atmosphäre der Nachbildung des Globe Theaters – jenes Ortes, für den Shakespeare seine Werke geschrieben hat.

Choreografia a réžia | Choreography and directed by | Choreographie und Inszenierung *Massimo Moricone*
Hudba | Music by | Musik *Sergej Prokofiev*
Scéna | Set | Bühnenbild *Peter Janků*
Kostýmy | Costumes | Kostüme *Luca Dall'Alpi*
Dirigenti *Rastislav Štúr, Martin Leginus*
Účinkujú | Cast | Besetzung *sólisti a zbor Baletu SND, žiaci Tanečného konzervatória Evy Jaczovej v Bratislave | SND Ballet soloists and corps de ballet, pupils of the Eva Jaczová Dance Conservatory in Bratislava | Solisten und Ensemble des Balletts des SND, Studenten des Tanzkonservatoriums von Eva Jaczová*
Spoluúčinkuje *orchester Opery SND* | **Music played by** *by the SND Opera orchestra* | **Unter Mitwirkung** *des Orchesters des SND*
Dielo uvádzame so súhlasom Musikverlag Hans Sikorski GmbH & Co. KG, Hamburg | The piece is performed with kind permission by Musikverlag Hans Sikorski GmbH & Co. KG, Hamburg | Das Werk wird mit Zustimmung des Musikverlags Hans Sikorski GmbH & Co. KG, Hamburg aufgeführt.



THE

TEMPEST

VEČER PÔVODNEJ CHOREOGRAFIE NA MOTÍVY HRY WILLIAMA SHAKESPEARA

Prospero, Caliban & The Lovers

Autor vizuálu: Emil Drličiak

03:00:00 1
P 30. a 31. 5. 2014
Predstavenia | Performances | Vorstellungen
10. 10. 2014, 16. 1. 2015, 7. 3. 2015,
2. 4. 2015

Stanislava Vlčeková, Jaro Viňarský, Andrej Petrovič
THE TEMPEST

Večer pôvodnej choreografie | An evening of original choreography
Abend der slowakischen Choreografie

SND balet

SK Tri pôvodné diela, tri výpovede zhmotnené do pohybu.

Ľudské telo ako prastará látka, z ktorej sa rodia nové príbehy.

Slová v tomto príbehu nie sú dôležité – iba telo a jeho čisto fyzická reč.

Búrka je v prírodnom ponímaní prirodzeným cyklom napätia a uvoľnenia. V Shakespearovej *Búrke* ide o mágiu uvoľnenia po búrke a opätovného prosperovského napätia. Búrky sa opakujú. Spravodlivosť neexistuje. Je to archetyp toho, v čom žijeme. V mágii javiska a pohybu, tieňov a ilúzie.

Jozef Vlk

EN Three original pieces, three statements materialised in motion.

Human body as the primordial matter that gives birth to new stories.

Words are of no import in this story, it is just the body and its purely physical talk.

A tempest, a storm, in the natural perception is nature's cycle of tension and release. Shakespeare's The Tempest is about the magic of release that comes after the storm and of repeated Prosperian tension. The storms repeat. There is no justice. It is an archetype of what we live in, in the magic of stage and motion, shadows and illusion.

Jozef Vlk

DE Drei slowakische Werke, drei Aussagen – umgesetzt in Bewegung.

Menschlicher Körper als Urmaterie, aus der neue Geschichten entspringen.

Worte sind in dieser Geschichte nicht von Bedeutung – nur der Körper und seine rein physische Sprache.

Der Sturm bedeutet in der Natur den natürlichen Kreislauf von Spannung und Entspannung. In Shakespeares Sturm geht es um die Magie der Entspannung nach einem Sturm und den erneuten Anstieg von Prospero-Spannung. Die Stürme wiederholen sich. Gerechtigkeit gibt es nicht. Unser Leben prägende Archetypen werden in die Magie der Bühne und Bewegung, der Schatten und Illusionen übertragen.

Jozef Vlk

Koncept, choreografia | Concept and Choreography | Konzept und Choreographie *Andrej Petrovič, Stanislava Vlčeková, Jaro Viňarský*
Réžia | Directed by | Inszenierung *Jozef Vlk*
Hudba | Music by | Musik *Jozef Vlk, Peter Zagar*
Scéna | Set | Bühnenbild *Tom Ciller*
Kostýmy | Costumes | Kostüme *Katarína Holková*
Svetelný dizajn | Lights design | Lichtdesign *Robert Polák*
Účinkujú | Cast | Besetzung *sólisti a zbor Baletu SND | SND Ballet soloists and corps de ballet | Solisten und Ensemble des Balletts des SND*

Chelsea Andrejic
Foto: Peter Brenkus

2:15:00 1
P 11. a 12. 4. 2014
Predstavenia | Performances | Vorstellungen
20. 9. 2014, 14. 10. 2014, 12. 3. 2015,
17. 3. 2014, 11. 4. 2015, 23. 5. 2015,
26. 6. 2015

Felix Mendelssohn-Bartholdy, Youri Vámos

SEN NOCI SVÄTOJÁNSKEJ

A MIDSUMMER NIGHT'S DREAM
EIN SOMMERNACHTSTRAUM

Balet podľa Williama Shakespeara | Ballet based on William Shakespeare
Ballett nach William Shakespeare 14+

SK Pôvodný príbeh hry Williama Shakespeara je o dobrodružstvách štyroch aténskych zaľúbencov, skupinky ochotníckych hercov, víl a škriatkov žijúcich v tmavom lese za mestom. Youri Vámos predstavuje vo svojej baletnej komédii súhru aj zmätok dvoch svetov – duchov a ľudí. Antiku a imaginárny svet fantázie posúva do súčasnosti, do sveta dnešných mladých ľudí a ich ľúbostných peripetií.

EN The original play by William Shakespeare is about adventures of four Athenian lovers, a group of amateur actors, fairies and elves living in a dark forest at the outskirts of a city. In his ballet comedy Yuri Vámos presents an interplay and confusion of two worlds – that of the spirits and of the people. He transposes the antiquity and the imaginary world of fantasy into the current era, the world of contemporary youth and their rollercoaster of love.

DE In der ursprünglichen Geschichte von William Shakespeare geht es um Abenteuer von vier Verliebten aus Athen, einer Gruppe von Amateurschauspielern, und Feen und Elfen, die im dunklen Wald außerhalb der Stadt wohnen. In seiner Ballettkomödie präsentiert Youri Vámos das Zusammenspiel und gleichzeitig das Durcheinander der beiden Welten – der Welt der Geister und der Welt der Menschen. Die Antike und die imaginäre Welt der Phantasie rücken in die Gegenwart, in die Welt der jungen Leute von heute und ihrer Liebesprobleme.

Choreografia a réžia | Choreography and directed by | Choreographie und Inszenierung *Youri Vámos*
Hudba | Music by | Musik *Felix Mendelssohn-Bartholdy*
Scéna | Set | Bühnenbild *Pavol Andraško*
Kostýmy | Costumes | Kostüme *Adriena Adamíková*
Účinkujú | Cast | Besetzung *sólisti a zbor Baletu SND, žiaci Tanečného konzervatória Evy Jaczovej v Bratislave | SND Ballet soloists and corps de ballet, pupils of the Eva Jaczová Dance Conservatory in Bratislava | Solisten und Ensemble des Balletts des SND, Studenten des Tanzkonservatoriums von Eva Jaczová*
Spoluúčinkuje *orchester Opery SND* | **Music played by** *by the SND Opera orchestra* | **Unter Mitwirkung** *des Orchesters des SND*

Peter Dedinský, Silvia Najdená
Foto: Peter Brenkus

02:45:00 1
P 25. a 26. 5. 2012
Predstavenia | Performances | Vorstellungen
24. 2. 2015, 3. 5. 2015, 23. 6. 2015

Piotr Iľjič Čajkovskij | Pyotr Ilyich Tchaikovsky | Pjotr Iljitsch Tschaikowski

SPIACA KRÁSAVICA

SLEEPING BEAUTY
DORNRÖSCHEN

Klasický romantický balet | Classical romantic ballet | Klassisches romantisches Ballett

SK Slávna baletná rozprávka pre deti i dospelých z pera dvoch umeleckých géniov – ruského hudobného skladateľa Piotra Iľjiča Čajkovského a francúzskeho choreografa Mariusa Petipu. Rozprávka o Šípkovej Ruženke, ktorú prebudí bozk krásneho princa, patrí už vyše storočia k pilierom klasickej baletnej literatúry.

EN The famed ballet fairy-tale for children and adults comes from two artistic giants, Russian composer Pyotr Ilyich Tchaikovsky and French choreographer Marius Petipa. The fairy-tale about Sleeping Beauty who is awakened by a kiss from a Prince has been among the pillars of classical ballet repertoire for over a century.

DE Berühmtes Ballettmärchen für Kinder und Erwachsene, dessen Autoren zwei Genies sind – der russische Komponist Pjotr Iljitsch Tschaikowski und der französische Choreograf Marius Petipa. Das Märchen von Dornröschen, das durch einen Kuss von einem wunderschönen Prinzen erweckt wird, gehört schon über hundert Jahre zu den Säulen der klassischen Ballettliteratur.

Hudba | Music by | Musik *Piotr Iľjič Čajkovskij*
Choreografia | Choreography | Choreographie *Vladimir Malakhov*
Dirigent | Conductor | Dirigent *Martin Leginus*
Scéna a kostýmy | Set and Costumes | Bühnenbild und Kostüme *Valery Kungurov*
Účinkujú | Cast | Besetzung *sólisti a zbor Baletu SND, žiaci Tanečného konzervatória Evy Jaczovej v Bratislave | SND Ballet soloists and corps de ballet, pupils of the Eva Jaczová Dance Conservatory in Bratislava | Solisten und Ensemble des Balletts des SND, Studenten des Tanzkonservatoriums von Eva Jaczová in Bratislava*
Spoluúčinkuje *orchester Opery SND* | **Music played by** *by the SND Opera orchestra* **Unter Mitwirkung** *des Orchesters des SND*

Cosmina Maria Sobota Zaharia, Adrian Ducin
Foto: Peter Brenkus

01:45:00 1
Obnovené premiéry | Renewed premières | Erneute Premieren 28. a 29. 9. 2012
Predstavenia | Performances | Vorstellungen
24. 1. 2015, 11. 2. 2015, 4. 3. 2015

Herman Severin von Løvenskjold

SYLFIDA

LA SYLPHIDE

Romantický balet v dvoch dejstvách | Romantic ballet in two Acts | Romantisches Ballett in zwei Akten

SK Základné dielo romantického obdobia klasického baletu malo premiéru roku 1832 v Théâtre de l'Académie Royale de Musique v choreografii Filippa Taglioniho. Príbeh tragickej lásky Sylfidy a Jamesa predstavuje klenot obdobia romantického baletu. Nemenej slávna verzia vznikla roku 1836 v Dánskom kráľovskom balete v Kodani v choreografii Augusta Bournonvilla. Tú uvádzame v naštudovaní baletného majstra Kráľovskej opery v Kodani, odborníka na dánsku baletnú školu Nielsa Kehleta.

EN The fundamental piece of the Romantic period of classical ballet was premièred in 1832 at the Théâtre de l'Académie Royale de Musique, as choreographed by Filippo Taglioni. The story of the tragic love between Silphide and James is a treasure of Romantic ballet. No less famed is the 1836 version produced at The Royal Danish Ballet in Copenhagen and choreographed by August Bournonville. It is this version that is now presented in direction by Niels Kehlet, Ballet Master of the Royal Opera in Copenhagen and specialist in the Danish ballet school.

DE Dieses klassische Ballett aus der Epoche der Romantik wurde 1832 im Théâtre de l'Académie Royale de Musique in der Choreografie von Filippo Taglioni uraufgeführt. Die Geschichte der tragischen Liebe von Sylphide und James stellt ein Juwel aus der Zeit des romantischen Balletts dar. Die nicht minder berühmte zweite Fassung wurde 1836 im Dänischen königlichen Balletthaus in Kopenhagen in der Choreografie von August Bournonville aufgeführt. Wir präsentieren die zweite Fassung in der Einstudierung von Niels Kehlet, dem Ballettmeister der Königlichen Oper in Kopenhagen und Experten für dänische Ballettschule.

Hudba | Music by | Musik *Herman Severin von Løvenskjold*
Choreografia | Choreography | Choreographie *August Bournonville*
Naštudovanie | Direction | Einstudierung *Niels Kehlet*
Scéna a kostýmy | Set and Costumes | Bühnenbild und Kostüme *Josef Jelínek*
Dirigent | Conductor | Dirigent *Martin Leginus*
Účinkujú | Cast | Besetzung *sólisti a zbor Baletu SND, žiaci Tanečného konzervatória Evy Jaczovej v Bratislave | SND Ballet soloists and corps de ballet, pupils of the Eva Jaczová Dance Conservatory in Bratislava | Solisten und Ensemble des Balletts des SND, Studenten des Tanzkonservatoriums von Eva Jaczová in Bratislava*
Spoluúčinkuje *orchester Opery SND* | **Music played by** *by the SND Opera orchestra* | **Unter Mitwirkung** *des Orchesters des SND*

Erina Akatsuka, Orazio Di Bella
Foto: Peter Brenkus

01:50:00 1
P 29. 11. 2013
Predstavenia | Performances | Vorstellungen
27. 11. 2014, 29. 11. 2014, 3. 12. 2014,
4. 12. 2014, 6. 12. 2014, 7. 12. 2014,
13. 12. 2014, 17. 12. 2014, 26. 12. 2014,
27. 12. 2014, 28. 12. 2014, 3.1. 2015

Piotr Iľjič Čajkovskij | Pyotr Ilyich Tchaikovsky | Pjotr Iljitsch Tschaikowski

LUSKÁČIK

THE NUTCRACKER
DER NUSSKNACKER

Baletná rozprávka | Ballet fairy-tale | Ballettmärchen 6+

SK Výpravná inscenácia je návratom k tradičnej a divácky úspešnej verzii ruského choreografa Vasilija Vajnonena, na námet rozprávky E. T. Hoffmana od A. Dumasa st. Detskí diváci sa vydajú na rozprávkovú cestu vianočným príbehom, sprevádzané hudbou, ktorá si vyslúžila prívlastok „symfónia detstva“, a spolu s *Labutím jazerom* a so *Spiacou krásavicou* patrí k vrcholom svetového baletného repertoáru.

EN The spectacular staging is a return to the tradition and popular version by Russian choreographer Vasily Vainonen, based on fairy-tale by E. T. Hoffman by A. Dumas Sr. Child audiences set on a fairy-tale journey through a Christmas story, accompanied by music that has earned a nickname “childhood symphony”. Together with *Swan Lake* and *Sleeping Beauty*, *The Nutcracker* is among the chef d’oeuvres of the world ballet repertoire.

DE Das mit üppiger Ausstattung inszenierte Ballettstück ist eine Rückkehr zur traditionellen und bei Zuschauern beliebten Version des russischen Choreografen Vasilij Vajnonen, nach dem Märchen von E. T. Hoffman in der Version von A. Dumas d. Ä. Die Weihnachtsgeschichte führt die Kinder auf eine Märchenreise in Begleitung von Musik, die mit Recht als eine „Sinfonie der Kindheit“ bezeichnet wird. Zusammen mit *Schwanensee* und *Dornröschen* zählt dieses Ballett zu den Meisterwerken des internationalen Ballettrepertoires.

Balet SND deťom

Naštudovanie | Direction | Einstudierung *podľa choreografickej predlohy Vasilija Vajnonena*
Choreografia | Choreography | Choreographie *Rafael Avnikjan, Jozef Dolinský*
Réžia | Directed by | Inszenierung *Jozef Dolinský st.*
Hudba | Music by | Musik *Piotr Iľjič Čajkovskij*
Scéna a kostýmy | Set and Costumes | Bühnenbild und Kostüme *Josef Jelínek*
Účinkujú | Cast | Besetzung *sólisti a zbor Baleru SND, žiaci Tanečného konzervatória Evy Jaczovej | SND Ballet soloists and corps de ballet, pupils of the Eva Jaczová Dance Conservatory in Bratislava | Solisten und Ensemble des Balletts des SND, Studenten des Tanzkonservatoriums von Eva Jaczová*
Spoluúčinkuje *orchester Opery SND* | **Music played by** *by the SND Opera orchestra* | **Unter Mitwirkung** *des Orchesters des SND*

Juraj Žilinčár
Foto: Alena Klenková

02:00:00 1
P 3. 5. 1991
Predstavenia | Performances | Vorstellungen
30. 5. 2015, 1. 6. 2015

Václav Patejdl, Libor Vaculík

SNEHULIENKA A SEDEM PRETEKÁROV

SNOW WHITE AND SEVEN RACERS
SCHNEEWITTCHEN UND DIE SIEBEN RENNFAHRER

Tanečný muzikál pre malých a veľkých v dvoch dejstvách | Dance musical in two acts for small and grown ups | Tanzmusical für kleine und große Zuschauer in zwei Akten 6+

SK *Snehulienka a sedem pretekárov* je azda najúspešnejší pôvodný detský tanečný muzikál. Texty Borisa Filana naspieval Paľo Habera, Darina Rolincová, Miroslav Noga, Štefan Skrúcaný a ďalší. V muzikáli s témou známej rozprávky sa Snehulienka ocitne v chalúpke siedmich šibalských pretekárov, ktorí svojimi kúskami rozosmejú nielen detských divákov.

EN *Snow White and Seven Racers* is an original dance musical in two acts for children. Lyrics by Boris Filan were sung by Paľo Habera, Darina Rolincová, Miroslav Noga, Štefan Skrúcaný et al. The musical based on the popular fairy-tale takes Snow White into a hut with seven racers whose tricks bring laughter to the small and grownups alike.

DE *Schneewittchen und die sieben Rennfahrer* ist ein slowakisches Tanzmusical für Kinder in zwei Akten. Die Lieder mit Texten von Boris Filan singen Paľo Habera, Darina Rolincová, Miroslav Noga, Štefan Skrúcaný u.a. In dem Musical nach dem bekannten Märchen landet Schneewittchen im Häuschen der sieben pfiffigen Rennfahrer, die mit ihren Streichen nicht nur die Kinder zum Lachen bringen.

Libreto | Libretto *Libor Vaculík*
Choreografia a réžia | Choreography and directed by | Choreographie und Inszenierung *Libor Vaculík*
Scéna | Set | Bühnenbild *Milan Ferenčík*
Kostýmy | Costumes | Kostüme *Ľudmila Várossová*
Texty piesní | Song Lyrics | Liedtexte *Boris Filan*
Účinkujú | Cast | Besetzung *sólisti a zbor Baletu SND | SND Ballet soloists and corps de ballet | Solisten und Ensemble des Balletts des SND*

LABUTIE JAZERO
Andrej Szabo, zbor Baletu SND
Foto: Peter Brenkus

HRACIE PLÁNY OPERY A BALETU SND V SEZÓNE 2014/2015
SND OPERA AND BALLET PERFORMANCES IN THE 2014/2015 SEASON
SPIELPLÄNE DER OPER UND DES BALLETTS DES SND IN DER SAISON 2014/2015

HRACIE PLÁNY OPERY SND V SEZÓNE 2014/2015
SND OPERA PERFORMANCES IN THE 2014/2015 SEASON
SPIELPLÄNE DER OPER DES SND IN DER SAISON 2014/2015

September 2014

12. 9.		**PETER MIKULÁŠ 60**	19.00	
13. 9.	*Wolfgang Amadeus Mozart*	**O ČAROVNEJ FLAUTE A INÝCH KÚZLACH** [1]	17.00	
17. 9.	*Giuseppe Verdi*	**AIDA**	19.00	
19. 9.	*Giuseppe Verdi*	**NABUCCO**	19.00	
24. 9.	*Giuseppe Verdi*	**RIGOLETTO**	19.00	
26. 9.	*Giacomo Puccini*	**BOHÉMA**[2]	19.00	

1 ON MAGIC FLUTE AND OTHER TRICKS | ÜBER DIE ZAUBERFLÖTE UND ANDERE WUNDER
2 LA BOHÈME

Október | October | Oktober 2014

1. 10.	*Piotr Iľjič Čajkovskij*	**PIKOVÁ DÁMA**[3]	19.00
3. 10.	*Vincenzo Bellini*	**PURITÁNI**[4]	19.00
5. 10.	*Wolfgang Amadeus Mozart*	**DON GIOVANNI**	17.00
7. 10.	*Giuseppe Verdi*	**AIDA**	19.00
11. 10.	*Giuseppe Verdi*	**NABUCCO**	19.00
12. 10.	*Wolfgang Amadeus Mozart*	**O ČAROVNEJ FLAUTE A INÝCH KÚZLACH**	11.00
12. 10.	*Gioacchino Rossini*	**BARBIER ZO SEVILLY**[5]	17.00
14. 10.	*Wolfgang Amadeus Mozart*	**O ČAROVNEJ FLAUTE A INÝCH KÚZLACH**	11.00
15. 10.	*Wolfgang Amadeus Mozart*	**LA CLEMENZA DI TITO**	19.00
17. 10.	*Milan Dubovský*	**VEĽKÁ DOKTORSKÁ ROZPRÁVKA**[6]	11.00
18. 10.	*Giacomo Puccini*	**BOHÉMA**	19.00
21. 10.	*Georges Bizet*	**CARMEN**	19.00
23. 10.	*Giuseppe Verdi*	**LA TRAVIATA**	19.00
24. 10.	*Giuseppe Verdi*	**MACBETH**	19.00
30. 10.	*Giuseppe Verdi*	**RIGOLETTO**	19.00

3 THE QUEEN OF SPADES | PIQUE DAME
4 I PURITANI
5 IL BARBIERE DI SIVIGLIA | DER BARBIER VON SEVILLA
6 THE GREAT DOCTOR'S TALE | DAS GROSSE DOKTORMÄRCHEN

November 2014

4. 11.	*Giuseppe Verdi*	**NABUCCO**	19.00	
5. 11.	*Gioacchino Rossini*	**BARBIER ZO SEVILLY**[1]	19.00	
7. 11.	*Giuseppe Verdi*	**LA TRAVIATA**	19.00	
8. 11.	*Wolfgang Amadeus Mozart*	**DON GIOVANNI**	19.00	
9. 11.	*Richard Strauss*	**SALOME – MATINÉ**	10.30	
12. 11.	*Vincenzo Bellini*	**PURITÁNI**[2]	19.00	
14. 11.	*Richard Strauss*	**SALOME – I. PREMIÉRA**	19.00	
16. 11.	*Richard Strauss*	**SALOME – II. PREMIÉRA**	17.00	
19. 11.	*Milan Dubovský*	**VEĽKÁ DOKTORSKÁ ROZPRÁVKA**[3]	11.00	
19. 11.	*Giuseppe Verdi*	**RIGOLETTO**	19.00	
22. 11.	*Georges Bizet*	**CARMEN**	19.00	
23. 11.		**VOCI DA CAMERA**	17.00	
26. 11.	*Piotr Iľjič Čajkovskij*	**PIKOVÁ DÁMA**[4]	19.00	
28. 11.	*Richard Strauss*	**SALOME**	19.00	
30. 11.	*Giacomo Puccini*	**BOHÉMA**[5]	17.00	

1 IL BARBIERE DI SIVIGLIA | DER BARBIER VON SEVILLA
2 I PURITANI
3 THE GREAT DOCTOR'S TALE | DAS GROSSE DOKTORMÄRCHEN
4 THE QUEEN OF SPADES | PIQUE DAME
5 LA BOHÈME

December | Dezember 2014

2. 12.	*Giuseppe Verdi*	**MACBETH**	19.00	
5. 12.	*Wolfgang Amadeus Mozart*	**LA CLEMENZA DI TITO**	19.00	
6. 12.	*Wolfgang Amadeus Mozart*	**O ČAROVNEJ FLAUTE A INÝCH KÚZLACH**[6]	11.00	
10. 12.	*Milan Dubovský*	**VEĽKÁ DOKTORSKÁ ROZPRÁVKA**[3]	11.00	
10. 12.	*Johann Strauss*	**NETOPIER**[7]	19.00	
11. 12.	*Vincenzo Bellini*	**PURITÁNI**[2]	19.00	
14. 12.		**VOCI DA CAMERA**	17.00	
18. 12.	*Gioacchino Rossini*	**BARBIER ZO SEVILLY**[1]	19.00	
19. 12.	*Richard Strauss*	**SALOME**	19.00	
21. 12.	*Milan Dubovský*	**VEĽKÁ DOKTORSKÁ ROZPRÁVKA**[8]	11.00	
21. 12.	*Giacomo Puccini*	**BOHÉMA**[5]	17.00	
27. 12.	*Giuseppe Verdi*	**LA TRAVIATA**	19.00	
28. 12.	*Giuseppe Verdi*	**RIGOLETTO**	17.00	
29. 12.	*Giuseppe Verdi*	**NABUCCO**	19.00	
30. 12.	*Giuseppe Verdi*	**NABUCCO**	19.00	
31. 12.		**SILVESTROVSKÝ KONCERT**[9]	16.00	
31. 12.	*Johann Strauss*	**NETOPIER**[7]	19.00	

6 ON MAGIC FLUTE AND OTHER TRICKS | ÜBER DIE ZAUBERFLÖTE UND ANDERE WUNDER
7 THE FLEDERMAUS | DIE FLEDERMAUS
8 THE GREAT DOCTOR'S TALE | DAS GROSSE DOKTORMÄRCHEN
9 NEW YEAR'S EVE CONCERT | SILVESTERKONZERT

Január | January | Januar 2015

9. 1.	*Johann Strauss*	**NETOPIER[1]**	19.00
10. 1.	*Wolfgang Amadeus Mozart*	**O ČAROVNEJ FLAUTE A INÝCH KÚZLACH[2]**	17.00
11. 1.	*Franz Lehár*	**ZEM ÚSMEVOV[3] – MATINÉ**	10.30
17. 1.	*Franz Lehár*	**ZEM ÚSMEVOV[3] – I. PREMIÉRA**	19.00
18. 1.	*Franz Lehár*	**ZEM ÚSMEVOV[3] – II. PREMIÉRA**	17.00
21. 1.	*Giuseppe Verdi*	**AIDA**	19.00
23. 1.	*Piotr Iľjič Čajkovskij*	**PIKOVÁ DÁMA[4]**	19.00
25. 1.	*Georges Bizet*	**CARMEN**	17.00
27. 1.	*Franz Lehár*	**ZEM ÚSMEVOV[3]**	19.00
30. 1.	*Richard Strauss*	**SALOME**	19.00

1 THE FLEDERMAUS | DIE FLEDERMAUS
2 ON MAGIC FLUTE AND OTHER TRICKS | ÜBER DIE ZAUBERFLÖTE UND ANDERE WUNDER
3 THE LAND OF SMILES | DAS LAND DES LÄCHELNS
4 THE QUEEN OF SPADES | PIQUE DAME

Február | February | Februar 2015

11. 2.	*Franz Lehár*	**ZEM ÚSMEVOV**[3]	19.00
14. 2.	*Leoš Janáček*	**JENŮFA**	19.00
15. 2.		**VOCI DA CAMERA**	17.00
17. 2.	*Giuseppe Verdi*	**NABUCCO**	19.00
20. 2.	*Wolfgang Amadeus Mozart*	**LA CLEMENZA DI TITO**	19.00
21. 2.	*Leoš Janáček*	**JENŮFA**	19.00
25. 2.	*Milan Dubovský*	**VEĽKÁ DOKTORSKÁ ROZPRÁVKA**[5]	11.00
26. 2.	*Wolfgang Amadeus Mozart*	**DON GIOVANNI**	19.00
28. 2.	*Vincenzo Bellini*	**PURITÁNI**[6]	19.00

5 THE GREAT DOCTOR'S TALE | DAS GROSSE DOKTORMÄRCHEN
6 I PURITANI

Marec | March | März 2015

1. 3.	*Charles Gounod*	**ROMEO A JÚLIA[1] – MATINÉ**	10.30	
5. 3.	*Gioacchino Rossini*	**BARBIER ZO SEVILLY[2]**	19.00	
6. 3.	*Charles Gounod*	**ROMEO A JÚLIA[1] – I. PREMIÉRA**	19.00	
7. 3.	*Charles Gounod*	**ROMEO A JÚLIA[1] – II. PREMIÉRA**	19.00	
10. 3.	*Wolfgang Amadeus Mozart*	**O ČAROVNEJ FLAUTE A INÝCH KÚZLACH[3]**	11.00	
10. 3.	*Georges Bizet*	**CARMEN**	19.00	
11. 3.	*Giuseppe Verdi*	**RIGOLETTO**	19.00	
15. 3.	*Franz Lehár*	**ZEM ÚSMEVOV[4]**	17.00	
18. 3.	*Richard Strauss*	**SALOME**	19.00	
19. 3.	*Charles Gounod*	**ROMEO A JÚLIA[1]**	19.00	
21. 3.	*Giuseppe Verdi*	**MACBETH**	19.00	
22. 3.	*Piotr Iľjič Čajkovskij*	**PIKOVÁ DÁMA[5]**	17.00	
24. 3.	*Wolfgang Amadeus Mozart*	**DON GIOVANNI**	19.00	
25. 3.	*Giuseppe Verdi*	**AIDA**	19.00	
26. 3.		**OPERA JE ZÁBAVA![6]**	11. a 18.00	
27. 3.	*Gioacchino Rossini*	**BARBIER ZO SEVILLY[2]**	19.00	
31. 3.	*Wolfgang Amadeus Mozart*	**LA CLEMENZA DI TITO**	19.00	

1 ROMÉO ET JULIETTE
2 IL BARBIERE DI SIVIGLIA | DER BARBIER VON SEVILLA
3 ON MAGIC FLUTE AND OTHER TRICKS | ÜBER DIE ZAUBERFLÖTE UND ANDERE WUNDER
4 THE LAND OF SMILES | DAS LAND DES LÄCHELNS
5 THE QUEEN OF SPADES | PIQUE DAME
6 OPERA IS FUN! | OPER MACHT SPASS!

Apríl | April | April 2015

2. 4.	*Charles Gounod*	**ROMEO A JÚLIA[1]**	19.00
7. 4.	*Georges Bizet*	**CARMEN**	19.00
8. 4.	*Giuseppe Verdi*	**RIGOLETTO**	19.00
10. 4.	*Ľubica Čekovská*	**DORIAN GRAY**	19.00
13. 4.		**OPERA JE ZÁBAVA![6]**	11.00
14. 4.		**OPERA JE ZÁBAVA![6]**	11.00
15. 4.	*Giuseppe Verdi*	**MACBETH**	19.00
16. 4.	*Gioacchino Rossini*	**BARBIER ZO SEVILLY[4]**	19.00
19. 4.		**VOCI DA CAMERA**	17.00
21. 4.	*Milan Dubovský*	**VEĽKÁ DOKTORSKÁ ROZPRÁVKA[7]**	11.00
22. 4.	*Franz Lehár*	**ZEM ÚSMEVOV[3]**	19.00
23. 4.	*Franz Lehár*	**ZEM ÚSMEVOV[3]**	11.00
23. 4.	*Ľubica Čekovská*	**DORIAN GRAY**	19.00
24. 4.	*Leoš Janáček*	**JENŮFA**	19.00
26. 4.	*Wolfgang Amadeus Mozart*	**O ČAROVNEJ FLAUTE A INÝCH KÚZLACH[2]**	17.00
28. 4.	*Giacomo Puccini*	**BOHÉMA[8]**	19.00
30. 4.	*Giuseppe Verdi*	**NABUCCO**	19.00

7 THE GREAT DOCTOR'S TALE | DAS GROSSE DOKTORMÄRCHEN
8 LA BOHÈME

Máj | May | Mai 2015

2. 5.	*Georges Bizet*	**CARMEN**	19.00	
5. 5.	*Piotr Iľjič Čajkovskij*	**PIKOVÁ DÁMA**[1]	19.00	
6.5.	*Gioacchino Rossini*	**BARBIER ZO SEVILLY**[2]	19.00	
9. 5.	*Giuseppe Verdi*	**RIGOLETTO**	17.00	
10. 5.		**VOCI DA CAMERA**	17.00	
12. 5.		**OPERA JE ZÁBAVA!**[4]	18.00	
13. 5.		**OPERA JE ZÁBAVA!**[4]	11.00	
14. 5.	*Ľubica Čekovská*	**DORIAN GRAY**	19.00	
17. 5.	*Charles Gounod*	**ROMEO A JÚLIA**[3]	17.00	
23. 5.	*Giacomo Puccini*	**BOHÉMA**[4]	19.00	
24. 5.	*Ermanno Wolf-Ferrari*	**ŠPERKY MADONY**[5] **– MATINÉ**	10.30	
26. 5.	*Wolfgang Amadeus Mozart*	**LA CLEMENZA DI TITO**	19.00	
29. 5.	*Ermanno Wolf-Ferrari*	**ŠPERKY MADONY**[6] **– I. PREMIÉRA**	19.00	
30. 5.	*Ermanno Wolf-Ferrari*	**ŠPERKY MADONY**[6] **– II. PREMIÉRA**	19.00	

1 THE QUEEN OF SPADES | PIQUE DAME
2 IL BARBIERE DI SIVIGLIA | DER BARBIER VON SEVILLA
3 ROMÉO ET JULIETTE
4 LA BOHÈME
5 I GIOIELLI DELLA MADONNA

Jún | June | Juni 2015

2. 6.	*Leoš Janáček*	**JENŮFA**	19.00	
3. 6.	*Wolfgang Amadeus Mozart*	**O ČAROVNEJ FLAUTE A INÝCH KÚZLACH**[6]	18.00	
4. 6.	*Ermanno Wolf-Ferrari*	**ŠPERKY MADONY**[6]	19.00	
5. 6.	*Giuseppe Verdi*	**RIGOLETTO**	19.00	
9. 5.	*Giacomo Puccini*	**BOHÉMA**[5]	19.00	
12. 5	*Piotr Iľjič Čajkovskij*	**PIKOVÁ DÁMA**[1]	19.00	
14. 6.	*Franz Lehár*	**ZEM ÚSMEVOV**[7]	17.00	
16. 6.	*Giuseppe Verdi*	**NABUCCO**	19.00	
17. 6.	*Giuseppe Verdi*	**AIDA**	19.00	
20. 6.	*Charles Gounod*	**ROMEO A JÚLIA**[4]	19.00	
24. 6.	*Giovanni Paisiello*	**KRÁĽ TEODOR V BENÁTKACH**[8] **– I. PREMIÉRA**	19.00	
26. 6.	*Giovanni Paisiello*	**KRÁĽ TEODOR V BENÁTKACH**[9] **– II. PREMIÉRA**	19.00	
27. 6.	*Ermanno Wolf-Ferrari*	**ŠPERKY MADONY**[6]	19.00	
28. 6.	*Giovanni Paisiello*	**KRÁĽ TEODOR V BENÁTKACH**[9]	19.00	

6 ON MAGIC FLUTE AND OTHER TRICKS | ÜBER DIE ZAUBERFLÖTE UND ANDERE WUNDER
7 THE LAND OF SMILES | DAS LAND DES LÄCHELNS
8 IL RE TEODORO IN VENEZIA

HRACIE PLÁNY BALETU SND V SEZÓNE 2014/2015
SND BALLET PERFORMANCES IN THE 2014/2015 SEASON
SPIELPLÄNE DES BALLETTS DES SND IN DER SAISON 2014/2015

September 2014

20. 9.	*Felix Mendelssohn-Bartholdy, Youri Vámos*	**SEN NOCI SVÄTOJÁNSKEJ[1]**	19.00	
27. 9.	*Eugen Suchoň, Rudolf Pepucha, Mauro de Candia*	**ANGELIKA – I. PREMIÉRA**	19.00	
28. 9.	*Eugen Suchoň, Rudolf Pepucha, Mauro de Candia*	**ANGELIKA – II. PREMIÉRA**	17.00	
30. 9.	*Eugen Suchoň, Rudolf Pepucha, Mauro de Candia*	**ANGELIKA**	19.00	

Október | October | Oktober 2014

4. 10.	*Sergej Sergejevič Prokofiev*	**ROMEO A JÚLIA[2]**	19.00	
8. 10.	*Eugen Suchoň, Rudolf Pepucha, Mauro de Candia*	**ANGELIKA**	19.00	
10. 10.	*Stanislava Vlčeková, Jaro Viňarský, Andrej Petrovič*	**THE TEMPEST**	19.00	
14. 10.	*Felix Mendelssohn-Bartholdy, Youri Vámos*	**SEN NOCI SVÄTOJÁNSKEJ[1]**	19.00	
19. 10.	*Ludwig Aloisius Minkus, Marius Petipa*	**BAJADÉRA[3]**	17.00	
22. 10.	*Laci Strike, Soňa Ferancová*	**JULIO A ROMEA[4]**	19.00	
25. 10.	*Piotr Iľjič Čajkovskij, Marius Petipa, Lev I. Ivanov*	**LABUTIE JAZERO[5]**	19.00	

1 A MIDSUMMER NIGHT'S DREAM | EIN SOMMERNACHTSTRAUM
2 ROMEO AND JULIET | ROMEO UND JULIA
3 LA BAYADÉRE
4 JULIO AND ROMEA | JULIO UND ROMEA
5 SWAN LAKE | SCHWANENSEE

November 2014

6. 11.	*Eugen Suchoň, Rudolf Pepucha, Mauro de Candia*	**ANGELIKA**	19.00	
11. 11.	*Ludwig Aloisius Minkus, Marius Petipa*	**BAJADÉRA**[3]	19.00	
13. 11.	*Sergej Sergejevič Prokofiev*	**ROMEO A JÚLIA**[2]	19.00	
15. 11.	*Laci Strike, Soňa Ferancová*	**JULIO A ROMEA**[4]	19.00	
18. 11.	*Piotr Iľjič Čajkovskij, Marius Petipa, Lev I. Ivanov*	**LABUTIE JAZERO**[5]	19.00	
27. 11.	*Piotr Iľjič Čajkovskij*	**LUSKÁČIK**[6]	18.00	
29. 11.	*Piotr Iľjič Čajkovskij*	**LUSKÁČIK**[6]	11.00, 17.00	

December | Dezember 2014

3. 12.	*Piotr Iľjič Čajkovskij*	**LUSKÁČIK**[6]	18.00	
4. 12.	*Piotr Iľjič Čajkovskij*	**LUSKÁČIK**[6]	11.00, 18.00	
6. 12.	*Piotr Iľjič Čajkovskij*	**LUSKÁČIK**[6]	18.00	
7. 12.	*Piotr Iľjič Čajkovskij*	**LUSKÁČIK**[6]	11.00, 17.00	
13. 12.	*Piotr Iľjič Čajkovskij*	**LUSKÁČIK**[6]	11.00, 18.00	
17. 12.	*Piotr Iľjič Čajkovskij*	**LUSKÁČIK**[6]	18.00	
19. 12.	*Laci Strike, Soňa Ferancová*	**JULIO A ROMEA**[4]	19.00	
26. 12.	*Piotr Iľjič Čajkovskij*	**LUSKÁČIK**[6]	18.00	
27. 12.	*Piotr Iľjič Čajkovskij*	**LUSKÁČIK**[6]	11.00	
28. 12.	*Piotr Iľjič Čajkovskij*	**LUSKÁČIK**[6]	11.00	

Január | January | Januar 2015

3. 1.	*Piotr Iľjič Čajkovskij*	**LUSKÁČIK**[1]	17.00	
13. 1.	*Eugen Suchoň, Rudolf Pepucha, Mauro de Candia*	**ANGELIKA**	19.00	
16. 1.	*Stanislava Vlčeková, Jaro Viňarský, Andrej Petrovič*	**THE TEMPEST**	19.00	
24. 1.	*Herman S. von Løvenskjold, August Bournonville*	**SYLFIDA**[2]	19.00	
28. 1.	*Piotr Iľjič Čajkovskij, Marius Petipa, Lev I. Ivanov*	**LABUTIE JAZERO**[3]	19.00	

Február | February | Februar 2015

5. 2.	*Oskar Nedbal*	**Z ROZPRÁVKY DO ROZPRÁVKY**[4] **– I. PREMIÉRA**	19.00	
7. 2.	*Oskar Nedbal*	**Z ROZPRÁVKY DO ROZPRÁVKY**[4] **– I. PREMIÉRA**	17.00	
11. 2.	*Herman S. von Løvenskjold, August Bournonville*	**SYLFIDA**[2]	19.00	
13. 2.	*Oskar Nedbal*	**Z ROZPRÁVKY DO ROZPRÁVKY**[4]	11.00	
21. 2.	*Laci Strike, Soňa Ferancová*	**JULIO A ROMEA**[5]	19.00	
24. 2.	*Piotr Iľjič Čajkovskij, Vladimir Malakhov*	**SPIACA KRÁSAVICA**[6]	19.00	
27. 2.	*Piotr Iľjič Čajkovskij, Marius Petipa, Lev I. Ivanov*	**LABUTIE JAZERO**[3]	19.00	

1 NUTCRACKER | DER NUSSKNACKER
2 LA SYLPHIDE
3 SWAN LAKE | SCHWANENSEE
4 FROM FAIRYTALE TO TAIRYTALE | VON MÄRCHEN ZU MÄRCHEN
5 JULIO AND ROMEA | JULIO UND ROMEA
6 THE SLEEPING BEAUTY | DORNRÖSCHEN

Marec | March | März 2015

4. 3.	*Herman S. von Løvenskjold, August Bournonville*	**SYLFIDA**[2]	19.00	
7. 2.	*Stanislava Vlčeková, Jaro Viňarský, Andrej Petrovič*	**THE TEMPEST**	19.00	
12. 3.	*Felix Mendelssohn-Bartholdy, Youri Vámos*	**SEN NOCI SVÄTOJÁNSKEJ**[7]	19.00	
14. 3.	*Oskar Nedbal*	**Z ROZPRÁVKY DO ROZPRÁVKY**[4]	11.00	
17. 3.	*Felix Mendelssohn-Bartholdy, Youri Vámos*	**SEN NOCI SVÄTOJÁNSKEJ**[7]	19.00	
20. 3.	*Piotr Iľjič Čajkovskij, Marius Petipa, Lev I. Ivanov*	**LABUTIE JAZERO**[3]	19.00	
28. 3.	*Sergej Sergejevič Prokofiev*	**ROMEO A JÚLIA**[8]	19.00	
29. 3.	*Sergej Sergejevič Prokofiev*	**ROMEO A JÚLIA**[8]	17.00	

Apríl | April | April 2015

2. 4.	*Stanislava Vlčeková, Jaro Viňarský, Andrej Petrovič*	**THE TEMPEST**	19.00	
11. 4.	*Felix Mendelssohn-Bartholdy, Youri Vámos*	**SEN NOCI SVÄTOJÁNSKEJ**[7]	19.00	
17. 4.	*Adolphe Charles Adam*	**GISELLE – 1. PREMIÉRA**	19.00	
18. 4.	*Adolphe Charles Adam*	**GISELLE – 2. PREMIÉRA**	19.00	
21. 4.	*Adolphe Charles Adam*	**GISELLE**	19.00	
24. 4.	*Laci Strike, Soňa Ferancová*	**JULIO A ROMEA**[5]	19.00	
25. 4.	*Sergej Sergejevič Prokofiev*	**ROMEO A JÚLIA**[8]	19.00	
29. 4.	*Piotr Iľjič Čajkovskij, Marius Petipa, Lev I. Ivanov*	**LABUTIE JAZERO**[3]	19.00	

7 A MIDSUMMER NIGHT'S DREAM | EIN SOMMERNACHTSTRAUM
8 ROMEO AND JULIET | ROMEO UND JULIA

Máj | May | Mai 2015

3. 5.	*Piotr Iľjič Čajkovskij, Vladimir Malakhov*	**SPIACA KRÁSAVICA[1]**	19.00	
7. 5.	*Adolphe Charles Adam*	**GISELLE**	19.00	
9. 5.	*Oskar Nedbal*	**Z ROZPRÁVKY DO ROZPRÁVKY[2]**	11.00	
12. 5.	*Oskar Nedbal*	**Z ROZPRÁVKY DO ROZPRÁVKY[2]**	11.00	
15. 5.	*Piotr Iľjič Čajkovskij, Marius Petipa, Lev I. Ivanov*	**LABUTIE JAZERO[3]**	19.00	
20. 5.	*Ludwig Aloisius Minkus, Marius Petipa*	**BAJADÉRA[4]**	19.00	
23. 5.	*Felix Mendelssohn-Bartholdy, Youri Vámos*	**SEN NOCI SVÄTOJÁNSKEJ[5]**	19.00	
30. 5.	*Václav Patejdl, Libor Vaculík*	**SNEHULIENKA A SEDEM PRETEKÁROV[6]**	11.00, 17.00	

Jún | June | Juni 2015

1. 6.	*Václav Patejdl, Libor Vaculík*	**SNEHULIENKA A SEDEM PRETEKÁROV[6]**	11.00, 17.00	
6. 6.	*Ludwig Aloisius Minkus, Marius Petipa*	**BAJADÉRA[4]**	19.00	
10. 6.	*Adolphe Charles Adam*	**GISELLE**	19.00	
13. 6.	*Sergej Sergejevič Prokofiev*	**ROMEO A JÚLIA[7]**	19.00	
19. 6.	*Piotr Iľjič Čajkovskij, Marius Petipa, Lev I. Ivanov*	**LABUTIE JAZERO[3]**	19.00	
23. 6.	*Piotr Iľjič Čajkovskij, Vladimir Malakhov*	**SPIACA KRÁSAVICA[1]**	19.00	
26. 6.	*Felix Mendelssohn-Bartholdy, Youri Vámos*	**SEN NOCI SVÄTOJÁNSKEJ[5]**	19.00	

1 THE SLEEPING BEAUTY | DORNRÖSCHEN
2 FROM FAIRYTALE TO TAIRYTALE | VON MÄRCHEN ZU MÄRCHEN
3 SWAN LAKE | SCHWANENSEE
4 LA BAYADÉRE
5 A MIDSUMMER NIGHT'S DREAM | EIN SOMMERNACHTSTRAUM
6 SNOW WHITE AND THE SEVEN RACERS | SCHNEEWITTCHEN UND DIE SIEBEN RENNFAHRER
7 ROMEO AND JULIET | ROMEO UND JULIA

ČLENOVIA UMELECKÝCH SÚBOROV SND A VEDENIE SND
MEMBERS OF SND ENSEMBLES AND SND MANAGEMENT
MITGLIEDER DER ENSEMBLES DES SND UND LEITUNG DES SND

ČINOHRA SND
SND DRAMA ENSEMBLE
SCHAUSPIEL DES SND

Riaditeľ
Director
Direktor
Roman Polák

Dramaturgovia
Dramaturges
Dramaturgie
Darina Abrahámová
Peter Kováč
Daniel Majling

Lektorka dramaturgie
Dramaturgy lecturer
Dramaturgie – Lektorin
Miriam Kičiňová

Asistentky réžie
Assistant Directors
Regieassistenten
Mária Breinerová
Jana Kopsová

Inšpicienti
Stage Managers
Inspizienten
Viera Bzdúchová
Ingrid Greššová
Bohumír Majerský
Anna Rumanová

Šepkárky
Prompter
Souffleusen
Alena Horňáková
Viera Labudová
Marta Padrtová
Eva Štrasserová

Herecký súbor[1]
Actors
Ensemble
Eva Mária Chalupová
Zuzana Cigánová
Gabriela Dzuríková
Zuzana Fialová
Monika Hilmerová
Anna Javorková
Zuzana Kocúriková
Mária Kráľovičová
Eva Krížiková
Ivana Kuxová
Kamila Magálová
Anna Maľová
Diana Mórová
Jana Oľhová
Táňa Pauhofová
Zdena Studenková
Ingrid Timková
Božidara Turzonovová
Petra Vajdová
Soňa Valentová-Hasprová
Emília Vášáryová
Alexander Bárta
Štefan Bučko
Branislav Bystriansky
Ladislav Chudík
Stano Dančiak
Daniel Fischer
Ján Gallovič
Marián Geišberg
Leopold Haverl
Emil Horváth
Martin Huba
Dušan Jamrich
Ján Koleník
Ľuboš Kostelný
František Kovár
Marián Labuda
Tomáš Maštalír
Vladimír Obšil
Milan Ondrík
Ľubomír Paulovič
Robert Roth
Richard Stanke
Dušan Tarageľ
Peter Trník
Jozef Vajda
Ivan Vojtek

[1] **PRI ČINOHRE UVÁDZAME ČLENOV UMELECKÉHO SÚBORU V INTERNOM ZAMESTNANECKOM POMERE. | MEMBERS OF THE ENSEMBLE LISTED UNDER THE SND DRAMA ENSEMBLE ARE SND INTERNAL STAFF. | BEIM SCHAUSPIEL SIND INTERNE MITGLIEDER DES KÜNSTLERENSEMBLES ANGEFÜHRT.**

OPERA SND
SND OPERA
OPER DES SND

Hudobný riaditeľ
Musical Director
Musikdirektor
Friedrich Haider

Šéfdramaturg
Chief Dramaturge
Chefdramaturg
Slavomír Jakubek

Dramaturg
Dramaturge
Dramaturg
Martin Bendik

Hlavný dirigent
Chief Conductor
Erster Dirigent
Rastislav Štúr

Dirigenti
Conductors
Dirigenten
Jaroslav Kyzlink
Martin Leginus
Marián Lejava
Sebastiano Rolli
Dušan Štefánek
Pavol Tužinský
Peter Valentovič

Režiséri
Directors
Regie
Marián Chudovský
Zuzana Gilhuus
Miroslav Grissa
Andrea Hlinková
Peter Konwitschny
Pavel Mikuláštík
Jiří Nekvasil
Martin Otava
Roman Polák
Nicola Raab
Martin Schüler
Pavol Smolík

Asistenti réžie
Assistant Directors
Regieassistenten
Gustáv Herényi
Lenka Horinková

Hlavný zbormajster
Chief Choir Master
Erster Chorleiter
Pavol Procházka

Zbormajstri
Choir Masters
Chorleiter
Ladislav Kaprinay
Magdaléna Rovňáková – hosťujúci súbor Bratislavský chlapčenský zbor guest ensemble Bratislava Boys' Choir Gast-Ensemble Knabenchor Bratislava
Janka Rychlá – hosťujúci súbor Pressburg Singers guest choir Pressburg Singers Gast-Ensemble Pressburg Singers

Korepetítori
Corepetitors
Korrepetitoren
Branko Ladič
Róbert Pechanec
Milada Synková
Marián Varínsky

Inšpicienti
Stage Managers
Inspizienten
Magdaléna Lattáková
Naďa Raková
František Šenigla

Šepkárky
Prompter
Souffleusen
Magda Auerová
Eva Balážová
Natália Mózerová

SÓLISTI – INTERNÍ
SOLOISTS – INTERNAL
SOLISTEN – INTERN

Soprán
Sopranos
Sopran
Jana Bernáthová
Eva Hornyáková
Katarína Juhásová-Štúrová
Adriana Kohútková
Iveta Matyášová
Klaudia Račić Derner
Eva Šeniglová
Jana Tarajová
Ľubica Vargicová
Andrea Vizvári

Mezzosoprán
Mezzo-sopranos
Mezzosopran
Monika Fabianová
Denisa Hamarová
Terézia Kružliaková
Jitka Sapara-Fischerová
Denisa Šlepkovská

Tenor
Tenors
Tenor
Ján Babjak
Martin Gyimesi
Tomáš Juhás
Jozef Kundlák
Ľudovít Ludha
Ivan Ožvát

Barytón
Baritones
Bariton
Daniel Čapkovič
Ján Ďurčo
Pavol Remenár
Sergej Tolstov

Bas
Basses
Bass
Gustav Beláček
František Ďuriač
Ján Galla
Martin Malachovský
Peter Mikuláš
Juraj Peter

HOSŤUJÚCI UMELCI
GUEST ARTISTS
GASTSÄNGER

Soprán
Sopranos
Sopran
Luisa Albrechtová
Linda Ballová
Magdaléna Blahušiaková
Helena Becse-Szabó
Svetlana Doneva
Jolana Fogašová
Miriam Garajová
Sorina Munteanu
Petra Perla-Nôtová
Liene Mária Kinča
Máriy Rychlová
Eva Urbanová
Jan Vacík

Mezzosoprán
Mezzo-sopranos
Mezzosopran
Kateřina Jalovcová
Alena Kropáčková
Jana Kurucová
Michaela Šebestová

Tenor
Tenors
Tenor
Peter Berger
Miroslav Dvorský
Erik Fennell
Ernesto Grisales

Juraj Hollý
Oto Klein
Kyungho Kim
Boldizsár László
Michal Lehotský
Peter Malý
Luciano Mastro
Igor Pasek
Róbert Remeselník
Anton Rositskiy
Ondrej Šaling
Jan Vacík

Barytón
Baritones
Bariton
Evez Abdullayev
Leo An
Aleš Jenis
Dalibor Jenis
Jakub Kettner
Ľubomír Popik
Jakub Pustina
Filip Tůma

Bas
Basses
Bass
Jozef Benci
Mikuláš Doboš
Peter Kelner
Martin Mikuš
Tomáš Šelc

Herci
Actors
Schauspieler
Ivan Krúpa
Peter Marcin
Ivan Martinka
Jana Sovičová
Martin Vanek

ZBOR
CHOIR
CHOR
Prvý soprán
First sopranos
Erster Sopran
Katarína Flórová
Katarína Gálová
Monika Kuruczová
Katarína Krčmárová
Zuzana Marczelová
Miriam Maťašová
Eleonóra Milecová
Katarína Polakovičová
Beáta Pongrácová
Elena Rišková

Druhý soprán
Second sopranos
Zweiter Sopran
Jana Beňovská
Daria Ďurišová
Andrea Hulecová
Dominika Kordiaková
Júlia Ščepánová
Iveta Zemanová
Ľubica Zemanovičová

Prvý alt
First altos
Erster Alt
Maria Borbéľová
Marta Danižeková
Paulína Hríbová
Jaroslava Juríčková
Anna Kováčová
Mária Lederleitnerová
Katarína Ofúkaná
Eva Simandlová
Karolína Vargicová

Druhý alt
Second altos
Zweiter Alt
Anna Albertová-Košarová
Eva Halászová
Margot Kobzová
Gabriela Pingitzerová

Prvý tenor
First tenors
Erster Tenor
Jozef Hora
Ján Keder
Martin Klempár
Atilla Kovács
Stanislav Pavlík
Jiří Zouhar
Michal Želonka

Druhý tenor
Second tenors
Zweiter Tenor
Michal Čubáň
Peter Hricák
Dušan Kuchár
Ľuboš Straka
Peter Sýkora
Ľudovít Vongrej
Michal Vrábeľ

Prvý bas
First basses
Erster Bass
Milan Kľučár
Roman Krško
Peter Kružliak
Ján Marták
František Skalka
Martin Smolnický
Alexander Varga
Pavol Vrábeľ

Druhý bas
Second basses
Zweiter Bass
Daniel Hlásny
Vladimír Horváth
Evgenii Golubchikov
Ivan Kubovič
Petr Tománek
Mário Tóth
Ladislav Uhrák

ORCHESTER
ORCHESTRA
ORCHESTER
Koncertný majster
Concert Master
Konzertmeister
Vladimír Harvan

Zástupca koncertného majstra
Deputy Concert Master
Stellvertretender Konzertmeister
Arpád Patkoló

Druhý koncertný majster huslí
Second Concert Matser Violins Section
Zweiter Konzertmeister – Violine
Milan Vonderka

Prvé husle
First Violins Section
Erste Violine
Eugen Botoš
Adriana Duliaková
Mária Harvanová
Zuzana Hrašková
Stanislav Joni
Lucia Kopčáková
Pavol Lebenhard
Aneta Lednická
Eva Mareková
Katarína Mintálová
Daniela Csabi Načeva
Jozef Ostrolucký
Lucia Prágerová
Vladimír Rozsypal
Mojmír Rusnák
Lenka Pospíšiová-Strnadová
Július Szászi
Oswald Willmann

Vedúci skupiny druhých huslí
Second Violins Section Leader
Stimmführer – Zweite Violine
Milan Adamec

Zástupca vedúcich skupiny druhých huslí
Second Violins Section Deputy Leader
Stellvertretender Stimmführer – Zweite Violine
Oleg Latták

Druhé husle
Second Violins Section
Zweite Violine
Gabriela Beranová
Jana Božková
Ján Džavík
Eva Džavíková
Emília Flimelová
Eva Gabrielová
Marta Janovičová
Ján Lukáč
Adam Novák
Ján Petráš
Viera Richterová
Gabriela Rybárová
Michal Talian

Vedúci skupiny viol
Violas Section Leader
Stimmführer – Bratsche
Ľubomír Ďuriš

Zástupca vedúceho skupiny viol
Violas Section Concert Master
Stellvertretender Stimmführer – Bratschen
Júlia Bolebruchová

Violy
Violas
Bratschen
Jozef Ábel
Pieter Das
Peter Hamar
Barbora Kubiaková
Alexander Kušč
Igor Medzay
Dagmar Morávková
Roman Rusňák
Dezider Szulcsányi

Prvý koncertný majster skupiny violončiel
First Cellos Section Concert Master
Erster Konzertmeister – Violoncello
Jan Pospíšil

Druhý koncertný majster skupiny violončiel
Second Cellos Section Concert Master
Zweiter Konzertmeister – Violoncello
Katarína Černá-Zajacová

Zástupca koncertného majstra skupiny violončiel
Second Cellos Section Concert Master
Stellvertretender Konzertmeister – Violoncello
Roman Harvan

Violončelá
Cellos
Violoncelli
Branislav Bielik
Mária Kovácsová
Katarína Kozelková
Pavol Kulifaj
Peter Michoněk
Gregor Regeš
Ján Šiška
Martin Zeman

Vedúci skupiny kontrabasov
Double Basses Section Leader
Stimmführer – Kontrabass
Lumír Machek

Zástupca vedúceho skupiny kontrabasov
Double Basses Section Deputy Leader
Stellvertretender Stimmführer – Kontrabass
Filip Jaro

Kontrabasy
Double Basses
Kontrabässe
Pavel Bako
Juraj Černý
Peter Kán
Oto Šereš
Marián Vavro
Peter Vizvári

Vedúci skupiny fláut
Flutes Section Leader
Stimmführer – Flöte
Jaroslav Harvan

Zástupkyňa vedúceho skupiny fláut
Flutes Section Deputy Leader
Stellvertretende Stimmführerin – Flöte
Jana Gazdíková

Flauty
Flutes
Flöten
Daniela Blesáková
Karin Hübnerová
Soňa Urbaničová

Vedúca skupiny hobojov
Oboes Section Leader
Stimmführerin – Oboe
Vladislava Fabianová

Zástupca vedúceho skupiny hobojov
Oboes Section Deputy Leader
Stellvertretender Stimmführer – Oboe
Michal Šintál

Hoboje
Oboes
Oboen
Júlia Csíziková
Tomáš Heinz
Petr Kadera

Vedúci skupiny klarinetov
Clarinets Section Leader
Stimmführer – Klarinette
Vladimír Halmeš

Klarinety
Clarinets
Klarinetten
Peter Cvečka
Marek Hutta
Peter Maurer
Juraj Pivoluska
Kristián Tóth

Vedúci skupiny fagotov
Bassoons Section Leader
Stimmführer – Fagott
Ladislav Práger

Zástupca vedúceho skupiny fagotov
Bassoons Section Deputy Leader
Stellvertretender Stimmführer – Fagott
Norbert Ďurček

Fagoty
Bassoons
Fagotte
Richard Karnok
Radoslav Práger
Rastislav Šteffek

Vedúci skupiny lesných rohov
French Horns Section Leader
Stimmführer – Waldhorn
Bohuslav Smutný

Zástupca vedúceho skupiny lesných rohov
French Horns Section Deputy Leader
Stellvertretender Stimmführer – Waldhorn
Marcel Majoroš

Lesné rohy
French Horns
Waldhörner
Tomáš Horkavý
Roman Koza
Vladimír Lichvár
Roland Lukovický
Jozef Novák
Jan Smutný

Vedúci skupiny trúbok
Trumpets Section Leader
Stimmführer – Trompete
Peter Bubnič

Zástupca vedúceho skupiny trúbok
Trumpets Section Deputy Leader
Stellvertretender Stimmführer – Trompete
Maroš Podhajský

Trúbky
Trumpets
Trompeten
Pavol Bubeníček
Ján Dávid
Ľuboš Kamenský
Michal Mikuškiak

Vedúci skupiny pozáun
Trombones Section Leader
Stimmführer – Posaune
Ľuboš Šantavý

Zástupca vedúceho skupiny pozáun
Trombones Section Deputy Leader
Stellvertretender Stimmführer – Posaune
Marek Bubnič

Pozauny
Trombones
Posaunen
Zoltán Drozd
Martin Noga
Miloslav Pongrác
Tibor Winkler

BALET SND
SND BALLET
BALLETT DES SND

Tuba
Tubas
Tuba
Ivan Kováčik
Pavol Poliak

Vedúci skupiny bicích nástrojov
Percussions Section Leader
Stimmführer – Schlaginstrumente
Eduard Mikuláško

Zástupca vedúceho skupiny bicích nástrojov
Percussions Section Deputy Leader
Stellvertretender Stimmführer
– Schlaginstrumente
Igor Repka

Bicie nástroje
Percussions
Schlaginstrumente
Michal Dávid
Marián Michalec
František Tkáč
Štefan Vagovics

Vedúca skupiny hárf
Harps Section Leader
Stimmführerin – Harfe
Ľudovíta Tkáčiková

Harfy
Harps
Harfe
Lucia Papánová

Riaditeľ Baletu SND
Ballet Director
Ballettdirektor SND
Jozef Dolinský ml.

Dramaturgia
Dramaturgy
Dramaturgie
Eva Gajdošová

Baletní majstri
Ballet Masters
Ballettmeister
Nora Gallovičová
Igor Holováč

Repetítori
Repetitors
Repetitoren
Mária Kupcová
Adriana Nalezinková

Dirigenti
Conductors
Dirigenten

Vedúce sólistky
Principal Dancers
Führende Solistinnen
Romina Kołodziej
Nikoleta Stehlíková

Sólisti
Soloists
Solisten
Peter Dedinský
Orazio Di Bella
Adrian Ducin
Andrej Kremz
Viola Mariner
Silvia Najdená
Reona Sato
Cosmina Maria Sobota Zaharia
Andrej Szabo
Viktória Šimončíková
Juraj Žilinčár

Demi-sólisti
Demi – soloists
Demi-Solisten
Chelsea Andrejic
Yuki Kaminaka
Sarah Millner
Dominik Slavkovský

Hosťujúci sólisti
Guest Soloists
Gastsolistinnen
Anbeta Toromani (Taliansko)
Alessandro Macario (Taliansko)
Michela Paolacci (Taliansko)

VEDENIE SND
SND MANAGEMENT
LEITUNG DES SND

Zbor – dámy
Corps de ballet – Ladies
Ensemble – Damen
Erina Akatsuka
Viktória Árvová
Ana-Sanziana Beschia
Barbora Bláhová
Lujza Bundová
Abigail Bushnell
Veronika Hollá
Isa Ichikawa
Katarína Kaanová
Katsiaryna Kavaleuskaya
Katarína Košíková
Monika Lehocká
Ashley Brooke Lunn
Kristína Luptáková
Zuzana Pecková
Barbora Regensbogenová
Alexandra Shalimova
Sakura Shojima
Sumire Shojima
Tatum Shoptaugh
Katarína Singhofferová
Bethan Smith
Gloria Todeschini
Alexandra Walton
Alice White
Helene Ziener

Zbor – páni
Corps de ballet – Gentlemen
Ensemble – Herren
Martin Anderson
Dominic Ballard
Andrej Cagáň
Dan Datcu
Davide De Biasi
Francisco Garcia
Aliaksei Kavaleuski
Martin Kreml
Igor Leushin
Robin Papazian
Federico Paris
Samuel Price
Raphael Schuster
Damián Šimko
František Šulek
Dansaran Vandanov
Mergim Veselaj

Inšpicientky
Stage Managers
Inspizientinnen
Ingrid Kováčová
Ingrid Murčeková-Kačiaková

Klavírny sprievod – korepetítori
Pianists – Co-repetitors
Klavierbegleitung – Korrepetition
Gabriela Budzáková
Magdaléna Fellmayerová
Jaroslav Konečný
Mário Richter
Edita Turian

ÚTVAR GENERÁLNEHO RIADITEĽSTVA SND
SND GENERAL MANAGEMENT
GENERALDIREKTION DES SND
Generálny riaditeľ
Director General
Generaldirektor
Marián Chudovský

Hlavný kontrolór
Head Controller
Hauptkontrolleur
Peter Kraľovič

Riaditeľka kancelárie GR SND
Office Manager for the SND Director General
Direktorin der Generaldirektionskanzlei des SND
Alžbeta Bednáriková

Tlačová tajomníčka SND
Press Secretary
Pressesprecherin des SND
Izabela Pažitková

Vedúca oddelenia mzdovej učtárne
Head of Salaries
Lohnabrechnung – Abteilungsleiterin
Marta Šišková

Vedúci oddelenia verejného obstarávania
Public Procurement Manager
Öffentliches Beschaffungswesen
– Abteilungsleiter
Peter Profant

EKONOMICKÝ ÚSEK SND
SND ECONOMICS DEPARTMENT
WIRTSCHAFTSBEREICH DES SND
Ekonomický riaditeľ
Economics Director
Ökonomischer Direktor
Vladimír Antala

Vedúca oddelenia plánovania, kontrolingu a rozpočtu
Planning, Controlling and Budgeting Manager
Planung, Controlling und Budgetierung – Abteilungsleiterin
Eva Lepešová

Vedúca oddelenia finančnej učtárne
Financial Accounts Manager
Finanzbuchhaltung – Abteilungsleiterin
Darina Pospišová

Vedúca oddelenia evidencie majetku
Assets Registry Manager
Vermögenserfassung – Abteilungsleiterin
Soňa Lackovičová

UMELECKO-DEKORAČNÉ DIELNE SND
SND ARTS AND DECORATIONS WORKSHOPS
SND KUNST-DEKORATIONSWERKSTÄTTEN DES SND
Riaditeľ Umelecko-dekoračných dielní
Director of the Arts and Decorations Workshops
Direktor der Kunst- Dekorationswerkstätten des SND
Peter Janků

Námestníčka riaditeľa UDD SND pre ekonomiku
Deputy Director (Economics)
Stellvertretende Direktorin der Kunst-Dekorationswerkstätten des SND für Wirtschaft
Veronika Šintálová

Vedúca kalkulačného a evidenčného oddelenia
Calculations and Registry Manager
Erfassungs- und Kalkulationsabteilung – Abteilungsleiterin
Ľubomíra Štiglicová

Vedúca projektantka – konštruktérka
Chief Designer – Design Engineer
Leitende Projekteurin – Gestalterin
Claudia Minárová

Vedúca projektantka – konštruktérka
Chief Designer – Design Engineer
Leitende Projekteurin – Gestalterin
Ingrid Vargová

Vedúca projektantka – konštruktérka
Chief Designer – Design Engineer
Leitende Projekteurin – Gestalterin
Mária Zubajová

Vedúci hospodárskej správy a autodopravy
Economics Administration and Transport Manager
Wirtschaftsverwaltung und Autoverkehr – Abteilungsleiter
Ľubomír Horský

Vedúci scénickej výroby
Set Production Manager
Bühnenproduktionsleiter
Peter Krajčírovič

Vedúca kostýmovej výroby
Costumes Production Manager
Kostümproduktionsleiterin
Natália Srnková

CENTRUM MARKETINGU SND
SND MARKETING CENTRE
Riaditeľ Centra marketingu SND
Director
Direktor des Marketingzentrums des SND
Daniel Rabina

Vedúca oddelenia propagácie
Publicity Manager
Werbeabteilungsleiterin
Zuzana Barysz

Vedúci oddelenia predaja
Sales Manager
Verkaufsabteilungsleiter
Roman Martinec

ČINOHRA SND
SND DRAMA
SCHAUSPIEL DES SND
Riaditeľ Činohry SND
Director
Direktor des Schauspiels des SND
Roman Polák

Vedúca umeleckej prevádzky
Arts Operations Manager
Künstlerische Betriebsleiterin
Kristína Letenayová

Vedúci technickej prevádzky
Technical Operations Manager
Technischer Betriebsleiter
Viliam Švarda

OPERA SND
SND OPERA
OPER DES SND
Hudobný riaditeľ Opery SND
Musical Director of the SND Opera
Musikdirektor der Oper des SND
Friedrich Haider

Šéfdramaturg
Chief Dramaturge
Chefdramaturg
Slavomír Jakubek

Hlavný dirigent
Chief Conductor
Hauptdirigent
Rastislav Štúr

Vedúci kancelárie orchestra
Leiter der Orchesterkanzlei
Orchestra Office Manager
Jozef Kundlák

Hlavný zbormajster
Chief Choirmaster
Hauptchorleiter
Pavol Procházka

Vedúci technickej prevádzky Opery a Baletu SND
SND Opera and Ballet Technical Operations Manager
Technischer Betriebsleiter der Oper und des Balletts des SND
Libor Slovák

BALET SND
SND BALLET
BALLETT DES SND
Riaditeľ Baletu SND
Director
Direktor des Balletts des SND
Jozef Dolinský

Projektový manažér
Project Manager
Projektmanager
Peter Antalík

Manažérka umeleckej prevádzky
Artistic Operations Manager
Künstlerische Betriebsmanagerin
Kvetoslava Salingerová

TECHNICKO-PREVÁDZKOVÝ ÚSEK SND
SND TECHNICAL OPERATIONS UNIT
TECHNISCHER BETRIEB DES SND
Riaditeľ technicko-prevádzkového úseku
Director, SND Technical Operations Unit
Direktor des Bereichs Technischer Betrieb
Jozef Mušec

Vedúci technickej správy
Technical Administration Manager
Technischer Verwaltungsleiter
Ján Chovanec

Vedúci servisu javiskovej techniky
Set Equipment Service Manager
Bühnentechnik-Service – Abteilungsleiter
Róbert Polc

Vedúca archívu a registratúrneho strediska
Head of Document Management and Archiving
Archiv und Registrierzentrum – Abteilungsleiterin
Silvia Kapráliková

Vedúci odboru správy budov
Buildings Administration Manager
Gebäudeverwaltung – Bereichsleiter
Dušan Letaši

INFORMÁCIE O PREDAJI
TICKETS AND ADMISSIONS
VERKAUFSHINWEISE

PONUKA ABONENTIEK
SEASON TICKETS
ABONNEMENTS

TALIANSKY SEN | ITALIAN DREAM | ITALIENISCHER TRAUM

1	**Bohéma | La Bohème**	*Opera | Opera | Oper*	
2	**Puritáni | I Puritani**	*Opera | Opera | Oper*	
3	**Barbier zo Sevilly | il barbiere di Siviglia | Der Barbier von Sevilla**	*Opera | Opera | Oper*	
4	**Šperky Madony | I gioielli della Madonna**	*Opera | Opera | Oper*	
5	**Kráľ Teodor v Benátkach | Il re Teodoro in Venezia**	*Opera | Opera | Oper*	

Cena balíčka s miestami v 1. cenovej kategórii | Package price with seats in Price Category 1 | Preis des Paketes mit Sitzplätzen in der 1. Preiskategorie 115 €
Cena balíčka s miestami v 2. cenovej kategórii | Package price with seats in Price Category 2 | Preis des Paketes mit Sitzplätzen in der 2. Preiskategorie 80 €
Cena balíčka s miestami v 3. cenovej kategórii | Package price with seats in Price Category 3 | Preis des Paketes mit Sitzplätzen in der 3. Preiskategorie 60 €

VERDI

1	**Rigoletto**	*Opera | Opera | Oper*	
2	**La traviata**	*Opera | Opera | Oper*	
3	**Aida**	*Opera | Opera | Oper*	
4	**Nabucco**	*Opera | Opera | Oper*	
5	**Macbeth**	*Opera | Opera | Oper*	

Cena balíčka s miestami v 1. cenovej kategórii | Package price with seats in Price Category 1 | Preis des Paketes mit Sitzplätzen in der 1. Preiskategorie 125 €
Cena balíčka s miestami v 2. cenovej kategórii | Package price with seats in Price Category 2 | Preis des Paketes mit Sitzplätzen in der 2. Preiskategorie 90 €
Cena balíčka s miestami v 3. cenovej kategórii | Package price with seats in Price Category 3 | Preis des Paketes mit Sitzplätzen in der 3. Preiskategorie 65 €

ROZPRÁVKOVÉ TAJOMSTVÁ | FAIRYTALE MAGIC | MÄRCHENZAUBER

1	**Ako sa Lomidrevo stal kráľom | How the Woodbreaker Became the King | Wie Holzbrech König geworden ist**	*Činohra | Drama | Schauspiel*	
2	**Luskáčik | Nutcracker | Nussknacker**	*Balet | Ballet | Ballet*	
3	**Veľká doktorská rozprávka | The Great Doctors' Tale | Das große Doktormärchen**	*Opera | Opera | Oper*	
4	**Z rozprávky do rozprávky | From Fairytale to Fairytale | Von Märchen zu Märchen**	*Balet | Ballet | Ballet*	
5	**O čarovnej flaute a iných kúzlach | On Magic Flute and Other Tricks | Über die Zauberflöte und andere Zauber**	*Opera | Opera | Oper*	

Cena balíčka s miestami v 1. cenovej kategórii | Package price with seats in Price Category 1 | Preis des Paketes mit Sitzplätzen in der 1. Preiskategorie 30 €

PREMIÉRY OPERY A BALETU | OPERA AND BALLET PREMIERES | OPERN- und BALLETPREMIEREN

1	**Angelika**	*Balet | Ballet | Ballet*	
2	**Salome**	*Opera | Opera | Oper*	
3	**Zem úsmevov | The Land of Smiles | Das Land des Lächelns**	*Opera | Opera | Oper*	
4	**Romeo a Júlia | Roméo et Juliett**	*Opera | Opera | Oper*	
5	**Giselle**	*Balet | Ballet | Ballet*	
6	**Šperky Madony | I gioielli della Madonna**	*Opera | Opera | Oper*	
7	**Kráľ Teodor v Benátkach | Il re Teodoro in Venezi**	*Balet | Ballet | Ballet*	

Cena balíčka s miestami v 1. cenovej kategórii | Package price with seats in Price Category 1 | Preis des Paketes mit Sitzplätzen in der 1. Preiskategorie 160 €

SPAĽUJÚCA TÚŽBA I. | BURNING DESIRE I | BRENNENDE SEHNSUCHT I. | nové v divadelnej sezóne | new in the season | neu in dieser Spielzeit

1	**Piková dáma | The Queen of Spades | Pique Dame**	*Opera | Opera | Oper*	
2	**Angelika**	*Balet | Ballet | Ballet*	
3	**Salome**	*Opera | Opera | Oper*	
4	**Zem úsmevov | The Land of Smiles | Das Land des Lächelns**	*Opera | Opera | Oper*	
5	**Sen noci svätojánskej | A Midsummer Night's Dream | Ein Sommernachtstraum**	*Balet | Ballet | Ballet*	
6	**The Tempest**	*Balet | Ballet | Ballet*	
7	**Romeo a Júlia | Roméo et Juliette**	*Opera | Opera | Oper*	
8	**Giselle**	*Balet | Ballet | Ballet*	

Cena balíčka s miestami v 1. cenovej kategórii | Package price with seats in Price Category 1 | Preis des Paketes mit Sitzplätzen in der 1. Preiskategorie 155 €
Cena balíčka s miestami v 2. cenovej kategórii | Package price with seats in Price Category 2 | Preis des Paketes mit Sitzplätzen in der 2. Preiskategorie 115 €
Cena balíčka s miestami v 3. cenovej kategórii | Package price with seats in Price Category 3 | Preis des Paketes mit Sitzplätzen in der 3. Preiskategorie 85 €

SPAĽUJÚCA TÚŽBA II. | BURNING DESIRE II | BRENNENDE SEHNSUCHT II. | nové v divadelnej sezóne | new in the season | neu in dieser Spielzeit

1	**Sen noci svätojánskej | A Midsummer Night's Dream | Ein Sommernachtstraum**	*Balet | Ballet | Ballet*	
2	**The Tempest**	*Balet | Ballet | Ballet*	
3	**Piková dáma | The Queen of Spades | Pique Dame**	*Opera | Opera | Oper*	
4	**Salome**	*Opera | Opera | Oper*	
5	**Angelika**	*Balet | Ballet | Ballet*	
6	**Zem úsmevov | The Land of Smiles | Das Land des Lächelns**	*Opera | Opera | Oper*	
7	**Romeo a Júlia | Roméo et Juliette**	*Opera | Opera | Oper*	
8	**Giselle**	*Balet | Ballet | Ballet*	

Cena balíčka s miestami v 1. cenovej kategórii | Package price with seats in Price Category 1 | Preis des Paketes mit Sitzplätzen in der 1. Preiskategorie 155 €
Cena balíčka s miestami v 2. cenovej kategórii | Package price with seats in Price Category 2 | Preis des Paketes mit Sitzplätzen in der 2. Preiskategorie 115 €
Cena balíčka s miestami v 3. cenovej kategórii | Package price with seats in Price Category 3 | Preis des Paketes mit Sitzplätzen in der 3. Preiskategorie 85 €

KONCERTY | CONCERTS | KONZERTE

1	**Peter Mikuláš 60**		
2	**Silvestrovský koncert | New Year's Eve Concert | Neujahrskonzert**		
3	**Voci da camera**		
4	**Voci da camera**		
5	**Voci da camera**		
6	**Voci da camera**		
7	**Voci da camera**		

Cena balíčka s miestami v 1. cenovej kategórii | Package price with seats in Price Category 1 | Preis des Paketes mit Sitzplätzen in der 1. Preiskategorie 95 €
Cena balíčka s miestami v 2. cenovej kategórii | Package price with seats in Price Category 2 | Preis des Paketes mit Sitzplätzen in der 2. Preiskategorie 75 €
Cena balíčka s miestami v 3. cenovej kategórii | Package price with seats in Price Category 3 | Preis des Paketes mit Sitzplätzen in der 3. Preiskategorie 65 €

SHAKESPEARE

1	**Veľa kriku pre nič | Much Ado About Nothing | Viel Lärm um Nichts**	*Činohra | Drama | Schauspiel*	
2	**Skrotenie zlej ženy | The Taming of the Shrew | Der Widerspenstigen Zähmung**	*Činohra | Drama | Schauspiel*	
3	**Sen noci svätojánskej | A Midsummer Night's Dream | Ein Sommernachtstraum**	*Balet | Ballet | Ballet*	
4	**The Tempest**	*Balet | Ballet | Ballet*	
5	**Macbeth**	*Opera | Opera | Oper*	
6	**Romeo a Júlia | Roméo et Juliette**	*Opera | Opera | Oper*	

Cena balíčka s miestami v 1. cenovej kategórii | Package price with seats in Price Category 1 | Preis des Paketes mit Sitzplätzen in der 1. Preiskategorie 110 €
Cena balíčka s miestami v 2. cenovej kategórii | Package price with seats in Price Category 2 | Preis des Paketes mit Sitzplätzen in der 2. Preiskategorie 90 €
Cena balíčka s miestami v 3. cenovej kategórii | Package price with seats in Price Category 3 | Preis des Paketes mit Sitzplätzen in der 3. Preiskategorie 60 €

VYROBENÉ NA SLOVENSKU | MADE IN SLOVAKIA | HERGESTELLT IN DER SLOWAKEI

1	**Bál | The Ball | Der Ball**	*Činohra | Drama | Schauspiel*	
2	**Nevesta hôľ | Upland Bride | Die Almbraut**	*Činohra | Drama | Schauspiel*	
3	**Zmierenie alebo Dobrodružstvo pri obžinkoch | Reconciliation or Adventure at Harvest Time Versöhnung oder Abenteuer bei dem Erntefest**	*Činohra | Drama | Schauspiel*	
4	**Polnočná omša | The Midnight Mass | Christmette**	*Činohra | Drama | Schauspiel*	
5	**Bačova žena | The Shepherd's Wife | Die Hirtenfrau**	*Činohra | Drama | Schauspiel*	
6	**Mojmír II. alebo Súmrak ríše | Mojmír II or the Twighlight of the Empire | Mojmír II. oder die Reichsdämmerung**	*Činohra | Drama | Schauspiel*	

Cena balička s miestami v 1. cenovej kategorii | Package price with seats in Price Category 1 | Preis des Paketes mit Sitzplatzen in der 1. Preiskategorie 80€
Cena balička s miestami v 2. cenovej kategorii | Package price with seats in Price Category 2 | Preis des Paketes mit Sitzplatzen in der 2. Preiskategorie 70 €
Cena balička s miestami v 3. cenovej kategorii | Package price with seats in Price Category 3 | Preis des Paketes mit Sitzplatzen in der 3. Preiskategorie 60 €

EURÓPA A MY | EUROPE AND US | EUROPA UND WIR

1	**1914**	*Činohra	Drama	Schauspiel*	
2	**Pán Mimo	A Man Full of Nothing	Der Zerrissene**	*Činohra	Drama	Schauspiel*	
3	**Buddenbrookovci	The Buddenbrooks	Die Buddenbrooks**	*Činohra	Drama	Schauspiel*	
4	**Labyrint sveta a raj srdca	The Labyrinth of the World and the Paradise of the Heart	Das Labyrinth der Welt oder das Paradies des Herzens**	*Činohra	Drama	Schauspiel*	
5	**Ilúzie	Illusions	Illusionen**	*Činohra	Drama	Schauspiel*	
6	**Bludička	Jacqui O' Lantern	Irrlichter**	*Činohra	Drama	Schauspiel*	

Cena balíčka s miestami v 1. cenovej kategórii | Package price with seats in Price Category 1 | Preis des Paketes mit Sitzplätzen in der 1. Preiskategorie 90 €
Cena balíčka s miestami v 2. cenovej kategórii | Package price with seats in Price Category 2 | Preis des Paketes mit Sitzplätzen in der 2. Preiskategorie 70 €
Cena balíčka s miestami v 3. cenovej kategórii | Package price with seats in Price Category 3 | Preis des Paketes mit Sitzplätzen in der 3. Preiskategorie 60 €

ZÁKUTIA DUŠE | THE COVES OF SOUL | SEELENERKUNDUNG

1	**Bratia Karamazovovci	The Brothers Karamazov	Die Brüder Karamasow**	*Činohra	Drama	Schauspiel*	
2	**Romeo a Júlia	Romeo and Juliet	Romeo und Julia**	*Balet	Ballet	Ballet*	
3	**Piková dáma	The Queen of Spades	Pique Dame**	*Opera	Opera	Oper*	
4	**Spiaca krásavica	The Sleeping Beauty	Dornröschen**	*Balet	Ballet	Ballet*	

Cena balíčka s miestami v 1. cenovej kategórii | Package price with seats in Price Category 1 | Preis des Paketes mit Sitzplätzen in der 1. Preiskategorie 70 €
Cena balíčka s miestami v 2. cenovej kategórii | Package price with seats in Price Category 2 | Preis des Paketes mit Sitzplätzen in der 2. Preiskategorie 55 €
Cena balíčka s miestami v 3. cenovej kategórii | Package price with seats in Price Category 3 | Preis des Paketes mit Sitzplätzen in der 3. Preiskategorie 40 €

WHAT'S UP?

1	**Ksicht	The Ugly One	Der Hässliche**	*Činohra	Drama	Schauspiel*	
2	**Aj kone sa strieľajú	They Shoot Horses, Don't They	Nur Pferden gibt man den Gnadenschuss**	*Činohra	Drama	Schauspiel*	
3	**Veľa kriku pre nič	Much Ado About Nothing	Viel Lärm um Nichts**	*Činohra	Drama	Schauspiel*	
4	**Julio a Romea	Julio and Romea	Julio und Romea**	*Balet	Ballet	Ballet*	
5	**The Tempest**	*Balet	Ballet	Ballet*	

Cena balíčka s miestami v 1. cenovej kategórii | Package price with seats in Price Category 1 | Preis des Paketes mit Sitzplätzen in der 1. Preiskategorie 75 €
Cena balíčka s miestami v 2. cenovej kategórii | Package price with seats in Price Category 2 | Preis des Paketes mit Sitzplätzen in der 2. Preiskategorie 65 €
Cena balíčka s miestami v 3. cenovej kategórii | Package price with seats in Price Category 3 | Preis des Paketes mit Sitzplätzen in der 3. Preiskategorie 50 €

ROMANTIKA XXL | XXL ROMANCE | ROMANTIK XXL

1	**Madame Bovary**	*Činohra	Drama	Schauspiel*	
2	**Skrotenie zlej ženy	The Taming of the Shrew	Der Widerspenstigen Zähmung**	*Činohra	Drama	Schauspiel*	
3	**Angelika**	*Balet	Ballet	Ballet*	
4	**Zem úsmevov	The Land of Smiles	Das Land des Lächelns**	*Opera	Opera	Oper*	
5	**Sylfida	La Sylphide**	*Balet	Ballet	Ballet*	
6	**Romeo a Júlia	Roméo et Juliette	Romeo und Julia**	*Opera	Opera	Oper*	

Cena balíčka s miestami v 1. cenovej kategórii | Package price with seats in Price Category 1 | Preis des Paketes mit Sitzplätzen in der 1. Preiskategorie 115 €
Cena balíčka s miestami v 2. cenovej kategórii | Package price with seats in Price Category 2 | Preis des Paketes mit Sitzplätzen in der 2. Preiskategorie 85 €
Cena balíčka s miestami v 3. cenovej kategórii | Package price with seats in Price Category 3 | Preis des Paketes mit Sitzplätzen in der 3. Preiskategorie 65 €

KNIHOMOĽ | BOOKWORM | BÜCHERWURM

1	**Bratia Karamazovovci	The Brothers Karamazov	Die Brüder Karamasow**	*Činohra	Drama	Schauspiel*	
2	**Buddenbrookovci	The Buddenbrooks	Die Buddenbrooks**	*Činohra	Drama	Schauspiel*	
3	**La traviata**	*Opera	Opera	Oper*	
4	**Piková dáma	The Queen of Spades	Pique Dame**	*Opera	Opera	Oper*	
5	**Romeo a Júlia	Romeo and Juliet	Romeo und Julia**	*Balet	Ballet	Ballet*	
6	**Sen noci svätojánskej	A Midsummer Night's Dream	Ein Sommernachtstraum**	*Balet	Ballet	Ballet*	

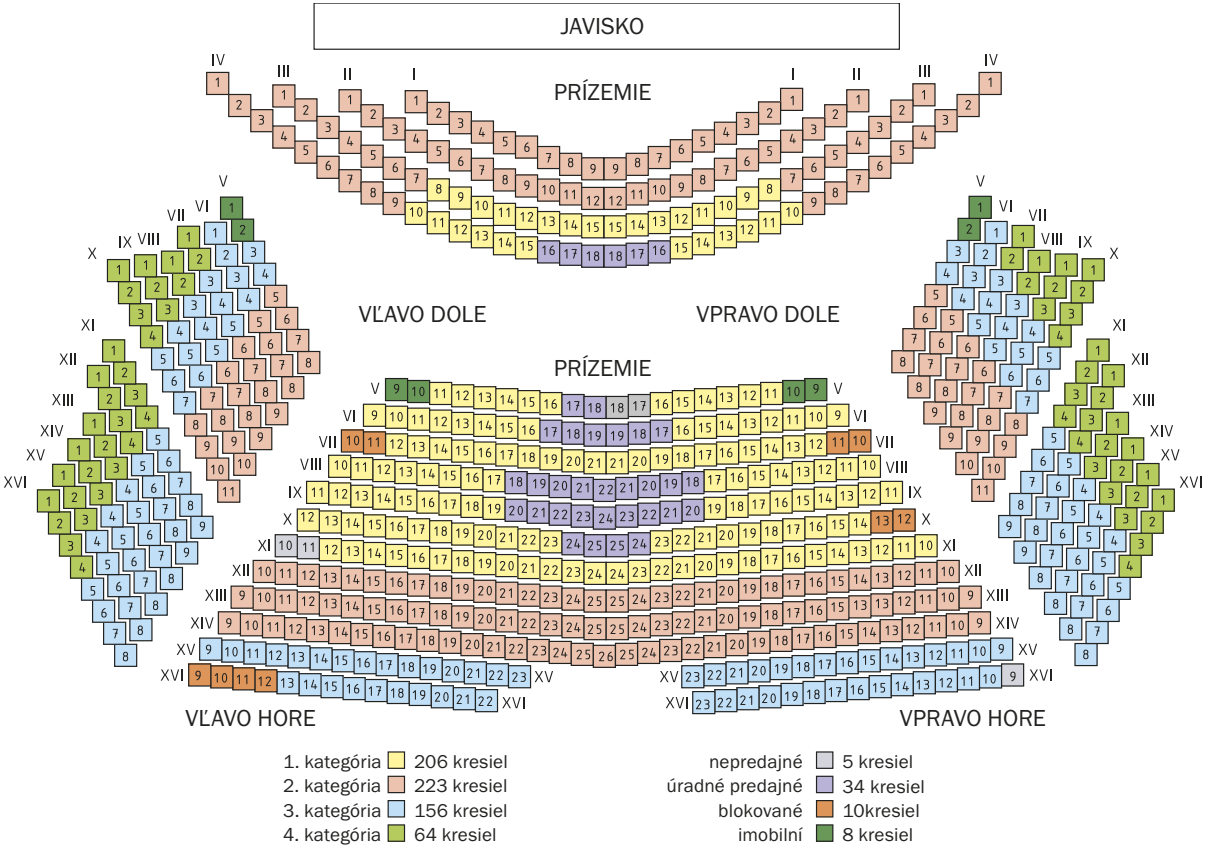
Cena balíčka s miestami v 1. cenovej kategórii | Package price with seats in Price Category 1 | Preis des Paketes mit Sitzplätzen in der 1. Preiskategorie 105 €
Cena balíčka s miestami v 2. cenovej kategórii | Package price with seats in Price Category 2 | Preis des Paketes mit Sitzplätzen in der 2. Preiskategorie 80 €
Cena balíčka s miestami v 3. cenovej kategórii | Package price with seats in Price Category 3 | Preis des Paketes mit Sitzplätzen in der 3. Preiskategorie 60 €

VESELÝ BALÍČEK | JOLLY PACKAGE | LUSTIGES PAKET

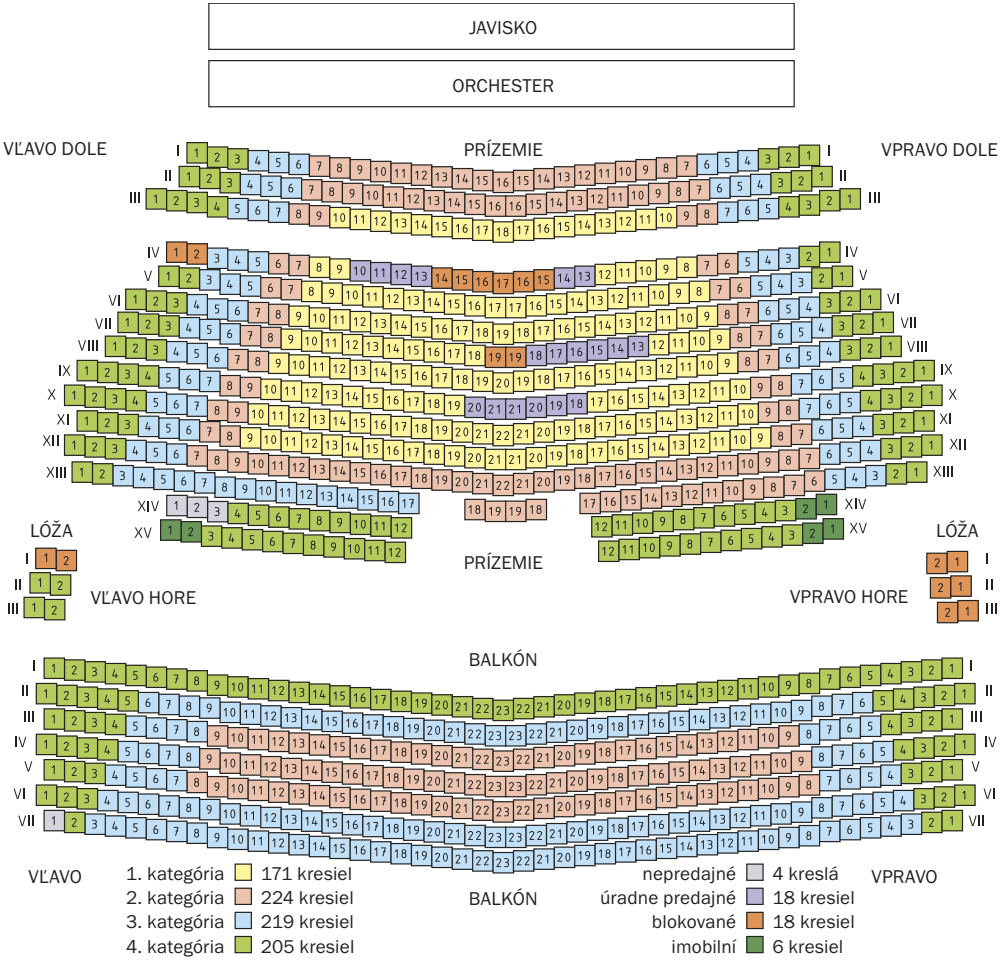
1	**Chrobák v hlave	A Flea in Her Ear	Der Floh im Ohr**	*Činohra	Drama	Schauspiel*	
2	**Lakomec	The Miser	Der Geizige**	*Činohra	Drama	Schauspiel*	
3	**Pán Mimo	A Man Full of Nothing	Der Zerrissene**	*Činohra	Drama	Schauspiel*	
4	**Vejár	The Fan	Der Fächer**	*Činohra	Drama	Schauspiel*	
5	**Netopier	Die Fledermaus**	*Opera	Opera	Oper*	
6	**Barbier zo Sevilly	The Barber of Seville	Der Barbier von Sevilla**	*Opera	Opera	Oper*	

Cena balíčka s miestami v 1. cenovej kategórii | Package price with seats in Price Category 1 | Preis des Paketes mit Sitzplätzen in der 1. Preiskategorie 105 €
Cena balíčka s miestami v 2. cenovej kategórii | Package price with seats in Price Category 2 | Preis des Paketes mit Sitzplätzen in der 2. Preiskategorie 75 €
Cena balíčka s miestami v 3. cenovej kategórii | Package price with seats in Price Category 3 | Preis des Paketes mit Sitzplätzen in der 3. Preiskategorie 60 €

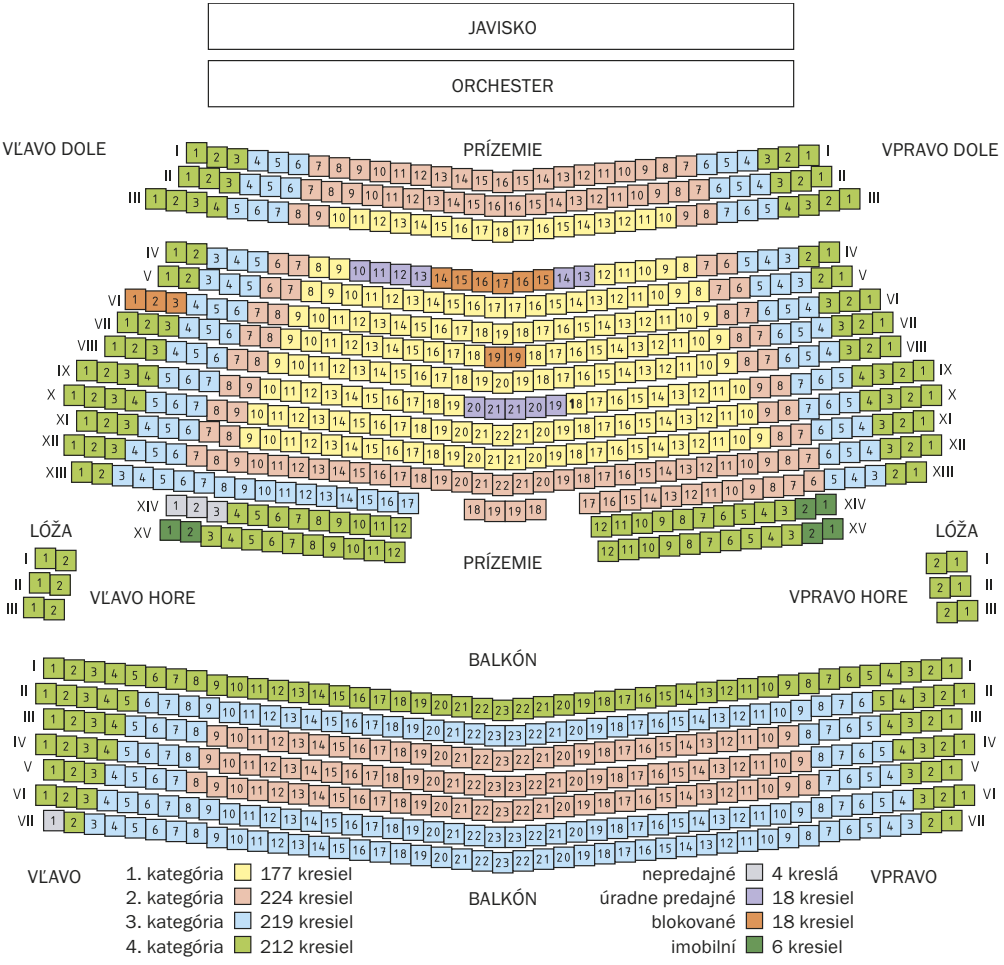
NÁKRESY HĽADÍSK SND | SÁLA ČINOHRY, NOVÁ BUDOVA
SEATING PLAN | DRAMA STAGE, NEW BUILDING
SITZPLÄNE DES SND | SCHAUSPIELSAAL, NEUES GEBÄUDE



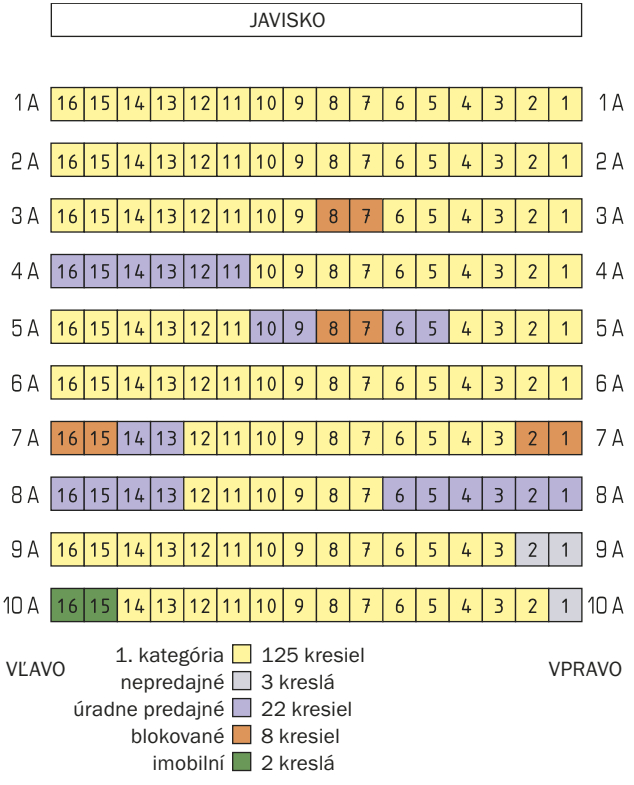
SÁLA OPERY A BALETU, NOVÁ BUDOVA, PREDSTAVENIA OPERY
OPERA AND BALLET STAGE, NEW BUILDING, OPERA PERFORMANCES
OPERN- UND BALLETTSAAL, NEUES GEBÄUDE, OPERNVORSTELLUNGEN

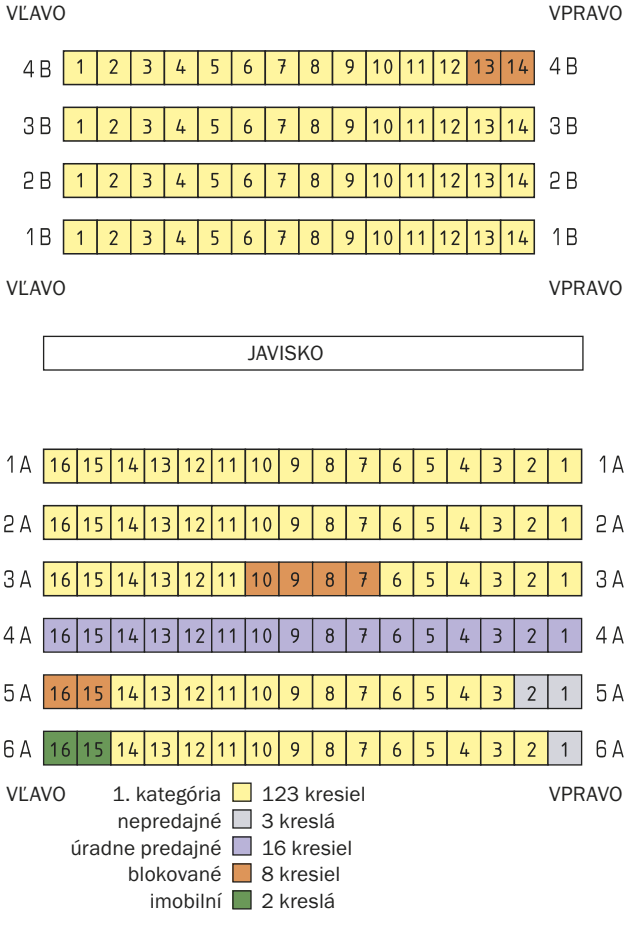


SÁLA OPERY A BALETU, NOVÁ BUDOVA, PREDSTAVENIA BALETU
OPERA AND BALLET STAGE, NEW BUILDING, BALLET PERFORMANCES
OPERN- UND BALLETTSAAL, NEUES GEBÄUDE, BALLETTVORSTELLUNGEN

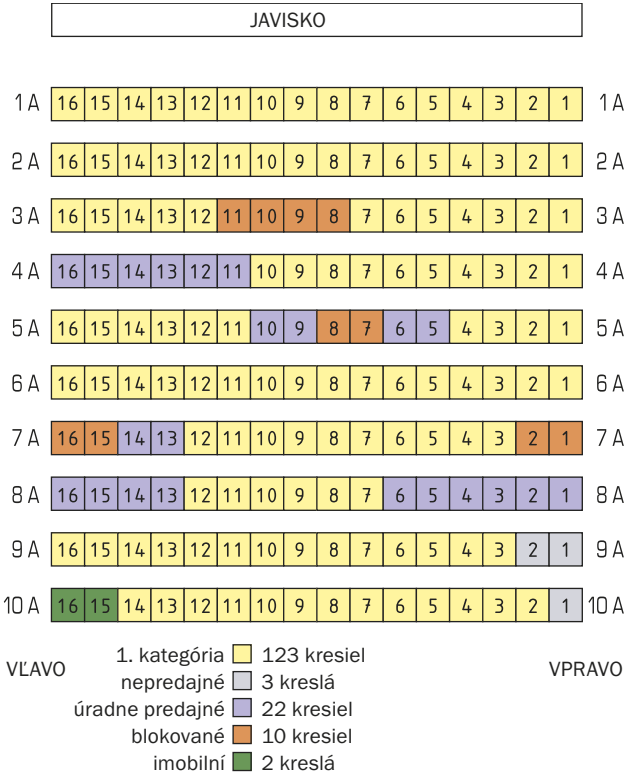


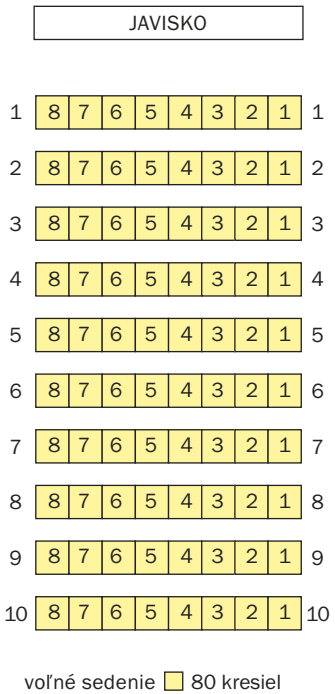
ŠTÚDIO, NOVÁ BUDOVA, PREDSTAVENIA ČINOHRY – VERZIA A, VERZIA B
STUDIO, NEW BUILDING, DRAMA PERFORMANCES – VERSION A, VERSION B
STUDIO, NEUES GEBÄUDE, SCHAUSPIELVORSTELLUNGEN – VERSION A, VERSION B



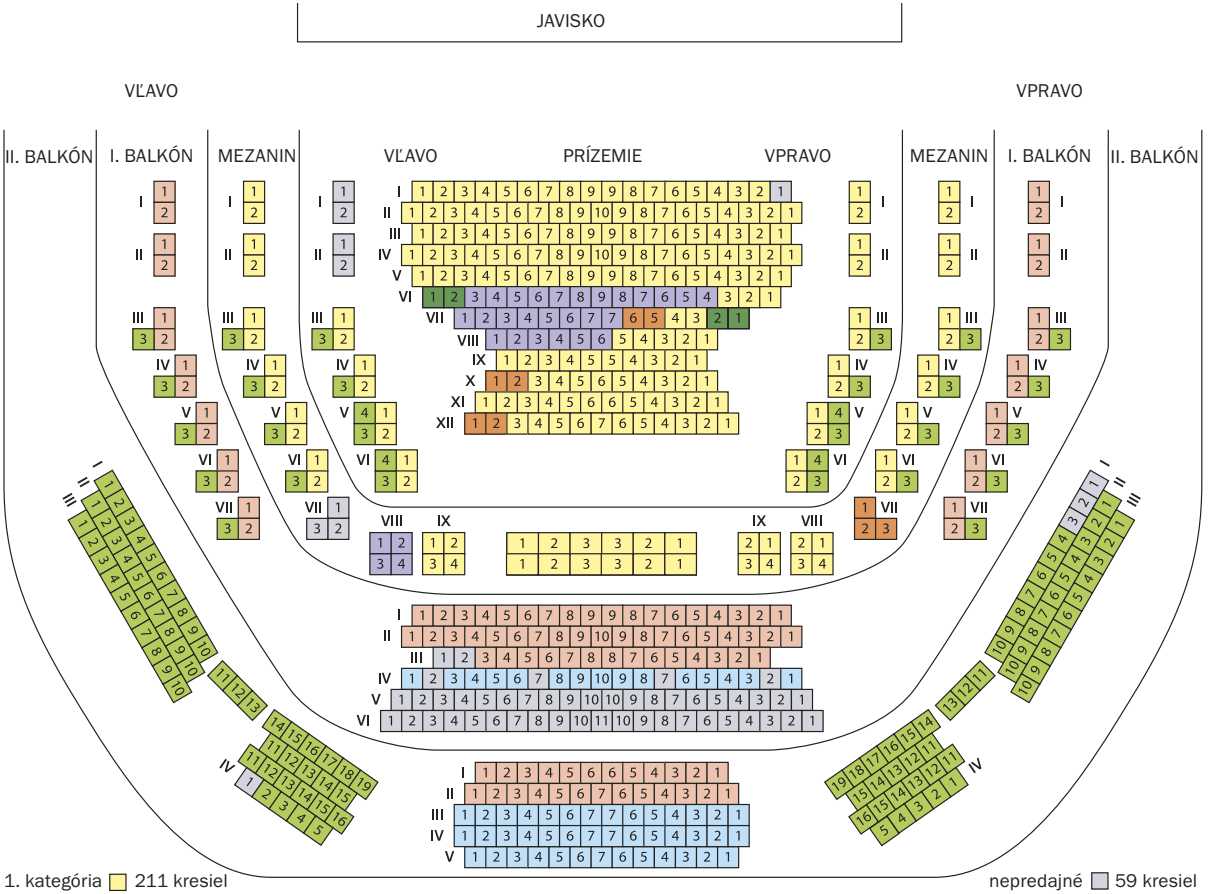


ŠTÚDIO, NOVÁ BUDOVA, PREDSTAVENIA BALETU, MODRÝ SALÓN, NOVÁ BUDOVA
STUDIO, NEW BUILDING, BALLET PERFORMANCES, THE BLUE SALON, NEW BUILDING
STUDIO, NEUES GEBÄUDE, BALLETTVORSTELLUNGEN, DER BLAUE SALON, NEUES GEBÄUDE





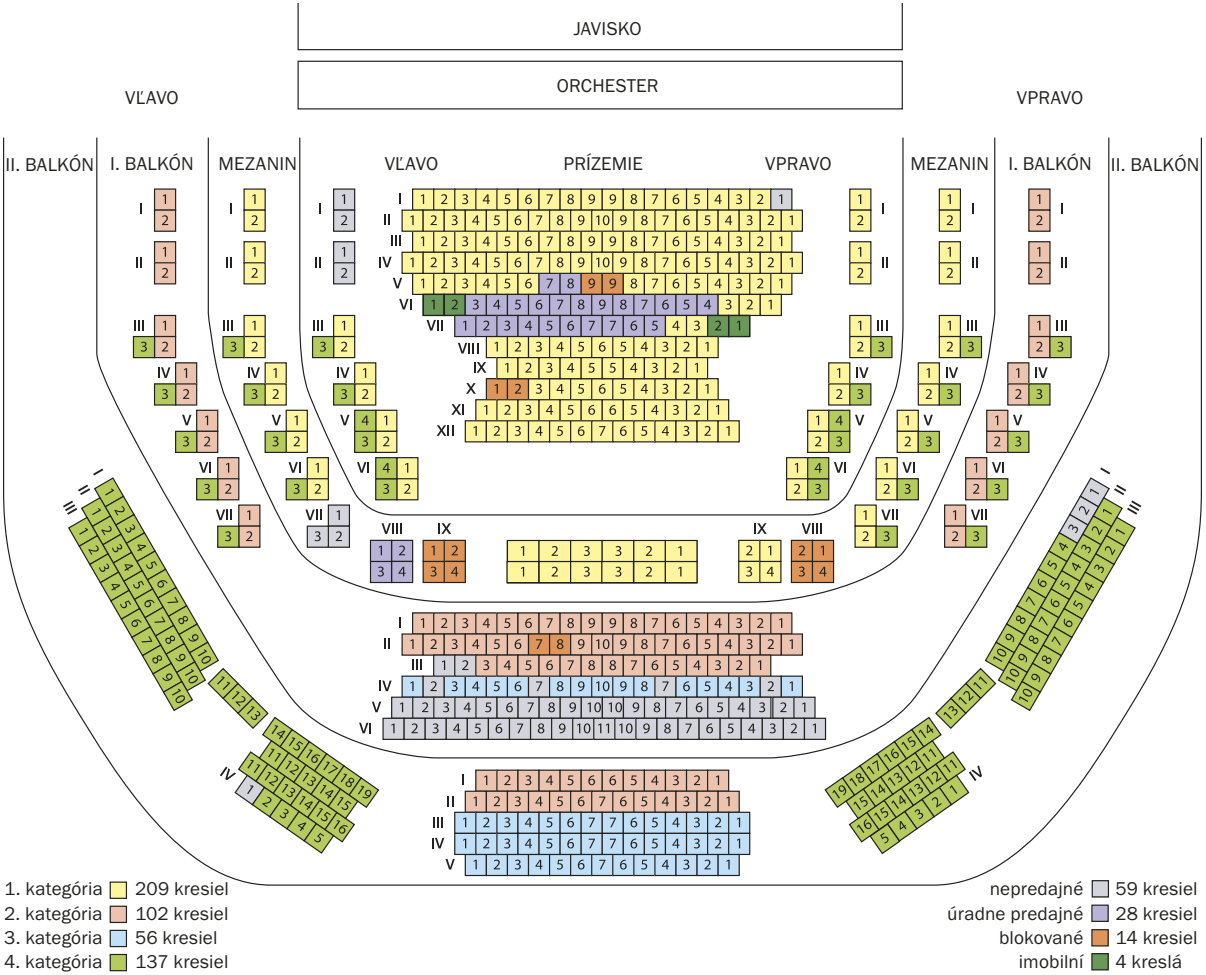
HISTORICKÁ BUDOVA, PREDSTAVENIA ČINOHRY
HISTORICAL BUILDING, DRAMA PERFORMANCES
HISTORISCHES GEBÄUDE, SCHAUSPIELVORSTELLUNGEN



1. kategória 211 kresiel
2. kategória 104 kresiel
3. kategória 56 kresiel
4. kategória 136 kresiel

nepredajné 59 kresiel
úradne predajné 30 kresiel
blokované 9 kresiel
imobilní 4 kreslá

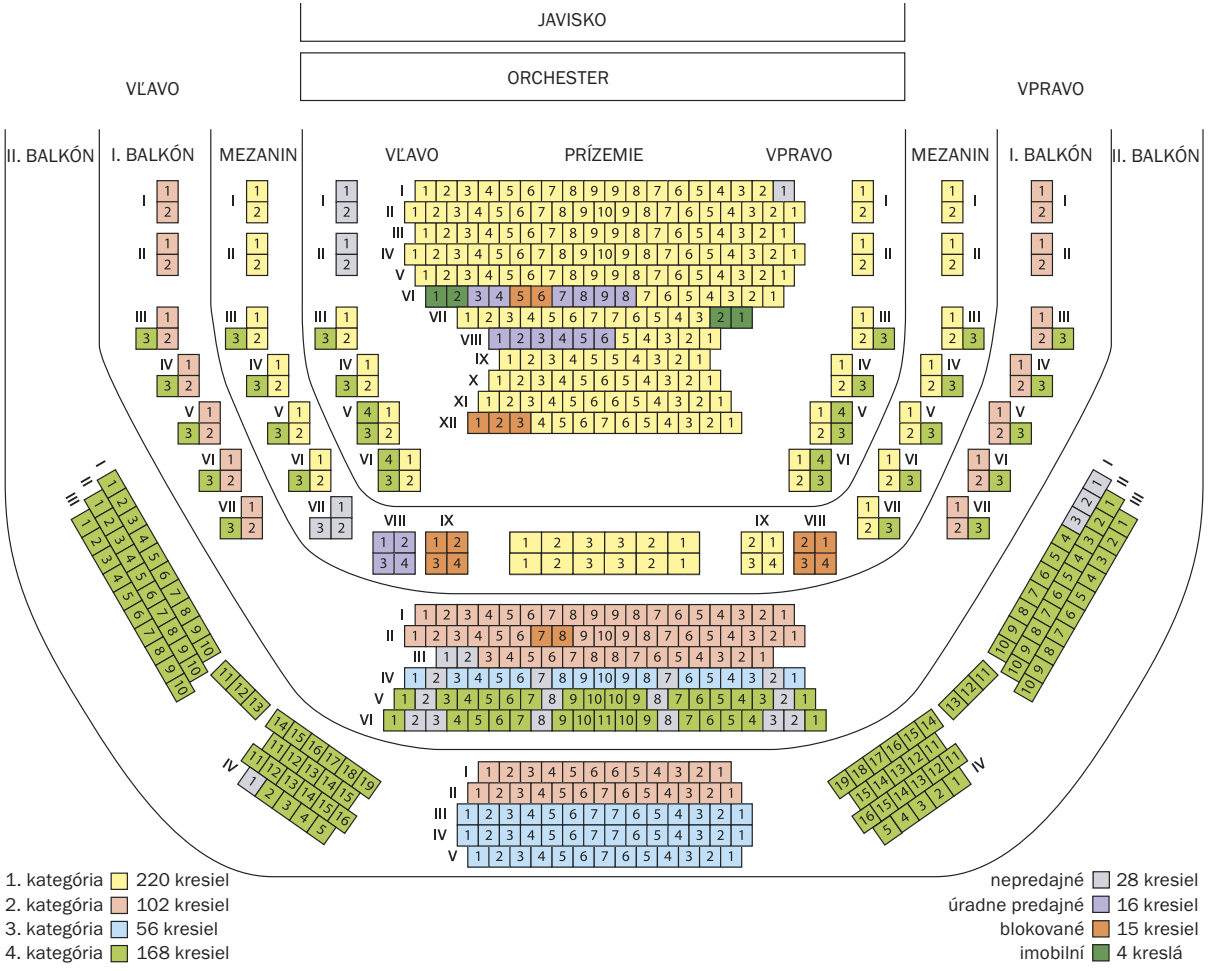
HISTORICKÁ BUDOVA, PREDSTAVENIA OPERY
HISTORICAL BUILDING, OPERA PERFORMANCES
HISTORISCHES GEBÄUDE, OPERNVORSTELLUNGEN



1. kategória 209 kresiel
2. kategória 102 kresiel
3. kategória 56 kresiel
4. kategória 137 kresiel

nepredajné 59 kresiel
úradne predajné 28 kresiel
blokované 14 kresiel
imobilní 4 kreslá

HISTORICKÁ BUDOVA, PREDSTAVENIA BALETU
HISTORICAL BUILDING, BALLET PERFORMANCES
HISTORISCHES GEBÄUDE, BALLETTVORSTELLUNGEN



1. kategória 220 kresiel
2. kategória 102 kresiel
3. kategória 56 kresiel
4. kategória 168 kresiel

nepredajné 28 kresiel
úradne predajné 16 kresiel
blokované 15 kresiel
imobilní 4 kreslá

VŠEOBECNÉ INFORMÁCIE O PREDAJI

Vstupenky na všetky predstavenia Slovenského národného divadla (balet, opera, činohra) v novej budove SND a v historickej budove SND si môžete kúpiť a rezervovať

- **v pokladnici v novej budove SND, Pribinova 17 (vchod z Olejkárskej ulice)**
  tel. číslo: +421 2 204 72 298/299, e-mail: rezervacie@snd.sk
- **v pokladnici v historickej budove SND (vchod z Jesenského ulice)**
  tel. číslo: +421 2 204 94 290, e-mail: rezervacie@snd.sk

Pokladnice SND sú otvorené
Po – Pia 8.00 – 12.00 hod., 12.30 - 19.00 hod.
So 9.00 – 12.00 hod., 1 hodinu pred začiatkom predstavenia
Ne 1 hodinu pred začiatkom predstavenia
Pokladnica OC Eurovea
Po- Pia 11.00 - 19.00 hod. So, Ne 14.00 - 20.00 hod.

Vstupenky na predstavenia Slovenského národného divadla si môžete kúpiť aj online:
www.**NÁVŠTEVNÍK.SK**

Skupinové objednávky vybavujeme v priestoroch pokladníc novej budovy SND na Pribinovej 17 (vchod z Olejkárskej ulice).
tel. číslo: +421 2 204 72 292/295
fax: +421 2 204 72 880
e-mail: objednavky@snd.sk, www.snd.sk

Nová budova SND sa pre návštevníkov otvára 1 hodinu pred predstavením, historická budova SND ½ hodiny pred predstavením.

SND prijíma kultúrne poukazy MK SR.

INFOLINKA: +421 2 204 72 297, +421 2 204 72 289

Informácie a objednávanie vstupeniek v pracovných dňoch od 9.30 do 19.00 hod.

GENERAL INFORMATION ON TICKETS SALES

Tickets to all performances by the Slovak National Theatre (Ballet, Opera, Drama) can be booked and purchased in both the SND Historical and New Buildings

- **Box Office SND New Building, Pribinova 17 (entrance from Olejkárska Street)**
  Phone: +421 2 204 72 298/299, e-mail: rezervacie@snd.sk
- **Box Office SND Historic Building, (entrance from Jesenského Street)**
  Phone: +421 2 204 94 290, e-mail: rezervacie@snd.sk

Box Offices – opening hours
Mon–Fri 8.00–12.00, 12.30–19.00
Sat 9.00–12.00, 1 hour before a performance
Sun 1 hour before a performance
Box Office at the Eurovea Shopping Centre
Mon–Fri 11.00–19.00. **Sat, Sun** 14.00–20.00

You may also purchase tickets for performances of the Slovak National Theatre on-line:
www.**NÁVŠTEVNÍK.SK**

Group reservations are taken at the box office of SND New Building, Pribinova 17
(entrance from Olejkárska Street)
Phone: +421 2 204 72 292/295
Fax: +421 2 204 72 880
e-mail: objednavky@snd.sk, www.snd.sk

SND New Building opens to audiences 1 hour before a performance,
SND Historical Building opens 30 minutes before a performance.

SND accepts passes to culture events issued by the Slovak Ministry of Culture.

INFOLINE: +421 2 204 72 297, +421 2 204 72 289

Information and bookings can be made Monday to Friday from 9.30 to 19.00.

ALLGEMEINE VERKAUFSINFORMATIONEN

Eintrittskarten für die Vorstellungen des Slowakischen Nationaltheaters (Ballett, Oper, Schauspiel)
sowohl im neuen als auch im historischen Gebäude erhalten Sie an folgenden Verkaufsstellen:

- **Kasse im neuen Gebäude des SND,** Pribinova 17 (Eingang Olejkárska ulica)
  Tel.: +421 2 204 72 298/299, E-Mail: rezervacie@snd.sk
- **Kasse im historischen Gebäude des SND** (Eingang Jesenského ulica)
  Tel.: +421 2 204 94 290, E-Mail: rezervacie@snd.sk

Öffnungszeiten der SND-Kassen
Mo bis Fr von 8.00 – 12.00 Uhr, und von 12 Uhr 30 – 19.00 Uhr
Sa von 9.00 – 12.00 Uhr, 1 Stunde vor Vorstellungsbeginn
So 1 Stunde vor Vorstellungsbeginn
Kasse im Einkaufszentrum Eurovea
Mo bis Fr von 11.00 – 19.00 Uhr **Sa, So** von 14.00 – 20.00 Uhr

Eintrittskarten für die Vorstellungen des Slowakischen Nationaltheaters können Sie auch online kaufen unter:
www.**NÁVŠTEVNÍK.SK**

Gruppenreservierungen sind an der Kasse im neuen Gebäude des SND,
Pribinova ul. 17 (Eingang Olejkárska ul.) möglich.
Tel.: +421 2 204 72 292/295
Fax: +421 2 204 72 880
E-mail: objednavky@snd.sk, www.snd.sk

Das neue Gebäude des SND wird für die Besucher 1 Stunde vor der Vorstellung,
das historische Gebäude des SND ½ Stunde vor der Vorstellung geöffnet.

Das Slowakische Nationaltheater akzeptiert Gutscheine des Kulturministeriums der SR für Kulturveranstaltungen.

INFO-Tel.: +421 2 204 72 297, +421 2 204 72 289

Informationen und Reservierungen der Eintrittskarten werktäglich von 9.30 bis 19.00 Uhr.

PURITÁNI
Peter Mikuláš, Vladimír Chmelo
Foto Ctibor Bachratý

PARTNERI SND V SEZÓNE 2014/2015
SND PARTNERS IN SEASON 2014/2015
PARTNER DES SND IN DER SAISON 2014/2015

Generálny partner | General Partner | Generalpartner

Havný partner Baletu SND | Main partner of SND Ballet | Hauptpartner des Balletts des SND

Partneri premiér | Partners of the Premieres | Partner der Premieren

Hlavný partner | Main Partner | Hauptpartner

Oficiálna minerálna voda pre SND | Official mineral water for SND | Das offizielle Mineralwasser für SND

Partneri | Partners | Partner

Mediálni partneri | Media Partners | Medienpartner

Doprajte rozlet Vašim predstavám s Europapierom – obálka tejto publikácie je vytlačená na papieri Bindacote 250g Silver od spoločnosti Europapier Slovensko.

Zostavili | Edited by | Zusammenstellung
Darina Abrahámová, Miriam Kičiňová, Peter Kováč, Eva Gajdošová, Slavomír Jakubek
Redakcia | Editor | Redaktion
Zuzana Barysz, Juraj Tedla
Jazyková úprava | Language Editor | Sprachredaktion
Zuzana Konečná
Preklady | Translation |Übersetzung
Lucia Faltinová /angličtina | English | Englisch
Alexandra Stránska /nemčina | German | Deutsch
Astrid Rajterová /nemčina | German | Deutsch
Grafický dizajn | Graphic Design | Graphisches Design
IQ DESIGN Studio
Tlač | Print | Druck
DOLIS, s. r. o.
Cena | Price | Preis
5 **€**
Ročenku vydalo | Annual Brochure published by | Jahrbuch herausgegeben von
Slovenské národné divadlo | Slovak National Theatre | Slowakisches Nationaltheater | 2014

Uzávierka programu | Scheduling deadline | Redaktionsschluss 30. 4. 2014
Zmeny po tomto termíne nájdete na www.snd.sk | Changes that might be made thenafter will be published at www.snd.sk | Redaktionsschluss am 30. 4. 2014, Änderungen nach diesem Termin finden Sie unter www.snd.sk.

Zmena programu vyhradená. |The SND reserves the right to make changes to the programme. Programmänderungen vorbehalten.

www.snd.sk

www.facebook.com/mojesnd

twitter.com/@sndtweetuje

Slovenské národné divadlo
je štátna príspevková organizácia
Ministerstva kultúry
Slovenskej republiky.

The Slovak National Theatre
is a state contributory organisation
of the Ministry of Culture
of the Slovak Republic.

Das Slowakische Nationaltheater
ist eine staatliche Beitragsorganisation
des Ministerium für Kultur
der Slowakischen Republik.

MINISTERSTVO KULTÚRY
SLOVENSKEJ REPUBLIKY

ISBN 978-80-971649-0-4
9 788097 164904

Za láskavé dovolenie použiť obrazové reprodukcie ďakujeme
Jozefovi Gertlimu Danglárovi
a Galérii mesta Bratislavy.

We wish to express our gratitude to
Mr Jozef Gertli Danglár
and Bratislava City Gallery
for their kind permission to use reproduced images

Für die freundliche Erlaubnis zur Nutzung von
Bildreproduktionen bedanken wir uns bei
Jozef Gertli Danglár
und Stadtgalerie Bratislava.

Časopis o nás pre vás
každý mesiac v SND
a v distribučnej sieti

portál
Slovenského národného divadla